RÉPUBLIQUE DU TCHAD

جمهورية تشاد

UNITÉ - TRAVAIL - PROGRÈS

وحدة - عمل - تقدم

MINISTÈRE DES TRANSPORTS TERRESTRES
ET DE LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE

وزارة النقل البري وسلامة
الطرق



CODE DE LA ROUTE

قانون المرور

Edition 2023



RÉPUBLIQUE DU TCHAD

جمهورية تشاد

UNITÉ - TRAVAIL - PROGRÈS

وحدة - عمل - تقدم

MINISTÈRE DES TRANSPORTS TERRESTRES
ET DE LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE

وزارة النقل البري وسلامة
الطرق



CODE DE LA ROUTE

قانون المرور

Edition 2023

Tous droits réservés ©

TABLE DES MATIÈRES

LOI N°0027/PR/2017 PORTANT CODE DE LA ROUTE DU TCHAD 09

DES DISPOSITIONS GENERALES **09**

LIVRE I : DES CONDITIONS DE LA CIRCULATION SUR LA VOIE PUBLIQUE 09

CHAPITRE I : DU PERMIS DE CONDUIRE 09

De l'Obligation de posséder un permis de conduire 09

Des catégories du permis de conduire 10

Des conditions d'obtention du permis de conduire 11

De la conduite professionnelle 13

CHAPITRE II : DU VEHICULE 13

De l'homologation 13

De l'obligation d'immatriculation 14

Du contrôle technique 15

Des règles de la circulation routière 16

De la publicité sur les véhicules et sur la voie publique 17

Les conditions d'organisation des courses, compétitions Sportives ou manifestation à caractère festive 17

CHAPITRE III : DE L'ETAT ET DU COMPORTEMENT DU CONDUCTEUR 18

Du comportement du conducteur 18

Du comportement en cas d'accident 19

CHAPITRE IV : DE LA PROTECTION DU DOMAINE PUBLIC ROUTIER 20

Des Dispositions Générales 20

Des Conditions de circulation en temps de pluie 21

Du Pesage des véhicules 21

LIVRE II : DE L'ENSEIGNEMENT DE LA CONDUITE, DE L'EDUCATION A LA SECURITE ROUTIERE ET DU CONTROLE TECHNIQUE DES VEHICULES 22

CHAPITRE I : DES CONDITIONS D'EXERCICE DE LA PROFESSION DE L'EXPLOITATION D'UN ETABLISSEMENT DE CONDUITE DE VEHICULES A MOTEUR 22

De l'exploitation d'un établissement de conduite des véhicules à moteur 22

De l'enseignement de la conduite de véhicule à moteur 22

CHAPITRE II : DES CENTRES ET DES RESEAUX DE CONTROLE TECHNIQUE 22

LIVRE III : DE LA PROCEDURE ET DES SANCTIONS 23

CHAPITRE I : DE LA PROCEDURE 23

Des agents chargés de la constatation des infractions 23

De la constatation de l'état de conduite sous l'effet de l'alcool et des substances stupéfiantes ou de médicaments 25

De la rétention du permis de conduire et du certificat d'immatriculation du véhicule 27

De l'immobilisation des véhicules 28

De la mise en fourrière des véhicules 30

CHAPITRE II : DES SANCTIONS RELATIVES AUX INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT LE PERMIS DE CONDUIRE 32

CHAPITRE III : DES SANCTIONS RELATIVES AUX INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT LES VEHICULES 35
Des sanctions relatives aux infractions concernant les véhicules 35
Des sanctions relatives aux infractions concernant l'immatriculation des véhicules 39
Des sanctions relatives aux infractions à la non soumission au contrôle technique 40

CHAPITRE IV : DES SANCTIONS RELATIVES AUX INFRACTIONS AUX REGLES DE LA PROTECTION DU DOMAINE PUBLIC ROUTIER 41

CHAPITRE V : DES INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT L'IMMOBILISATION, LA MISE EN FOURRIERE ET LES COURSES ; COMPETITIONS ET LES MANIFESTATIONS A CARACTERE FESTIF 43
Des sanctions relatives à l'immobilisation et à la mise en fourrière 44
Des sanctions relatives à l'organisation des courses, compétitions sportives et manifestations à caractère festif 44

CHAPITRE VI : DES INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT LES BLESSURES INVOLONTAIRES CONSECUTIVES A UN ACCIDENT DE CIRCULATION 45

CHAPITRE VII : DES SANCTIONS RELATIVES AU DEPASSEMENT, A L'ATTITUDE DU CONDUCTEUR EN TRAIN D'ETRE DEPASSE ET A L'INTERDICTION DE DEPASSER 48

CHAPITRE VIII : LES SANCTIONS RELATIVES A LA TENUE DES ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT DE LA CONDUITE 50
Des sanctions et des mesures administratives 50
Des sanctions pénales concernant la conduite des véhicules ou l'éducation à la sécurité routière 52
Des infractions aux règles concernant les centres et les réseaux de contrôle technique 54

CHAPITRE IX : DES INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT LES CONTRAVENTIONS 56
Des contraventions de 1ère classe 56
Des contraventions de 2ème classe 57
Des contraventions de 3ème classe 60
Des contraventions particulières aux conducteurs et gardiens d'animaux 63

CHAPITRE X : DES INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT LES AMENDES TRANSACTIONNELLES ET FORFAITAIRES ET DE LEUR RECOUVREMENT 63

LIVRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES 65

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES 65
CHAPITRE II : DES DISPOSITIONS FINALES 65

DECRET N°0055 /PT/PM/MTTSR/2023 FIXANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE LA LOI N°027/PR/2017 DU 30 DÉCEMBRE 2017 66

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES 70

TITRE II : DES CONDITIONS DE LA CIRCULATION SUR LA VOIE PUBLIQUE 79

CHAPITRE I : DU PERMIS DE CONDUIRE 79
Section I : De l'obligation de posséder un permis de conduire 79
Section II : Des conditions à remplir par les candidats à l'examen du permis de conduire 79
Section III : Des catégories de Permis de Conduire 80
Section IV : De la validité des Permis de Conduire 82
Section V : De la conversion des permis militaires 83

Section VI : De la reconnaissance mutuelle de permis de conduire 83
Section VII : Du support du permis de conduire 85
Section VIII : De la conduite professionnelle 86

CHAPITRE II : DES REGLES TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES ET A LEURS EQUIPEMENTS 87
Section I : De la construction de véhicules 87
Section II : Du poids et dimensions des véhicules 89
Section III : Des organes et équipements des véhicules à moteur 89
Section IV: De l'obligation d'immatriculation 106
Section V : Du contrôle technique et de sa périodicité 112
Section VI : De l'homologation 114
Section VII : Des véhicules gravement accidentés 115

CHAPITRE III : DES REGLES DE LA CIRCULATION ROUTIERE 116
Section I : Des principes et fondements des règles de la circulation routière 116
Section II : De la vitesse et des distances entre véhicules 124
Section III : Des règles de croisement et de dépassement 127
Section IV : Des prescriptions pour les manœuvres 132
Section V : Des avertisseurs sonores ou lumineux 136
Section VI : Des conditions d'arrêt et de stationnement 140
Section VII : De l'usage des voies publiques affectées à la circulation spécialisée 143
Section VIII : Des conditions de passage sur les ouvrages d'art 144
Section IX : De la circulation sur route, à proximité ou sur les voies ferrées 145
Section X : Des conditions spéciales de circulation applicables aux cyclistes et aux conducteurs de cyclomoteurs, de motocycles et de tricycles et quadricycles avec ou sans moteur 146
Section XI : Des conditions spéciales de circulation applicables aux piétons et aux conducteurs d'animaux non attelés 147
Section XII : Les conditions d'organisation des courses, compétitions sportives et manifestations à caractère festif 149
Section XIII : De la protection du domaine public routier 150
Section XIV : Des conditions dans lesquelles sont établies les signalisations routières 151
Section XV : Des signaux lumineux 153
Section XVI : De la signalisation par panneaux 157
Section XVII : Des marques routières 169
Section XVIII : Des signalisations diverses 172

TITRE III : DE L'ENSEIGNEMENT DE LA CONDUITE, DE L'EDUCATION A LA SECURITE ROUTIERE ET DU CONTROLE TECHNIQUE DES VEHICULES **172**

CHAPITRE I : DES CONDITIONS D'EXERCICE DE LA PROFESSION 173
Section I : De l'exploitation d'un établissement de conduite des véhicules à moteur 173
Section II : De l'enseignement de la conduite de véhicules à moteur 173

CHAPITRE II : DES CENTRES ET RÉSEAUX DE CONTRÔLE TECHNIQUE 173

TITRE IV : DES REGLES DE LA CONSERVATION DE LA VOIE PUBLIQUE **174**

CHAPITRE I : DES ACTES INTERDITS SUR LA VOIE PUBLIQUE ET SES DÉPENDANCES **174**

CHAPITRE II : DES ACTES SUR LA VOIE PUBLIQUE ET SES DÉPENDANCES SOUMIS À AUTORISATION 175

TITRE V : DE LA PROCEDURE ET DES SANCTIONS **176**
CHAPITRE I : DE LA PROCÉDURE 176
Section I : De la constatation des infractions 176
Section II : Des moyens de constatation des infractions 179
Section III : De la constatation de l'état de conduite sous l'effet de l'alcool 183
Section IV : De la constatation de l'état de conduite sous l'effet des substances stupéfiantes ou de médicaments 123
Section V : Des commissions d'enquête sur les accidents mortels de la circulation routière .. 185
Section VI : De la rétention du permis de conduire et du certificat d'immatriculation du véhicule 186
CHAPITRE II : DE LA SUSPENSION ET DU RETRAIT ADMINISTRATIFS DU PERMIS DE CONDUIRE 187
Section I : De la saisie du permis de conduire 188
Section II : Des modalités de suspension et d'annulation des permis de conduire 188
CHAPITRE III : DE L'IMMOBILISATION ET DE LA MISE EN FOURRIÈRE DES VÉHICULES ... 188
Section I : De l'immobilisation du véhicule 188
Section II : De la mise en fourrière des véhicules 193
CHAPITRE IV : DES AMENDES TRANSACTIONNELLES ET FORFAITAIRES ET DE LEUR RECOUVREMENT 198
TITRE VI : DES FICHIERS ADMINISTRATIFS RELATIFS AUX PERMIS DE CONDUIRE ET AUX VEHICULES **200**
CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS COMMUNES 200
CHAPITRE II : DES DISPOSITIONS RELATIVES AU PERMIS DE CONDUIRE 201
CHAPITRE III : DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX VÉHICULES 204
CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES 206
Section I : Des dispositions transitoires 206
Section II : Des dispositions finales 208
ANNEXES 209
Annexe I : Police de la route 211
Annexe II : Signaux de danger Type A 213
Annexe III : Signaux de prescription Type B 217
Annexe IV : Signaux d'interdiction de priorité Type AB 227
Annexe V : Signaux d'indication Type C 228
Annexe VI : Panonceaux additionnels Type M 234
Annexe VII : Signaux de position Type G 238
Annexe VIII : Signalisation au Sol 239
Annexe IX : Signaux de danger Type AK 241

LOI N°0027/PR/2017

PORTANT CODE DE LA ROUTE DU TCHAD

REPUBLIQUE DU TCHAD Unité-Travail-Progrès
--*-*-*
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
--*-*-*



جمهورية تشاد
--*-*-*
رئاسة الجمهورية
--*-*-*

وحدة-عمل-تقدم

LOI N°0027/PR/2017

Portant Code de la Route du Tchad

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 18 Décembre 2017 ;

Le Président de la République du Tchad promulgue la Loi dont la teneur suit :

DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1 : La présente Loi a pour objet de fixer les conditions pour l'organisation, la sécurité et la police de la sécurité routière.

Article 2 : cette Loi vise à :

- réduire l'état d'insécurité routière ;
- définir les règles d'usage de la voie publique et les modalités de régulation et de fluidité de la circulation routière ;
- réunir les conditions d'un développement équilibré des transports de qualité dans le cadre de l'intérêt général ;
- définir un cadre institutionnel chargé de sa mise en œuvre ;
- instituer des mesures coercitives en matière de non-respect des règles de la circulation routière.

LIVRE I : DES CONDITIONS DE LA CIRCULATION SUR LA VOIE PUBLIQUE

CHAPITRE I: DU PERMIS DE CONDUIRE

De l'Obligation de posséder un permis de conduire

Article 3 : Sous réserve des dispositions relatives à l'apprentissage de la conduite, nul ne peut conduire un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules s'il n'est détenteur d'un permis en état de validité, établi en son nom,

قانون رقم0027/ر ج/2017

متعلق بقانون المرور بتشاد

بناءً على الدستور؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ 18 ديسمبر 2017؛ وعليه؛

يُصدر رئيس الجمهورية القانون الذي مفاده:

عن الأحكام العامة

المادة الأولى: يهدف هذا القانون إلى تحديد شروط تنظيم أمن وشرطة المرور.

المادة 2: يهدف هذا القانون إلى:

- تقليص حالة انعدام الأمن المروري؛
- تحديد قواعد استخدام الطرق العامة وكيفية تنظيم ومرونة حركة السير على الطرقات؛
- استيفاء شروط التنمية المتوازنة للنقل عالي الجودة في إطار المصلحة العامة؛
- تحديد الإطار المؤسسي الكفيل بالتنفيذ؛
- وضع تدابير تصحيحية في مجال عدم الامتثال لقواعد السير على الطرقات.

الكتاب الأول: شروط السير على الطريق العام

الفصل الأول: رخصة القيادة

عن شروط الحصول على رخصة القيادة

المادة 3: مع التحفظ بالأحكام المتعلقة بتعلم القيادة، لا يجوز لأي أحد قيادة مركبة آلية أو مجموعة مركبات مالم يحصل على رخصة قيد الصلاحية، أعدت باسمه وأصدرت وفق الشروط

délivré dans les conditions fixées par décision de l'autorité compétente chargée des transports. Le permis de conduire ne vaut que pour la ou les catégories de véhicules qu'il vise expressément.

المحددة بقرار الإدارة المكلفة بالنقل. ولا تصلح الرخصة إلاّ في فئات المركبات المشار إليها بصراحة.

Article 4: Conformément à la convention internationale sur la circulation routière, un permis international de conduire établi sur un livret spécial est délivré par les organismes habilités par l'administration chargée des transports.

المادة 3: وفقاً للاتفاقية الدولية حول المرور على الطرقات، تُصدر رخصة القيادة الدولية على كتيب خاص تصدره المنظمات المخولة من قبل الإدارة المكلفة بالنقل.

Article 5 : Les conducteurs de nationalité tchadienne ou étrangère, munis d'un permis de conduire international, peuvent conduire sur le territoire national pendant la durée de validité dudit permis.

المادة 4: يسمح للسائقين التشاديين أو الأجانب حاملي رخصة القيادة الدولية القيادة في الأراضي الوطنية خلال مدة صلاحية هذه الرخصة.

Des catégories du permis de conduire

عن فئات رخص القيادة

Article 6 : La catégorie du permis de conduire est déterminée selon la ou les catégories du véhicule concerné.

المادة 6: تُحدّد فئة رخصة القيادة حسب صنف أو أصناف المركبة التي يمكن قيادتها.

Les catégories du permis de conduire sont « A1 », « A», « B », « C », « D », « E », « F » et « G » appelé aussi permis spécial.

فئات رخصة القيادة هي «A1»، «A»، «B»، «C»، «D»، «E»، «F»و «G»التي تسمى أيضاً بالرخصة الخاصة.

Catégorie A1 : Pour la conduite d'un motocycle avec ou sans side-car, tricycles et quadricycles à moteur dont la cylindrée dépasse 50 cm3 sans excéder 125 cm3 ;

الفئة A1: لقيادة دراجة نارية ذات عجلتين (02)، وثلاثية العجلات، ورباعية العجلات مع أو بدون عربة، ومجهزة بمحرك آلي تفوق قدرته 50 سم^3 ولا تتجاوز قدرتها 125 سم^3.

Catégorie A : Pour la conduite d'un motocycle dont la cylindrée est supérieure à 125 cm3 ;

الفئة A: لقيادة دراجة نارية تفوق قدرة محركها 125 سم^3.

Catégorie B : Pour la conduite d'un véhicule automobile ayant un poids total autorisé en charge n'excédant pas 3.500 kg et affecté : soit au transport de personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum, soit au transport de marchandises ;

الفئة B: لقيادة سيارة لا تتجاوز شحنتها المسموح بها 3.500 كيلوغرام، ومخصصة: إما لنقل الأشخاص والمحتوية، زيادة على مقعد السائق، على ثمانية مقاعد للجلوس على الأكثر، وإما لنقل البضائع.

Catégorie C : Pour la conduite d'un véhicule automobile isolé affecté au transport de marchandises ou de matériels et dont le poids total autorisé en charge est supérieur à 3.500 kg ;

Catégorie D : Pour la conduite de véhicules automobiles affectés au transport de personnes comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises ou transportant plus de huit personnes non compris le conducteur.

Les véhicules de catégorie B, C et D peuvent être attelés d'une remorque dont le poids total autorisé en charge n'excède pas 750 kg.

Catégorie E : Pour la conduite de véhicules automobiles de la catégorie B, C ou D, attelés d'une remorque de plus de 750kg, dont le poids total autorisé en charge est supérieur au poids à vide du véhicule tracteur ou dont la somme des poids totaux autorisés en charge (du véhicule tracteur et de la remorque) est supérieur à 3.500 kg ;

Catégorie F : Pour la conduite véhicules relevant des catégories, A, A1, et B conduits par des infirmes et spécialement aménagés pour tenir compte de leur infirmité ;

Ce permis est subdivisé en FA, FA1 et FB.

Catégorie G : Ce permis s'applique aux véhicules à moteur suivants:

- tracteurs agricoles,
- engins de travaux publics ou engins de manutention.

Des conditions d'obtention du permis de conduire

Article 7 : Tout candidat à l'examen des permis de conduire A1, A, B et F doit fournir les pièces suivantes:

- un certificat médical délivré après un examen médical dont les modalités sont fixées par décision des autorités administratives compétentes ;
- un bulletin de groupage sanguin ;
- une carte nationale d'identité ou passeport en cours de validité ;

الفئة C: لقيادة السيارة المنعزلة المعدة لنقل البضائع أو المعدات والتي يتجاوز وزنها الإجمالي محملة 3.500 كيلوغرام.

الفئة D: لقيادة السيارات المعدة لنقل الأشخاص والمحتوية، علاوة على مقعد السائق، على أكثر من ثمانية مقاعد للجلوس أو تنقل على متنها أكثر من ثمانية أشخاص دون احتساب السائق.

ويجوز أن تقرن السيارات من الفئات B، C و Dبمقطورة لا يتجاوز وزنها الإجمالي المأذون به محملة 750 كيلوغراماً.

الفئة E: لقيادة السيارات من الفئة B، C أو D المقرونة بمقطورة يتجاوز وزنها الإجمالي محملة 750 كيلوغراماً، وذلك إذا كان الوزن الإجمالي للمقطورة محملة يتجاوز وزن المركبة القاطرة وهي فارغة أو إذا كان مجموع الوزن الإجمالي مع الحمولة للمركبة القاطرة والمقطورة معاً يتجاوز 3.500 كيلوغراما.

الفئة F: لقيادة السيارات من الفئة A، A1 و B المهيأة خصيصاً للأشخاص المعاقين، مع الأخذ في عين الاعتبار إعاقتهم.

وتجزأ هذه الرخصة إلى FA، FA1 و FB.

الفئة G: تنطبق هذه الرخصة على المركبات ذات المحركات التالية:

- الجرارات الزراعية؛
- ماكينات الأشغال العامة أو ماكينات المناولة.

عن شروط الحصول على رخصة القيادة

المادة 7: أي مرشح لاجتياز امتحان رخصة القيادة من الفئة A،A1، BوF يجب أن يوفر الوثائق الآتية:

- شهادة طبية بعد فحص طبي تُحدّد طرق إجرائه بقرار من السلطات الإدارية المختصة؛
- ورقة طبية لفصيلة الدم؛
- بطاقة الهوية الوطنية أو جواز سفر قيد الصلاحية؛

- quatre (4) photos d'identité ;
- son adresse (contact téléphonique, domicile).

Le candidat doit ensuite passer avec succès un test théorique et pratique.

Par ailleurs, les candidats à l'examen du permis de conduire des catégories C et D doivent justifier :

- pour le permis de conduire de la catégorie C, d'une année au moins de conduite avec le permis B ;
- pour le permis de conduire de la catégorie D, d'une année au moins de conduite avec le permis de la catégorie C ;
- présentation d'un extrait de casier judiciaire datant de moins de six (06) mois pour le permis de la catégorie D ;
- passage d'un contrôle approfondi sur le Code de la Route et d'un examen probatoire sur un véhicule correspondant aux catégories E et G ;

La candidature au permis de la catégorie E se fait sur présentation des permis des catégories C ou D ;

Article 8 : Les candidats aux divers permis de conduire doivent être âgés d'au moins :

- 16 ans pour les catégories A1 et A
- 18 ans pour les catégories B, F et G ;
- 20 ans pour la catégorie C ;
- 21 ans pour les catégories D et E ainsi que pour le certificat de capacité et l'autorisation spéciale valable pour le transport d'enfants.

Article 9 : Le candidat ayant subi avec succès les épreuves du permis de conduire de la catégorie « B » obtient le permis de conduire provisoire dont la durée de validité est fixée à six (06) mois. A l'issue de cette période, et sous réserve que le titulaire de ce permis n'aie pas commis d'accident responsable ou d'infraction aux dispositions de la présente Loi, le titre provisoire du permis de conduire est échangé contre un titre définitif.

- أربع (4) صور شمسية ملونة؛
- عنوانه (رقم الهاتف الجوال، المنزل).

يجب على المرشح أن يجتاز الامتحان النظري والتطبيقي بنجاح.
من ناحية أخرى يجب على المرشحين لاجتياز امتحان رخصة القيادة من الفئتين C وD أن يبرروا الآتي:

- بالنسبة للرخصة "C"، خبرة سنة واحدة على الأقل في القيادة برخصة الفئة " B"؛
- بالنسبة للرخصة "D"، خبرة سنة واحدة على الأقل في القيادة برخصة الفئة " C "؛
- تقديم نسخة من شهادة البراءة لم يتجاوز تاريخ تحريرها ستة (6) أشهر بالنسبة للرخصة "D "؛
- اجتياز مراقبة معمقة حول قانون المرور وامتحان الفترة الاختبارية على مركبة توافق الفئة "E " و"G " ؛

يتم الترشح لرخصة الفئة "E " بتقديم الرخصة "C" أو D.

المادة 8: يجب أن يكون سنّ المرشحين لمختلف رخص القيادة على الأقل:

- 16 سنة للمركبات من الفئات "A1 " و"A "؛
- 18 سنة للمركبات من الفئات B، F وG؛
- 20 سنة للمركبات من الفئة C؛
- و21 سنة للمركبات من الفئات E وD وكذلك بالنسبة لشهادة الأهلية والإذن الخاص الصالح لنقل الأطفال.

المادة 9: إنّ المترشح الذي اجتاز امتحان الحصول على رخصة القيادة من الفئة « B » يتحصل على الرخصة لفترة مؤقتة. تُحدد الفترة المؤقتة للرخصة بستة (06) أشهر. وعند انقضاء الفترة المؤقتة، ومع التحفظ بأنّ حامل هذه الرخصة لم يرتكب حادثاً أو مخالفةً لأحكام قانون المرور، يستبدل السند المؤقت برخصة نهائية.

Article 10 : La candidature du permis de la catégorie G se fait sur présentation d'au moins du permis de la catégorie B.

Article 11 : L'obtention du permis de conduire B n'est pas assujettie à l'obtention des permis de catégorie A1 et A et inversement. Il en est de même pour les permis de conduire des catégories E et F.

De la conduite professionnelle

Article 12: L'autorisation de conducteur professionnel est délivrée par l'administration chargée des transports au demandeur, ayant suivi une formation de qualification initiale, sous forme de carte désignée dans la présente Loi par « carte de conducteur professionnel ».

Article 13 : Nul ne peut conduire les véhicules cités ci-après à titre professionnel s'il n'est pas titulaire d'une autorisation de conducteur professionnel :

- les véhicules dont le poids total en charge dépasse les 3500kg pour le transport de marchandises pour compte d'autrui ou pour son propre compte ;
- les véhicules de transport public de personnes ;
- les véhicules dont la conduite nécessite le permis de conduire de la catégorie « C », « D » ou « E » pour le transport du personnel ou le transport scolaire ;
- les taxis ;
- les autobus de transport urbain et interurbain ;
- le transport des matières dangereuses.

Tout titulaire de la carte de conducteur professionnel doit suivre, tous les cinq (5) ans, pour le renouvellement de cette carte, une formation continue pendant la dernière année de cette période.

CHAPITRE II : DU VEHICULE

De l'homologation

Article 14 : Tout véhicule mis en circulation en République du Tchad doit faire l'objet d'une homologation préalable.

المادة 10: يتم الترشح لرخصة الفئة "G" بتقديم الرخصة "B".

المادة 11: لا يخضع الحصول على رخصة القيادة من الفئة "B" للحصول على رخص القيادة من الفئتين "A1" و "A" والعكس. وينطبق الشيء نفسه على رخص القيادة من الفئتين "E" و "F".

عن القيادة المهنية

المادة 12: يتم إصدار ترخيص السائق المحترف (المهني) من قبل الإدارة المكلفة بالنقل للطالب الذي تابع تدريباً في المؤهلات الأولية على شكل بطاقة مشار إليها في هذا القانون ب "بطاقة السائق المحترف".

المادة 13: لا يجوز لأي أحد قيادة المركبات المشار إليها أدناه بصفة مهنية ما لم يكن حاصلاً على ترخيص السائق المحترف:

- المركبات التي يتجاوز وزنها الإجمالي محملة 3.500 كيلوغرام، لحساب الآخر أو للحساب الخاص؛
- مركبات النقل العام للأشخاص؛
- المركبات التي تلزم قيادتها الحصول على رخصة القيادة من الفئة « C »، « D » أو « E » المخصصة لنقل العمال أو النقل المدرسي؛
- سيارات الأجرة (التاكسي)؛
- باصات النقل الحضري وبين المدن؛
- نقل المواد الخطرة.

يجب على حامل بطاقة السائق المحترف متابعة تأهيل مستمر كل خمس سنوات (5) خلال السنة الأخيرة لهذه الفترة لتجديد هذه البطاقة.

الفصل الثاني: المركبة

عن الموافقة

المادة 14: أي مركبة تعمل في جمهورية تشاد يجب أن تكون موضوع الحصول على موافقة مسبقة.

L'homologation est l'opération par laquelle l'administration en charge des transports contrôle les caractéristiques techniques ou le respect des normes relatives à la construction des véhicules et leurs équipements.

الموافقة هو العملية التي تقوم بها الإدارة المسؤولة عن النقل بفحص الخصائص الفنية أو الامتثال للمعايير المتعلقة ببناء المركبات ومعداتها.

Article 15 : Les agents ou organismes dûment habilités par l'administration en charge des transports, peuvent effectuer des prélèvements de véhicules, d'éléments ou de dispositifs de véhicules, qui ont fait l'objet de I' homologation, tel que prévu par la présente Loi et les textes pris pour son application, chez les constructeurs, importateurs ou mandataires des sociétés de véhicules, en vue de contrôler leur conformité au titre de l'homologation.

المادة 15: يمكن للعمال أو الهيئات المؤهلة قانونياً من قبل الإدارة المكلفة بالنقل إجراء عملية أخذ عينات من المركبات وأجزائها أو أجهزتها التي تمت الموافقة عليها على النحو المنصوص عليه في القانون القاضي بقانون المرور والنصوص التطبيقية التابعة عند السائقين والموردين أو وكلاء شركات المركبات بهدف مراقبة المطابقة المتعلقة بالموافقة.

Lesdits prélèvements sont gratuits et ne peuvent donner lieu à aucune réclamation ou indemnité.

تكـون عمليـة أخـذ العينـات مجانيـة ولا تـؤدي لأي مطالبة أو تعويض.

Après contrôle, les véhicules, éléments ou dispositifs de véhicules sont restitués, si les essais de contrôle ne les ont pas détruits.

S'il apparaît que les véhicules, éléments ou dispositifs de véhicules contrôlés ne sont pas conformes au titre de l'homologation, ledit titre doit être annulé par décision de l'administration chargée des transports après mise en demeure adressée à l'intéressé.

بعد المراقبة تعاد المركبات، والأجزاء أو أجهزة المركبات إلى أصحابها إذا كانت عملية محاولات المراقبة لم تخربها.
إذا اتضح أنّ المركبة أو أجزاءها أو أجهزتها التي تمت مراقبتها غير مطابقة للموافقة، يجب إلغاء هذه الموافقة بقرار من الإدارة المكلفة بالنقل بعد إنذار موجه إلى المعني.

De l'obligation d'immatriculation

عن وجوب التسجيل (ترقيم اللوحات)

Article 16 : Tout véhicule à moteur, engin de travaux publics ou de manutention, tracteur agricole, toute remorque autre qu'une remorque légère, toute semi-remorque, doit être immatriculé par l'autorité compétente chargée des Transports. Un récépissé de déclaration de mise en circulation dénommé « carte grise » indiquant le numéro d'immatriculation attribué au véhicule, est remis au propriétaire.

المادة 16: أي مركبة ذات محرك وآلات الأشغال العامة أو المناولة والجرارات الزراعية، والمقطورات غير المقطورات الخفيفة وشبه المقطورات يجب أن تقوم السلطة المختصة المسؤولة عن النقل بتسجيلها. ويُعطى للمالك إيصال لإقرار دخول المركبة الخدمة، يسمى «البطاقة الرمادية» التي تشير إلى رقم التسجيل المخصص للمركبة.

Article 17: Les indications contenues sur le numéro d'immatriculation et la plaque sont les suivantes :

المادة 17: تكون التفاصيل المتعلقة برقم التسجيل ولوحة التسجيل كما يلي:

- le numéro d'immatriculation composé de chiffres et de lettres. Les chiffres doivent être des chiffres arabes et les lettres doivent être en caractères latins majuscules :
- le numéro d'immatriculation composé et apposé de façon à être lisible de jour par temps clair à une distance minimale de 40 mètres par un observateur placé dans l'axe du véhicule, celui-ci étant à l'arrêt ou en stationnement. Toutefois, cette distance minimale de lisibilité peut être réduite pour les motocycles :
- la plaque portant le numéro d'immatriculation doit être plate et fixée dans une position horizontale et perpendiculairement au plan longitudinal médian du véhicule :
- les véhicules immatriculés en République du Tchad portent la mention : **TCH.**

- رقم التسجيل المكون من أرقام وحروف. يجب أن تكون الأرقام بالأرقام العربية ويجب أن تكون الحروف بالأحرف الكبيرة اللاتينية؛

- رقم التسجيل المكون والملصق بطريقة تجعله مقروءاً يومياً في طقس صاف على مسافة 40 متراً على الأقل بواسطة مراقب يوضع في محور السيارة، ويكون الأخير ثابتاً أو مركوناً. ومع ذلك، يمكن تقليل مسافة القراءة الدنيا هذه للدراجات النارية؛

- يجب أن تكون اللوحة التي تحمل رقم التسجيل مسطحة ومثبتة في وضع أفقي وعمودية على المستوى الطولي المتوسط للمركبة؛

- المركبات المسجلة في جمهورية تشاد تحمل علامات: **TCH**.

Article 18 : Les véhicules des forces armées et de la police sont immatriculés par les ministères concernés.

المادة 18: تقوم الوزارات المعنية بتسجيل مركبات القوات المسلحة والشرطة.

Du contrôle technique

عن المراقبة التقنية

Article 19 : Tout véhicule mis en circulation en République du Tchad doit faire l'objet un contrôle technique préalable.

المادة 19: تخضع كل مركبة يجري تداولها في جمهورية تشاد لمراقبة تقنية مسبقة.

Article 20 : Le contrôle technique est l'opération qui a pour but de vérifier que le véhicule qui y est astreint est conforme à son identification fixée par la présente Loi et les textes pris pour son application, en bon état de marche, qu'il ne présente aucun vice, défaut ou usure mécanique anormale, que ses organes de sécurité fonctionnent normalement, qu'il est pourvu des accessoires nécessaires et qu'il satisfait aux conditions édictées par les textes législatifs et réglementaires en matière de sécurité routière et de protection de l'environnement contre la pollution.

المادة 20: المراقبة التقنية هو العملية التي تهدف إلى التحقق من أن المركبة الخاضعة لها تتفق مع هويتها المحددة بموجب هذا القانون والنصوص المتخذة لتطبيقه، في حالة جيدة، وأنها خالية من أي عيب، عيب أو تآكل ميكانيكي غير طبيعي، وأن أجهزة الأمان الخاصة بها تعمل بشكل طبيعي، وأن تزود بالملحقات اللازمة وأن تفي بالشروط المنصوص عليها في القوانين والأنظمة المتعلقة بالسلامة على الطرق وحماية البيئة من التلوث.

Cette opération a également pour but de s'assurer que le véhicule n'a subi aucune transformation susceptible d'avoir modifié ses caractéristiques techniques ou son genre d'utilisation.

تهدف هذه العملية أيضًا إلى ضمان عدم خضوع السيارة لأي تحول من المحتمل أن يكون قد غير خصائصها التقنية أو نوع استخدامها.

Article 21 : Le contrôle technique est effectué soit par l'administration chargée des transports, soit par des centres de contrôle technique autorisés à cet effet.

المادة 21: تجري المراقبة التقنية إمّا من قبل الجهات المسؤولة عن النقل أو من قبل مراكز المراقبة التقنية المخولة لهذا الغرض.

Article 22 : Pour les véhicules assurant le transport en commun de personnes, ce contrôle doit porter, en outre, sur le respect des dispositions particulières prévues par l'administration en charge des transports, pour assurer la commodité, le confort et la sécurité du transport des personnes.

المادة 22: فيما يتعلق بالمركبات التي توفر وسائل النقل العام للأشخاص، يجب أن تتعلق هذه المراقبة أيضاً بالامتثال للأحكام الخاصة التي تحددها الإدارة المسؤولة عن النقل، لضمان راحة وسلامة نقل الركاب.

Des règles de la circulation routière

عن قواعد حركة المرور على الطرق

Article 23: Les règles de la circulation sur la voie publique, fondées sur les principes posés ci-dessus, doivent permettre d'assurer la commodité de la circulation des usagers de la voie publique et la fluidité de la circulation des véhicules, le transport sécurisé des personnes et des biens, l'usage des véhicules sans gêne pour les autres usagers de la voie publique.

المادة 23: يجب أن تكفل قواعد حركة المرور على الطرق العامة، استناداً إلى المبادئ المبينة أعلاه، ملاءمة مستخدمي الطرق العامة وسلاسة حركة مرور المركبات، والنقل الآمن للأشخاص والبضائع، واستخدام المركبات دون عوائق بالنسبة لمستخدمي الطرق الآخرين.

A ces fins, les règles de la circulation sur la voie publique sont, dans les agglomérations ou en dehors de celles-ci :

ولهذه الأغراض، فإن القواعد التي تحكم حركة المرور على الطرق العامة هي:

A. Les règles d'usage général des voies ouvertes à la circulation publique applicables à tous les usagers de la voie publique.

أ) قواعد الاستخدام العام للطرق المفتوحة أمام حركة المرور العامة المنطبقة على جميع مستخدمي الطرق.

B. Les règles d'usage spécial des voies ouvertes à la circulation publique à certaines catégories des usagers de la route (cortège funèbres ; convois militaires, véhicules à traction animale, véhicule lents, les piétons hors agglomération, les animaux non attelés etc.).

ب) قواعد الاستخدام الخاص للطرق المفتوحة أمام حركة المرور العامة لفئات معينة من مستخدمي الطرق (مواكب الجنازات، والقوافل العسكرية، والمركبات التي تجرها الحيوانات، والمركبات البطيئة، والمشاة خارج المدينة، والحيوانات غير المسخرة، وما إلى ذلك).

De la publicité sur les véhicules et sur la voie publique

Article 24 : Nonobstant toute disposition contraire, toute publicité lumineuse par appareil ou dispositif réfléchissant est interdite sur les véhicules.

II est également interdit d'établir sur la voie publique des panneaux publicitaires, enseignes ou autres dispositifs qui éblouissent les conducteurs, les induisent en erreur, représentent ou imitent même partiellement des signaux routiers, se confondent à distance avec des signaux ou nuisent de toute autre manière à l'efficacité des signaux réglementaires.

عن الدعاية على المركبات وعلى الطرق العامة

المادة 24: بغض النظر عن أي حكم مخالف لذلك، تحظر الدعاية على لوحة مضيئة عبر جهاز عاكس للضوء على جميع المركبات.

كما يُحظر أيضاً وضع لوحات دعائية أو علامات أو أجهزة أخرى على الطرق العامة التي تشويش السائقين أو تضلهم عن الطريق أو تمثل أو حتى تقلد جزئياً إشارات الطرق أو تضر عن بُعد فعالية الإشارات التنظيمية.

Les conditions d'organisation des courses, compétitions Sportives ou manifestation à caractère festive

Article 25 : Toute course, épreuve sportive ou manifestation à caractère festive se déroulant en tout ou en partie sur une route ne doit avoir lieu que dans les conditions prévues par les autorités locales concernées.

L'autorisation administrative nécessaire, délivrée dans les conditions prévues à l'aliéna ci-dessus, ne peut être donnée aux organisateurs de course, épreuve ou manifestation à caractère festive que si ces derniers ont contracté une police d'assurance couvrant les risques d'accident aux tiers.

Les représentants des fédérations sportives ou des associations qui organisent la course ou l'épreuve sportive sont tenus, dans l'accomplissement de leur mission, de se conformer aux instructions des services de police ou de gendarmerie présents sur les lieux.

Article 26 : Les courses de véhicules à moteur ou toutes autres manifestations sportives ou festive, qu'elle qu'en soit la dénomination, sont interdites sur les autoroutes et sur leurs bretelles de raccordement.

عن شروط تنظيم السباقات أو المنافسات الرياضية أو الأحداث ذات الطبيعة الاحتفالية

المادة 25: يجب ألا يتم أي سباق أو حدث رياضي أو حدث احتفالي كلي أو جزئي على الطريق إلاّ بالشروط التي تضعها السلطات المحلية المعنية.

ولا يجوز منح الإذن الإداري اللازم، الذي يصدر بموجب الشروط المنصوص عليها في الفقرة أعلاه، لمنظمي السباق أو الامتحان أو تظاهرة ذات طابع احتفالي إلاّ إذا تعاقدوا مع أطراف ثالثة على وثيقة تأمين تغطي مخاطر وقوع الحوادث.

ويتعين على ممثلي الاتحادات أو الرابطات الرياضية التي تنظم السباق أو الحدث الرياضي أن يمتثلوا، في أداء مهمتهم، لتعليمات دوائر الشرطة أو الدرك الموجودة في الأماكن.

المادة 26: يحظر سباق السيارات أو أي حدث رياضي أو احتفالي آخر، مهما كان اسمه، على الطرق السريعة وعلى المنحدرات المتصلة بها.

Article 27 : Les courses pédestres ou cyclistes sont interdites sur les autoroutes et leurs bretelles de raccordement.

CHAPITRE III : DE L'ETAT ET DU COMPORTEMENT DU CONDUCTEUR

Du comportement du conducteur

Article 28 : Tout conducteur doit :

1) être dans un état physique et mental lui permettant de conduire et de maîtriser constamment son véhicule ou ses animaux ;
2) s'interdire de conduire notamment :
- sous l'influence de l'alcool (taux d'alcoolémie), de substances stupéfiantes;
- sous l'influence de certaines substances médicamenteuses contre-indiquées pour la conduite des véhicules, et dont la liste est fixée par l'administration en charge des transports;
- dans l'état de fatigue ou de manque de sommeil ;
3) se tenir constamment en état et en position d'exécuter commodément et immédiatement les manœuvres qui lui incombent. Ses possibilités d'attention et de mouvement et son champ de vision ne doivent pas être réduits notamment par l'utilisation d'appareils, par le nombre ou la position des passagers, par les objets transportés ou par l'apposition d'objets non transparents sur les vitres, aussi bien de l'intérieur que de l'extérieur ;
4) s'assurer constamment de la possibilité de la circulation sans causer de dommages, en raison des dimensions de son véhicule ou de son chargement, à la voie publique, aux plantations ou aux équipements situés sur la voie publique, ou sans présenter de danger aux autres usagers de la voie publique ;

المادة 27: يحظر المشي قدماً أو ركوب الدراجات النارية والهوائية على الطرق السريعة والمنحدرات المتصلة بها.

الفصل الثالث: حالة وسلوك السائق

عن سلوك السائق

المادة 28: يجب على كل سائق الآتي:

1) أن يكون في حالة بدنية وعقلية تسمح له بقيادة مركبته أو ضبط حيواناته بشكل ثابت؛

2) يمنع القيادة خصوصاً في الحالات الآتية:
- تحت تأثير الكحول أو (معدل وجود الكحول في الدم) أو المواد المخدرة؛
- تحت تأثير بعض المواد الدوائية غير المصرح بها في قيادة المركبات، والتي يتم تحديد قائمتها من قبل الإدارة المكلفة بالنقل؛
- في حالة التعب أو قلة النوم.

3) أن يكون دائماً في حالة استعداد وفي وضع يسمح له بتنفيذ المناورات التي يتحملها بسهولة وعلى الفور. ويجب ألاّ يتقلص إمكانياته في الانتباه والحركة ومجال رؤيته، لا سيما عن طريق استخدام أجهزة، أو عدد الركاب، أو موضعهم، أو الأشياء المحمولة، أو لصق الأشياء غير الشفافة على الزجاج من الداخل والخارج؛

4) التأكد من إمكانية المرور باستمرار دون التسبب بأضرار، بسبب أبعاد/حجم سيارته أو حمولتها، على الطرق العامة أو المزارع أو المعدات الموجودة على الطرق العامة، أو دون تعريض لخطر مستخدمي الطرق الآخرين؛

5) lorsqu'il conduit un véhicule à titre professionnel, respecter les durées de conduite et de repos fixées par l'administration chargée des transports;
6) s'interdire tout acte pouvant porter préjudice à l'environnement de la route ;
7) Tout conducteur doit faire usage des dispositifs et d'accessoires de sécurité dans les conditions fixées par l'administration en charge des transports.

5) عند قيادة مركبة بصفة مهنية، يجب احترام فترات القيادة والراحة التي حددتها إدارة النقل؛

6) الامتناع عن أي عمل قد يكون ضاراً على بيئة الطريق؛

7) يجب أن يستخدم كل سائق أجهزة السلامة وملحقاتها وفقاً للشروط التي حددتها الإدارة المكلفة بالنقل.

Du comportement en cas d'accident

Article 29 : Tout conducteur ou tout autre usager de la route, impliqué dans un accident de circulation, doit :

a) s'arrêter aussitôt que cela lui est possible sans créer un danger supplémentaire pour la circulation ;
b) s'efforcer d'assurer la sécurité de la circulation au lieu de l'accident et, si une personne a été tuée ou grièvement blessée, d'éviter la modification de l'état des lieux et la disparition des traces qui peuvent être utiles pour établir le constat ;
c) si d'autres personnes impliquées dans l'accident le lui demandent, leur communiquer son identité ;
d) si une personne a été blessée ou tuée dans l'accident :
- avertir les forces de sécurité publique et revenir sur le lieu de l'accident jusqu'à l'arrivée de celles-ci ;
- ne pas quitter les lieux de l'accident à moins d'être autorisé par les forces de sécurité ou de porter secours aux blessés ou être lui-même soigné.

Toutefois, le conducteur peut quitter le lieu de l'accident lorsque sa vie est réellement en danger à condition d'alerter immédiatement les forces de sécurité publique.

عن التصرف في حالة وقوع حادث

المادة 29: يجب على أي سائق أو مستخدم الطريق مشارك في حادث مروري عليه الآتي:

أ. يتوقف فوراً إذا كان ذلك ممكناً دون خلق خطر إضافي على حركة المرور؛

ب. يسعى جاهداً لضمان سلامة حركة المرور في موقع الحادث، وإذا قُتل شخص أو أصيب بجروح خطيرة، عليه تجنب تغيير حالة موقع الحادث وإخفاء الآثار التي قد تكون مفيدة لإعداد المحضر؛

ج. يقدم هويته إذا طلب منه الآخرون المتورطون في الحادث؛

د. إذا أصيب شخص أو قُتل في الحادث عليه بالتالي:
- إخطار قوات الأمن العام والعودة إلى مكان الحادث حتى وصول هذه القوات؛
- عدم مغادرة مكان الحادث إلاّ إذا سمحت له قوات الأمن أو لمساعدة الجرحى أو معالجتهم.

غير أنه، يمكن للسائق مغادرة مكان الحادث عندما تكون حياته في خطر فعلياً بشرط أن ينبه على الفور قوات الأمن العام.

Article 30 : Est soumis obligatoirement à une expertise médicale, toute personne, victime d'un accident de la circulation, qui produit devant la juridiction compétente un certificat médical faisant état de son incapacité temporaire de travail ou de son infirmité permanente.

المادة 30: يخضع للفحص الطبي كل من وقع ضحية حادث سير وقدم شهادة طبية تفيد بعجزه المؤقت عن العمل أو عجزه الدائم.

CHAPITRE IV : DE LA PROTECTION DU DOMAINE PUBLIC ROUTIER

الفصل الرابع: حماية مجال الطرق العام

Des dispositions générales

عن الأحكام العامة

Article 31: L'usage des axes routiers est soumis aux conditions suivantes :

1) L'usage des axes routiers ouverts à la circulation est réservé aux véhicules déclarés conformes aux prescriptions du Code de la Route, notamment en ce qui concerne les caractéristiques techniques relatives :
   - au poids total autorisé en charge ;
   - au poids à vide;
   - à la charge à l'essieu;
   - à la distance entre les essieux;
   - au gabarit.
2) Les limitations des poids et des dimensions ne doivent pas excéder les limites fixées, parles textes en vigueur.
3) Le contrôle des infrastructures routières s'effectue par :
   - le contrôle technique périodique des véhicules ;
   - le pesage routier ;
   - les barrières de pluies et les barrières ponctuelles.
4) La dégradation du domaine public routier par des actions ou travaux autres que ceux d'entretien est interdite, à savoir :
   - l'épandage sur une chaussée bitumée des hydrocarbures et des lubrifiants ou tout autre produit détergent ;
   - la circulation en temps de pluie sur les routes en terre des véhicules dont le poids en charge dépasse 3.500 kg ;

المادة 31: يخضع استخدام محاور الطرق للشروط التالية:

1) يحجز استخدام الطرق المفتوحة لحركة المرور للمركبات المعلن عنها طبقاً لمتطلبات قانون السير، خاصة فيما يتعلق بالخصائص التقنية المتعلقة بما يلي:
   - إجمالي الوزن المسموح به؛
   - الوزن الفارغ؛
   - حمولة المحور؛
   - المسافة بين المحاور؛
   - الميزان.
2) يجب ألاّ تتجاوز قيود الأوزان والأحجام المحددة بالنصوص المعمول بها.
3) يتم التحكم على البنية التحتية للطرق من خلال الآتي:
   - المراقبة التقنية الدوري للمركبات؛
   - قياس الوزن في الطريق؛
   - حواجز المطر والحواجز الدائمة.
4) يحظر تحطيم مجال الطريق العام من خلال أعمال أو أشغال غير الأعمال المنجزة للصيانة، وهي الآتي:
   - الانتشار على طريق معبد للمحروقات ومواد التشحيم أو أي مواد أخرى؛
   - مرور المركبات التي يزيد وزنها عن 3.500 كغم في طقس ممطر على الطرق الترابية (غير مسفلتة)؛

- la destruction volontaire des équipements routiers
- l'occupation non autorisée de l'emprise de la route ;
- la réalisation à titre privé d'ouvrage sur l'emprise de la route sans autorisation ;
- la réalisation des champs de cultures dans l'emprise de la route.

- التدمير المقصود لمعدات الطرق؛
- احتلال قارعة الطريق دون تصريح؛
- انجاز الأعمال الخاصة على قارعة الطريق دون تصريح؛
- إنشاء حقول زراعية على موقع الطريق.

Des Conditions de circulation en temps de pluie

Article 32 : Tous les véhicules doivent obligatoirement s'arrêter aux barrières de pluies quand les conditions atmosphériques l'exigent. Sont dispensés d'observer les prescriptions ci-dessous :

- Les véhicules d'intervention des unités mobiles hospitalières, de protection civile, les ambulances et les véhicules des services de police, de gendarmerie ou de lutte contre les incendies, lorsqu'ils circulent à l'occasion d'interventions urgentes nécessaires ;
- Les véhicules affectés à un service public dont les conducteurs sont munis d'une autorisation délivrée selon les conditions fixées par arrêté du ministre chargé des transports lorsqu'ils circulent à l'occasion d'interventions urgentes nécessaires.

عن شروط المرور في الطقس الممطر

المادة 32: يجب أن تتوقف جميع المركبات عند حواجز الأمطار عندما تتطلب ظروف الطقس ذلك. وتعفى المركبات الآتية عن الامتثال لهذه المتطلبات، وهي:

- مركبات التدخل من الوحدات المتنقلة في المستشفيات والحماية المدنية ومركبات الإسعاف ومركبات الشرطة أو الدرك أو خدمات مكافحة الحرائق، أثناء التدخلات العاجلة الضرورية؛
- المركبات المخصصة لخدمة عامة يمتلك سائقيها ترخيص صادر حسب الشروط المنصوص عليها بقرار من وزير المكلف بالنقل عندما يقومون بواجبهم في سياق التدخلات العاجلة الضرورية.

Du Pesage des véhicules

Article 33 : Le pesage routier est une opération technique destinée à contrôler la conformité des normes relatives aux poids total autorisé en charge et à la charge à l'essieu, pour tout véhicule dont le poids total en charge est supérieur à 3,5 tonnes. Il est effectué au niveau des stations de pesages fixes ou mobiles. Il est obligatoire sur toutes les routes comportant un dispositif de contrôle du poids et de la charge à l'essieu.

عن قياس وزن المركبات

المادة 33: إن قياس الوزن الخاص بالطريق هو عملية تقنية لمراقبة مطابقة المعايير المتعلقة بالوزن الإجمالي المسموح به والحمولة المحورية لأية مركبة يبلغ وزنها الإجمالي أكثر من 3.5 طن. يتم إجراء عملية الوزن في محطات الوزن الثابتة أو المتحركة. وهي إجبارية على جميع الطرق ذات أجهزة مراقبة الوزن والحمولة المحورية.

LIVRE II: DE L'ENSEIGNEMENT DE LA CONDUITE, DE L'EDUCATION A LA SECURITE ROUTIERE ET DU CONTROLE TECHNIQUE DES VEHICULES

الكتاب الثاني: تعليم القيادة والتربية في سلامة الطرق والرقابة التقنية للمركبات

CHAPITRE I : DES CONDITIONS D'EXERCICE DE LA PROFESSION DE L'EXPLOITATION D'UN ETABLISSEMENT DE CONDUITE DE VEHICULES A MOTEUR

الفصل الأول: شروط ممارسة المهنة وتشغيل مؤسسة قيادة المركبات الآلية

De l'exploitation d'un établissement de conduite des véhicules à moteur

Article 34 :L'exploitation d'un établissement d'enseignement de la conduite des véhicules automobiles est subordonnée à l'obtention d'un agrément de l'autorité compétente chargée des transports.

L'agrément n'est valable que pour l'exploitation à titre personnel par son titulaire. Lorsque la demande est présentée par une société, l'autorisation est donnée à titre personnel au représentant légal de la société.

عن تشغيل مؤسسة قيادة المركبات الآلية

المادة 34: يخضع تشغيل مؤسسة تعليمية لقيادة المركبات الآلية للحصول على موافقة من الجهة المختصة المسؤولة عن النقل.

الموافقة صالحة فقط للاستغلال الشخصي من قبل صاحبها. وعندما يتم تقديم الطلب من قبل شركة، يتم منح التصريح بصفته الشخصية للممثل القانوني للشركة.

De l'enseignement de la conduite de véhicule à moteur

Article 35 : Il est créé un titre de moniteur d'enseignement de la conduite des véhicules à moteur et de la sécurité routière, dénommé "Certificat d'Aptitude Professionnelle et Pédagogique". Ce certificat est délivré par l'autorité chargée des transports aux personnes ayant subi avec succès les épreuves théoriques et pratiques organisées dans les conditions fixées par arrêté de l'administration chargée des transports.

عن تعليم قيادة المركبات

المادة 35: تم إنشاء شهادة مدرس تعليم قيادة المركبات وسلامة الطرق، تعرف باسم "شهادة الكفاءة المهنية والتربوية". تصدر هذه الشهادة من قبل الهيئة المكلفة بالنقل للأشخاص الذين اجتازوا بنجاح الاختبارات النظرية والتطبيقية المنظمة وفقاً للشروط المحددة، بقرار من الإدارة المكلفة بالنقل، كما وتحدد شروط الإصدار والصلاحية بقرار من الإدارة المكلفة بالنقل.

CHAPITRE II : DES CENTRES ET DES RESEAUX DE CONTROLE TECHNIQUE

الفصل الثاني: مراكز وشبكات المراقبة التقنية

Article 36 : Les conditions d'ouverture et d'exploitation des stations de contrôle technique sont fixées par le ministère en charge des transports.

المادة 36: تحدد الوزارة المكلفة بالنقل شروط فتح وتشغيل محطات المراقبة التقنية.

L'autorisation d'exercer le contrôle technique est délivrée aux personnes physiques et morales qui s'engagent à ouvrir et à exploiter un centre ou un réseau de centres de contrôle technique constitué d'un nombre minimum de centres et de lignes de contrôle fixé par l'administration chargée des transports et à respecter les clauses d'un cahier des charges, établi par l'administration, qui définit notamment :

1) les capacités financières et techniques dont doit disposer l'exploitant du réseau ;
2) les compétences requises pour effectuer le contrôle technique prévu par la présente loi et ses textes d'application;
3) les moyens et les modalités d'exploitation des centres de contrôle technique ;
4) les opérations de contrôle technique.

يمنح التصريح لإجراء المراقبة التقنية للأشخاص الاعتياديين والاعتباريين الذين يتعهدون بفتح وتشغيل مركز أو شبكة مراكز مراقبة تقنية مشكلة من عدد لا بأس به من المراكز وخطوط المراقبة التي تحددها إدارة النقل مع احترام بنود دفتر المهام التي وضعتها الإدارة المكلفة بالنقل محددة فيها على وجه الخصوص الآتي:

1) القدرات المالية والتقنية الواجب توافرها لمشغل الشبكة؛
2) المهارات اللازمة للقيام بالمراقبة التقنية المنصوص عليها في هذا القانون المرور ونصوصه التطبيقية؛
3) الوسائل والإجراءات التشغيلية لمراكز المراقبة التقنية؛
4) عمليات المراقبة التقنية.

LIVRE III: DE LA PROCEDURE ET DES SANCTIONS

الكتاب الثالث: الإجراء والعقوبات

CHAPITRE I : DE LA PROCEDURE

الفصل الأول: الإجراء

Des agents chargés de la constatation des infractions

عن الموظفين المكلفين بملاحظة المخالفات

Article 37 : Outre les officiers et agents de police judiciaire, sont chargés de la recherche et de la constatation des infractions aux dispositions de la présente Loi et des textes pris pour son application :

1) les officiers et agents relevant de la gendarmerie nationale ;
2) les officiers et agents relevant de la sûreté nationale ;
3) les agents chargés du contrôle des transports et de la circulation routière relevant de l'administration chargée des transports.

المادة 37: بالإضافة إلى ضباط وموظفي الشرطة القضائية، يكلف بالبحث والتحقيق حول المخالفات المنصوص عليها في أحكام هذا القانون ونصوص التطبيقية:

1) ضباط وموظفي الدرك الوطني؛
2) ضباط وموظفي الأمن الوطني؛
3) العمال المكلفين بمراقبة النقل والمرور التابعين للإدارة المكلفة بالنقل.

Sont également chargés de constater les infractions aux dispositions de la présente Loi et des textes pris pour son application, dans la limite de leurs compétences, les agents de l'administration ou d'organismes agréés par celle-ci, commissionnés à cet effet.

كما يكلف بتحقيق المخالفات وفق أحكام هذا القانون والنصوص المتخذة لتطبيقه، في حدود اختصاصاتهم، وموظفو الإدارة أو الهيئات المعترف بها والمكلفة بهذا الشأن من قبل الإدارة.

Article 38 : Les officiers et agents visés à l'article 37, dans la limite de leurs missions, sont habilités conformément à la présente Loi à :

1. procéder au contrôle de la circulation des véhicules sur la voie publique ;
2. constater visuellement ou sur la base d'informations électroniques et verbaliser les infractions aux dispositions de la présente Loi et des textes pris pour son application ;
3. procéder à la rétention du permis de conduire et ou du certificat d'immatriculation et le cas échéant des pièces administratives nécessaires à la circulation des véhicules ;
4. immobiliser les véhicules dans les cas prévus par la Loi ;
5. prendre et exécuter les décisions de mise en fourrière des véhicules dans les cas prévus par la Loi ;
6. faire usage des moyens et des instruments de mesure pour établir certaines infractions à la présente Loi.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par I 'administration en charge des transports.

المادة 38: وفقاً للقانون هذا القانون، فإنّ الضباط والموظفين المشار إليهم في المادة 37، في حدود مهامهم، لهم الأهلية في الآتي:

1. القيام بمراقبة حركة المركبات على الطريق العام؛
2. التأكد بصرياً أو على أساس المعلومات الإلكترونية والتغريم حول مخالفات أحكام هذا القانون ونصوصه التطبيقية؛
3. الشروع في احتجاز رخصة القيادة و/أو شهادة التسجيل، أو، إذا لزم الأمر، المستندات الإدارية اللازمة لحركة المركبات؛
4. إيقاف المركبات في الحالات المنصوص عليها في هذا القانون؛
5. اتخاذ وتنفيذ القرارات المتعلقة بحجز المركبات (الإيداع في المحتجز) في الحالات المنصوص عليها في هذا المرسوم؛
6. استخدام وسائل وأدوات القياس لتقييم بعض المخالفات لهذا القانون.

تحدد الإدارة المكلفة بالنقل طرق تطبيق هذه المادة.

Article 39 : Les officiers et agents visés à l'article 37, doivent lors de I' exercice du contrôle sur la voie publique, être munis d'un badge faisant apparaître, notamment, le prénom et le nom de l'officier ou de l'agent concerné, sa qualité, sa photographie et son numéro d'immatriculation professionnel.

Le contrôle des véhicules sur route et autoroute doit être pré signalisé, de jour comme de nuit, dans les conditions fixées par l'administration chargée des transports.

Toutefois, l'interception des véhicules sur l'autoroute par ces officiers et agents ne peut être effectuée qu'aux stations de péage et aux points de sortie de l'autoroute

المادة 39: يجب أن تتوفر على الضباط والموظفين المشار إليهم في المادة 37، عند ممارسة عملية المراقبة على الطريق العام، شارة توضح على وجه الخصوص لقب واسم الضابط أو الموظف المعني وصفته وصورته ورقم تسجيله المهني.

يجب أن تكون مراقبة المركبات على الطريق والطريق السريع معدة مسبقاً بالإشارات، ليلاً ونهاراً، وفقاً للشروط التي تحددها الإدارة المكلفة بالنقل.

غير أنه، لا يمكن توقيف المركبات على الطريق السريع من قبل الضباط والموظفين إلاّ في محطات دفع الرسوم ونقاط الخروج من الطريق السريع.

Article 40: Tout usager de la voie publique doit, sous peine des sanctions prévues à l'article 106 de la présente Loi, se conformer aux injonctions des officiers et agents désignés à l'article 37 ci-dessus et remplissant les conditions fixées à l'article 38 ci-dessus.

Article 41 : En vue de constater une infraction à la présente Loi et aux textes pris pour son application, l'agent verbalisateur doit:

1) intercepter le véhicule concerné ;
2) demander les documents de circulation du conducteur et du véhicule ;
3) contrôler l'état du véhicule ;
4) utiliser l'un des appareils de mesure fixés par l'administration chargée des transports afin d'établir les infractions dans les cas prévues à la présente loi et les textes pris pour son application ;
5) appliquer les procédures destinées à établir les faits visés par la présente Loi, lorsque l'état du conducteur le justifie ;
6) identifier I 'infraction ;
7) informer le contrevenant sur l'infraction constatée ;
8) dresser le procès-verbal de l'infraction.

Article 42 : Les procès-verbaux dressés sur les lieux de l'infraction ou sur la base des inscriptions électroniques, en vertu de la présente Loi, font foi jusqu'à preuve contraire fournie par tout moyen de preuve.

De la constatation de l'état de conduite sous l'effet de l'alcool et des substances stupéfiantes ou de médicaments

Article 43 : Les officiers de police judiciaire, soit sur instruction d'un procureur, soit à leur initiative ainsi que les agents verbalisateurs, sur ordre et sous la responsabilité des officiers de police judiciaire, peuvent imposer un test de l'haleine qui consiste à souffler dans un appareil qui détecte le niveau d'imprégnation alcoolique dans l'air alvéolaire expiré :

المادة 40: يجب على مستخدم للطرق العام، تحت طائلة العقوبات المنصوص عليها في المادة 106 من هذا القانون، احترام أوامر الضباط والموظفين المشار إليهم في المادة 37 أعلاه والمستوفين للشروط المنصوص عليها في المادة 38 أعلاه.

المادة 41: من أجل ملاحظة مخالفة لهذا القانون وبنصوصه التطبيقية، يجب على الموظف المختص (المغرّم) الآتي:

1) توقيف المركبة المعنية؛
2) طلب وثائق المرور للسائق وللمركبة؛
3) التحقق من حالة المركبة؛
4) استخدام أحد أجهزة القياس التي وضعتها إدارة النقل من أجل تشخيص المخالفات وفق الحالات المنصوص عليها في هذا القانون ونصوصه التطبيقية؛
5) تطبيق الإجراءات التي تهدف إلى إثبات الوقائع المشار إليها في هذا القانون، عندما تبرر حالة السائق ذلك؛
6) تحديد المخالفة؛
7) إبلاغ المخالف عن مخالفته؛
8) إعداد محضر حول المخالفة.

المادة 42: المحاضر المعدة في أماكن المخالفة أو على أساس التسجيل الإلكتروني بموجب هذا القانون، هي معتبرة ما لم تثبت أدلة مضادة مقدمة بأي وسيلة دامغة.

عن ملاحظة حالة القيادة تحت تأثير الكحول والمواد المخدرة أو العقاقير

المادة 43: إنّ ضباط الشرطة القضائية، بناءً على تعليمات من المدعى العام أو بمبادرتهم أو من قبل الموظفين المختصين، وبناءً على أوامر وتحت مسؤولية ضباط الشرطة القضائية، يمكنهم فرض فحص رائحة النفَس التي تنطوي على نفخ في جهاز لكشف مستوى شرب الكحول من هواء الزفير (النفس):

1) à tout auteur présumé d'un accident de circulation ou à toute personne qui a contribué à le provoquer, même si elle est la victime ;
2) à quiconque conduit un véhicule ou une monture sur la voie publique et commet une infraction à la présente loi et aux textes pris pour son application.

1) لكل مرتكب حادث مرور أو أي شخص ساعد في حدوثه، حتى ولو كان هو الضحية؛

2) لكل شخص يقود مركبة أو دابة على الطريق العام ويقوم بمخالفة لهذا القانون ونصوصه التطبيقية.

Toutefois, les officiers de police judiciaire et les agents verbalisateurs peuvent, même en l'absence de tout signe d'ivresse manifeste, soumettre toute personne qui conduit un véhicule, à des tests de dépistage de l'imprégnation alcoolique par l'air expiré.

مع ذلك، يجب على ضباط الشرطة والموظفين المختصين، حتى في حالة عدم وجود أي علامات سكْر واضحة، إخضاع كل من يقود مركبة لاختبارات فحص مستويات الكحول من هواء الزفير.

Les dispositions du présent article sont applicables à tout moniteur qui accompagne un élève conducteur.

تطبق أحكام هذه المادة على كل مدرب يرافق سائق متعلم.

Article 44: Lorsque le test visé à l'article 43 ci-dessus, permet de présumer l'existence d'un taux d'alcool fixé par I' administration chargée dans l'haleine de la personne concernée, ou lorsque celle-ci refuse de le subir, les officiers ou agents de police judiciaire font procéder aux vérifications destinées à établir l'état alcoolique de ladite personne.

المادة 44: إذا كان الفحص المشار إليه في المادة 43 أعلاه يفترض وجود نسبة الكحول التي تحددها الإدارة المكلفة بالنقل في أنفاس الشخص المعني أو عندما يرفض هذا الأخير الخضوع لهذا العمل، يقوم ضباط الشرطة القضائية أو الموظف المختص بإجراء عمليات التحقق التي تهدف إلى إثبات الحالة الكحولية لهذا الشخص.

Les vérifications destinées à établir l'état alcoolique sont faites au moyen d'analyses et d'examens médicaux cliniques et biologiques, ou au moyen d'un appareil permettant de déterminer la concentration d'alcool par l'analyse de I' air expire, à la condition que cet appareil soit conforme à un type homologué.

يتم إجراء عملية الفحص لتحديد الحالة الكحولية عن طريق التحاليل والفحوص الطبية والبيولوجية، أو عن طريق جهاز لتحديد تركيز الكحول من خلال تحليل هواء الزفير، بشرط أن يتوافق هذا الجهاز مع النوع المعتمد.

Lorsque les vérifications sont faites au moyen d'analyses et d'examens médicaux, cliniques et biologiques, un échantillon doit être conservé conformément aux textes en vigueur.

عندما يتم التحقق من خلال التحاليل والفحوص الطبية والبيولوجية، يجب الاحتفاظ بعينة طبقاً للنصوص المعمول بها.

Lorsque les vérifications sont faites au moyen d'un appareil permettant de déterminer la concentration d'alcool par l'analyse de l'air expiré, un second contrôle peut être immédiatement effectué, après vérification du bon fonctionnement de l'appareil.

عند إجراء عمليات الفحص باستخدام جهاز لتحديد تركيز الكحول في تحليل هواء الزفير، يمكن إجراء مراجعة ثانية للعملية مباشرة بعد التحقق من حسن عمل الجهاز.

Ce contrôle est de droit lorsqu'il est demandé par l'intéressé. Il est effectué à ses frais.

هذه المراقبة هي من حق المعني عندما تُطلبُ. وتجرى المراقبة على نفقاته.

Article 45: Les officiers ou agents de police judiciaire font procéder, sur les personnes visées à l'article ci-dessus, à des épreuves de dépistage, en vue d'établir si la personne concernée a fait usage de substances stupéfiantes ou des substances médicamenteuses contre-indiquées pour la conduite. L'administration fixe la liste desdites substances médicamenteuses.

المادة 45: يقوم ضباط أو موظفو الشرطة القضائية باختبار الأشخاص المشار إليهم في المادة المذكورة أعلاه لتحديد ما إذا كان الشخص المعني قد استخدم مواد مخدرة أو عقاقير ممنوعة في القيادة. تحدد الإدارة قائمة هذه المواد الطبية المذكورة.

Article 46 : Outre les agents cités à l'article 37 de la présente Loi, les limites du champ d'intervention des autres agents sont définies par arrêté interministériel.

المادة 46: بالإضافة إلى الموظفين المذكورين في المادة 37 من هذا القانون، تحدد حدود نطاق تدخل الموظفين الآخرين بموجب قرار وزاري مشترك.

De la rétention du permis de conduire et du certificat d'immatriculation du véhicule

عن الاحتفاظ برخصة القيادة وشهادة تسجيل المركبة

Article 47 : Outre les cas de rétention du permis de conduire prévus par cette Loi, l'agent verbalisateur qui constate l'infraction doit procéder à la rétention du permis dans les cas suivants :

1) lorsque la Loi prévoit la suspension, le retrait ou l'annulation du permis de conduire ;
2) lorsque l'agent verbalisateur constate que l'intéressé ne respecte pas les restrictions portées sur le permis de conduire ;
3) lorsque le conducteur déclare être titulaire du permis de conduire mais n'est pas en mesure de le présenter, l'agent verbalisateur le met en demeure de le remettre dans les quarante-huit (48) heures, au service qui a relevé l'infraction.

المادة 47: بالإضافة إلى حالات احتجاز رخصة القيادة بموجب هذا القانون، يجب على الموظف محرر المحضر الذي يلاحظ المخالفة أن يحتجز الرخصة في الحالات التالية:

1) عندما ينص القانون على تعليق أو سحب أو إلغاء رخصة القيادة؛
2) عندما يرى الموظف محرر المحضر أن الشخص المعني لا يمتثل للقيود المفروضة على رخصة القيادة؛
3) عندما يعلن السائق أنه يحمل رخصة القيادة ولكن ليس في وضع يمكنه من تقديمها، يعطيه الموظف محرر المحضر إنذاراً بإعادتها في غضون ثماني وأربعين (48) ساعة إلى القسم الذي حدد المخالفة.

L'agent verbalisateur, doit remettre au titulaire du permis de conduire retenu, un récépissé dont la forme et le contenu sont fixés par l'administration chargée des transports. La mention de la rétention et de la remise du récépissé sont portées au procès-verbal.

ويجب على الموظف محر المحضر أن يعطي حامل رخصة القيادة المعنية إيصالاً تحدد الإدارة المكلفة بالنقل شكله ومحتواه. ويدرج الإشعار وإيصال التسليم في المحضر.

Le procès-verbal et les documents relatifs à l'établissement de l'infraction accompagnés du permis de conduire retenu, doivent, sauf dispositions contraires prises par la présente loi, être transmis, selon le cas, à la commission technique et au procureur de la République, le cas échéant, dans soixante-douze (72) heures au maximum à compter de la date de la constatation de I 'infraction.

ويجب، ما لم ينص هذا القانون على خلاف ذلك، إحالة المحاضر والوثائق المتعلقة بإثبات الجريمة المصحوبة برخصة القيادة، حسب الاقتضاء، إلى اللجنة الفنية والنائب العام، عند الاقتضاء، في غضون اثنتين وسبعين (72) ساعة كحد أقصى من تاريخ إثبات التعدي.

De l'immobilisation des véhicules

عن توقيف المركبة

Article 48 : L'immobilisation du véhicule est l'ordre donné, à titre préventif, par l'agent verbalisateur au conducteur d'arrêter son véhicule sur le lieu de constatation de l'infraction ou à proximité de celui-ci, tout en se conformant aux règles relatives au stationnement.

المـــادة 48: إنّ توقيـــف المركبـــة هـــو الأمـــر المتخـذ، كإجراء وقـائي، مـن قبـل الموظـف محـرر المحضر ـ تجـاه السـائق لإيقـاف سـيارته في مكـان ملاحظـة المخالفـة أو بـالقرب منـه، مـع الالـتزام بالقواعد المتعلقة بوقوف المركبات.

Pendant la durée de son immobilisation, le véhicule demeure sous la responsabilité juridique de son conducteur ou de son propriétaire.

خلال فترة التوقيف، تبقى المركبة تحت المسؤولية القانونية لسائقها أو مالكها.

En cas d'absence du conducteur ou du propriétaire, ou lorsque celui-ci refuse de déplacer son véhicule ou lorsqu'il est dans l'incapacité de conduire, l'agent verbalisateur peut prendre toutes mesures nécessaires destinées à placer le véhicule en stationnement régulier, aux frais du propriétaire.

إذا كان السائق أو المالك غائباً، أو عندما يرفض السائق تحريك سيارته أو عندما يكون غير قادر على قيادتها، يجوز للموظف محرر المحضر اتخاذ جميع التدابير اللازمة لوضع المركبة في المواقف المنتظمة وعلى نفقات المالك.

Article 49 : L'immobilisation du véhicule doit être ordonnée dans les cas suivants :

1. le défaut de présentation du permis de conduire ;
2. le défaut de présentation du certificat d'immatriculation ;
3. le défaut de présentation du document établissant le contrôle technique ;
4. le défaut de présentation de l'attestation d'assurance afférente à l'assurance du véhicule ou de l'ensemble des véhicules ;

المادة 49: يجب الأمر بتوقيف المركبة في الحالات التالية:

1. عدم تقديم رخصة قيادة؛
2. عدم تقديم شهادة التسجيل؛
3. عدم تقديم الوثيقة المنشئة للمراقبة التقنية؛
4. عدم تقديم شهادة التأمين المتعلقة بتأمين المركبة أو مجموعة المركبات؛

5. le véhicule présentant une défectuosité du dispositif de freinage ;
6. le véhicule présentant une défectuosité des organes de direction ;
7. le véhicule présentant une défectuosité du système de suspension ;
8. la profondeur des sculptures des bandes de roulement du pneu est devenue inférieure au niveau fixé par les dispositions de cette Loi ou pneu présentant des déchirures ou coupures laissant apparaître la toile sur les flancs ou la bande de roulement ;
9. les dispositifs de sécurité ou d'éclairage non conformes aux normes réglementaires ou défectueux ;
10. L'absence, la non-conformité ou le non fonctionnement du dispositif de mesure de la vitesse et de la durée de la conduite pour les véhicules qui sont soumis à l'obligation d'en être équipés;
11. le défaut de contrôle technique ;
12. le non-respect des normes des dimensions du véhicule ;
13. l'émission de fumée ou de gaz émanant du moteur du véhicule dont le taux dépasse le seuil fixé par I' administration;
14. la conduite sous I 'influence de l'alcool ou de substances stupéfiantes ;
15. la conduite sous l'influence des substances médicamenteuses contre-indiquées pour la conduite des véhicules;
16. le non-respect de la durée maximum de la conduite et de la durée minimum de repos pour le conducteur professionnel ;
17. le transport en commun de personnes en surnombre ;
18. le dépassement du poids total en charge autorisé ;
19. le dépassement des dimensions autorisées du chargement ;

5. بالمركبة خلل في آلية الكبح؛
6. بالمركبة خلل في أجهزة الاتجاه؛
7. المركبة التي بها عيب في نظام التعليق؛
8. أصبح عمق سطح الإطار أقل من المستوى الذي تحدده أحكام هذا المرسوم أو الإطار الذي يحتوي على شقوق أو تقطيع تكشف عن النسيج على الجوانب أو سطح الإطار؛
9. لا تتوافق أجهزة السلامة أو الإضاءة مع المعايير التنظيمية أو معيبة؛
10. غياب أو عدم مطابقة أو عدم تشغيل الجهاز لقياس سرعة ومدة القيادة للسيارات المطلوب تزويدها بها؛
11. عدم وجود سند المراقبة التقنية؛
12. عدم الامتثال لمعايير حجم المركبة؛
13. انبعاث دخان أو غاز ناتج عن محرك المركبة التي يتجاوز معدلها العتبة التي حددتها الإدارة؛
14. القيادة تحت تأثير الكحول أو المخدرات؛
15. القيادة تحت تأثير العقاقير غير الصالحة لقيادة المركبات؛
16. عدم احترام المدة القصوى للقيادة وأقل فترة راحة للسائق المحترف؛
17. النقل العام بعدد زائد للركاب؛
18. تجاوز الوزن الكلي للشحن المصرح به؛
19. تجاوز الأحجام المصرح بها للشحن؛

20. le chargement de sable, de terre ou de tous autres matériaux, non bâché, qui risque d'aveugler ou de porter préjudice aux autres usagers ;
21. le défaut de précautions d'arrimage ou de chargement dans les cas suivants :
- transport de conteneurs ;
- chargement traînant sur le sol ;
- les bâches et autres accessoires, mobiles ou flottants, non fixés au contour extérieur du véhicule.

De la mise en fourrière des véhicules

Article 50 : Outre les cas prévus par la Loi, la mise en fourrière est ordonnée immédiatement par l'officier de police judiciaire, par l'agent verbalisateur ou par l'autorité judiciaire, dans les cas suivants :

1. lorsque le véhicule est muni de fausses plaques d'immatriculation ;
2. lorsqu'il y a usage frauduleux du certificat d'immatriculation :
3. lorsque le véhicule est dépourvu de plaques d'immatriculation ou d'inscriptions prévues par les textes en vigueur ;
4. le non immatriculation des véhicules ;
5. conduite d'un véhicule dont la conduite nécessite l'obtention d'un permis de conduire, par un conducteur non titulaire du permis de conduire, ou muni d'un permis de conduire qui n'est plus valable ou dont la catégorie n'est pas conforme à celle du véhicule ;
6. le défaut d'assurance ou la non-validité de la police l'assurance ;
7. conducteur qui, ayant causé ou occasionné un accident de la circulation routière, ne s'arrête pas et tente, soit en prenant la fuite, soit en modifiant l'état des lieux, soit par tout autre moyen, d'échapper à la responsabilité qu'il peut encourir ;

20. حمل الرمل أو التربة أو أي مادة أخرى غير مغطاة، مما قد يعمي أو يضر بالمستخدمين الآخرين؛
21. عدم أخذ الاحتياطات في الإرساء أو التحميل في الحالات التالية:
- نقل الحاويات؛
- شحنة مجرورة على الأرض؛
- الغطاءات والملحقات الأخرى، سواء متنقلة أو مرفرفة، غير مثبتة في المحيط الخارجي للمركبة.

عن حجز المركبات

المادة 50: بالإضافة إلى الحالات المنصوص عليها في القانون، يأمر ضابط الشرطة القضائية أو الموظف محرر المحضر أو السلطة القضائية مباشرة بالحجز في الحالات التالية:

1. عندما تكون لوحة أرقام المركبة مزورة؛
2. عند استخدام احتيالي لشهادة التسجيل؛
3. عندما لا تحتوي المركبة على لوحة أرقام أو التسجيل المنصوص عليهما في النصوص المعمول بها؛
4. عدم تسجيل المركبة؛
5. قيادة مركبة حيث تتطلب قيادتها الحصول على رخصة قيادة من سائق غير حامل رخصة قيادة أو حامل رخصة قيادة غير صالحة أو رخصة من فئة غير مطابقة مع المركبة؛
6. عدم وجود التأمين أو عدم صلاحية وثيقة التأمين؛
7. السائق الذي سبب أو تسبب في حادث المرور، الذي لا يتوقف ويحاول، إما الهروب، او تغيير موضع الحادث، أو بأي وسيلة أخرى، للهروب عن المسؤولية التي قد يتكبدها؛

8. le dépassement du poids total en charge et/ou des nombres des places autorisé ;
9. le refus d'obtempérer en cas d'entrave à la fermeture d'une barrière interdisant le passage pendant les périodes d'inondation, d'ensablement ou de tempête de sable ou de restriction de la circulation sur la voie publique,
10. l'usage des feux spéciaux et signaux sonores réservés exclusivement aux véhicules de police, de gendarmerie, ou aux véhicules d'intervention urgente ;
11. les véhicules dont le conducteur fait usage d'un instrument ou appareil antiradar ;
12. les véhicules dont les dispositifs de limitation de vitesse ou de mesure de vitesse et de la durée de conduite, ont été modifiés ;
13. les véhicules en infraction aux dispositions relatives à l'homologation ;
14. les véhicules ou remorques dont les caractéristiques techniques ont été modifiées et qui sont remis en circulation sans faire l'objet d'une homologation ;
15. les véhicules gravement accidentés et qui sont remis en circulation après réparation sans faire l'objet d'une homologation ;
16. la mise en circulation d'un véhicule techniquement irréparable ;
17. la circulation d'un véhicule sans certificat ou avec un faux certificat de contrôle technique ;
18. le véhicule abandonné sur la voie publique ou sur ses dépendances ;

la durée de mise en fourrière est fixée, le cas dans les cas susvisés, par la commission technique ou l'autorité judiciaire.

8. تجاوز الوزن الكلي المصرح به في التحميل؛
9. رفض التعامل مع حواجز الطرق في حالة إغلاقها مانعاً المرور خلال فترات الفيضان أو غمر الرمل أو العاصفة الرملية أو تقييد حركة المرور على الطرق العامة؛
10. استخدام أضواء خاصة وإشارات مسموعة مخصصة حصراً لسيارات الشرطة أو الدرك أو مركبات التدخل الطارئ؛
11. المركبات التي يستخدم فيها السائق أداة أو جهازاً مضاداً للرادار؛
12. المركبات التي تم فيها تعديل أجهزة تحديد السرعة أو قياس السرعة ووقت القيادة؛
13. المركبات المخالفة للأحكام المتعلقة بالموافقة؛
14. المركبات أو المقطورات التي تم تعديل خصائصها الفنية والتي تم إعادتها في المرور دون أن تكون موضوعاً للموافقة؛
15. المركبات التي تضررت بشدة والتي يتم إعادتها في المرور بعد الإصلاح دون موافقة؛
16. وضع مركبة لا يمكن إصلاحها من الناحية التقنية في المرور؛
17. مرور مركبة بشهادة مزيفة للرقابة التقنية؛
18. المركبة المهجورة على الطرق العامة أو في المباني الملحقة بها.

يتم تحديد فترة الحجز، عند الاقتضاء، في الحالات المذكورة أعلاه من قبل اللجنة الفنية أو السلطة القضائية.

CHAPITRE II: DES SANCTIONS RELATIVES AUX INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT LE PERMIS DE CONDUIRE

Article 51 : Tout titulaire d'un permis de conduire qui ne respecte pas le délai visé par les dispositions de la présente Loi, encourt une amende administrative de quinze mille (15.000) FCA avec une majoration de 10 % du montant de l'amende par mois de retard.

Article 52: Sans préjudice de peines plus sévères et sous réserve des dispositions de l'article ci-dessous, est punie d'une amende de cinquante mille (50.000) FCFA à cent cinquante mille (150.000) FCFA, toute personne qui :

1) conduit un véhicule, dont la conduite nécessite l'obtention d'un permis de conduire, sans être titulaire du permis de conduire ;

Le contrevenant est en outre condamné à la privation de la délivrance du permis de conduire, pour une durée maximum de trois (3) mois ;

2) conduit un véhicule avec un permis de conduire ne correspondant pas à la catégorie du véhicule concerné.

Le contrevenant est en outre astreint à la privation de la délivrance du permis de conduire correspondant à la catégorie du véhicule concerné, pour une durée maximum de trois (3) mois.

En cas de récidive, le contrevenant est puni d'une amende de cent mille (100.000) FCFA à deux cent cinquante mille (250.000) FCFA. En outre, la durée de privation visée ci-dessus est portée au double.

Les dispositions précédentes sont également applicables au conducteur qui conduit sur la voie publique, un véhicule agricole à moteur, un véhicule forestier à moteur ou un engin de travaux publics.

الفصل الثاني: العقوبات المفروضة على مخالفات قواعد رخصة القيادة

المادة 51: كل من يحمل رخصة قيادة ولا يحترم المهلة الزمنية المشار إليها في أحكام هذا القانون، يعاقب بغرامة إدارية قدرها خمسة عشر ألف (15.000) فرنك سيفا مع زيادة 10% من مبلغ الغرامة في الشهر عند التأخير في الدفع.

المادة 52: مع عدم الإخلال بالعقوبات الأشد ورهناً بأحكام المادة الواردة أدناه، يُعاقب بدفع غرامة من خمسين (50.000) فرنك سيفا إلى مائة وخمسين (150.000) فرنك سيفا كل من:

1) يقود مركبة، تتطلب قيادتها رخصة قيادة، بدون رخصة قيادة؛

كما يحكم على الجاني بالحرمان من إصدار رخصة قيادة لمدة أقصاها ثلاثة (3) أشهر؛

2) يقود مركبة برخصة قيادة لا تناسب فئة السيارة المعنية.

بالإضافة إلى ذلك، يُحرم الجاني من إصدار رخصة القيادة المقابلة لفئة المركبة المعنية لمدة أقصاها ثلاثة (3) أشهر.

في حالة التكرار، يُعاقب المخالف بغرامة قدرها من مائة ألف (100.000) فرنك سيفا إلى مائتين وخمسين ألفًا (250.000) فرنك سيفا. وبالإضافة إلى ذلك، تتضاعف مدة الحرمان المشار إليها أعلاه.

وتنطبق الأحكام المذكورة أعلاه أيضاً على السائقين الذين يقودون سياراتهم على الطرق العامة أو السيارات الزراعية أو السيارات الحرجية/الغابية أو مركبات الأشغال العامة.

Article 53 : Hormis les cas prévus par le code pénal et sans préjudice de peines plus sévères, est punie d'un emprisonnement de trois (3) à six (6) mois et d'une amende de cent cinquante mille(150.000) FCFA à trois cents mille (300.000) FCFA ou de I' une de ces deux peines seulement, toute personne qui obtient, après examen, plus d'un permis de conduire tchadien d'une même catégorie.

المادة 53: إلى جانب الحالات المنصوص عليها في قانون العقوبات ودون الإخلال بالعقوبات الأشد، يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ثلاثة (3) وستة (6) أشهر وبغرامة من مائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا إلى ثلاثمائة ألف (300.000) فرنك سيفا أو بإحدى العقوبتين فقط، أي شخص يحصل، بعد الامتحان، على أكثر من رخصة قيادة تشادية من نفس الفئة.

Article 54 : Est punie d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) FCFA à cent cinquante mille (150.000) FCFA, toute personne qui :

1) Use de moyens illégaux pour participer à l'examen pour l'obtention du permis de conduire, sans qu'il n'y ait droit ;
2) fait de fausses déclarations d'identité ou se substitue ou tente de se substituer à un candidat à l'examen pour l'obtention du permis de conduire ;
3) contrefait ou falsifie son permis de conduire.

Dans les cas susvisés et en cas de condamnation, les épreuves de l'examen pour l'obtention de conduire sont annulées et le contrevenant ne peut passer l'examen pour l'obtention d'un nouveau permis de conduire qu'à l'expiration d'un délai d'un (1) an à trois (3) ans, à compter de la date du prononcé d'une décision en ce sens par les instances habilitées.

المادة 54: يُعاقب بالسجن من ستة (6) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات وبدفع غرامة تتراوح بين مائة وخمسين (150.000) ألف فرنك وثلاثمائة ألف (300.000) فرنك كل من:

1) استخدام وسائل غير قانونية للمشاركة في امتحان رخصة القيادة دون استحقاق؛
2) أعلن هوية مزيفة أو استبدل أو حاول استبدال مرشح لامتحان للحصول على رخصة القيادة؛
3) قلّد أو زوّر رخصة القيادة.

وفي الحالات المشار إليها أعلاه وفي حالة الإدانة، تلغى اختبارات الحصول على رخصة القيادة ولا يجوز للجاني أن يخوض الامتحان للحصول على رخصة قيادة جديدة إلاّ بعد انقضاء فترة تتراوح بين سنة واحدة (1) وثلاث (3) سنوات ابتداء من تاريخ صدور قرار بهذا المعنى عن الهيئات المختصة.

Article 55 : Est punie d'une amende de cent cinquante mille(150.000) FCFA à trois cents mille (300.000) FCFA, toute personne se trouvant sous le coup d'une décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée ou d'une décision administrative de suspension, de retrait ou d'annulation du permis de conduire qui :

1) ne dépose pas dans les délais qui lui ont été impartis son permis de conduire auprès de l'administration chargée des transports ;

المادة 55: تُفرض غرامة تتراوح ما بين مائة وخمسون ألف (150.000) فرنك سيفا وثلاثمائة ألف (300.000) فرنك سيفا على أي شخص يخضع لقرار قضائي اكتسب قوة الأمر المقضي به أو قرار إداري بوقف العمل به أو سحب رخصة القيادة أو إلغائها، ويقوم ب:

1) عدم تقديم رخصة قيادته إلى الإدارة المكلفة بالنقل في الحدود الزمنية المحددة؛

2) Conduit un véhicule dont la conduite nécessite l'obtention d'un permis de conduire ;
3) obtient ou tente d'obtenir un duplicata de son permis de conduire ;
4) se présente à l'examen pour l'obtention du permis de conduire, avant l'expiration du délai qui lui a été imparti.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

Si le contrevenant était, au moment où il a commis l'une des infractions prévues ci-dessus, déjà frappé d'une sanction de suspension du permis de conduire par une décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée, la juridiction compétente doit transformer la suspension en annulation de ce permis, avec l'interdiction de se présenter à l'examen pour l'obtention d'un nouveau permis de conduire, pour une durée de six (6)mois à un (1) an, à compter de la date du prononcé de la dernière décision ayant acquis la force de la chose jugée.

Article 56 : Toute personne qui conduit avec un faux permis de conduire un véhicule dont la conduite nécessite l'obtention d'un permis de conduire est punie d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de cent cinquante mille(150.000) FCFA à trois cents mille (300.000) FCFA

Le contrevenant ne peut passer l'examen pour l'obtention d'un permis de conduire qu'à l'expiration d'un délai d'un an à deux ans, à compter de la date du prononcé d'une décision ayant acquis la force de la chose jugée.

Article 57 : Est punie d'une amende de cinquante mille (50.000) FCFA à cent cinquante mille (150.000) FCFA, toute personne qui utilise, à titre professionnel, son permis de conduire sans être titulaire de la carte de conducteur professionnel.

2) قيادة مركبة تتطلب الحصول على رخصة القيادة؛
3) الحصول على رخصة قيادة مزدوجة أو محاولة الحصول عليها؛
4) يتقدم للامتحان للحصول على رخصة القيادة، قبل انتهاء الوقت المسموح به.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تُضاعف العقوبة.

إذا كان الجاني، في الوقت الذي ارتكب فيه إحدى المخالفات المذكورة أعلاه، يخضع بالفعل لعقوبة تعليق رخصة القيادة بقرار قضائي اكتسب قوة الأمر المقضي به، على المحكمة المختصة أن تحول التعليق إلى إلغاء لذلك الترخيص، مع حظر امتحان رخصة قيادة جديدة، لمدة تتراوح بين ستة (6) أشهر وسنة (1)، من تاريخ صدور القرار الأخير الذي اكتسب قوة القرار المقضي به.

المادة 56: كل شخص يستخدم رخصة مزيفة لقيادة سيارة تتطلب الحصول على رخصة قيادة يُعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ستة (6) أشهر وثلاث (3) سنوات وبغرامة من مائة وخمسين ألف (150.000) من فرنك سيفا إلى ثلاثمائة ألف (300.000) فرنك سيفا.
ولا يجوز للمخالف أن يخوض امتحان رخصة القيادة إلاّ بعد انقضاء فترة تتراوح بين سنة وسنتين من تاريخ صدور القرار الذي اكتسب قوة الأمر المقضي به.

المادة 57: تُفرض غرامة بين خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا ومائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا على أي شخص يستخدم رخصة قيادته بصفة مهنية دون أن يحمل رخصة قيادة مهنية.

En cas de récidive, le contrevenant est puni d'un emprisonnement de un (1) à trois (3) mois et du double de l'amende prévue ci-dessus ou de l'une de ces deux peines seulement.

Les dispositions du 1er alinéa du présent article s'appliquent à toute personne qui utilise son permis de conduire à titre professionnel sans renouvellement de la carte précitée dans le délai d'un mois à compter de la date d'expiration de sa validité.

En cas de récidive, l'amende est portée au double.

Article 58: Dans les cas visés à l'article ci-dessus, le véhicule est immobilisé sur place jusqu'à ce qu'un conducteur titulaire du permis de conduire de la même catégorie du véhicule, proposé par le contrevenant ou éventuellement par le propriétaire du véhicule, en assure la conduite. A défaut, les agents verbalisateurs peuvent prendre toutes mesures nécessaires destinées à mettre le véhicule en fourrière, au frais du propriétaire.

CHAPITRE III : DES SANCTIONS RELATIVES AUX INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT LES VEHICULES

Des sanctions relatives aux infractions concernant les véhicules

Article 59 : Est puni d'une amende de cinq cents mille (500.000) FCFA à un million (1.000.000) de FCFA par véhicule, tout constructeur, mandataire, importateur ou propriétaire de véhicule qui :

1) a exposé ou expose à la vente un ou plusieurs véhicules non homologués ou non conformes au type homologué ;
2) refuse ou néglige de soumettre à l'homologation son ou ses véhicules ;
3) a fait une fausse déclaration lors de l'homologation des caractéristiques techniques d'un véhicule et notamment le poids total en charge maximum pour lequel le véhicule est construit ou le poids total roulant admissible d'un ensemble de véhicules ou de l'ensemble que l'on peut former à partir de ce véhicule à moteur.

وفي حالة تكرار المخالفة، يُعاقب المخالف بالسجن لمدة تتراوح بين شهر (1) وثلاثة (3) أشهر وبمضاعفة الغرامة المذكورة أعلاه أو بالعقوبتين فقط.

تنطبق أحكام الفقرة الأولى من هذه المادة على أي شخص يستخدم رخصة قيادته بصفة مهنية دون تجديد البطاقة المذكورة في غضون شهر واحد من تاريخ انتهاء صلاحيتها.

وفي حالة تكرار المخالفة، تضاعف الغرامة.

المادة 58: في الحالات المشار إليها في المادة أعلاه، تثبت حركة المركبة على الفور إلى أن يقوم بقيادتها سائق يحمل رخصة قيادة من نفس الفئة من المركبة، اقترحه المخالف أو ربما صاحب المركبة. في حالة تعذر ذلك، قد يتخذ الضباط محرر المحضر بجميع التدابير اللازمة لحجز السيارة على حساب المالك.

الفصل الثالث: العقوبات المتعلقة بمخالفات القواعد الخاصة بالمركبات الآلية

عن المخالفات المتعلقة بالمركبات

المادة 59: يُعاقب بدفع غرامة تتراوح بين خمسمائة ألف (500.000) فرنك سيفا ومليون (1000.000) فرنك سيفا كل صانع أو وكيل أو مستورد أو مالك للمركبة:

1) عرض أو يعرض للبيع مركبة أو أكثر غير معتمدة أو غير مطابقة للنوع المعتمد؛
2) رفض أو أهمل تقديم مركبته أو مركباته للموافقة عليها؛
3) قدم إعلانًا خاطئًا عند الموافقة على الخصائص الفنية للمركبة، ولا سيما الحد الأقصى للوزن الإجمالي المحمل الذي صنعت من أجله المركبة أو الوزن الإجمالي المسموح به لمجموعة من المركبات أو المجموعة التي يمكن تشكيلها من خلال هذه المركبة.

En cas de récidive, la peine est l'emprisonnement de trois (3) mois à un (1) an et le double de l'amende visée ci-dessus, ou l'une de ces deux peines seulement.

Lorsque le contrevenant est une personne morale, il est puni d'une amende de un million (1.000.000) FCFA à un million cinq cents mille (1.500.000) FCFA par véhicule, sans préjudice des peines qui peuvent être prononcées à l'encontre de ses dirigeants. En cas de récidive, l'amende est portée au double.

Le tribunal peut également ordonner la confiscation du véhicule au profit de l'Etat.

Article 60: Tout propriétaire d'un véhicule étranger, non immatriculé au Tchad, qui effectue un transport entre deux points à l'intérieur du territoire tchadien, sans autorisation spéciale délivrée par les services de l'autorité chargée du transport, est puni d'une amende administrative forfaitaire de cinquante mille (50.000) FCFA pour chaque tonne du poids total du véhicule en charge.

Toute fraction de tonne est considérée comme une tonne.

En cas de récidive, l'amende est portée au double.

Le véhicule objet de l'infraction est mis en fourrière jusqu'au paiement de l'amende.

Article 61 : Le fait de procéder, de mauvaise foi, à l'enregistrement d'une condamnation judiciaire ou d'une décision administrative sur le fichier national du permis de conduire ou sur le fichier national du véhicule, est puni d'un emprisonnement de trois (3) mois à trois (3) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) FCFA à cent cinquante mille (150.000) FCFA.

Article 62 : Sans préjudice d'une peine plus sévère, toute usurpation de nom ou de qualité pour se faire communiquer le relevé des mentions enregistrées concernant un tiers, est punie d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an de prison et d'une amende de cent mille (100.000) FCFA à trois cents mille (300.000) FCFA.

وفي حالة تكرار المخالفة، تكون العقوبة من ثلاثة (3) أشهر إلى سنة واحدة (1) ومضاعفة الغرامة المشار إليها أعلاه، أو واحدة فقط من هاتين العقوبتين.
إذا كان مرتكب المخالفة شخصاً اعتبارياً، يعاقب بغرامة من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا لكل مركبة، دون الإخلال بالعقوبات التي قد تفرض على المسؤولين من المؤسسة. وفي حالة تكرار المخالفة، تضاعف الغرامة.

ويجوز للمحكمة أيضاً أن تأمر بمصادرة المركبة لصالح الدولة.

المادة 60: يُعاقب كل من يملك مركبة أجنبية غير مسجلة في تشاد، يقوم بعملية نقل بين نقطتين داخل الأراضي التشادية، دون إذن خاص صادر عن دوائر السلطة المكلفة بالنقل، بغرامة إدارية ثابتة قدرها خمسون ألف (50.000) فرنك سيفا لكل طن من الوزن الإجمالي للمركبة المعنية.

أي جزء من الطن يعتبر طن.

وفي حالة تكرار المخالفة، تضاعف الغرامة.

تحجز المركبة موضوع الانتهاك إلى حين دفع الغرامة.

المادة 61: يُعاقب على تسجيل إدانة قضائية أو قرار إداري في السجل الوطني لرخصة القيادة أو في السجل الوطني للمركبات، بسوء نية، بالسجن من ثلاثة (3) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات ودفع غرامة قدرها من خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا إلى مائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا.

المادة 62: مع عدم الإخلال بعقوبة أشد، يُعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ستة (6) أشهر وسنة واحدة (1) وغرامة من مائة ألف (100.000) فرنك سيفا إلى ثلاثمائة ألف (300.000) فرنك سيفا.

Est puni de la même peine le fait d'obtenir soit directement, soit indirectement, la communication d'informations nominatives dont la possibilité de divulgation n'est pas expressément prévue par la présente Loi.

وتنطبق نفس العقوبة على الحصول، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، على المعلومات الشخصية التي لا ينص هذا القانون صراحة على إمكانية الكشف عنها.

Article 63 : Lorsqu'en raison de la gravité des dommages qu'il a subis à la suite d'un accident, un véhicule n'est plus en état de circuler ou devient un danger pour la sécurité routière, l'immobilisation du véhicule doit être prescrite dans les conditions prévues aux articles ci-dessous. L'agent verbalisateur qui procède aux constatations retient alors, contre récépissé dont la forme et le contenu sont fixés par l'Administration chargée des transports, le certificat d'immatriculation et établit un procès-verbal à cet effet.

المادة 63: إذا لم تعد المركبة صالحة للعمل أو أصبحت تشكل خطرا على سلامة الطرق بسبب شدة الضرر الذي لحق بالمركبة نتيجة حادث ما، وجب إيقاف المركبة بالشروط المنصوص عليها في المواد أدناه. وعلى الموظف محرر المحاضر الذي يباشر ملاحظة الوضع أن يحتفظ بشهادة التسجيل وأن يعد تقريرا بهذا الشأن، مقابل إيصال تحدد الإدارة المكلفة بالنقل شكله ومحتواه.

Le procès-verbal accompagné du certificat d'immatriculation est transmis immédiatement à l'Administration en charge des transports du lieu de l'immatriculation. Une copie du procès-verbal, mentionnant les conditions de restitution du certificat d'immatriculation, est délivrée au titulaire de ce certificat.

يُحال التقرير مشفوعا بشهادة التسجيل فوراً إلى الإدارة المكلفة بالنقل في مكان التسجيل. وتصدر إلى حامل تلك الشهادة نسخة من التقرير تحدد شروط إعادة شهادة التسجيل.

Le certificat d'immatriculation n'est restitué à son titulaire qu'après avoir fourni un rapport d'expertise et un titre d'homologation attestant que le véhicule peut être remis en circulation.

لا تعاد شهادة التسجيل إلى حاملها إلاّ بعد تقديم تقرير تقييم وشهادة تثبت جواز إعادة المركبة إلى السير على الطرقات.

Article 64 : Tout constructeur, mandataire, importateur ou propriétaire de véhicule qui refuse ou néglige de soumettre son véhicule, ayant subi des modifications des caractéristiques techniques, à une nouvelle homologation est puni d'une amende de cinq cents mille (500.000) FCFA à un million (1.000.000) de FCFA.

المادة 64: يُعاقب بدفع غرامة من خمسمائة ألف (500.000) فرنك سيفا إلى مليون فرنك سيفا (1.000.000) فرنك سيفا أي صانع أو ممثل مخول أو مستورد أو مالك لمركبة يرفض أو يهمل تقديم سيارته، التي خضعت لتعديلات على الخصائص الفنية، لموافقة جديدة.

En cas de récidive, le contrevenant est puni de trois (3) mois à un (1) an d'emprisonnement et du double de l'amende visée ci-dessus, ou de l'une de ces deux peines seulement.

في حالة تكرار المخالفة، يُحكم على المخالف بالسجن لمدة تتراوح بين ثلاثة (3) أشهر وسنة واحدة (1) وبمضاعفة الغرامة المشار إليها أعلاها، أو بعقوبة واحدة فقط من هاتين العقوبتين.

Lorsque le contrevenant est une personne morale, il est puni d'une amende de un million (1.000.000) FCFA à un million cinq cents mille (1.500.000) FCFA par véhicule, sans préjudice des peines qui peuvent être prononcées à l'encontre de ses dirigeants. En cas de récidive, l'amende est portée au double.

إذا كان المخالف شخصاً اعتبارياً، يعاقب بغرامة من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا لكل مركبة، دون الإخلال بالعقوبات التي قد تفرض مسؤولي الهيئة. وفي حالة تكرار المخالفة، تضاعف الغرامة.

Le tribunal peut également ordonner la confiscation du véhicule au profit de l'Etat.

كما يجوز للمحكمة أن تأمر بمصادرة المركبة لصالح الدولة.

Le véhicule objet de l'infraction est immobilisé et mis en fourrière, sa remise en circulation n'est autorisée qu'après sa mise en conformité aux dispositions de la présente Loi et des textes pris pour son application.

فالمركبة موضوع المخالفة توقف وتحتجز، ولا يؤذن بإعادتها إلى الخدمة إلاّ بعد امتثالها لأحكام هذا القانون ونصوصه التطبيقية.

Article 65: Le fait de remettre en circulation un véhicule soumis à l'immatriculation gravement accidenté, sans rapport d'expertise et sans homologation, est puni d'une amende :

المادة 65: يُعاقب على إعادة استخدام المركبة الخاضعة للتسجيل بسبب تعرضها لحادث خطير، دون تقرير خبير ودون موافقة بغرامة:

1) de cinquante mille (50.000) FCFA à cent mille (100.000) FCFA pour les véhicules d'un poids total en charge autorisé inférieur à 3.500 kilogrammes ;
2) de cent mille (100.000) FCFA à cent cinquante mille (150.000) FCFA pour les véhicules d'un poids total en charge autorisé égal ou supérieur à 3.500 kilogrammes.

1) من خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا إلى مائة ألف (100.000) فرنك سيفا للمركبات التي يقل وزن حمولتها الإجمالي المسموح به عن 3.500 كيلوغرام؛
2) من مائة ألف (100.000) فرنك سيفا إلى مائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا للمركبات التي يبلغ وزن حمولتها الإجمالي المسموح به 3.500 كيلوغرام أو أكثر.

En outre, le tribunal peut ordonner la confiscation du véhicule au profit de l'Etat.

بالإضافة إلى ذلك، يجوز للمحكمة أن تأمر بمصادرة المركبة لصالح الدولة.

Article 66: Le fait de maintenir en circulation sur la voie publique un véhicule soumis à l'immatriculation en vertu des dispositions de la présente Loi, irréparable techniquement, dont le certificat d'immatriculation a été retiré, est puni d'une amende :

المادة 66: إذا أُبقيت المركبة الخاضعة للتسجيل بموجب أحكام هذا القانون تسير على الطرق العامة، وهو أمر لا يمكن إصلاحه من الناحية الفنية وسحبت شهادة تسجيلها، تُفرض عليها غرامة:

1) de cent mille (100.000) FCFA à cent cinquante mille (150.000) FCFA pour les véhicules d'un poids total en charge autorisé inférieur à 3.500 kilogrammes ;

1) من مائة ألف (100.000 فرنك سيفا إلى مائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا للمركبات التي يقل وزنها الإجمالي المسموح به عن 3.500 كيلوغراماً؛

2) de cent cinquante (150.000) à deux cents mille (200.000) FCFA pour les véhicules d'un poids total en charge autorisé égal ou supérieur à 3.500 kilogrammes.

En outre, le tribunal peut ordonner la confiscation du véhicule au profit de l'Etat.

Des sanctions relatives aux infractions concernant l'immatriculation des véhicules

Article 67 : Tout conducteur, propriétaire ou détenteur qui met en circulation un véhicule, soumis à l'immatriculation, sans avoir obtenu un certificat d'immatriculation, est puni d'une amende de Vingt-cinq mille (25.000) FCFA à cinquante mille (50.000) FCFA pour les véhicules de deux roues soumis à immatriculation, et de cinquante mille (50.000) FCFA à cent mille(100.000) FCFA pour les véhicules quatre roues et plus. Le véhicule concerné est mis en fourrière jusqu'à sa mise en conformité aux dispositions de la présente loi et des textes pris pour son application.

Lorsque cette conformité ne peut avoir lieu, le tribunal ordonne la confiscation du véhicule au profit de l'Etat.

Article 68 : Tout conducteur d'un véhicule, soumis à l'immatriculation, dépourvu de plaques d'immatriculation et tout propriétaire ou tout détenteur qui a mis en circulation ou qui a autorisé la circulation de son véhicule sans lesdites plaques est puni d'une amende :

- de quinze mille (15.000) FCFA à trente mille (30.000) FCFA pour les véhicules de deux roues soumis à immatriculation ;
- de trente mille (30.000) FCFA à soixante mille (60.000) FCFA pour les véhicules à quatre roues dont le poids est inférieur ou égal à trois mille cinq cents kilogrammes ;

2) من مائة وخمسين (150.000) إلى مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا للمركبات التي يبلغ مجموع وزنها المحمّل المسموح به 3.500 كيلوغراما أو أكثر.

وبالإضافة إلى ذلك، يجوز للمحكمة أن تأمر بمصادرة السيارة لصالح الدولة.

عن العقوبات المتعلقة بمخالفات تسجيل المركبات

المادة 67: يعاقب كل سائق أو مالك أو ممتلك يُستخدم مركبة مقدمة للتسجيل، دون أن يحصل على شهادة تسجيل، بدفع غرامة من خمسة وعشرين ألف (25.000) فرنك سيفا إلى خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا للمركبات ذات العجلتين الخاضعة للتسجيل، ومن خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا إلى مائة (100.000) فرنك سيفا. وتحتجز المركبة المعنية إلى أن تمتثل لأحكام هذا القانون والنصوص المتخذة لتطبيقه.

وعندما يتعذر تحقيق هذا التطابق، تأمر المحكمة بمصادرة السيارة لصالح الدولة.

المادة 68: يعاقب كل سائق مركبة خاضعة للتسجيل، وليس عليها لوحات تسجيل، وأي مالك أو ممتلك قام باستخدام مركبته على الطرقات أو أذن بسيرها على الطرقات دون لوحاتها يُعاقب بدفع غرامة:

- من خمسة عشر ألف (15.000) فرنك سيفا إلى ثلاثين ألف (30.000) فرنك سيفا للمركبات ذات العجلتين الخاضعة للتسجيل؛
- من ثلاثين ألف (30.000) فرنك سيفا إلى ستين ألف (60.000) فرنك سيفا للمركبات ذات العجلات الأربع التي يقل وزنها أو يساوي 3.500 كيلوغرام؛

- de quarante mille (40.000) à quatre-vingt mille (80.000) FCFA pour les véhicules dont le poids dépasse trois mille cinq cents kilogrammes ;
- de cent mille (100.000) à cent cinquante mille (150.000) FCFA pour les véhicules de manutention.

Le véhicule est mis en fourrière jusqu'à sa mise en conformité aux dispositions de la présente loi et des textes pris pour son application.

Lorsque cette conformité ne peut avoir lieu, le tribunal ordonne la confiscation du véhicule au profit de l'Etat.

Article 69 : Est puni d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de cent mille (100.000) FCFA à cent cinquante mille (150.000) FCFA:

- tout propriétaire, conducteur d'un véhicule, soumis à immatriculation, qui a sciemment placé sur son véhicule une fausse plaque d'immatriculation ;
- tout conducteur qui a sciemment fait circuler ledit véhicule ;
- quiconque fait usage frauduleux du certificat d'immatriculation d'un véhicule ;
- quiconque donne sciemment un renseignement faux ou trompeur lors d'une demande d'immatriculation d'un véhicule ou lors de sa cession à un nouveau propriétaire.

Le véhicule concerné est mis en fourrière.

Le tribunal peut ordonner la confiscation du véhicule au profit de l'Etat.

Des sanctions relatives aux infractions à la non soumission au contrôle technique

Article 70 : Le défaut de la déclaration de retrait définitif de la circulation du véhicule prévue par la présente Loi est puni d'une amende de dix mille (10.000) FCFA à quinze mille (15.000) FCFA.

- من أربعين الف (40.000) فرنك سيفا إلى ثمانين ألف (80.000) فرنك سيفا للمركبات التي يتجاوز وزنها 3.500 كيلوغرام؛
- من مائة ألف (100.000) فرنك سيفا إلى مائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا لمركبات مناولة المواد.

وتحتجز المركبة إلى أن تمتثل لأحكام هذا القانون النصوص المتخذة لتطبيقه.

وفي حالة تعذر حدوث هذا التطابق، تأمر المحكمة بمصادرة المركبة لصالح الدولة.

المادة 69: يعاقب بالسجن من ستة (6) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات وبدفع غرامة من مائة ألف (100.00) فرنك سيفا إلى مائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا:

- أي مالك أو سائق سيارة مقدمة للتسجيل، يكون قد وضع في سيارته عن علم لوحة تسجيل مزورة؛
- أي سائق يقود السيارة المذكورة عن علم؛
- أي شخص يستخدم بطريقة احتيالية شهادة تسجيل مركبة؛
- أي شخص يقوم بإعطاء معلومات خاطئة أو مضللة عن علم عند التقدم بطلب لتسجيل سيارة أو عند نقلها إلى مالك جديد.

يتم حجز المركبة المعنية.
ويجوز للمحكمة أن تأمر بمصادرة السيارة لصالح الدولة.

عن العقوبات المتعلقة بمخالفات عدم الخضوع للمراقبة الفنية

المادة 70: يُعاقب عدم الإعلان عن السحب النهائي للمركبة من السير على الطرقات بموجب هذا القانون بدفع غرامة من عشرة آلاف (10.000) فرنك سيفا إلى خمسة عشر ألف (15.000) فرنك سيفا.

Article 71 : Le fait pour tout responsable de l'exploitation d'un véhicule de transport de marchandises ou de transport en commun de personnes, soumis à l'obligation d'équiper ledit véhicule du dispositif de limitation de vitesse ou du dispositif de mesure de vitesse ou de la durée de conduite, de ne pas respecter cette obligation, ou en tant que commettant, de modifier ou de laisser modifier ces dispositifs, est puni d'un (1) mois à six (6) mois d'emprisonnement et d'une amende de cent cinquante mille (150.000) FCFA à trois cents mille (300.000) FCFA ou de I' une de ces deux peines seulement.

Le préposé est puni des mêmes peines lorsque l'infraction résulte de son fait personnel.

Article 72 : II est interdit de placer, d'adapter, d'utiliser ou d'appliquer un appareil, dispositif ou produit destiné soit à déceler la présence, soit à perturber le fonctionnement d'instrument servant à la constatation des infractions à la présente Loi et aux textes pris pour son application.

Toute infraction aux dispositions de l'alinéa précédent est punie d'une amende de cinquante mille (50.000) FCFA à cent mille (100.000) FCFA.

En outre, le tribunal ordonne la confiscation, au profit de l'Etat de l'appareil, du dispositif ou du produit ayant servi à commettre cette infraction.

Toutefois, lorsque l'appareil, le dispositif ou le produit précité, ne peut être confisqué, et en cas de récidive, le tribunal peut ordonner la confiscation du véhicule au profit de l'Etat.

CHAPITRE IV : DES SANCTIONS RELATIVES AUX INFRACTIONS AUX REGLES DE LA PROTECTION DU DOMAINE PUBLIC ROUTIER

Article 73 : Les auteurs des dommages causés à la route et ses équipements ou entraves à leur utilisation sont passibles d'amendes, et ce, toutes les fois que des peines plus sévères n'ont été prévues par des textes particuliers.

المادة 71: أي شخص مسؤول عن استخدام مركبة نقل البضائع أو لنقل الركاب، يتعين عليه بالالتزام بتزويد المركبة المذكورة بجهاز تحديد السرعة أو جهاز عدّاد السرعة أو وقت القيادة، ولم يمتثل لذلك الالتزام، أو بصفته مرتكب المخالفة، أو قام بتعديل هذه الأجهزة أو السماح بتعديلها، يُعاقب بالسجن من شهر (1) إلى ستة (6) أشهر وبدفع غرامة من مائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا إلى ثلاثمائة ألف (300.000) فرنك سيفا أو أي من هاتين العقوبتين فقط.

يعاقب المساعد بنفس العقوبات إذا نتجت المخالفة عن فعله الشخصي.

المادة 72: لا يجوز لأي شخص أن يضع أو يُكيف أو يستخدم أو يطبق أي جهاز أو آلة أو منتج يهدف إلى الكشف عن وجود، لتعطيل الآلة التي تستخدم لملاحظة مخالفات هذا القانون والنصوص المتخذة لتطبيقه.

يعاقب على أي انتهاك لأحكام الفقرة السابقة بدفع غرامة من خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا إلى مائة ألف (100.000) فرنك سيفا.

وبالإضافة إلى ذلك، تأمر المحكمة بمصادرة الجهاز أو الآلة أو الماجة المستخدم في ارتكاب مخالفة.

بيد أنه في حالة تعذر مصادرة الجهاز أو الآلة أو المنتج المذكور أعلاه، وفي حالة تكرار ذلك، يجوز للمحكمة أن تأمر بمصادرة المركبة لصالح الدولة.

الفصل الرابع: العقوبات المتعلقة بخرق قواعد حماية مجال الطريق العام

المادة 73: يُعاقب مرتكبو الأضرار التي لحقت بالطريق ومعداته أو معوقات استعمالها بغرامة ما لم تنص نصوص محددة على عقوبات أشد.

Article 74 : sans préjudice des sanctions civiles ou pénales conformément à la législation en vigueur, Le non-respect des règles prévues aux articles 29, 30 et 31 de la présente Loi, est sanctionné de la manière suivante :

- la destruction de la route et/ou de ses équipements, détérioration par produits dangereux : une amende de Trois Cent Cinquante Mille (350.000) FCFA remise en état du patrimoine détérioré aux frais de l'auteur ;
- les dégradations résultant d'accidents de circulation dûment constatées ne donnent pas lieu au paiement d'une amende ;
- occupation de l'emprise de la route : amende de Cent Cinquante Mille (150.000) FCFA cessation de l'occupation et l'enlèvement, par l'occupant à ses frais des objets encombrants ;
- franchissement et/ou contournement d'une barrière de pluie : une amende de Cinq Cent Mille (500.000) FCFA pour le propriétaire du véhicule et retrait du permis de conduire du conducteur pour une période de 6 mois remise en état du linéaire dégradé aux frais du propriétaire du véhicule ;
- réalisation d'ouvrage sur le domaine public routier sans autorisation : une amende de Trois Cent Cinquante Mille (350.000) FCFA et remise à l'état initial du domaine public par le conducteur à ses frais ;
- non-respect des limites du Poids Total Autorisé en Charge (PTAC) ou de la charge à l'essieu ;
- dépassement du Poids Total Autorisé en Charge (PTAC) :
  - surcharge inférieure à 5 tonnes : Cinquante Mille (50.000) CFA par tonne supplémentaire ;

المادة 74 : مع عدم الاخلال بالعقوبات المدنية أو الجزائية طبقاً للتشريعات النافذة، يُعاقب على عدم التقيد بالقواعد المنصوص عليها فى المواد 29 و 30 و 31 من هذا القانون على الوجه الآتي:

- تدمير الطريق و / أو معداته ، والتلف بسبب المنتجات الخطرة: غرامة قدرها ثلاثمائة وخمسون ألف (350.000) فرنك سيفا ترميم التراث المتدهور على نفقة بالتخريب :
- لا يترتب على الضرر الناتج عن حوادث المرور المسجلة أصولاً دفع غرامة:
- احتلال حق الطريق: غرامة مالية قدرها مائة وخمسون ألف (150.000) فرنك سيفا عن وقف الاحتلال وإزالة الأشياء الثقيلة من قبل شاغلها على نفقته الخاصة ؛
- عبور و / أو تجاوز حاجز المطر: تُفرض غرامة قدرها خمسمائة ألف (500000) فرنك سيفا لمالك السيارة وسحب رخصة قيادة السائق لمدة ستة (6) أشهر، واستعادة الخطية المتدهورة على حساب صاحب السيارة؛
- تنفيذ العمل في مجال الطرق العامة دون تصريح: تُدفع غرامة قدرها ثلاثمائة وخمسون ألف (350.000) فرنك سيفا واستعادة الحالة الأولية للمجال العام من قبل السائق وعلى نفقته الخاصة؛
- عدم احترام حدود الوزن: إجمالي الحمولة المصرح بها (PTAC) أو حمولة المحور؛
- تجاوز الوزن الإجمالي للمركبة محملة (PTAC):
  - الحمولة الزائدة أقل من 5 أطنان: خمسون ألف (50.000) فرنك سيفا لكل طن إضافي؛

- surcharge de 5 à 10 tonnes : Cent Mille (100.000) FCFA par tonne supplémentaire ;
- surcharge au-delà de 10 tonnes : Cent cinquante Mille FCFA (150.000) par tonne supplémentaire ;
- surcharge d'un essieu :
- amende de Cinquante mille(50.000) FCFA par tonne supplémentaire ;
- répartition équilibrée des charges sur les essieux ;
- le règlement de l'amende est assorti d'une lettre d'avertissement adressée au transporteur par l'administration en charge des travaux publics et des transports. La récidive constatée au cours des (12) mois qui suivent la première infraction entraine de facto le retrait de la licence du véhicule incriminé pour une période d'une année ;
- le refus de la pesée ou contournement de la station de pesage : une amende de sept cent cinquante mille (750.000) FCFA pour le transporteur et retrait du permis de conduire du conducteur pour une durée de 6 (six) mois ;
- dépassement du gabarit : une amende de cent cinquante mille (150.000) FCFA pour le transporteur, retrait du véhicule de la circulation jusqu'à la correction des éléments incriminés et réparation des dommages causés aux équipements de la route aux frais du propriétaire du véhicule.

CHAPITRE V : DES INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT L'IMMOBILISATION, LA MISE EN FOURRIERE ET LES COURSES ; COMPETITIONS ET LES MANIFESTATIONS A CARACTERE FESTIF

- حمولة زائدة من 5 إلى 10 أطنان: مائة ألف (100،000) فرنك سيفا لكل طن إضافي ؛
- الحمولة الزائدة عن 10 أطنان: مائة وخمسون ألف فرنك سيفا (150.000) لكل طن إضافي ؛

– الزائد المحور؛
– غرامة قدرها خمسون ألف (50000) فرنك سيفا لكل طن إضافي ؛
– توزيع حمل المحور المتوازن ؛
– دفع الغرامة مصحوباً برسالة تحذير ترسل إلى الناقل من قبل الإدارة المسؤولة عن الأشغال العامة والنقل. في حالة العودة إلى المخالفة خلال الـ (12) شهراً التالية للمخالفة الأولى تؤدي بحكم الواقع إلى سحب رخصة المركبة المخالفة لمدة سنة واحدة ؛
– رفض وزن أو تجاوز محطة الوزن: غرامة سبعمائة وخمسين ألف (750.000) فرنك سيفا للناقل وسحب رخصة القيادة لمدة 6 (ستة) أشهر ؛
– تجاوز العيار: غرامة مئة و خمسين ألف (150.000) فرنك سيفا للناقل ، وسحب السيارة من التداول حتى تصحيح العناصر المتهمة وإصلاح الأضرار التي لحقت بمعدات الطريق على نفقة صاحب السيارة

الفصل الخامس: مخالفات القواعد المتعلقة بالتوقيف، وبالحجز والسباق ؛ والمنافسات وتظاهرات شخصية احتفالية

Des sanctions relatives à l'immobilisation et à la mise en fourrière

Article 75 : Sans préjudice des sanctions encourues pour toute autre cause, sont punies d'une amende de cinquante mille (50.000) FCFA à cent cinquante mille (150.000) FCFA, tout conducteur qui, sommé de s'arrêter par l'agent verbalisateur ou l'un des fonctionnaires ou agents chargés de constater les infractions à la présente loi et aux textes pris pour son application, munis de signes extérieurs et apparents indiquant leur qualité, a sciemment refusé de s'exécuter ou de se soumettre aux vérifications prescrites ou ne respecte pas l'ordre d'immobilisation du véhicule ou refuse de conduire ou de faire conduire son véhicule en fourrière ou refuse d'obtempérer aux injonctions légales qui lui sont faites.

عن العقوبات المتعلقة بالتوقيف والحجز

المادة 75: مع عدم الإخلال بالعقوبات المفروضة لأي سبب آخر، يُعاقب بغرامة من خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا إلى مائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا، أي سائق يُأمر بالتوقف من قبل الموظف محرر المحضر أو أحد الموظفين أو العمال المسؤولين عن تسجيل مخالفات هذا القانون والنصوص المعتمدة لتطبيقه، المرتدين لعلامات خارجية وواضحة تشير إلى صفتهم، و رفض عن علم إجراء الفحوصات المقررة أو عدم الخضوع لها، أو رفض الأمر بتوقيف المركبة أو رفض القيادة أو رفض قيادة المركبة المحجوزة أو رفض الامتثال للأوامر القانونية الصادرة إليه.

Des sanctions relatives à l'organisation des courses, compétitions sportives et manifestations à caractère festif

Article 76 : Les courses de véhicules à moteur ou toutes autres manifestations sportives ou festive, qu'elle qu'en soit la dénomination, sont interdites sur les autoroutes et sur leurs bretelles de raccordement.

عن العقوبات المتعلقة بتنظيم السباقات والمنافسات الرياضية والمناسبات الاحتفالية

المادة 76: يحظر سباق المركبات أو غيرها من التظاهرات الرياضية أو الاحتفالية أيًا كان اسمها على الطرق السريعة وعلى المنحدرات المتصلة بها.

Toute infraction aux dispositions du premier alinéa ci-dessus est punie d'une amende de Cinquante Mille (50.000) FCFA à Cent Mille (100.000) FCFA.

يُعاقب على أي خرق لأحكام الفقرة الأولى أعلاه بغرامة من خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا إلى مائة ألف (100.000) فرنك سيفا.

Les organisateurs sur la voie publique, autre que les autoroutes et leurs bretelles de raccordement, des courses de véhicules à moteur, ou toutes autres manifestations sportives, qu'elle qu'en soit la dénomination, sans autorisation préalable des autorités compétentes, sont punis d'une amende de Cent mille (100.000) FCFA à Cinq Cent Mille (500.000) FCFA.

يُعاقب منظمون سباق المركبات على الطرق العامة، عدا الطرق السريعة والربط بينها، أو أي تظاهرات رياضية أخرى أيًا كان اسمها، دون إذن مسبق من الجهات المختصة، بغرامة من مائة ألف (100.000) فرنك سيفا إلى خمسمائة ألف (500.000) فرنك سيفا.

Est punie d'une amende de Cinquante Mille (50.000) FCFA à Cent Mille (100.000) FCFA, toute personne, en infraction avec les textes en vigueur, qui jette des objets quelconques sur une voie empruntée par une manifestation sportive.

وتُفرض غرامة من خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا إلى مائة ألف (100.000) فرنك سيفا على أي شخص في حالة نزاع مع أحكام النصوص السارية، بإلقاء أي أشياء من أي نوع على طريق يسلكه حدث رياضي.

Article 77 : Les courses pédestres ou cyclistes sont interdites sur les autoroutes et leurs bretelles de raccordement.

المادة 77: يحظر سباق المشاة أو الدراجات على الطرق السريعة ومنحدرات التوصيل الخاصة بهم.

Toute infraction aux dispositions de l'alinéa ci-dessus est punie d'une amende cinquante mille (50 000) FCFA à cent mille (100.000) FCFA.

أي مخالفة لأحكام الفقرة أعلاه يعاقب عليها بغرامة من خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا إلى مائة ألف (100.000) فرنك سيفا.

Les organisateurs sur la voie publique, autre que les autoroutes et leurs bretelles de raccordement, des courses pédestres ou cyclistes, sans autorisation préalable des autorités compétentes, sont punis d'une amende de cinq mille (5.000) FCFA à dix mille (10.000) FCFA.

يعاقب المنظمون على الطرق العامة، بخلاف الطرق السريعة ومنحدراتها المتصلة، لسباقات المشاة أو الدراجات الهوائية ، دون إذن مسبق من السلطات المختصة ، بغرامة من خمسة آلاف (5.000) فرنك سيفا إلى عشرة آلاف (10.000) فرنك سيفا.

Est puni d'une amende de Dix Mille (10.000) FCFA à Vingt Cinq Mille (25.000) FCFA toute personne qui, en infraction aux dispositions des textes en vigueur jette des objets quelconques sur une voie empruntée par une manifestation sportive ;

يعاقب بغرامة من عشرة آلاف (10.000) فرنك سيفا إلى خمسة وعشرين ألف (25.000) سيفا أي شخص قام ، بالمخالفة لأحكام النصوص السارية ، بإلقاء أي أشياء من أي نوع على طريق يسلكه حدث رياضي.

CHAPITRE VI: DES INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT LES BLESSURES INVOLONTAIRES CONSECUTIVES A UN ACCIDENT DE CIRCULATION

الفصل السادس: مخالفات القواعد المتعلقة بالإصابات غير الطوعية بعد حادث مروري

Article 78 : Toute personne qui, même en l'absence de tout signe d'ivresse manifeste, conduit un véhicule, alors qu'elle se trouve en état d'ivresse ou sous l'influence de l'alcool caractérisée par la présence dans l'air expiré ou dans le sang d'un taux d'alcool fixé par la présente Loi ou sous l'influence de substances stupéfiantes ou sous l'effet de certaines substances médicamenteuses contre-indiquées pour la conduite d'un véhicule, est punie :

المادة 78: إن كل من يقود مركبة، وهو في حالة وجود علامة تسمم واضحة، أو هو في حالة سكر أو تحت تأثير كحول يتميز بوجوده في النفس أو في الدم لمستوى كحول محدد. في القانون أو تحت تأثير المواد المخدرة أو تحت تأثير بعض المواد الطبية الممنوعة لقيادة المركبة يُعاقب ب :

- السجن من شهر (1) إلى ثلاثة (3) أشهر وغرامة من خمسة وعشرين ألفًا (25000) فرنك أفريقي إلى خمسين ألف (50000) فرنك أفريقي أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط لسائقي المركبات الخاصة التي لا تتجاوز 3500 كجم وراكبي الدراجات النارية ؛
- السجن من (6) أشهر إلى سنة واحدة (1) وغرامة من مائة ألف (100،000) فرنك سيفا إلى مائتي ألف (200000) فرنك سيفا أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط لسائقي المركبات من 3500 كجم إلى 7500 كجم ؛
- السجن من سنة (1) إلى ثلاث (3) سنوات وغرامة من مائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا إلى ثلاثمائة ألف (300.000) فرنك سيفا أو بإحدى هاتين العقوبتين فقط لسائقي مركبات نقل الركاب أو النقل للمواد الخطرة ، ومركبات النقل الثقيل الأخرى.

– d'un emprisonnement d'un (1) à trois (3) mois et d'une amende de vingt-cinq mille (25.000) FCFA à cinquante mille (50.000) FCFA ou de I' une de ces deux peines seulement pour les conducteurs de véhicules particuliers ne dépassant pas 3500 kg et les motocyclistes ;
– d'un emprisonnement de (6) mois à un (1) an et d'une amende de cent mille (100.000) FCFA à deux cents mille (200.000) FCFA ou de I 'une de ces deux peines seulement pour les conducteurs de véhicules de 3500 kg à 7500 kg ;
– d'un emprisonnement de un (1) à trois (3) an et d'une amende de cent cinquante mille (150.000) FCFA à trois cents mille (300.0000) FCFA ou de l'une de ces deux peines seulement pour les conducteurs de véhicules de transport de voyageurs, de transport de matières dangereuses, et autres véhicules lourds de transport.

تقضي المحكمة بوقف رخصة القيادة من ستة (6) أشهر إلى سنة واحدة (1) للفئة الأولى وسنتين للفئة الثانية ونهائية للفئة الثالثة.

La juridiction ordonne la suspension du permis de conduire de six (6) mois à un (1) an pour la première catégorie, deux ans pour la deuxième catégorie, et définitive pour la troisième catégorie.

في حالة العود يتم مضاعفة العقوبات المذكورة ومدة إيقاف رخصة القيادة.

En cas de récidive, les peines précitées ainsi que la durée de la suspension du permis de conduire sont portées au double.

في حالة العودة إلى المخالفة، فإن المؤلف الذي ارتكب الجريمة في غضون خمس (5) سنوات بعد إدانته اكتسب قوة الأمر المقضي لوقائع مماثلة.

Est en état de récidive, l'auteur qui commet l'infraction dans les cinq (5) ans qui suivent une condamnation ayant acquis la force de la chose jugée pour des faits similaires.

تسري أحكام هذه المادة على أي مدرب يرافق سائق متعلم مشابه لسائق النقل العام.

Les dispositions du présent article sont applicables à tout moniteur accompagnant un élève conducteur assimilé au chauffeur de transport en commun.

المادة 79 :أي سائق ثبتت مسؤوليته في حادث مروري تسبب قسراً في إصابات أو ضربات للآخرين بسبب الحماقة أو الإهمال أو الإخلال بواجب السلامة أو الحيطة المنصوص عليه في هذا القانون

Article 79 : Tout conducteur dont la responsabilité dans un accident de la circulation est établie qui, par maladresse, imprudence, inattention, négligence ou manquement à une obligation de sécurité ou

de prudence prévue par la présente Loi ou par les textes pris pour son application, cause involontairement à autrui des blessures, des coups ou une maladie consécutifs audit accident, entraînant une incapacité temporaire de travail de plus de vingt et un (21) jours, est puni d'un emprisonnement d'un (1) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) FCFA à cent cinquante mille (150.000) FCFA ou de I' une de ces deux peines seulement.

أو النصوص المتخذة لتطبيقه. أو المرض الناتج عن الحادث المذكور ، والذي أدى إلى عجز مؤقت عن العمل لأكثر من واحد وعشرين (21) ، يُعاقب بالسجن لمدة شهر (1) إلى سنتين (2) وغرامة قدرها مائة ألف (100.000) فرنك سيفا إلى مائة وخمسين ألف (150.000) فرنك سيفا أو إحدى هاتين العقوبتين فقط.

La peine est portée au double si, au moment de l'accident, l'auteur :

وتضاعف العقوبة إذا كان المخالف وقت وقوع الحادث:

1) est en état d'ivresse ou sous l'influence de l'alcool ou sous l'influence de substances stupéfiantes ;
1) في حالة سكر أو تحت تأثير الكحول أو تحت تأثير مواد مخدرة ؛

2) est sous l'effet de substances médicamenteuses contre-indiquées pour la conduite d'un véhicule ;
2) تحت تأثير المواد الطبية الممنوعة لقيادة السيارة ؛

3) a commis un dépassement de la vitesse maximale autorisée égal ou supérieur à 50 km/h ;
3) تجاوزت السرعة القصوى المصرح بها التي تساوي أو تزيد عن 50 كم / ساعة ؛

4) n'est pas titulaire d'un permis de conduire ou de la catégorie du permis de conduire requise pour la conduite du véhicule concerné ;
4) لا يحمل رخصة قيادة أو فئة رخصة القيادة المطلوبة لقيادة المركبة المعنية؛

5) conduit en violation d'une décision de retrait, de suspension ou d'annulation du permis de conduire ;
5) يقود وهو مخالف لقرار سحب أو تعليق أو إلغاء رخصة القيادة؛

6) a commis l'une des infractions suivantes:
   a) Le non-respect de l'arrêt obligatoire imposé par un feu rouge de signalisation ;
   b) le non-respect de l'arrêt obligatoire imposé par un panneau « STOP);
   c) le non-respect du droit de priorité ;
   d) le stationnement non réglementaire de nuit sans lumière, en dehors d'une agglomération ;
   e) le défaut de freins réglementaires du véhicule.

6) ارتكبت إحدى المخالفات التالية:
أ) عدم الامتثال للإيقاف الإلزامي الذي تفرضه الإشارة الضوئية الحمراء؛
ب) عدم الامتثال للإيقاف الإلزامي الذي تفرضه علامة "التوقف" "STOP>" ؛
ت) عدم احترام حق الأولوية؛
ث) وقوف السيارات غير المصرح به ليلاً بدون إشارة الإضاءة، خارج الوسط الحضري؛
ج) عدم وجود فرامل تنظيمية للمركبة.

Article 80 : Les personnes auteurs des infractions prévues à l'article ci-dessus encourent ce qui suit :

المادة 80: يتعرض مرتكبو المخالفات المنصوص عليها في المادة أعلاه لما يلي:

1. le retrait d'au moins trois années dans les cas du premier alinéa de l'article ci-dessus, notamment pour les chauffeurs professionnels. En cas de récidive, le permis professionnel est définitivement retiré.
2. la suspension, pour une durée de trois (3) mois au plus, du permis de conduire. Dans les cas prévus au 2ème alinéa de l'article ci-dessus, la durée de cette suspension est de six (6) mois à un (1) an au plus ;
3. l'obligation de se soumettre, à leurs frais, à une session de cours de conduite.

1. سحب الرخصة لمدة لا تقل عن ثلاث سنوات في حالات الفقرة الأولى من المادة أعلاه وخاصة للسائقين المحترفين. في حالة تكرار المخالفة تسحب الرخصة المهنية نهائياً.
2. تعليق رخصة القيادة لمدة ثلاثة (3) أشهر كحد أقصى. في الحالات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة أعلاه، مدة هذا التعليق من ستة (6) أشهر إلى سنة واحدة (1) على الأكثر؛
3. وجوب الخضوع، على نفقتهم، لدورة دروس القيادة.

CHAPITRE VII: DES SANCTIONS RELATIVES AU DEPASSEMENT, A L'ATTITUDE DU CONDUCTEUR EN TRAIN D'ETRE DEPASSE ET A L'INTERDICTION DE DEPASSER

الفصل السابع: الغرامات المتعلقة بالتجاوز وبموقف السائق المُتَجاوز وحظر التجاوز

Article 81 : Est puni d'une amende de vingt-cinq mille (25.000) FCFA à cinquante mille (50.000) FCFA et de la suspension du permis de conduire pour une durée d'un(1) à trois(3) mois, tout conducteur qui commet l'une des infractions suivantes :

- le dépassement de la vitesse autorisé par la réglementation en vigueur ou plus au-dessus de la vitesse maximale autorisée;
- dépassement de la durée de conduite et de la durée de repos fixées par l'administration en charge des transports;
- la marche arrière ou le demi-tour sur une autoroute ou route à statut autoroutier en traversant la bande centrale séparative des chaussées ;
- l'emprunt de l'autoroute ou route à statut autoroutier à contrecourant de la circulation.

En cas de récidive, dans le délai d'un an, à compter de la date de la décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée pour des faits similaires, le contrevenant est puni d'un emprisonnement d'un à trois mois et

المادة 81: يعاقب بغرامة من خمسة وعشرين ألف (25.000) فرنك سيفا إلى خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا وتعليق رخصة القيادة لمدة من شهر (1) إلى ثلاثة (3) أشهر، كل سائق يرتكب إحدى المخالفات التالية:

- تجاوز السرعة التي تسمح بها اللوائح المعمول بها أو أعلى من السرعة القصوى المصرح بها ؛
- تجاوز وقت القيادة وفترة الراحة التي تحددها الإدارة المسؤولة عن النقل ؛
- الرجوع إلى الخلف أو الانعطاف على شكل حرف U على طريق سريع أو طريق بحالة الطريق السريع عن طريق عبور الشريط المركزي الذي يفصل بين الطرق ؛
- استخدام الطريق السريع أو الطريق مع حالة الطريق السريع ضد تدفق حركة المرور.

في حالة تكرار المخالفة، يُعاقب المخالف، في غضون سنة واحدة، ابتداء من تاريخ الحكم القضائي الذي اكتسب قوة الأمر المقضي به على أفعال مماثلة، بالسجن لمدة تتراوح بين شهر وثلاثة أشهر وبغرامة من خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا إلى

d'une amende de cinquante mille (50.000) FCFA à cent mille (100.000) FCFA ou de l'une de ces peines seulement. Il est, en outre, condamné au double du maximum de la durée de suspension prévue ci-dessus.

مائة ألف (100.000) فرنك سيفا أو واحدة فقط من هاتين العقوبتين. بالإضافة إلى ذلك، يحكم عليه بضعف مدة التعليق القصوى المنصوص عليها أعلاه.

Article 82 : Est puni d'une amende de vingt-cinq mille (25.000) FCFA à cinquante mille (50.000) FCFA et de la suspension du permis de conduire pour une durée d'un mois à trois mois, tout conducteur qui commet l'une des infractions suivantes :

- non usage du dispositif de mesure de la vitesse et de la durée de conduite ;
- dépassement de la durée maximum de la conduite;
- non-respect de la durée de repos.

المادة 82: يعاقب بغرامة من خمسة وعشرين (25.000) فرنك سيفا إلى خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا وبتعليق رخصة القيادة لمدة تتراوح بين شهر وثلاثة أشهر، كل سائق يرتكب إحدى المخالفات التالية:

- عدم استعمال جهاز قياس السرعة ومدة القيادة؛
- تجاوز الحد الأقصى لوقت القيادة؛
- عدم احترام فترة الراحة.

En cas de récidive, dans un délai d'un an, à compter de la date de la décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée pour des faits similaires, les peines ci-dessus sont portées au double.

في حالة العود خلال سنة واحدة من تاريخ اكتساب الحكم القضائي قوة الأمر المقضي لوقائع مماثلة تضاعف العقوبة السابقة.

Article 83 : Le propriétaire du véhicule est puni, pour le dépassement du poids total en charge autorisé, inscrit sur le certificat d'immatriculation, d'une amende de cinquante mille (50.000) FCFA par tonne de surcharge.

المادة 83 : يعاقب مالك المركبة على تجاوز الوزن الإجمالي المصرح به للحمولة المسجل بشهادة التسجيل بغرامة مقدارها خمسون ألف (50.000) فرنك سيفا عن كل طن من الحمولة الزائدة.

Toute fraction de tonne est considérée comme une tonne.

أي جزء من الطن يعتبر طنًا.

En cas de récidive, dans le délai d'un an, à compter de la date de la décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée pour des faits similaires, l'amende est portée au double.

في حالة تكرار المخالفة، خلال سنة واحدة من تاريخ اكتساب قرار المحكمة قوة الأمر المقضي لوقائع مماثلة، تضاعف الغرامة.

Est puni des mêmes peines ci-dessus tout expéditeur, commissionnaire, chargeur, destinataire ou tout donneur d'ordre ayant causé ou participé à commettre l'infraction ou donné des ordres à cet effet.

تنطبق نفس العقوبات المذكورة أعلاه على أي شاحن أو وسيط أو شاحن أو مرسل إليه أو أي مسؤول تسبب في ارتكاب المخالفة أو شارك في ارتكابها أو أصدر أوامر بهذا الشأن.

Article 84 : Sans préjudice de peines plus sévères, le dépassement du poids total en charge autorisé au passage d'un ouvrage de franchissement est puni d'un emprisonnement de trois (3) à six (6) mois et d'une amende de soixante-quinze mille (75.000) FCFA à deux cents cinquante Mille (250.000) FCFA par tonne de surcharge ou de I' une de ces deux peines seulement.

Toute fraction de tonne de plus de 100 kg supplémentaire est considérée comme une tonne.

La commission technique ou le tribunal peut également prononcer la suspension du permis de conduire pour une durée maximum d'un an.

En cas de récidive, dans le délai de cinq ans, à compter de la date de la décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée pour des faits similaires, la peine est portée au double.

Le contrevenant est, en outre, condamné au double du maximum de la durée de suspension prévue ci-dessus.

CHAPITRE VIII : LES SANCTIONS RELATIVES A LA TENUE DES ETABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT DE LA CONDUITE

Des sanctions et des mesures administratives

Article 85 : Lorsqu'au cours d'une opération d'inspection d'un établissement d'enseignement de la conduite ou d'un établissement d'éducation à la sécurité routière, les agents ou organismes habilités, constatent que les locaux ou équipements de l'établissement ne sont pas conformes au cahier des charges élaboré par l'autorité chargée des transports ou que la formation qui y est dispensée n'est pas conforme au programme national de formation à la conduite ou aux spécifications d'organisation

المادة 84: مع عدم الإخلال بالعقوبات الأشد، يُعاقب تجاوز الوزن الإجمالي للحمولة المصرح به عند اجتياز أحد المعابر بالسجن من ثلاثة (3) إلى ستة (6) أشهر وبغرامة من خمسة وسبعين ألف (75.000) فرنك سيفا وخمس وعشرين ألف (250.000) فرنك سيفا لكن طن زائد على الحمولة أو بإحدى العقوبتين فقط.

أي جزء من الطن أكبر من 100 كلغ إضافي يعتبر طنًا.

كما يجوز للجنة الفنية أو للمحكمة أن تأمر بتعليق رخصة القيادة لمدة أقصاها سنة واحدة.

في حالة تكرار المخالفة، في غضون فترة الخمس سنوات، اعتبارا من تاريخ إصدار الحكم القضائي الذي اكتسب قوة الأمر المقضي به فيما يتعلق بوقائع مماثلة، تضاعف العقوبة.

كما يحكم على الجاني بضعف مدة الإيقاف القصوى المنصوص عليها أعلاه.

الفصل الثامن: العقوبات الخاصة بصيانة مؤسسات تعليم القيادة

عن العقوبات والتدابير الإدارية

المادة 85: عند القيام بعملية تفتيش على منشأة تعليمات القيادة أو مؤسسة تعليم السلامة على الطرق ، يجد الوكلاء أو المنظمات المعتمدين أن المباني أو المعدات الخاصة بالمنشأة لا تتوافق مع المواصفات التي وضعتها السلطة المسؤولة عن النقل أو أن التدريب المقدم هناك لا يتوافق مع القيادة الوطنية برنامج تدريبي أو مواصفات تنظيم دورات التثقيف في مجال السلامة على الطرق ، أو أي مخالفة أخرى لبنود المواصفات المذكورة ، تقوم الإدارة المسؤولة عن النقل بإبلاغ صاحب الإذن

des sessions d'éducation à la sécurité routière, ou tout autre manquement aux clauses dudit cahier des charges, I 'administration en charge des transports en informe, par rapport motivé, le titulaire de l'autorisation d'ouverture et d'exploitation de l'établissement d'enseignement de la conduite ou d'éducation à la sécurité routière concerné et le met en demeure, par courrier avec accusé de réception ou par huissier de justice, de faire cesser les violations dans le délai qui lui est fixé dans la mise en demeure et qui ne peut être inférieur à deux mois.

بفتح المؤسسة وتشغيلها بتقرير مسبب. لتعليم القيادة أو تعليم السلامة على الطرق المعنية وإعطائه إشعارًا رسميًا ، عن طريق البريد مع إشعار الاستلام أو عن طريق المحضر. وضع حد للإخطار الرسمي ، عن طريق خطاب مصحوب بعلم الوصول أو عن طريق المحضر ، لوضع حد للانتهاكات في غضون المهلة المحددة في الإشعار الرسمي والتي لا يجوز أن تقل عن شهرين.

Si à l'expiration de ce délai les violations relevées se poursuivent, l'administration astreint le contrevenant au paiement d'une amende de deux cents mille (200.000) FCFA. Si l'infraction persiste un mois après la notification de la décision prononçant l'amende, celle-ci est portée au double.

إذا استمرت الانتهاكات المذكورة عند انتهاء هذه الفترة، فإن الإدارة تجبر المخالف على دفع غرامة قدرها مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا. وإذا استمر الانتهاك بعد شهر من الإخطار بقرار فرض الغرامة، تُضاعف الغرامة.

Si l'infraction persiste un mois après la notification de la décision prononçant le double de l'amende, l'administration procède à la fermeture de l'établissement concerné pour une durée de un (1) mois à six (6) mois.

إذا استمر الانتهاك بعد شهر واحد من الإخطار بالقرار الذي يفرض ضعف الغرامة، تغلق الإدارة المنشأة المعنية لمدة من شهر (1) إلى ستة (6) أشهر.

Pendant la durée de la fermeture, le titulaire de l'autorisation d'exploitation d'un établissement d'enseignement de la conduite ou d'un établissement d'éducation à la sécurité routière doit respecter la législation en vigueur en matière de travail.

خلال فترة الإغلاق، يجب على صاحب الإذن التشغيلي لمدرسة قيادة السيارات أو مؤسسة تعليم السلامة على الطرق الامتثال لتشريعات العمل ذات الصلة.

Article 86 : Est punie d'une amende de quatre cents mille (400.000) FCFA à sept cents mille (700.000) FCFA toute personne qui, sans être autorisée, ouvre ou exploite, à titre onéreux, un établissement d'enseignement de la conduite ou d'un établissement d'éducation à la sécurité routière.

المادة 86: يُعاقب بغرامة من أربعمائة ألف (400.000) فرنك سيفا إلى سبعمائة ألف (700.000) فرنك سيفا على أي شخص، دون تصريح، يفتح أو يشغل بمقابل مدرسة لتعليم قيادة المركبات أو مؤسسة تعليم السلامة على الطرق.

Des sanctions pénales concernant la conduite des véhicules ou l'éducation à la sécurité routière

Article 87 : Lorsque l'auteur de l'infraction est une personne morale, la peine est l'amende de un million (1.000.000) FCFA à un million cinq cents mille (1.500.000) FCA, sans préjudice des peines qui peuvent être prononcées à l'encontre de ses dirigeants, en vertu de l'alinéa précédent.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

Article 88 : Est puni d'une amende d'un million (1.000.000) de FCFA à un million cinq cents mille (1.500.000) FCA, tout titulaire d'une autorisation d'ouverture et l'exploitation d'un établissement d'enseignement de la conduite ou d'éducation à la sécurité routière qui emploie, en connaissance de cause, un directeur, des moniteurs ou des animateurs qui ne remplissent plus l'une ou plus des conditions fixées par la présente loi et ses textes d'application.

En cas de récidive, l'amende est portée au double.

Lorsqu'il s'agit d'une personne morale, la peine est le triple de l'amende susvisée, sans préjudice des peines qui peuvent être prononcées à l'encontre de ses dirigeants en vertu des deux alinéas précédents.

Article 89 : Est puni d'une amende d'un million (1.000.000) de FCFA à un million cinq cents mille (1.500.000) FCA, tout Directeur d'un établissement qui ne remplit pas les conditions fixées par cette Loi et ses textes d'application relatif à l'exploitation d'une auto-école ou d'un établissement d'éducation à la sécurité routière.

En cas de récidive, l'amende est portée au double.

عن العقوبات الجزائية المفروضة على قيادة المركبات أو تعليم القيادة أو السلامة على الطرق

المادة 87: عندما يكون مرتكب المخالفة شخصا معنويا، تكون العقوبة غرامة مالية من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا، مع عدم الإخلال بالعقوبات التي قد تصدر بحق مديريها ، بمقتضى الفقرة السابقة.

وفي حالة تكرار المخالفة، تُضاعف العقوبة.

المادة 88: تُفرض غرامة مالية من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا على أي شخص لديه تصريح بفتح وتعليم القيادة أو تعليم السلامة على الطرق الذي يستخدم عن عمد مديرًا أو مراقبين أو ميسرين لم يعد مستوفياً لشرط أو أكثر من شروط هذا القانون وتطبيق نصوصه.

في حالة تكرار المخالفة، تُضاعف الغرامة.

في حالة الشخص الاعتباري ، تكون العقوبة ثلاثة أضعاف الغرامة المذكورة أعلاه ، مع عدم الإخلال بالعقوبات التي يمكن إصدارها ضد مديريها بمقتضى الفقرتين السابقتين.

المادة 89: كل مدير منشأة لا تتوفر فيه الشروط المنصوص عليها في هذا القانون والنصوص التطبيقية المتعلقة بتشغيل مدرسة لتعليم قيادة السيارات أو مؤسسة تعليم السلامة على الطرق.

في حالة تكرار المخالفة، تُضاعف الغرامة.

Article 90 : Est puni de l'emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de un million trois cents mille (1.300.000) FCFA à un million cinq cents mille (1.500.000) FCA tout titulaire d'une autorisation d'ouverture et d'exploitation d'un établissement d'enseignement de la conduite ou d'un établissement d'éducation à la sécurité routière, tout directeur, tout moniteur ou tout animateur dudit établissement, qui fraude ou fait frauder ou qui fait de fausses déclarations à l'administration ou tout complice ou coauteur de la fraude, à l'occasion de la présentation d'un candidat à l'examen du permis de conduire, ou l'occasion de la délivrance d'une attestation de suivi de sessions d'éducation à la sécurité routière.

المادة 90: يعاقب بالسجن من شهر إلى سنة وبغرامة من مليون وثلاثمائة ألف (1.300.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا أي حائز على إذن بفتح وتشغيل مؤسسة تعليمية في مجال القيادة أو السلامة المرورية، وأي مدير أو مدرب أو ميسر لتلك المؤسسة، يقوم بالاحتيال أو التسبب في احتيال أو الإدلاء بإعلانات كاذبة للإدارة أو أي شريك في الاحتيال أو شريك في ارتكابه، عند تقديم مرشح لامتحان رخصة القيادة، أو بمناسبة إصدار شهادة متابعة دورات التعليم في مجال السلامة على الطرق.

Article 91 : Toute personne physique ou morale qui, se trouve sous le coup d'une décision de fermeture provisoire ou de retrait définitif de l'autorisation, exploite un établissement d'enseignement de la conduite ou un établissement d'éducation à la sécurité routière est punie d'une amende de un million (1.000.000) de FCFA à un million cinq cent mille (1.500.000) FCA.

المادة 91: أي شخص طبيعي أو اعتباري يخضع لقرار إغلاق مؤقت أو سحب نهائي للترخيص، ويقوم باستغلال مدرسة لقيادة السيارات أو مؤسسة تعليمية للسلامة على الطرق، يُعاقب بدفع غرامة من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

Article 92 : Est punie d'une amende de deux cents mille (200.000) FCFA à trois cent mille (300.000) FCFA :

1) toute personne qui exerce la profession de moniteur dans l'enseignement de la conduite des véhicules ou d'animateur de sessions d'éducation à la sécurité routière, sans autorisation ;
2) toute personne qui exerce la profession de moniteur dans l'enseignement de la conduite des véhicules ou d'animateur de sessions d'éducation à la sécurité routière, alors qu'il se trouve sous le coup d'une décision de retrait provisoire ou définitif de son autorisation.

المادة 92: يُعاقب بغرامة من مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا إلى ثلاثمائة ألف (300.000) فرنك سيفا:

1) أي شخص يمارس مهنة المدرب في تدريس قيادة المركبات أو تيسير دورات تعليمية للسلامة على الطرق، دون إذن؛

2) أي شخص يمارس مهنة المدرب في تدريس قيادة المركبات أو ميسر الدورات التعليمية للسلامة على الطرق، بينما يكون تحت قرار سحب مؤقت أو نهائي لإذنه.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

وفي حالة العودة إلى المخالفات، تضاعف العقوبة.

Le véhicule utilisé pour commettre l'infraction est immobilisé conformément aux dispositions de cette Loi.

ويتم توقيف المركبة المستخدمة في ارتكاب المخالفة وفقاً لأحكام هذا القانون.

Des infractions aux règles concernant les centres et les réseaux de contrôle technique

عن مخالفات القواعد المتعلقة بمراكز وشبكات المراقبة التقنية

Article 93 : Toute personne qui, sans être autorisée, ouvre ou exploite un réseau de centres de contrôle technique de véhicules ou un centre de contrôle technique de véhicules, est punie d'une amende d'un million (1.000.000) de FCFA à un million cinq cent mille (1.500. 000) FCFA.

المادة 93: يُعاقب بغرامة من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا كل من يفتح أو يستغل شبكة لمراكز تفتيش المركبات أو مركز المراقبة التقنية للمركبات دون ترخيص.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

وفي حالة العودة إلى المخالفة، تضاعف العقوبة.

Article 94: Est puni d'une amende d'un million (1.000.000) de FCFA à un million cinq cent mille (1.500.000) FCA tout titulaire d'autorisation d'ouverture et d'exploitation d'un centre ou d'un réseau de centres de contrôle technique de véhicules qui emploie en connaissance de cause, des gérants ou des agents visiteurs qui ne remplissent pas ou l'une des conditions fixées par la présente Loi et ses textes d'application.

المادة 94: يُعاقب بغرامة من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا كل من يحمل ترخيص فتح واستغلال مركز أو شبكة مراكز للتفتيش الفني للمركبات، ويشغل عن دراية وكلاء أو عمال تفتيش فني لا يستوفون الشروط أو أي من الشروط المنصوص عليها في هذا القانون وفي نصوص الصادرة لتطبيقه.

En cas de récidive, l'amende est portée au double

في حالة تكرار المخالفة، تضاعف الغرامة.

Article 95 : Est puni d'une amende d'un million (1.000.000) FCFA à un million cinq cent mille (1.500.000) FCFA tout titulaire d'autorisation d'ouverture et d'exploitation d'un centre ou d'un réseau de centres de contrôle technique de véhicules qui ne respecte pas les dispositions du cahier des charges fixé par l'administration chargée des transports.

المادة 95: يُعاقب بغرامة من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا كل من يحمل ترخيص فتح واستغلال مركز أو شبكة مراكز للتفتيش الفني للمركبات، ولا يمتثل لأحكام دفتر التحملات الذي تحددها الإدارة المكلفة بالنقل.

En cas de récidive, l'amende est portée au double

وفي حالة تكرار المخالفة، تضاعف الغرامة.

Article 96 : Est puni d'un emprisonnement d'un (1) mois à un (1) an et d'une amende d'un million (1.000.000) FCFA à un million cinq cent mille (1.500.000) FCA, tout gérant d'un centre de contrôle technique de véhicules qui délivre sciemment un faux certificat de contrôle technique d'un véhicule.

المادة 96: يعاقب بالسجن من شهر (1) إلى سنة (1) وبغرامة من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا.

Article 97 : Est puni d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende un million (1.000.000) de FCFA à un million cinq cent mille (1.500.000) FCFA, tout agent visiteur qui délivre sciemment, un faux certificat de contrôle technique d'un véhicule.

Article 98 : Est puni d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) de FCFA à un million cinq cent mille (1.500.000) FCFA tout propriétaire ou tout conducteur de véhicule qui fait usage d'un faux certificat de contrôle technique

En cas de récidive, les peines susvisées sont portées au double.

Article 99 : Est puni d'une amende de cinquante mille (50.000) FCFA à cent mille (100.000) FCFA tout propriétaire de véhicule n'ayant pas respecté la visite technique de son véhicule dans les délais prescrits.

Dans tous les cas, le véhicule ayant servi à commettre l'infraction est mis en fourrière pour une durée d'un (1) mois.

Article 100 : Est punie d'une amende de deux cent mille (200.000) FCFA à trois cent mille (300.000) FCFA:

- toute personne qui, se trouvant sous le coup d'une décision de fermeture provisoire ou définitive exploite un centre de contrôle technique de véhicules.

En cas de récidive, la peine susvisée est portée au double.

Article 101 : Est puni d'une amende de deux cents mille (200.000) FCF à trois cents mille (300.000) FCFA :

- toute personne qui exerce la profession d'agent visiteur, sans l'autorisation prévue par cette Loi et ses textes d'application ;
- tout agent visiteur qui, se trouvant sous le coup d'une décision de retrait définitif ou provisoire de I' autorisation, continue l'exercice de la profession.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

المادة 97: يُعاقب بالسجن من ستة (6) أشهر إلى ثلاث (3) سنوات وغرامة من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فرنك سيفا كل موظف تفتيش فني يصدر عن علم شهادة لتفتيش مزورة للمركبات.

المادة 98: يعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ستة (6) أشهر وثلاث (3) سنوات وبغرامة من مليون (1.000.000) فرنك سيفا إلى مليون وخمسمائة ألف (1.500.000) فلرنك سيفا.

وفي حالة تكرار المخالفة، تضاعف العقوبات المذكورة أعلاه.

المادة 99: تُفرض غرامة من خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا إلى مائة ألف (100.000) فرنك سيفا على أي مالك مركبة لا يمتثل للتفتيش الفني لمركبته في غضون المهل المحددة.

في جميع الحالات، يتم حجز السيارة المستخدمة لارتكاب المخالفة لمدة شهر (1).

المادة 100: يُعاقب بدفع غرامة من مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا إلى ثلاثمائة ألف (300.000) فرنك سيفا:

- أي شخص يخضع لقرار الإغلاق المؤقت أو النهائي، ويشغل مركزا للتفتيش الفني للمركبات.

وفي حالة تكرار المخالفة، تضاعف العقوبة المذكورة أعلاه.

المادة 101: يُعاقب بغرامة من مائتي ألف (200.000) فرنك سيفا إلى ثلاثمائة ألف (300.000) فرنك سيفا:

- أي شخص يمارس مهنة موظف التفتيش، بدون الإذن المنصوص عليه في هذا القانون والنصوص التطبيقية؛
- أي موظف تفتيش يخضع لقرار السحب النهائي أو المؤقت للرخصة، ويواصل ممارسة المهنة.

وفي حالة تكرار المخالفة، تُضاعف العقوبة.

CHAPITRE IX : DES INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT LES CONTRAVENTIONS

Des contraventions de 1ère classe

Article 102 : Est punie d'une amende de dix mille (10.000) FCFA à vingt-cinq mille (25000) FCFA, toute personne qui a commis une infraction de première classe.

Est considérée infraction de première classe, l'une des infractions suivantes :

1) le non-respect des règles de construction, d'équipement et d'aménagement des véhicules et leurs caractéristiques techniques ;
2) les conducteurs et les passagers avant des véhicules qui n'attachent pas leurs ceintures de sécurité ;
3) tout véhicule à moteur, engins de travaux publics ou de manutention, tracteur agricole, toute remorque autre qu'une remorque légère, toute semi-remorque, qui ne sont pas immatriculées par l'autorité compétente chargée des Transports ;
4) tout propriétaire de cyclomoteur, tricycle à moteur ou quadricycle à moteur, qui ne dispose pas d'un titre de propriété portant un numéro d'immatriculation ;
5) tout conducteur sous l'influence de l'alcool dépassant le taux d'alcoolémie prévu par la Loi, sous l'influence de certaines substances médicamenteuses contre-indiquées ou de substances stupéfiantes pour la conduite des véhicules ;
6) tout conducteur en état de fatigue ou de manque de sommeil ;
7) tout conducteur de véhicules à titre professionnel qui ne respecte pas la durée de conduite et de repos fixées par l'administration en charge des transports;
8) les conducteurs et les passagers des motocycles qui ne portent pas leurs casques de sécurité.

الفصل التاسع: مخالفات القواعد المتعلقة بالانتهاكات

عن المخالفات من الدرجة الأولى

المادة 102: يُعاقب كل من ارتكب مخالفة من الدرجة الأولى بغرامة من عشرة آلاف (10.000) فرنك سيفا إلى خمسة وعشرين ألف (25.000) فرنك سيفا.

تعتبر مخالفة من الدرجة الأولى ارتكاب إحدى المخالفات التالية:

1) عدم الامتثال للقواعد التي تحكم بناء المركبات ومعداتها وتصميمها وخصائصها التقنية؛
2) سائقو المركبات وركابها الأماميون الذين لا يربطون أحزمة الأمان الخاصة بهم؛
3) أي مركبة آلية أو آلات أشغال عامة أو آلات لمناولة المواد، أو جرار زراعي، أو مقطورة وغير مقطورة خفيفة، أو نصف مقطورة، لا تسجلها السلطة المختصة المكلفة بالنقل؛
4) أي مالك دراجة بخارية أو دراجة نارية ثلاثية أو رباعية العجلات آلية وليس لها سند ملكية برقم تسجيل؛
5) أي سائق يقود مركبة تحت تأثير الكحول الزائد عن مستوى الكحول في الدم المنصوص عليه في القانون، وتحت تأثير بعض المواد المخدرة الممنوعة أو المواد المخدرة؛
6) أي سائق يقود مركبة وهو مرهق أو محروم من النوم؛
7) أي سائق مركبة محترف لا يحترم الحد الزمني وفترات القيادة والراحة التي تحددها الإدارة المسؤولة عن النقل؛
8) سائقي الدراجات النارية وركابها الذين لا يرتدون خوذهم والأمن؛

Des contraventions de 2ème classe

Article 103 : Est punie d'une amende de vingt-cinq mille (25.000) FCFA à cinquante mille (50.000) FCFA, toute personne qui a commis une infraction de deuxième classe.

Est considérée infraction de deuxième classe, l'une des infractions suivantes :

1) le dépassement de la vitesse de 20 à moins de 30 km/h au-dessus de la vitesse maximale autorisée, pour tous les conducteurs ;
2) le non-respect du droit de priorité ;
3) le non-respect des mentions de restriction sur le permis de conduire ;
4) le non-respect de la priorité accordée, en vertu de la présente Loi et des textes pris pour son application, aux véhicules de service de gendarmerie, de police ou de protection civile ou aux ambulances, faisant usage de leurs avertisseurs spéciaux ;
5) l'accès à l'autoroute par un véhicule à moteur, non capable d'atteindre en palier une vitesse de 60 kilomètres par heure ;
6) l'accès à l'autoroute par un véhicule à traction non mécanique ;
7) l'accès à l'autoroute par des cycles, des tricycles, des quadricycles, des cyclomoteurs et de motocycles, dont la cylindrée est inférieure à 125 cm^3 ;
8) les leçons de conduite des véhicules et les essais de véhicules ou de châssis, sur autoroute et sur ses bretelles de raccordement ;
9) l'arrêt et le stationnement sur les chaussées d'une autoroute ou sur les bandes d'arrêt d'urgence ou sur les bretelles de raccordement d'une autoroute, sauf en cas de nécessité absolue;
10) le fait pour un véhicule de pénétrer ou de séjourner sur la bande centrale séparative des chaussées d'une autoroute ;
11) la circulation sur les bandes d'arrêt d'urgence d'une autoroute ;

عن المخالفات من الدرجة الثانية

المادة 103: يُعاقب كل من ارتكب مخالفة من الدرجة الثانية بغرامة من خمسة وعشرين ألف (25.000) فرنك سيفا إلى خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا.

تعتبر مخالفة من الدرجة الثانية ارتكاب إحدى المخالفات التالية:

1) تجاوز السرعة من 20 إلى أقل من 30 كم/ساعة فوق السرعة القصوى المأذون بها لجميع السائقين؛
2) عدم احترام الحق في الأولوية؛
3) عدم الامتثال للقيود المفروضة على رخصة القيادة؛
4) عدم إعطاء الأولوية، بمقتضى هذا القانون والنوص المعتمدة لتطبيقه، لمركبات الدرك أو الشرطة أو خدمات الطوارئ أو سيارات الإسعاف، التي تستخدم أجهزة الإنذار الخاصة بها؛
5) الوصول إلى الطريق السريع بواسطة مركبة غير قادرة على الوصول إلى سرعة تبلغ 60 كيلومترا في الساعة؛
6) الوصول إلى الطريق السريع بواسطة مركبة سحب غير آلية؛
7) الوصول إلى الطريق السريع بالدراجات الهوائية والدراجات ثلاثية العجلات والدراجات الرباعية والدراجات البخارية التي تقل سعتها عن 125 $سم^3$؛
8) ممارسة دروس قيادة المركبات واختبارات المركبات أو الهيكل، على الطريق السريع وعلى المنحدرات المتصلة به؛
9) التوقف والركون على الطرق السريعة أو على شرائط التوقف في حالات الطوارئ أو على منحدرات الطرق السريعة المتصل بها، ما لم تكن هناك ضرورة قصوى لذلك؛
10) دخول أو توقف مركبة على شرائط التوقف الطارئة على الطرق السريعة؛
11) السير على أشرطة التوقف الطارئ للطريق السريع؛

12) les réparations importantes des véhicules sur les bandes d'arrêt d'urgence d'une autoroute et le fait de ne pas faire évacuer de l'autoroute un véhicule nécessitant des réparations importantes ;

12) إجراء إصلاحات كبيرة للمركبات على شرائط التوقف الطارئة على الطرق السريعة وعدم إخلاء مركبة من الطريق السريع الذي تتطلب إصلاحات كبيرة؛

13) le conducteur empruntant une bretelle de raccordement ne respectant pas la priorité des usagers circulant sur l'autoroute ;

13) السائق الذي يستخدم منحدرا رابطاً ولا يحترم أولوية مستخدمي الطرق السريعة؛

14) l'absence de pré signalisation de tout ou partie d'un chargement de véhicule tombé sur la chaussée sans pouvoir être immédiatement enlevé ;

14) عدم وجود إشارات مسبقة لكل حمولة السيارة أو جزء منها سقطت على الطريق دون التمكن من إزالتها فورا؛

15) le chargement non signalisé dépassant la largeur ou la longueur hors tout du véhicule;

15) الشحن غير المعلن الذي يتجاوز العرض العام للمركبة أو طولها؛

16) le chargement masquant les feux d'éclairage ou de signalisation y compris les feux « stop », les indicateurs de direction, les signaux du véhicule, ou les numéros d'immatriculation du véhicule ;

16) الشحنة التي تخفي الأنوار أو أنوار الإشارة بما في ذلك أنوار التوقف أو مؤشرات الاتجاه أو إشارات المركبات أو أرقام تسجيل المركبات؛

17) le chargement disposé de manière à nuire à la visibilité du conducteur ou qui compromet la stabilité ou la conduite d'un véhicule ;

17) الشحن بطريقة تتعارض مع رؤية السائق أو تضر باستقرار أو قيادة المركبة؛

18) le non-respect des limites de poids autorisées par essieu :

18) عدم الوفاء بحدود وزن المحاور المأذون بها:

1- L'amende est appliquée par tonne transportée en surcharge ;
2- toute fraction de tonne est considérée comme une tonne.

1. يتم تطبيق الغرامة لكل طن محمول زائد؛
2. أي جزء من الطن يعتبر طن.

19) largeur, longueur ou hauteur du véhicule, toutes saillies, dépassant les limites autorisées ;

19) عرض المركبة أو طولها أو ارتفاعها، وجميع الإسقاطات التي تتجاوز الحدود المأذون بها؛

20) le non fonctionnement du dispositif de mesure de la durée de conduite et de la vitesse (chrono tachygraphe), du dispositif de limitation de vitesse, du ralentisseur ou du système de freinage dit Automatic Break Safety (ABS) ;

20) عدم تشغيل جهاز قياس وقت القيادة والسرعة (chronotachygraphe)، وجهاز الحد من السرعة، ونظام الكبح المؤخر أو نظام الكبح الآلي (ABS)؛

21) عدم وجود مصباحين أماميين للمركبة، أو لمجموعة المركبات، أو المركبة الآلية الزراعية، أو الأجهزة الزراعة، أو الغابية/الحرجية، أو آليات الأشغال العامة؛

22) المقطورة الخلفية لمجموعة المركبات التي لا تحميل رقم تسجيل مركبة القطر؛

23) جهاز اقتران المقطورة المعطّل؛

24) استخدام مثبتات مؤقتة لأي سحب؛

25) مركبة الاستعادة التي تسحب أكثر من مركبة أو تجر أو تحمل أشياء غير تلك الضرورية لسحب المركبات؛

26) عدم وجود أي إشارة خارج مركبة النقل العام للأشخاص، التي حدّدتها إدارة النقل؛

27) مركبة النقل العام للأشخاص غير المجهزة بأجهزة إطفاء الحرائق شغالة، على النحو المنصوص عليه في النصوص الصادرة لتطبيق القانون؛

28) المركبة المخصصة لنقل بضائع ذات وزن محمّل إجمالي مسموح به يتجاوز 3.500 كيلوغرام وغير مزودة بطفايات حريق شغالة، على النحو المنصوص عليه في النصوص الصادرة لتطبيق هذا القانون؛

29) نقل الأطفال دون سن العاشرة (10) على المقاعد الأمامية في سيارة؛

30) السائقون الذين لا يعطون الأولوية للمشاة؛

31) عدم وجود مرايا على المركبات؛

في حالة تكرار هذه الجريمة، تضاعف الغرامة المنصوص عليها في هذه المادة في غضون سنة واحدة من صدور قرار إداري أو قضائي يكتسب قوة الأمر المقضي به.

21) l'absence de deux feux de position avant du véhicule automobile, ensemble de véhicules, véhicule agricole à moteur, appareils agricoles, forestiers ou engin de travaux publics ;

22) la remorque arrière d'un ensemble de véhicules ne reproduisant pas le numéro d'immatriculation du véhicule tracteur ;

23) le dispositif d'attelage de la remorque défectueux ;

24) l'utilisation d'attaches de fortune pour tout remorquage ;

25) le véhicule de dépannage remorquant plus d'un véhicule, traînant ou transportant des objets autres que ceux nécessaires pour le remorquage des véhicules ;

26) l'absence d'indications à l'extérieur du véhicule de transport en commun de personnes fixées par l'administration des transports ;

27) le véhicule de transport en commun de personnes non muni d'extincteurs fonctionnels, tels que prévus par les textes pris pour l'application de la présente Loi ;

28) le véhicule affecté au transport de marchandises dont le poids total en charge autorisé dépasse 3500 kilogrammes non muni d'extincteurs fonctionnels, tels que prévus par les textes pris pour l'application de la présente Loi ;

29) le transport d'enfants de moins de 10 ans sur les sièges avant dans un véhicule automobile ;

30) les conducteurs ne respectant pas la priorité donnée aux piétons ;

31) l'absence des rétroviseurs sur les véhicules ;

En cas de récidive, pour l'une des infractions ci-dessus dans l'année qui suit une décision administrative ou judiciaire ayant acquis la force de la chose Jugée, l'amende prévue au présent article est portée au double.

Des contraventions de 3ème classe

Article 104 : Est punie d'une amende de trente-cinq mille (35.000) FCFA à soixante-cinq mille (65.000) FCFA, toute personne qui a commis une infraction de troisième classe.

Est considérée infraction de troisième classe, l'une des infractions suivantes :

1) le dépassement de la vitesse de 30 à moins de 50 km/h au-dessus de la vitesse maximale autorisée, pour tous les conducteurs ;
2) la circulation sur la voie publique d'un véhicule, la nuit, sans éclairage ;
3) le stationnement en infraction aux textes en vigueur, de nuit, sans lumière en dehors d'une agglomération ;
4) le non-respect de l'arrêt imposé par un panneau de STOP ou par un feu rouge de signalisation ;
5) le stationnement dangereux d'un véhicule, lorsque la visibilité est insuffisante, à proximité d'un virage ou d'un sommet de côte, sur un pont, dans un tunnel, le stationnement masquant la signalisation ou le stationnement à moins de 10 mètres d'une intersection de routes ;
6) le franchissement d'une ligne continue ;
7) l'arrêt d'un véhicule sur ou sous les ponts, dans les tunnels et passages souterrains ou sur un passage supérieur, sauf en cas de force majeure ;
8) le dépassement non conforme aux dispositions de cette Loi :
9) l'arrêt ou le stationnement d'un véhicule au niveau ou à proximité d'un passage à niveau ;
10) la circulation en sens interdit ;
11) le défaut de freins réglementaires des véhicules, ensembles de véhicules, véhicule articulés, trains routiers doubles ou remorques ;
12) l'absence de dispositifs d'éclairage ;

عن المخالفات من الدرجة الثالثة

المادة 104: تُفرض غرامة من خمسة وثلاثين ألف (35.000) فرنك سيفا إلى خمسة وستين ألف (65.000) فرنك سيفا على أي شخص ارتكب جريمة من الدرجة الثالثة.

تعدّ مخالفة من الدرجة الثالثة، إحدى المخالفات التالية:

1) تجاوز السرعة من 30 إلى أقل من 50 كم/ساعة فوق السرعة القصوى المأذون بها لجميع السائقين؛
2) سير مركبة على الطريق العام ليلاً بدون إضاءة؛
3) وقوف المركبة مخالفة للنصوص السارية، في الليل، بدون ضوء خارج المدن؛
4) عدم الامتثال لإشارة التوقف أو الإشارة الحمراء؛
5) الوقوف الخطر لمركبة، عندما لا تكون الرؤية كافية، بالقرب من منعطف أو قمة تل، على جسر، في نفق، الوقوف الذي يخفي الإشارة أو وقوف المركبة على بعد 10 أمتار من تقاطع الطريق؛
6) عبور خط مستمر؛
7) إيقاف مركبة على الجسور أو تحته، في النفق، الممر السفلي أو على ممر علوي، إلاّ في حالات القوة القاهرة؛
8) التجاوز غير المتطابق مع أحكام هذا القانون؛
9) إيقاف أو وركن مركبة عند معبر أو بالقرب منه؛
10) السير على الطريق عكسيا؛
11) عدم وجود مكابح قانونية للمركبات أو مجمعات المركبات أو المركبات المقرونة أو قطارات الطرق المزدوجة أو المقطورات؛
12) عدم وجود لآليات الإضاءة؛

13) le transport exceptionnel sans autorisation ou non-respect des conditions spéciales fixées par l'autorisation de transport exceptionnel ;

13) النقل الاستثنائي بدون إذن أو عدم الامتثال للشروط الخاصة المنصوص عليها في إذن النقل الاستثنائي؛

14) l'accès à l'autoroute par des véhicules effectuant le transport exceptionnel, sans autorisation motivée accordée par l'administration gestionnaire de l'autoroute concernée ou, en cas de concession, par le concessionnaire ;

14) الوصول إلى الطريق السريع بواسطة مركبات تقوم بنقل استثنائي بدون إذن معلّل تمنحه الإدارة المكلفة بإدارة الطريق السريع المعني أو، في حالة الامتياز، من جانب صاحب الامتياز

15) le dépassement du poids total en charge autorisé, inscrit sur le certificat d'immatriculation, de 1% à 2%, pour les véhicules, ensemble de véhicules, véhicules articulés ou trains routiers doubles. L'amende est appliquée par tonne transportée en excès et toute fraction de tonne de plus de 100 kg est considérée comme une tonne ;

15) تجاوز مجموع الوزن المسموح به المسجل في شهادة التسجيل من 1% إلى 2% للمركبات أو مجموعة المركبات أو المركبات المقرونة أو قطارات الطرق المزدوجة. وتطبق الغرامة على الطن المنقول الزائد، ويعتبر أي جزء من الطن الذي يزيد عن 100 كيلوغرام طناً واحداً؛

16) la profondeur des sculptures sur la bande de roulement du pneu inférieure au seuil fixé par l'administration chargée des transports, ou pneu présentant des déchirures ou coupures laissant apparaître la toile sur les flancs ou sur la bande de roulement ;

16) أصبح عمق سطح الإطار أقل من المستوى الذي تحدده أحكام هذا المرسوم أو الإطار الذي يحتوي على شقوق أو تقطيع تكشف عن النسيج على الجوانب أو سطح الإطار؛

17) l'absence du dispositif de la ceinture de sécurité ;

17) عدم وجود جهاز حزام الأمان؛

18) la défectuosité des organes de direction ;

18) عطل في أجهزة التحكم؛

19) la défectuosité du système de suspension;

19) تعطيل نظام التعليق؛

20) l'absence des précautions nécessaires pour éviter l'écoulement des liquides huileux ou de produits qui causent le dérapage ou l'éparpillement du gravier ou du sable ou tout ou partie du chargement du véhicule ;

20) عدم وجود الاحتياطات اللازمة لمنع تدفق السوائل أو المنتجات التي تتسبب في انزلاق أو نثر الحصى أو الرمل أو كل حمولة المركبة أو جزء منها؛

21) l'accès à l'autoroute par des piétons, des personnes à dos de montures ou par des animaux ;

21) وصول المشاة أو الأشخاص على ظهور الخيل أو الحيوانات إلى الطريق السريع؛

22) le dépassement du nombre autorisé de passagers en cas de transport en commun de personnes. L'amende est appliquée par personne en surnombre ;

22) تجاوز عدد الركاب المأذون به في حالة النقل العام للأشخاص. وتطبق الغرامة لكل شخص زائد؛

23) le transport de personnes sur le toit des véhicules. L'amende est appliquée par personne transportée ;

24) le transport non réglementé de personnes debout. L'amende est appliquée par personne transportée ;

25) l'absence de contrôle technique ;

26) le véhicule s'engageant sur un passage à niveau non muni de barrières sans s'assurer qu'aucun train n'est visible ou annoncé ;

27) le véhicule ne dégageant pas immédiatement la voie ferrée à l'approche d'un train ;

28) l'accès et la sortie des autoroutes par tout endroit non destiné à cette manœuvre ;

29) l'arrêt pour le ramassage et le dépôt des voyageurs sur les autoroutes et leurs bretelles de raccordement ;

30) l'exercice, sur les autoroutes et leurs bretelles de raccordement, par des personnes non agréées par le gestionnaire de l'autoroute ou en cas de concession par le concessionnaire de l'autoroute, dans les conditions fixées par l'administration, du dépannage et du remorquage des véhicules en panne ou accidentés ;

31) tout véhicule gravement accidenté remis en circulation sans une nouvelle homologation ou rapport d'expertise établissant que les réparations faites ne compromettent pas la sécurité des usagers de la voie publique ;

32) l'utilisation de l'appareil téléphonique pendant la conduite d'un véhicule ou tout autre appareil susceptible de réduire l'attention ou le mouvement.

En cas de récidive, pour l'une des infractions ci-dessus dans l'année qui suit une décision judiciaire ayant acquis la force de la chose jugée, l'amende prévue au présent article est portée au double du montant maximal.

23) نقل الأشخاص على سطح المركبات. وتطبق الغرامة لكل شخص محمول؛

24) النقل غير المنظم للأشخاص الواقفين؛ وتطبق الغرامة لكل شخص راكب؛

25) غياب سند المراقبة الفنية؛

26) المركبة التي تدخل معبرا للسكك الحديدية بدون بوابات دون التأكد من عدم رؤية أي قطار أو الإعلان عنه؛

27) عدم قيام المركبة بإخلاء المسار على الفور عند اقتراب القطار؛

28) الوصول إلى الطرق السريعة والخروج منها عبر أي موقع غير مخصص لهذه العملية؛

29) التوقف لنقل وإنزال الركاب على الطرق السريعة والمنحدرات المتصلة بها؛

30) التمرن على الطرق السريعة والمنحدرات المتصلة بها، من قبل أشخاص لم يوافق عليهم مدير الطريق السريع أو في حالة الامتياز من قبل تاجر الطرق السريعة، بموجب الشروط التي وضعتها الإدارة، واستكشاف الأخطاء وقطر المركبات التالفة أو المتضررة جراء الحوادث؛

31) أي مركبة أضر بها حادث بشل خطير وعادت إلى الخدمة دون موافقة جديدة أو تقرير خبير يثبت أن الإصلاحات التي أجريت لا تمس بسلامة مستخدمي الطريق؛

32) استخدام جهاز الهاتف أثناء قيادة مركبة أو أي جهاز آخر قد يقلل من الانتباه أو الحركة.

وفي حالة تكرار المخالفة، بالنسبة لإحدى المخالفات المنصوص عليها أعلاه في السنة التي تعقب صدور قرار قضائي يكتسب قوة الأمر المقضي به، تزاد الغرامة بمقدار ضعف الحد الأقصى.

Des contraventions particulières aux conducteurs et gardiens d'animaux

Article 105 : Est puni d'une amende de cinq mille (5.000) FCFA à dix mille (10.000) FCFA :

1) le fait pour tout conducteur ou gardien de troupeaux ou d'animaux d'avoir abandonné ou laissé divaguer ou paître ses troupeaux ou animaux sur la voie publique ;
2) le fait pour tout conducteur de ne pas assurer la stricte conduite des animaux se déplaçant sur la chaussée de routes dépourvues de pistes latérales.

CHAPITRE X: DES INFRACTIONS AUX REGLES CONCERNANT LES AMENDES TRANSACTIONNELLES ET FORFAITAIRES ET DE LEUR RECOUVREMENT

Article 106 : Les contraventions visées aux articles de la présente Loi, peuvent faire l'objet de transaction, par le paiement d'une amende transactionnelle et forfaitaire, dont le montant est fixé comme suit:

- les contraventions de première classe dix mille (10.000) FCFA à vingt-cinq mille (25.000) FCFA ;
- les contraventions de deuxième classe : vingt-cinq mille (25.000) FCFA à cinquante mille (50.000) FCFA ;
- les contraventions de troisième classe : trente-cinq mille (35.000) FCFA à soixante-cinq mille (65.000) FCFA.

Toutefois, lesdites contraventions ne peuvent faire I 'objet de transaction dans les cas suivants :

1) en cas de récidive, lorsqu'il s'agit de contraventions de la troisième classe ;
2) lorsque la contravention a précédé, a accompagné ou a suivi un délit ;
3) lorsque l'auteur de l'infraction a commis plusieurs infractions aux dispositions de la présente Loi et aux textes pris pour son application, constatées simultanément, dont l'une au moins ne peut faire l'objet de transaction.

عن المخالفات المخاصة المتعلقة بسائقي أو حراس الحيوانات

المادة 105: تُفرض غرامة من خمسة آلاف (5.000) فرنك سيفا إلى عشرة آلاف (10.000) فرنك سيفا على:

1) أي سائق أو وصي على قطعان أو حيوانات قد هجر أو سمح لها بالتجول أو رعي قطعانه أو حيواناته على الطريق السريع العام؛
2) أي سائق لا يسوق، بشكل صارم، الحيوانات التي تسير على الطرق بدون مسارات جانبية.

الفصل العاشر: مخالفات القواعد المتعلقة بغرامات المعاملات والمبالغ المحددة واستردادها

المادة 106: يجوز أن تكون المخالفات المشار إليها في مواد هذا القانون موضوع معاملة وبدفع غرامة معاملات ومبلغ ثابت يتم تحديد المبلغ على النحو التالي:

- مخالفات الدرجة الأولى: من عشرة آلاف (10.000) فرنك سيفا إلى خمسة وعشرين ألف (25.000) فرنك سيفا؛
- مخالفات الدرجة الثانية: من خمسة وعشرين ألف (25.000) فرنك سيفا إلى خمسين ألف (50.000) فرنك سيفا؛
- مخالفات الدرجة الثالثة: من خمسة وثلاثين ألف (35.000) فرنك سيفا إلى خمسة وستين ألف (65.000) فرنك سيفا.

غير أن هذه المخالفات قد لا تكون موضوع معاملة في الحالات التالية:

1) في حالة تكرار الجريمة، عند ما يتعلق الأمر بمخالفات من الدرجة الثالثة؛
2) عندما تكون المخالفة قد سبقت الجنح أو رافقته أو تلته؛
3) عندما يكون المخالف قد ارتكب عدة انتهاكات لأحكام هذا القانون والنصوص المعتمدة لتطبيقه، والتي لُوحظت في نفس الوقت، ولا يمكن أن تكون واحدة منها على الأقل موضوع معاملة.

Article 107 : Lors de la constatation de l'une des contraventions mentionnées au premier alinéa de l'article ci-dessus, l'agent verbalisateur propose au contrevenant le paiement de l'amende transactionnelle et forfaitaire. Ce paiement peut également être demandé par le contrevenant.

المادة 107: عند ملاحظة إحدى المخالفات المذكورة في الفقرة الأولى من المادة أعلاه، يقترح الموظف محرر المحاضر على المخالف دفع المعاملة وغرامة بمبلغ ثابت. وقد يطلب المخالف هذا المبلغ أيضاً.

Le montant des amendes transactionnelles ou forfaitaires peut être acquitté :

1) immédiatement,
2) dans un délai de quinze (15) jours francs, *à* compter du jour suivant celui de la constatation de la contravention, auprès des lieux de paiement, afin de faciliter le recouvrement de l'amende fixée par l'administration chargée des transports.

يجوز دفع مبلغ غرامات المعاملات أو المبلغ الثابت:

1) على الفور؛
2) في غضون خمسة عشر (15) يوماً كاملاً، من اليوم التالي لليوم الذي تثبت فيه المخالفة، لدى أماكن الدفع، بغية تيسير استرداد الغرامة التي حددتها الإدارة المكلفة بالنقل.

Le paiement immédiat de l'amende, à titre définitif ou à titre de consignation, est effectué comme suit :

1) en espèce ;
2) par chèque ;
3) par tous autres moyens de paiement fixés par l'administration en charge des transports.

يكون السداد الفوري للغرامة، إما بصفة دائمة أو كشحنة، على النحو التالي:

1) نقداً؛
2) عن طريق الشيك؛
3) بأي وسيلة دفع أخرى تحددها الإدارة المكلفة بالنقل.

Le paiement des amendes transactionnelles ou forfaitaires entraîne l'extinction de l'action publique.

يؤدي دفع غرامات المعاملات أو المبالغ الموحدة عن إنهاء الدعوى العام.

Article 108 : En cas de non-paiement des amendes transactionnelles ou forfaitaires, le dossier est transmis immédiatement au procureur de la République. Une copie du procès-verbal relatif à la contravention, doit être adressée par l'autorité dont relève l'agent verbalisateur, dans un délai de quarante-huit (48) heures, à l'administration.

المادة 108: في حالة عدم دفع غرامة المعاملة أو الغرامة الجزافية، يحال الملف فوراً إلى المدعي العام. ويجب أن ترسل السلطة التي ينتسب إليها الموظف محرر المحضر، في غضون ثماني وأربعين (48) ساعة، نسخة من المحضر المتعلق بالمخالفة إلى الإدارة.

Article 109 : Par dérogation aux dispositions ci-dessus, lorsque le support du permis de conduire permet l'enregistrement électronique des informations, les informations relatives à la rétention, à la permission de circuler ainsi qu'à la suspension du permis de conduire y sont inscrites et la rétention du permis de conduire devient alors sans objet.

المادة 109: باستثناء الأحكام الواردة أعلاه، عندما يسمح سند رخصة القيادة للتسجيل الإلكتروني للمعلومات، فالمعلومات المتعلقة باحتفاظها، والحصول على إذن المرور وكذا تعليق رخصة القيادة المسجلة هناك والاحتفاظ برخصة القيادة يصبح غير ذي صلة.

LIVRE IV : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

الكتاب الرابع: الأحكام الانتقالية والنهائية

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES

الفصل الأول: الأحكام الانتقالية

Article 110 : L'entrée en vigueur des dispositions de la présente Loi est fixée à neuf mois après sa publication.

المادة 110: حدّد بدء نفاذ أحكام هذا القانون بتسعة أشهر بعد إصداره.

CHAPITRE II : DES DISPOSITIONS FINALES

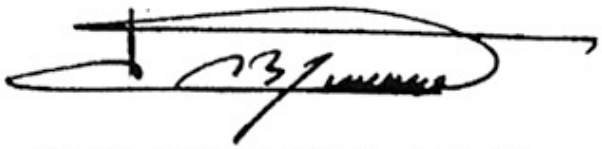
الفصل الثاني: الأحكام النهائية

Article 111 : Sont abrogées, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Loi, toutes dispositions antérieures contraires, notamment celles de la Loi N°005 du 09 février 1971 portant Code de la Route et ses textes d'application.

المادة 111: تُلغى الأحكام السابقة المخالفة لاسيما القانون رقم 005 المؤرخ في 09 فبراير 1971 الخاص بقانون المرور ونصوصه التطبيقية ابتداء من دخول هذا القانون حيز التنفيذ.

Fait à N'Djamena, le 30 décembre 2017

أنجمينا بتاريخ 30 ديسمبر



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

DECRET N°0055/PT/PM/MTTSR/2023

FIXANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE LA LOI N°027/PR/2017 DU 30 DÉCEMBRE 2017 PORTANT CODE DE LA ROUTE DU TCHAD

REPUBLIQUE DU TCHAD Unité-Travail -Progrès
--*-*-*
PRESIDENCE DE TRANSITION
--*-*-*
PRIMATURE
--*-*-*
MINISTERE DES TRANSPORTS TERRESTRES
ET DE LA SECURITE ROUTIERE

جمهورية تشاد وحدة-عمل-تقدم
--*-*-*
رئاسة الفترة الانتقالية
--*-*-*
رئاسة الوزراء
--*-*-*
وزارة النقل البري وسلامة
الطرق

Visa : S.G.G

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° 0055/PT/PM/MTTSR/2023

Fixant les Modalités d'application de Loi N° 027/PR/2017 du 30 décembre 2017, portant Code de la Route du Tchad

مرسوم رقم ــــ/رم ع ا/رو ا/ون ب س ط/2023

المحدد لطرق تطبيق القانون رقم027/رج/2017، الصادر في30ديسمبر2017، الخاص بقانون المرور بتشاد

LE PRESIDENT DE TRANSITION,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

إنّ رئيس الفترة الانتقالية،
رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء

(/u la Charte de Transition révisée ;

بناءً على الميثاق الانتقالي المعدّل؛

(/u la Loi N° 027/PR/2017 du 30 décembre 2017, portant Code de la Route du Tchad;

بناءً على القانون رقم 027/رج/2017، الصادر في30 ديسمبر2017، القاضي بقانون المرور في تشاد؛

(/u le Décret N° 002 /PT/ 2022 du 12 octobre 2022, portant nomination d'un Premier Ministre, Chef du Gouvernement de Transition ;

بناءً على المرسوم رقم 012/ ر ف ا/2022، الصادر في 12أكتوبر 2022، القاضي بتعيين رئيس للوزراء، رئيس الحكومة الانتقالية؛

(/u le Décret N° 003 /PT/PM/2022 du 14 octobre 2022, portant nomination des membres du Gouvernement de Transition ;

بناءً على المرسوم رقم 003/ر ف ا ر و /2022 الصادر في 14 أكتوبر 2022، القاضي بتعيين أعضاء الحكومة الانتقالية؛

(/u Décret N° 084 /PT/PM/ 2022 du 30 novembre 2022, portant Structure Générale du Gouvernement de Transition et Attributions de ses Membres ;

بناءً على المرسوم رقم 084/رم ع ا/رو ا/2022، الصادر في30 نوفمبر 2022، القاضي بالهيكل العام للحكومة الانتقالية وصلاحيات أعضائها؛

Sur proposition du Ministre des Transports Terrestres et de la Sécurité Routière ;

باقتراح من وزير النقل البري وسلامة الطرق؛

Le Conseil des Ministres consulté à domicile le 23 septembre 2022 ;

بعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 23 سبتمبر2022؛

DECRETE :

يصدر المرسوم:

TITRE I

الباب I: عن الأحكام العامة

Article 1er : Au sens du présent code, les termes ci-après sont définis comme suit :

المادة 1: بمفهوم هذا القانون تعرّف المصطلحات أدناه كالآتي:

1) **accotement**: désigne l'espace aménagé sur le côté d'une route, entre la chaussée et le fossé ;

1) **حافة الطريق:** تعني المساحة الممهدة على جانب الطريق بين قارعة الطريق والمجرى؛

2) **agglomération :** désigne un espace qui comprend des immeubles bâtis et dont les entrées et les sorties sont spécialement désignées comme telles ;

2) **التجمع/المركز السكني:** يعني المساحة التي تضم مبانٍ مشيدة حيث تخصص المداخل والمخارج بين المباني السكنية؛

3) **véhicule à l'arrêt :** désigne tout véhicule immobilisé sur une route durant le temps juste nécessaire pour permettre la montée ou la descente des personnes, le chargement ou le déchargement de marchandises de ce véhicule, le conducteur restant aux commandes de celui-ci pour pouvoir, le cas échéant, le déplacer ;

3) **المركبة المتوقفة:** تعني كل مركبةغير متحركة علىجانب الطريق لفترة محددة بحيث تسمح بركوب الأشخاص أو النزول منها، وشحن البضائع أو تفريغها منها، بحيث يكون السائق على مقعد القيادةحتى يستطيع، إذا لزم الأمر، القيام بتحريكها من مكانها؛

4) **automobile** : désigne ceux des véhicules à moteur qui servent normalement au transport sur une route de personnes ou de choses. Ce terme englobe les trolleybus, c'est-à-dire les véhicules reliés à une ligne électrique et ne circulant pas sur rails. Il n'englobe pas les véhicules, tels que les tracteurs agricoles, dont l'utilisation pour le transport sur route de personnes ou de choses ou la traction sur route de véhicules utilisés pour le transport de personnes ou de choses n'est qu'accessoire ;

4) **السيارة:** تعني المركبات ذات المحرك التي تستخدم بانتظام في الطريق لنقل الأشخاص أو الأشياء. وهذا المصطلح يشمل الحافلات أي العربات الموصلة بخطوط كهربائية ولا تستخدم السكك. ولا تشمل المركبات مثل الجرارات الزراعية التي تستخدم في طريق الأشخاص أو الأشياء أو الجر في الطريق الذي تستخدمه المركبات لنقل الأشخاص أو الأشياء إلاّ بشكل ثانوي؛

5) **autorité compétente chargée des transports** : désigne le Ministre chargé des transports et les fonctionnaires d'autorité à qui il a délégué tous ou partie de ses pouvoirs ;

5) **السلطة المختصة المكلفة بالنقل:** يقصد بها الوزير المكلف بالنقل وموظفي السلطة الموكل إليهم تفويض كل أو جزء من هذه السلطات؛

6) **Agence Nationale des Titres Sécurisés** : est un établissement public, doté de la personnalité morale et de l'autonomie qui a pour mission de répondre aux besoins des administrations de l'Etat en matière des titres sécurisés ;

6) **الوكالة الوطنية للوثائق المؤمنة:** هي عبارة عن مؤسسة عامة تتمتع بالشخصية الاعتبارية والاستقلالية ومكلفةبمهمةالاستجابة لمتطلبات إدارات الدولة في مجال تأمين الوثائق؛

7) **autoroute** : désigne une route qui est spécialement conçue et construite pour la circulation automobile, qui ne dessert pas les propriétés riveraines et qui :

7) **الطريق السريع:** يقصد به طريق معد ومشيّد خصيصاً لمرور المركبات، ولا يخدم مباشرة سكان جانبي الطريق:

- sauf en des points singuliers ou à titre temporaire, comporte, pour les deux(02) sens de la circulation ou, exceptionnellement, par d'autres moyens;
- ne croise à niveau ni route, ni voie de chemin de fer, de tramway, ni chemin pour la circulation des piétons ;
- est spécialement signalée comme étant une autoroute.

- إلاّنقاط خاصة أو بصورة مؤقتة، تحتويعلى اتجاهين(02) من خط المرور أو بوسائل أخرى بشكل استثنائي؛
- لا يتقاطع في نفس المستوى مع أي طريق ولا مع سكة حديدية ولا حافلة كهربائية، ولا مع مسار للمشاة؛
- ويشار إليه خصيصاًكطريق سريع.

8) **bande cyclable** : désigne la bande spécialement aménagée pour la circulation des cycles et cyclomoteurs ;

8) **الشريط الخاص بالدراجات:** يعني شريط خاص معدّ لمرور الدراجات الهوائية والدراجات النارية؛

9) **bord de chaussée** : désigne, la partie de la route réservée aux usagers autres que les automobilistes ;

9) **حافة الطريق:** تعنيجزءالطريق المخصص للمارة غير طريق المركبات؛

10) **catadioptre** : désigne un dispositif servant à indiquer la présence d'un véhicule par réflexion de la lumière émanant d'une source lumineuse non reliée à ce véhicule, l'observateur étant placé près de ladite source lumineuse ;

10) **عاكس النور:** هو جهاز يستخدم للإشارة إلى وجود مركبة، ويعكس ضوءاً ناتجاً عن مصدر مشع للضوء غير مرتبط بالمركبة، بحيث يلاحظ بالقرب من هذا المصدر المضيء؛

11) **céder le passage** : désigne l'obligation pour le conducteur d'un véhicule de ne pas continuer sa marche ou sa manœuvre ou la reprendre si cela risque d'obliger les conducteurs d'autres véhicules à modifier brusquement la direction ou la vitesse de leurs véhicules ;

11) **الإفساح عن الطريق:** هو واجب لسائق مركبة بألاّ يستمر في السير أو الحركة أو الانطلاقة إذا ما يؤدي ذلك إلى إجبار سائقي المركبات الأخرى بالتغيير المفاجئ لاتجاه أو سرعة مركباتهم؛

12) **certificat d'immatriculation:** désigne le récépissé d'immatriculation communément appelé carte grise;

12) **شهادة التسجيل:** تشير إلى إيصال التسجيل المعروف باسم البطاقة الرمادية؛

13) **chaussée** : désigne la partie de la route utilisée pour la circulation des véhicules ;

13) **قارعة الطريق:** تعنيجزء الطريق المستخدم لمرور المركبات؛

14) Un véhicule est dit en **circulation internationale** sur le territoire d'un Etat lorsqu'il:
   1. appartient à une personne physique ou morale qui a sa résidence normale hors de cet Etat;
   2. y est temporairement importé.

14) يقال للمركبةأنها في **مرورد**ولي في أراضي دولة عندما تكون:

ج) ملكاً لشخص اعتيادي أو معنوي له مقر طبيعي خارج هذه الدولة؛

ح) مستوردةإليها مؤقتاً.

15) **conducteur** : désigne toute personne qui assume la direction d'un véhicule automobile ou autre (cycle compris) ou qui, sur une route, guide des bestiaux isolés ou en troupeaux, ou des animaux de trait, de charge ou de selle ;

15) **السائق:** يعني أي شخص يتولى قيادة مركبة آلية أو غيرها (الدراجةأيضاً) أو يرشد، على الطريق، حيوانات منعزلة أو قطعان، أو حيوانات جرّ أو حمل أو سرج؛

16) **convoi** : désigne des automobiles ou ensembles circulant en groupe pour effectuer un trajet, et signalés comme tels;

16) **الموكب:** يعنيسياراتأو مجموعة في مرور جماعي لقطع مسافة ويشار إليها كما هي؛

17) **cycle** : désigne tout véhicule qui a deux (02) roues au moins propulsées exclusivement par l'énergie musculaire des personnes se trouvant sur ces véhicules, notamment à l'aide de pédales ou de manivelles;

17) **الدراجة:** تعني كل مركبة ذات عجلتين (02) على الأقل تُدفع خاصة بطاقة عضلاتالأشخاص الموجودين على متنها، خاصة بمساعدة دوّاسات (بدّالات) أو مقابض؛

18) **engins de manutention** : désigne tout matériel automoteur destiné à la manutention verticale ou horizontale de marchandises, et dont la vitesse de marche ne peut excéder, par construction, 25 kms à l'heure en palier ;

18) **آلة النقل والتفريغ:** تعني كل آلة بها مكينة تخصص للنقل والتفريغ العمودي أو الأفقي للبضائع بحيث لا تتجاوز سرعة سيرها 25كلم في الساعة على الصعيد المسطح؛

19) Un véhicule est dit **en stationnement** : lorsqu'il est immobilisé pour une raison autre que la nécessité d'éviter un conflit avec un autre usager de la route ou un obstacle ou d'obéir aux prescriptions de la réglementation de la circulation, et que son immobilisation ne se limite pas au temps nécessaire pour prendre ou déposer des personnes ou des marchandises ;

19) يقال المركبة في**توقف (ركن):** عندما تكون ثابتة لسبب غير الحاجة إلى تجنب التعارض مع مستخدم طريق آخر أو عائق أو الامتثال لتعليمات قوانين المرور، وألا يقتصر توقفها على الوقت اللازم لنقل الأشخاص أو إنزالهم أو البضائع؛

20) **ensemble de véhicules** : désigne des véhicules couplés qui participent à la circulation routière comme une unité ;

20) **مجموعة المركبات:** تعنيالمركباتالمزدوجةالتي تدخل في المرور كوحدة؛

21) Le terme **essieu simple** : désigne un ensemble de deux roues, simples ou jumelées, symétriques par rapport au plan longitudinal médian du véhicule;

21) مصطلح **المحور العادي:**يعنيمجموعة من عجلتينبسيطتين أو مزدوجتينومتماثلتين بالنسبةلمستوى خط الطول المتوسط للمركبة؛

22) **essieu tandem :** désigne le jumelage de deux (02) essieux simples ;

22) **محور المقعدين:** يعنيمزاوجة محورين(02) عاديين؛

23) **essieu tridem :** désigne le jumelage de trois (03) essieux simples ;

23) **المحور الثلاثي:** يعنيمزاوجة ثلاثة (03)محاور عادية؛

24) Un transport est dit **exceptionnel** dès qu'il est effectué dans des conditions non conformes aux prescriptions du Code de la route relatives aux dimensions et au poids de chargement. Sont notamment considérés comme exceptionnels, les transports suivants :

24) يقال نقل "**استثنائي**" عندما يقام به في ظروف غير مطابقة لنظم قانون المرور المتعلقة بالأبعاد (الأحجام) وبالوزن والشحن. وعلى وجه الخصوص، يعتبر استثنائي النقل التالي:

a) masses indivisibles de grande longueur ;
b) matériels et engins de travaux publics ;
c) machines, ensembles et instruments agricoles ;
d) ensembles de véhicules appartenant aux forains ;
e) Transport de Matières Dangereuses -TMD -

أ) أثقال طويلة غير قابلة للتجزئة؛
ب) معدات ومركبات الأشغال العامة؛
ج) ماكينات ومجموعات وأجهزة زراعية؛
د) مجموعات مركبات الباعة المتجولين؛
هـ) نقل المواد الخطرة- TMD- (المحروقات، المتفجرات، الآليات العسكرية)؛

(hydrocarbures, explosifs et engins militaires).

25) **feu de route :** désigne le feu du véhicule servant à éclairer la route sur une grande distance en avant de ce véhicule;

25) **أضواء الطريق:** وهي أضواء المركبة (المصابيح) التي تستخدم لإنارة الطريق لمسافة أكبر في مقدمة هذه المركبة؛

26) **feu de croisement** : désigne le feu du véhicule servant à éclairer la route en avant de ce véhicule sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse et les autres usagers de la route ;

26) **أضواءمفترق الطرق:** تعنيأضواء المركبة التي تستخدم لإنارة الطريق في مقدمة هذه المركبة دون خطف للبصر ولا ازعاج السائقين القادمين من الاتجاه المعاكس والمستخدمين الآخرين للطريق؛

27) **feu de position avant** : désigne le feu du véhicule servant, à indiquer la présence et la largeur de ce véhicule vu de l'avant;

27) **الأضواءالأمامية:** تعنيأضواء المركبة التي تستخدم لإعلان وجود مركبة وعرضها لرؤيتها من الأمام؛

28) **feu de position arrière** : désigne le feu du véhicule servant à indiquer la présence et la largeur de ce véhicule vu de l'arrière ;

28) **الأضواءالخلفية:** تعنيأضواء المركبة التي تستخدم لإعلان وجود مركبة وعرضها لرؤيتها من الخلف؛

29) **feu de stop :** désigne le feu du véhicule servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent derrière ce véhicule que son conducteur actionne le frein de service ;

29) **أضواء التنبيه:** وهيأضواء المركبة التي تستخدم لتشير إلى مستخدمي الطريق الآخرين خلف هذه المركبة بأنّ السائق يدوس على مكابح الخدمة (الفرامل)؛

30) **feu de brouillard avant** : désigne le feu du véhicule servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard, d'orage ou de nuage de poussière;

30) **مصباح الضباب الأمامي:** وهوضوء المركبة التي تستخدم لتحسين إنارة الطريق في حالة الضباب والعاصفة أو الغيوم والغبار؛

31) **feu de brouillard arrière** : désigne le feu du véhicule servant à améliorer la détection du véhicule vu de l'arrière en cas de brouillard, d'orage ou de nuage de poussière ;

31) **مصباح الضباب الخلفي:** وهوضوء المركبة التي تستخدم لتحسين تحديد المركبة من الخلف في حالة الضباب والعاصفة أو الغيوم والغبار؛

32) **feu de marche arrière** : désigne le feu du véhicule servant à éclairer la route à l'arrière de ce véhicule et à avertir les autres usagers de la route que le véhicule fait marche arrière, ou est sur le point de faire marche arrière ;

32) **أضواء الحركة الخلفية:** وهي ضوء المركبة التي تضئ الطريق من خلف هذه المركبة لتنبيه المستخدمين الآخرين للطريق بأنّ المركبة ترجع إلى الخلف أو ينوي الرجوع إلى الخلف؛

33) **feu indicateur de direction** : désigne le feu du véhicule servant à indiquer aux autres usagers de la route que le conducteur a l'intention de changer de direction vers la droite ou vers la gauche ;

33) **أضواء إشارات الاتجاه:** وهي ضوء المركبة التي تستخدم للإشارة إلى المستخدمين الآخرين للطريق بأنّ السائق ينوي تغيير الاتجاه نحو اليمين أو نحو اليسار؛

34) **frein de service** : désigne le dispositif normalement utilisé pour ralentir et arrêter un véhicule ;

34) **مكابح الخدمة:** وهي جهاز يستخدم عادة لتهدئة سرعة المركبة وتوقيفها؛

35) **frein de secours** : désigne le dispositif destiné à ralentir et à arrêter un

35) **مكابح الطوارئ:** وهي جهاز مخصص لتهدئة السرعة وإيقاف

véhicule en cas de défaillance du frein de service ;

المركبة في حالة فشل مكابح الخدمة؛

36) **feu de gabarit** : désigne le feu du véhicule servant à indiquer l'encombrement du véhicule. (Hauteur et largeur) ;

36) **مصباح المقاس (الميزان/الحجم)**: وهو مصباح المركبة الذي يستخدم للإشارة إلى ازدحامالمركبة (الارتفاع والعرض)؛

37) **force de sécurité publique** désigne la police et la gendarmerie ;

37) **قوات الأمن العام**: يراد بها الشرطة والدرك؛

38) **emprise** désigne la surface totale du terrain appartenant à l'Etat ou aux collectivités locales et spécialement affectée à la voie publique ainsi qu'à ses dépendances ;

38) **الطريق**: يراد به المساحة الكلية للساحة المملوكة للدولة أو للتجمعات المحلية والمخصصة للطريق العام وملحقاته؛

39) **équipements routiers :** désigne tout objet ou marque implanté sur la route pouvant émettre des signaux aux usagers, les informer, les protéger durant leur circulation ou réguler ou contrôler la circulation routière et fournir des facilités aux usagers de la voie publique ;

39) **أجهزة المرور**: وهي كل شيء أو علامةمثبتة على الطريق تستطيع إصدار إشارات لمستخدمي الطرق وإعلامهم وحمايتهم أثناء مرورهم أو حركتهم أو تنظم أو تراقب مرورهم على الطرقات وتوفر التسهيلات لمستخدمي الطرق العامة؛

40) **intersection ou carrefour :** désigne le lieu de jonction, de croisement àniveau ou de bifurcation de deux (02) ou plusieurs routes, quels que soient le ou les angles des axes de ces routes, y compris les places formées par de tels croisements à niveau, jonctions ou bifurcations ;

40) **تقاطع أو مفترق الطرق**: وهو مكان تقاطع والتقاء الطرق أو مفترق طريقين أو عدة طرق مهما كانت الزوايا واتجاه هذه الطرق، بما فيها الأماكن المتشكلة مثل التقاء أو مفترق على مستوٍ ما؛

41) **ouvrages routiers** : désignent toute construction calée à la route, permettant aux usagers le franchissement d'une voie d'eau ou de circulation routière, ferroviaire ou piétonne, ou permettant la protection et le confortement de la route ;

41) **أشغال الطرقات**: يراد بها كل بناء مسند على الطريق، يسمح للمستخدمين بعبور مجرى المياه أو المرور على الطرقات والسكة الحديدية أو المشي على الطريق أو الكفيلة بحماية أو سلامة الطريق؛

42) **matériel de travaux publics** : désigne tout matériel spécialement conçu pour les travaux publics et ne servant normalement pas au transport du personnel ou de marchandises ;

42) **أجهزة الأشغال العامة**: هي كل جهاز أعد خصيصاً للأشغال العامة ولا يستخدم عادة في نقل العمال أو البضائع؛

43) **motocycle** : désigne tout véhicule à deux(02) roues, avec ou sans side-car, pourvu d'un moteur de propulsion de cylindrée supérieure à 50 cm^3, y compris les véhicules à moteur à trois (03) roues;

43) **الدراجة الآلية**: هي كل مركبة ذات عجلتين (02) مع أو بدون عربة، ومجهزة بمحرك آلي تفوق قدرته (الأسطوانة) 50 سم^3 ، بما فيها المركبات الآلية ثلاثية العجلات؛

44) **passage à niveau** : désigne tout croisement à niveau d'une route avec une voie de chemin de fer ou

44) **التقاطع(المزلقان)**: وهو تقاطع الطرق على مستوىً بسكة حديدية أو حافلة كهربائية عند رصيف مستقل؛

de tramway à plate-forme indépendante;

45) **passage protégé** : désigne la bande transversale de la chaussée, matérialisée, que les piétons empruntent pour traverser la route ;

45) **ممر المشاة**: وهو الشريط المستعرض للطريق المعبد الذي يسلكه المشاة لعبور الطريق؛

46) **piste cyclable** : désigne toute bande longitudinale de la route matériellement séparée de la chaussée, aménagée et réservée pour la circulation des cycles et cyclomoteurs ;

46) **مسار الدراجات**: وهو كل شريط طولي للطريق مفصول عن الممر، مهيأ ومخصص لمرور الدراجات (الهوائية) أو الدرجات بمحرك؛

47) **plage éclairante** : désigne pour les feux la surface apparente de sortie de la lumière émise et pour le catadioptre la surface visible réfléchissante ;

47) **المؤخرة المضيئة**: تعني بالنسبة للأنوار المساحة السطحية الظاهرة من النور المنبعث، وبالنسبة لعاكس النور، المساحة المرئية العاكسة؛

48) **poids maximal autorisé** : désigne le poids maximal du véhicule chargé, déclaré admissible par l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le véhicule est immatriculé ;

48) **الوزن الأقصى المأذون به**: هو أقصى وزن مسموح لحمولة المركبة من قبل سلطة الدولة المختصة، والتي قيدت بها المركبة؛

49) **poids à vide** : désigne le poids du véhicule en ordre de marche, avec accumulateur et radiateur de refroidissement rempli, équipements normaux, roues et pneus de rechange éventuels outillage ou lot de bord livré avec le véhicule, mais sans le conducteur et le ou les passagers;

49) **الوزن الفارغ**: هو وزن المركبة وخزانتها مملوءة بالوقود اللازم لها وبها الأدوات التي تحملها عادة وعجلاتالتغيير المحتمل أو تستلزمها لعمليات الإصلاح، بدون سائقها أو أي راكب أو حمولة؛

50) **poids total autorisé en charge** (ou P.T.A.C) : désigne le poids d'un véhicule automobile isolé (porteur ou tracteur) ou d'un véhicule tracté ou remorqué fixé à ce véhicule, et dans la limite du poids maximal admissible indiqué par le constructeur. Le PTAC s'applique toujours à un véhicule isolé;

50) **الوزن الإجمالي المأذون به**: هو وزن مركبة آلية منعزلة (شاحنة أو قاطرة) أو مركبة مقطورة أو محمولة ثابتة على هذه المركبة، مع مراعاة الوزن الأقصى المأذون به المحدد من قبل الصانع. يطبق الوزن الإجمالي المسموح به دائماً على مركبة منعزلة؛

51) **poids total roulant autorisé** ou (P.T.R.A) : désigne le poids des ensembles de véhicules ou de véhicules articulés fixés par les services administratifs compétents lors de la réception de ce véhicule et dans la limite du poids total roulant admissible déclaré par le constructeur ;

51) **الوزن الإجمالي المتنقل المسموح به**: هو وزن مجموعات المركبات أو المركبات المرتبطة المثبتة من قبل الأقسام الإدارية المختصة أثناء استلام هذه المركبة في حدود الوزن الإجمالي المتنقل المسموح به المعلن من قبل الصانع؛

52) **poids en charge** : désigne le poids effectif du véhicule tel qu'il est chargé, avec l'équipage et les

52) **الوزن القائم**: هو الوزن الكامل للمركبة بما فيها السائق والركاب والبضائع وأية حمولة أخرى؛

passagers ou marchandises à bord;

53) **route** : désigne l'emprise de tout chemin ou rue ouverte à la circulation publique;

53) **الطريق**: هو المسطح الكلي للممر أو الشارع المفتوح للمرور العام؛

54) **route en terre** : désigne la voie publique non revêtue, caractérisée par une couche de roulement, en matériaux non liés peu ou pas cohérent entretenue et aménagée pour la circulation des véhicules en général ;

54) **الطريق غير المسفلت (غير المعبّد)**: هو الطريق العام غير المرصوف الذي تغطيه طبقة مدرجة ومواد غير مرتبطة، متناسقة أو لا وممهد ومجهز لمرور المركبات بصفة عامة؛

55) **route revêtue** : désigne la voie publique qui a reçu un revêtement en matériaux liés, cohérents, entretenue et aménagée pour la circulation des véhicules en général;

55) **الطريق المسفلت (المعبّد)**: هو الطريق العام المرصوف المغطى بمواد مرتبطة ومتناسقة ومعد ومجهز لمرور المركبات بصفة عامة؛

56) **remorque** : désigne tout véhicule sans moteur destiné à être attelé à un véhicule à moteur. Ce terme englobe les semi-remorques ;

56) **المقطورة**: هي كل مركبة بدون محرك صممت وصنعت لكي تقطرها مركبة أخرى ذات محرك (آلية). ويشمل هذا المصطلح شبه المقطورات؛

57) **semi-remorque**: désigne toute remorque destinée à être accouplée à une automobile, de telle manière qu'elle repose en partie sur celle-ci et qu'une partie appréciable de son poids propre et du poids de son chargement soit supporté par ladite automobile ;

57) **شبه المقطورة**: هي كل مقطورة يراعى في تصميمها وصنعها أنها ستركب خلف مركبة قاطرة بحيث يرتكز جزء منها على جزء المركبة القاطرة، ويكون جزء كبير من وزنها ووزن حمولتها على عاتق تلك المركبة؛

58) **sens de la circulation** et « correspondant au sens de la circulation» : désigne la droite lorsque, d'après la législation nationale, le conducteur d'un véhicule doit croiser un autre véhicule en laissant ce véhicule à sa gauche ; ils désignent la gauche dans le cas contraire ;

58) **اتجاه المرور** و"ما يطابق اتجاه المرور": وهو الخط المستقيم، حسب التشريعات الوطنية، حيث يلتقي سائق المركبة مع مركبة أخرى تاركاً المركبة على يساره، ويقصد به اليسار في حالة العكس؛

59) **sens giratoire** : signifie que dans un carrefour à sens giratoire, tout conducteur abordant ce carrefour doit céder le passage au véhicule déjà en circulation dudit carrefour, c'est-à-dire venant de sa gauche ;

59) **اتجاه الدوّار (الدائرة المرورية)**: تعني أنّ في ملتقى الدائرة المرورية، يجب على كل سائق يسلك هذه الدائرة إفساح المرور للمركبة التي دخلت فعلاً على الدائرة، يعني المركبة الآتية من جهة يساره؛

60) **service administratif compétent**: désigne l'administration chargée des transports ;

60) **السلطة الإدارية المختصة**: هي الإدارة المكلفة بالنقل؛

61) **trottoir** : désigne toute bande longitudinale de la route

61) **الرصيف**: هو الشريط الطولي للطريق المعدّ والمخصّص لمرور المشاة، ويفصله عن الطريق المسفلت ارتفاع؛

matériellement séparée de la chaussée, notamment par une surélévation, aménagée et réservée pour la circulation des piétons ;

62) **voie** : désigne l'une quelconque des subdivisions de la chaussée, matérialisée ou non par des marques routières longitudinales. ayant une largeur suffisante pour permettre la circulation d'une file de véhicules;

62) **مسار الطريق**: هو أي جزء من الأجزاء الطولية للطريق يسمح عرضة لمرور صف واحد من المركبات المتتابعة سواء حددت أو لم تحدد علامات طولية على سطح الطريق؛

63) **véhicule à moteur** : désigne à l'exception des véhicules qui se déplacent sur les rails, tout véhicule pourvu d'un moteur de propulsion et circulant sur route par ses moyens propres ;

63) **المركبة الآلية (ذات المحرك)**: هي كل مركبة تسير بواسطة محرك آلي وتسير على الطريق بوسائلها الخاصة، باستثناء المركبات التي تسير على السكك الحديدية؛

64) **véhicule articulé** : désigne l'ensemble constitué par une automobile et une remorque autre qu'une semi-remorque, accouplée à cette automobile;

64) **المركبة ذات المفصل**: هي مجموعة مكونة من سيارة وشبه مقطورة موصلة بها؛

65) **véhicule prioritaire**: désigne tout véhicule des services de police, de gendarmerie, des cortèges présidentiels, de lutte contre l'incendie, ambulance ou véhicule de secours médical signalé comme tel et effectuant une intervention, corbillard ou autre véhicule transportant effectivement une dépouille mortelle et signalé comme tel ;

65) **المركبة ذات الأولوية**: هي كل مركبة تابعة لأقسام الشرطة والدرك والموكب الرئاسي، وإطفاء الحرائق، والإسعاف أو مركبة الإغاثة الطبية المشار إليها كما هي والتي تقوم بعمليات، وعربة الموتى أو المركبات الأخرى التي بها بالفعل جثة ميت ويشار إليها بذلك؛

66) **véhicule encombrant** : désigne tout véhicule ou ensemble dont le gabarit hors tout dépasse 2,10 m de largeur, 8 m de longueur et 4 m de hauteur ;

66) **المركبة المزدحمة**: هي كل مركبة أو مجموعة يتجاوز ميزانها الخارجي 2,10 متراً عرضاً، و8 أمتار طولاً و4 أمتار ارتفاعاً؛

67) **véhicule ou appareil agricole ou forestier:** désigne un matériel destiné à une exploitation agricole ou forestière، énuméré ci-dessous:

67) **المركبة أو الجهاز الزراعي أو الغابي**: هو كل جهاز مخصص للاستثمار الزراعي أو الغابي المشار إليه أدناه:

a) **Tracteur agricole ou forestier:** désigne tout véhicule automoteur dont la vitesse ne peut excéder, par construction, 25 kms à l'heure en palier, spécialement conçu pour tirer ou actionner des matériels normalement destinés à l'exploitation agricole ou forestière. Est assimilé à cette catégorie le tracteur agricole utilisé dans la manutention.

أ) **الجرارة الزراعية أو الغابية**: هي كل مركبة آلية لا تتجاوز سرعتها عند التصميم 25 كيلومتراً في الساعة أفقياً، صممت خصيصاً للجر أو لتفعيل أجهزة تستخدم في الاستثمار الزراعي أو الغابي. وتماثل هذه الفئة، كل جرارة زراعية تستخدم في النقل.

b) **Machine agricole ou forestière automobile :** désigne tout appareil

ب) **الماكينة الآلية الزراعية أو الغابية**: تعني كل جاز يتحرك بوسائله الخاصة، وتستخدم عادة في

pouvant évoluer par ses propres moyens, normalement destiné à une exploitation agricole ou forestière et dont la vitesse de marche ne peut excéder, par construction, 25 kms à l'heure en palier.

الاستثمار الزراعي أو الغابي ولا تتجاوز سرعته عند التصميم 25 كيلومتراً في الساعة أفقياً.

c) **Véhicule et Appareil remorqués**: désignent :

ج) **المركبة والجهاز المقطورين**: ويراد بهما:

i. **Remorque ou semi-remorque agricole ou forestière** désigne véhicule attelé à un tracteur agricole ou forestier ou à une machine agricole ou forestière automotrice et servant au transport de produits, matériels, matériaux ou marchandises en provenance ou à destination d'une exploitation agricole ou forestière, pour le service de cette dernière ou servant éventuellement au transport du personnel de cette exploitation ;

1. **المقطورة وشبه المقطورة الزراعية أو الغابية:** وهي كل مركبة يجرها تركتور آلي زراعي أو غابي أو تجرها ماكينة آلية زراعية أو غابية، وتستخدم في نقل المواد والمعدات والأدوات أو البضائع الواردة أو مخصصة للاستثمار الزراعي أو الغابي من أجل خدمة المزرعة أو تستخدم احتمالاً لنقل عمال هذه المزرعة؛

ii. **machines et instruments agricoles et forestiers** : désignent tous appareils déplacés au moyen d'un tracteur agricole ou forestier ou d'une machine agricole ou forestière automotrice, normalement destinés à une exploitation agricole ou forestière et ne servant pas au transport du personnel ou de marchandises.

2. **الماكينات والأجهزة الزراعية والغابية:** ويراد بها الأجهزة التي تتحرك بواسطة تركتور زراعي أو غابي أو بواسطة ماكينة آلية زراعية أو غابية، تستخدم عادة في المزرعة أو الغابة ولا تستخدم في نقل العمال أو البضائع.

68) matériels de travaux publics : désignent tous matériels spécialement conçus pour les travaux publics ne servant pas normalement sur route au transport de marchandises ou de personnes autres que deux (02) convoyeurs et dont la liste est établie par le ministre chargé des transports.

68) معدات الأشغال العامة: هي جميع المعدات المصممة خصيصاً للأشغال العامة ولا تستخدم عادةً على الطريق في نقل البضائع أو الأشخاص غير النقالين (02) اللذين يعد الوزير المكلف بالنقل قائمتهما.

69) Titre sécurisé: désigne le document électronique et biométrique.

69) الوثيقة المؤمنة: يقصد بها المستند الالكتروني أو البيومتري.

70) vélomoteur : désigne tout véhicule à deux (02) roues pourvu d'un moteur thermique dont la cylindrée n'excède pas 50 cm^3 et ne répondant pas à la définition de cyclomoteur.

70) الدراجة النارية: هي كل مركبة ذات عجلتين (02) بها محرك حراري لا تفوق قدرته (الأسطوانة) 50 سم^3، ولا تدخل في تعريف الدراجة ذات المحرك.

TITRE II : DES CONDITIONS DE LA CIRCULATION SUR LA VOIE PUBLIQUE

CHAPITRE I : DU PERMIS DE CONDUIRE

Section I : De l'obligation de posséder un permis de conduire

Article 2: Sous réserve des dispositions relatives à l'apprentissage de la conduite, nul ne peut conduire un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules s'il n'est détenteur d'un permis en état de validité, établi en son nom, délivré dans les conditions fixées par décision de l'administration chargée des transports. Le permis de conduire ne vaut que pour là où les catégories de véhicules qu'il vise expressément.

Article 3 : Les conditions d'obtention du Permis de conduire sont définies dans le présent décret et celles relatives aux tarifs d'établissement, du remplacement ou de renouvellement sont fixées par la réglementation en vigueur.

Article 4 : Par dérogation aux dispositions de l'article ci-dessus, les conducteurs militaires titulaires du brevet de conduite délivré par l'autorité dont ils relèvent, pour la conduite des véhicules militaires peuvent conduire sur la voie publique les véhicules militaires dont la conduite leur a été affectée par l'autorité militaire compétente, à condition de respecter les règles de circulation fixées par la Loi portant Code de la Route et le présent décret ainsi que celles qui leur sont prescrites par l'autorité militaire.

Section II: Des conditions à remplir par les candidats à l'examen du permis de conduire

Article 5 : Les candidats aux permis de conduire, pour toutes les catégories de permis ne peuvent être acceptés qu'au vu d'un certificat médical favorable délivré après un examen médical dont les modalités sont fixées par décision des autorités administratives compétentes.

Le candidat à l'examen des permis de conduire A1, A, B et F doit fournir les pièces suivantes :

الباب الأول: شروط السير على الطريق العام

الفصل الأول: رخصة القيادة

القسم الأول: شروط الحصول على رخصة القيادة

المادة 2: مع التحفظ بالأحكام المتعلقة بتعلم القيادة، لا يجوز لأي أحد قيادة مركبة آلية أو مجموعة مركبات مالم يحصل على رخصة قيد الصلاحية، أعدت باسمه وأصدرت وفق الشروط المحددة بقرار الإدارة المكلفة بالنقل. ولا تصلح الرخصة إلاّ في فئات المركبات المشار إليها بصراحة.

المادة 3: تُحدّد شروط الحصول على رخصة القيادة بموجب هذا المرسوم. أما الشروط الخاصة بإصدار أو استبدال الرخصة أو تجديدها ستحدد بموجب اللائحة المعمول بها.

المادة 4: باستثناء الأحكام الواردة في المادة أعلاه، يجوز للسائقين العسكريين الحاصلين على إجازة القيادة المسلمة من قبل السلطة التي يتبعون لها، من أجل قيادة المركبات العسكرية التي عهد إليهم بقيادتها من قبل السلطة العسكرية المختصة، شريطة احترام قواعد السير المحددة في قانون المرور وهذا المرسوم، وكذلك القواعد المدونة من قبل السلطة العسكرية.

القسم الثاني: الشروط التي يجب توفيرها من قبل المرشحين لاجتياز امتحان رخصة القيادة

المادة 5: لا يتم قبول المرشحين لرخص القيادة بجميع فئاتها إلاّ بتوفير شهادة طبية ملائمة أُصدرت بعد الفحص الطبي الذي يحدد طرقه قرار من السلطات الإدارية المختصة.

يجب أن يوفر المرشح لاجتياز امتحان رخصة القيادة من الفئة A1، A، B وF الوثائق الآتية:

- une carte d'identité nationale ou passeport en cours de validité contenant son numéro national d'identification ;
- une attestation de formation en conduite délivrée par un centre de formation agréé ;
- un bulletin de groupage sanguin ;
- quatre (04) photos d'identité en couleur ;
- Le candidat doit ensuite passer avec succès un teste théorique et pratique ;
- Les candidats à l'examen du permis de conduire de catégories C et D doivent justifier ;
  - pour le permis C, d'une année au moins de conduite avec le permis de la catégorie B ;
  - pour le permis D, d'une année au moins de conduite avec le permis de la catégorie C ;
- présentation d'un extrait de casier judiciaire datant de moins de trois(3) mois pour le permis D;
- passage d'un contrôle approfondi sur le Code de la Route et d'un examen probatoire sur un véhicule correspondant à la catégorie sollicitée.

La candidature au permis E se fait sur présentation du permis C ou D.

La candidature du permis G se fait sur présentation du permis B.

Article 6 : Est astreinte à une visite médicale sur ordre de l'administration chargée des transports, toute personne titulaire d'un permis de conduire ayant causé un accident de circulation qui a entraîné un homicide involontaire.

Si le médecin a constaté une maladie ou une incapacité, il doit informer immédiatement l'administration chargée des transports afin de convoquer l'intéressé dans un délai de trente (30) jours pour une nouvelle visite médicale.

Section III : Des catégories de Permis de Conduire

Article 7 : La catégorie du permis de conduire est déterminée selon la ou les

- بطاقة الهوية الوطنية أو جواز سفر قيد الصلاحية محتوياً على رقم هويته الوطني؛
- شهادة تدريب في القيادة صادرة من مركز معتمد للتدريب؛
- ورقة طبية لفصيلة الدم؛ أن يبرزوا الآتي:
- أربع (4) صور شمسية ملونة؛
- وبعد ذلك، يجب على المرشح أن يجتاز الامتحان النظري والتطبيقي بنجاح؛
- يجب على المرشحين لاجتياز امتحان رخصة القيادة من الفئتين C وD
  - بالنسبة للرخصة "C"، خبرة سنة واحدة على الأقل في القيادة برخصة الفئة " B"؛
  - بالنسبة للرخصة "D"، خبرة سنة واحدة على الأقل في القيادة برخصة الفئة " C "؛
- تقديم نسخة من شهادة البراءة لم يتجاوز تاريخ تحريرها 3 أشهر بالنسبة للرخصة "D "؛
- اجتياز مراقبة معمقة حول قانون المرور وامتحان الفترة الاختبارية على مركبة توافق الفئة المطلوبة.

يتم الترشح لرخصة الفئة "E " بتقديم الرخصة "C" أو D.

يتم الترشح لرخصة الفئة "G" بتقديم الرخصة "B".

المادة 6: يشترط على كل شخص حامل رخصة قيادة تسببت في حادث مرور أدىإلىالقتل خطأ، مراجعة طبية بأمر من الإدارة المكلفة بالنقل.

فإذا لاحظ الطبيب مرضاً أو عجزاً، عليه إبلاغ الإدارة المكلفة بالنقل من أجل استدعاء المعني في غضون ثلاثين (30) يوماً لمراجعة طبية أخرى.

القسم الثالث: فئات رخص القيادة

المادة 7: تُحدّد فئة رخصة القيادة حسب صنف أو أصناف المركبة التي يمكن قيادتها.

catégories du véhicule concerné.
Les catégories du permis de conduire sont «A1», «A», «B», «C», «D», «E», «F» et «G» appelé aussi permis spécial.
Les différentes catégories de permis sont :

فئات رخصة القيادة هي «A1»، «A»، «B»، «C»، «D»، «E»، «F»و «G»التي تسمى أيضاً بالرخصة الخاصة.

إنّ مختلف فئات الرخص هي:

Catégorie A1 : pour la conduite d'un motocycle avec ou sans side-car, tricycles et quadricycles à moteur dont la cylindrée dépasse 50 cm³ sans excéder 125 cm³ ;

الفئة A1:لقيادة دراجة نارية ذات عجلتين (02)، وثلاثية العجلات، ورباعية العجلات مع أو بدون عربة، ومجهزة بمحرك آلي تفوق قدرته 50 سم³ ولا تتجاوز قدرتها 125 سم³.

Catégorie A : pour la conduite d'un motocycle dont la cylindrée est supérieure à 125 cm³ ;

الفئة A :لقيادة دراجة نارية تفوق قدرة محركها 125 سم³.

Catégorie B : pour la conduite d'un véhicule automobile ayant un poids total autorisé en charge n'excédant pas 3.500 kg et affecté : soit au transport de personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit (08) places assises au maximum, soit au transport de marchandises.

الفئةB:لقيادة سيارة لا تتجاوز شحنتها المسموح بها 3.500كيلوغرام، ومخصصة: إما لنقل الأشخاص والمحتوية، زيادة على مقعد السائق، على ثمانية مقاعد للجلوس على الأكثر، وإما لنقل البضائع.

Catégorie C : pour la conduite d'un véhicule automobile isolé affecté au transport de marchandises ou de matériels et dont le poids total autorisé en charge est supérieur à 3.500 kg.

الفئة C:لقيادة السيارةالمنعزلة المعدة لنقل البضائع أو المعداتوالتي يتجاوز وزنها الإجمالي محملة 3.500كيلوغرام.

Catégorie D : pour la conduite des véhicules automobiles affectés au transport de personnes comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit (08) places assises ou transportant plus de huit (08) personnes non compris le conducteur.

الفئةD:لقيادة السيارات المعدة لنقل الأشخاص والمحتوية، علاوة على مقعد السائق، على أكثر من ثمانية (08) مقاعد للجلوس أو تنقل على متنها أكثر من ثمانية (08) أشخاص دون احتساب السائق.

Les véhicules de catégorie B, C et D peuvent être attelés d'une remorque dont le poids total autorisé en charge n'excède pas 750 kg.

ويجوزأن تقرن السيارات من الفئات B، C وDبمقطورة لا يتجاوز وزنها الإجمالي المأذون به محملة 750 كيلوغراماً.

Catégorie E : pour la conduite de véhicules automobiles de la catégorie B, C ou D, attelés d'une remorque de plus de 750kg, dont le poids total autorisé en charge est supérieur au poids à vide du véhicule tracteur ou dont la somme des poids totaux autorisés en charge (du véhicule tracteur et de la remorque) est supérieur à 3.500 kg.

الفئةE:لقيادة السيارات من الفئةB، CأوDالمقرونة بمقطورة يتجاوز وزنها الإجمالي محملة 750 كيلوغراماً، وذلك إذا كان الوزن الإجمالي للمقطورة محملة يتجاوز وزن المركبة القاطرة وهي فارغة أو إذا كان مجموع الوزن الإجمالي مع الحمولة للمركبة القاطرة والمقطورة معاًيتجاوز 3.500كيلوغرام.

Catégorie F : pour la conduite des véhicules relevant des catégories, A,

الفئةF:لقيادة السيارات من الفئةA، A1وBالمهيأة خصيصاً للأشخاص المعاقين، مع الأخذ في عين الاعتبار إعاقتهم.

A1, et B conduits par des infirmes et spécialement aménagés pour tenir compte de leur infirmité.
Ce permis est subdivisé en FA, FA1 et FB.

Catégorie G: Ce permis s'applique aux véhicules à moteur suivants:

- tracteurs agricoles ;
- engins de travaux publics ou engins de manutention.

Article 8: L'âge minimal des candidats aux divers permis de conduire doit être d'au moins :

- seize (16) ans pour les catégories A1 et A ;
- dix-huit (18) ans pour les catégories B, F et G ;
- vingt (20) ans pour la catégorie C ;
- 21 ans pour les catégories D et E ainsi que pour le certificat de capacité et l'autorisation spéciale valable pour le transport d'enfants.

Le candidat ayant subi avec succès les épreuves du permis de conduire de la catégorie « B » obtient le permis de conduire pour une période provisoire. La durée de la période provisoire est fixée à six (06) mois. A l'issue de la période provisoire, et sous réserve que le titulaire de ce permis n'aie pas commis d'accident ou d'infraction aux dispositions de la Loi portant Code de la Route, le titre provisoire du permis de conduire est échangé contre un titre définitif.

Section IV : De la validité des permis de conduire

Article 9 : Les permis A1, A, B et G ont une validité de 10 ans. Ils sont renouvelables plusieurs fois pour la même durée, après une visite médicale satisfaisante.
La validité des permis C, D, E et F (ainsi que des titres nécessaires pour la conduite des ambulances, des véhicules de place et de ramassage scolaire) doit être prorogée, après visite médicale, à des périodes fixées comme suit :

- tous les cinq (5) ans pour les conducteurs de moins de 55 ans ;
- tous les trois (3) ans pour les

وتجزأ هذه الرخصة إلى FA، FA1وFB.

الفئةG:تنطبق هذه الرخصة على المركبات ذات المحركات التالية:

- الجرارات الزراعية؛
- ماكينات الأشغال العامة أو ماكينات المناولة.

المادة 8: يجب أن يكون سنّ المرشحين لاجتياز امتحان الحصول على رخصة القيادة على الأقل:

- ستة عشر (16) سنة لقيادة المركبات من الفئات A1وA؛
- ثمانية عشر (18) سنة لقيادة المركبات من الفئات B، F وG؛
- عشرين (20) سنة لقيادة المركبات من الفئة C؛
- واحد وعشرين (21) سنة لقيادة المركبات من الفئات E وD وكذلك بالنسبة لشهادة الأهلية والإذن الخاص الصالح لنقل الأطفال.

إنّ المترشح الذي اجتاز امتحان الحصول على رخصة القيادة من الفئة « B » يتحصل على الرخصة لفترة مؤقتة. تُحدد الفترة المؤقتة للرخصة بستة (06) أشهر. وعند انقضاء الفترة المؤقتة، ومع التحفظ بأنّ حامل هذه الرخصة لم يرتكب حادثاً أو مخالفةً لأحكام قانون المرور، يستبدل السند المؤقت برخصة نهائية.

القسم الرابع: صلاحية رخصة القيادة

المادة 9: إنّ صلاحية رخصة القيادة من الفئات A، A1وBهي 10 سنوات. وتجدد الرخص عدة مرات لنفس المدة بعد الفحص الطبي المرضي.

تمدد صلاحية الرخص من الفئات C، DوF(وكذلك المستندات اللازمة لقيادة سيارات الإسعاف والمركبات المحلية وللنقل المدرسي) بعد الفحص الطبي إلى فترات تحدد على النحو الآتي:

- كل خمس (5) سنوات للسائقين الذين تقل أعمارهم عن 55 سنة؛
- كل ثلاث (3) سنوات للسائقين الذين تتراوح أعمارهم

conducteurs âgés de 55 à 60 ans ;
- tous les trois (03) ans pour les conducteurs de plus de 60 ans.

Toutefois, la validité du permis de conduire, pour toutes les catégories de véhicules ou pour certaines d'entre elles, peut être limitée dans sa durée, si lors de sa délivrance il est constaté que le candidat est atteint d'une affection compatible avec l'obtention du permis mais qui est susceptible de s'aggraver.

Article 10 : Si postérieurement à la délivrance du permis, il est constaté que le titulaire est frappé d'une affection temporaire ou permanente incompatible avec l'obtention du permis, le service administratif compétent du lieu où cette constatation a été faite, prononce, par décision, la restriction de la validité, la suspension ou l'annulation du permis. Ampliation de cette décision est faite au fichier central des permis de conduire.

Le port des verres correcteurs, d'appareils de prothèses, qui sont obligatoires pour le conducteur, doit être mentionné, le cas échéant, sur le permis par l'autorité militaire.

Section V : De la conversion des permis militaires

Article 11 : Les permis délivrés par l'autorité militaire aux conducteurs de véhicules des armées permettent d'obtenir, dès leur validation par l'autorité militaire et sans nouvel examen, des permis de conduire des véhicules des catégories A,B, C, D, E et G suivant les équivalences auxquelles ils donnent droit.

Section VI : De la reconnaissance mutuelle de permis de conduire

Article 12 : Sont valables au Tchad pour la conduite des véhicules auxquels ils se rapportent, les permis de conduire délivrés par les Etats accordant la réciprocité aux titulaires de permis de conduire tchadien ainsi que les permis internationaux de conduire délivrés aux personnes non domiciliées au Tchad.

Article 13 : Par dérogation aux dispositions de l'article ci-dessus :

من 55 إلى 60 سنة؛
- كل ثلاث (3) سنوات للسائقين الذين تجاوز عمرهم 60 سنة.

غيـر أنّ صـلاحية رخصـة القيـادة لكافـة فئـات المركبـات أو لـبعض منهـا يجـوز تحديـدها في مـدتها إذا لـوحظ، عنـد إصـدار الرخصـة، أنّ المترشـح مصـاب بمـرض ملائـم مـع حصوله على الرخصة لكن يمكن أن تسوء حاله.

المادة 10: إذا لوحظ لاحقاً بعد إصدار الرخصة أنّ حامل الرخصة مصاب بمرض مؤقت أو دائم يتنافى مع الحصول على الرخصة، يقرر القسم الإداري الذي تم ملاحظة المرض فيه تخفيض صلاحية وتعليق أو إلغاء الرخصة. وترسل نسخ من هذا القرار إلى الملف المركزي لرخص القيادة.

يجب ذكروضع العدسات الطبية والأجهزة (الأطراف) الاصطناعية التي يجب أن يرتديها السائق في رخصة القيادة، في حالة الضرورة من قبل السلطة العسكرية.

القسم الخامس: استبدال الرخص العسكرية

المادة 11: تسمح الرخص الصادرة من السلطة العسكرية لسائقي المركبات العسكرية حين اعتمادها من قبل السلطة العسكرية بالحصول على رخص قيادة المركبات من الفئات A، B، C، D، EوGوفقاً للتعادلات التي تعطي الحق.

القسم السادس: الاعتراف المتبادل لرخصة القيادة

المادة 12:تعد رخص القيادة الصادرة من الدول التي تمنح لحاملي رخصة القيادة التشادية الاعتراف المتبادل صالحة في تشاد لقيادة المركبات التي تناسبها، وكذلك رخص القيادة الدولية الممنوحة للأشخاص غير القاطنين في تشاد.

المادة 13:استثناء من أحكام المادة أعلاه، فإنه:

1. les tchadiens résidant à l'étranger peuvent conduire sur le territoire national, pendant une durée maximale de trois (03) mois à compter de leur résidence au Tchad, munis d'un permis de conduire en cours de validité qui leur a été délivré à l'étranger;
2. les conducteurs de nationalité étrangère venant de pays n'ayant pas d'accord de reconnaissance mutuelle de permis de conduire avec le Tchad ne peuvent conduire sur le territoire national, sauf dans le cas défini par les dispositions de l'article 15 ci-dessous relatif au permis international.

1. يجوز للتشاديين المقيمين بالخارج حاملي رخصة قيادة صالحة أصدرت لهم في الخارج القيادة في أنحاء الأراضي الوطنية، خلال مدة أقصاها ثلاثة (03) أشهر ابتداء من تاريخ إقامتهم في تشاد؛
2. لا يجوز للسائقين الأجانب الآتون من الدول التي ليس لها اتفاق الاعتراف المتبادل لرخصة القيادة مع تشاد القيادة في الأراضي الوطنية، إلاّ في الحالة المحددة بأحكام المادة 15 أدناه المتعلقة برخصة القيادة الدولية.

Article 14 : Au-delà de la durée visée à l'article 13 précédent, les conducteurs titulaires d'un permis de conduire délivre' à l'étranger doivent se présenter aux épreuves pour l'obtention du permis de conduire tchadien, ou demander l'échange du permis de conduire en application des alinéas suivants :

المادة 14: فضلاً عن المدة الواردة في المادة السابقة، يجب أن يتقدم السائقون حملة رخصة القيادة الصادرة من الخارج للحصول على رخصة القيادة التشادية، أو التقدم بطلب استبدال رخصة القيادة تطبيقاً للفقرات الآتية:

- les Tchadiens et les étrangers titulaires d'un permis délivré par un Etat avec lequel le Tchad est lié par un accord de reconnaissance réciproque des titres de conduite peuvent échanger leurs titres de conduite contre un permis de conduire tchadien, dans les conditions fixées par ledit accord ;
- les titulaires d'un permis de conduire délivré par un Etat reconnaissant l'échange du permis de conduire tchadien contre son permis national, peuvent échanger leurs titres contre un permis de conduire tchadien, dans les conditions fixées par l' administration chargée des transports ;
- les tchadiens, résidant à l'étranger et retournant de manière définitive au Tchad, peuvent échanger leurs titres contre un permis de conduire tchadien, dans les conditions fixées par l'administration chargée des transports ;

- يجوز للتشاديين والأجانب حاملي رخصة صادرة من دولة يربطها مع تشاد اتفاق بشأن الاعتراف المتبادل بمستندات القيادة استبدال مستنداتهم برخصة القيادة التشادية، وفق الشروط المحددة بالاتفاق؛
- يجوز لحاملي رخصة القيادة الصادرة من دولة تعترف باستبدال رخصة القيادة التشادية برخصتها الوطنية استبدال مستنداتهم برخصة القيادة التشادية، وفق الشروط المحددة من قبل الإدارة المكلفة بالنقل؛
- يجوز للتشاديين القاطنين بالخارج والعائدون بصفة نهائية إلى تشاد استبدال مستنداتهم برخصة القيادة التشادية، وفق الشروط المحددة من قبل الإدارة المكلفة بالنقل؛

les conducteurs étrangers admis sur le territoire national dans le cadre des contrats économiques peuvent échanger leurs titres contre un permis de conduire

يسمح للسائقين الأجانب المقيمين بالأراضي الوطنية في إطار العقود الاقتصادية استبدال مستنداتهم برخصة القيادة التشادية، وفق الشروط المحددة من قبل الإدارة المكلفة بالنقل.

tchadien dans les conditions fixées par l'administration chargée des transports.

Article 15 : Conformément à la convention internationale sur la circulation routière, un permis international de conduire établi sur un livret spécial est délivré par les organismes habilités par l'administration chargée des transports.

Les conducteurs de nationalité tchadienne ou étrangère, munis d'un permis de conduire international, peuvent conduire sur le territoire national pendant la durée de validité dudit permis.

المادة 15: وفقاً للاتفاقية الدولية حول المرور على الطرقات، تُصدر رخصة القيادة الدولية على كتيب خاص تصدره المنظمات المخولة من قبل الإدارة المكلفة بالنقل.

يسمح للسائقين التشاديين أو الأجانب حاملي رخصة القيادة الدولية القيادة في الأراضي الوطنية خلال مدة صلاحية هذه الرخصة.

Section VII : Du support du permis de conduire

القسم السابع: سند رخصة القيادة

Article 16 : Le permis de conduire peut être établi sur un support permettant l'enregistrement sous forme électronique des informations que comporte le permis de conduire.

L'écrit sous forme électronique a la même valeur probante que l'écrit sur support papier.

Lorsqu'une personne est titulaire de plus d'une catégorie de permis de conduire, il ne peut lui être délivré qu'un seul support.

المادة 16: يمكن تحرير رخصة القيادة على سند يسمح بالتسجيل على شكل الكتروني للمعلومات التي تحتويها رخصة القيادة.

للسند المدون على شكل الكتروني نفس القيمة القاطعة للسند المدون على الورق.

عندما يكون الشخص حاصلاً على أكثر من فئة لرخصة القيادة، لا يصدر له إلاّ سند واحد.

Article 17 : Le support du permis de conduire doit comporter notamment :

- les indications concernant l'identité et l'adresse du titulaire du permis de conduire ;
- les indications concernant la délivrance du permis de conduire ;
- les catégories de permis de conduire et les dates de délivrance de chaque catégorie ;
- les indications relatives à l'autorité ayant délivré le permis de conduire ;
- les restrictions d'utilisation du permis de conduire ;
- les indications concernant les condamnations judiciaires prononcées contre le titulaire du permis de conduire.

L'enregistrement des informations du permis de conduire sous format électronique, doit comporter outre les indications ci-dessus, celles concernant les amendes payées par le titulaire du permis de conduire.

المادة 17: يجب أن يحتوي سند رخصة القيادة، خاصة على:

- البيانات الخاصة بالهوية وعنوان حامل رخصة القيادة؛
- البيانات الخاصة بإصدار رخصة القيادة؛
- فئة أو فئات رخصة القيادة وتواريخ إصدار كل فئة؛
- البيانات المتعلقة بالسلطة التي أصدرت رخصة القيادة؛
- قيود استخدام رخصة القيادة؛
- البيانات الخاصة بالإدانات القضائية الصادرة ضد حامل رخصة القيادة.

يجب أن يحتوي تسجيل معلومات رخصة القيادة على شكل الكتروني بالإضافة إلى البيانات أعلاه على البيانات الخاصة الغرامات المدفوعة من قبل حامل رخصة القيادة.

Article 18 : Les titulaires du permis de conduire sont tenus de procéder au changement du support sur lequel il est établi lorsque ce changement est décidé par l'administration chargée des transports.
Le type et le format de ce changement sont fixés par l'administration chargée des transports.
Le changement du support est de droit à chaque fois que le titulaire du permis le demande (duplicata), sauf en cas de retrait, suspension ou d'annulation du permis de conduire ou d'incapacité de conduire.

المادة 18: على حاملي رخصة القيادة القيام بمباشرة تغيير السند الذي أعدت فيه الرخصة عندما يكون هذا التغيير مقرراً من قبل الإدارة المكلفة بالنقل.

تحدد الإدارة المكلفة بالنقل نوع وصيغة هذا التغيير.

إنّ تغيير السند حق كلّما طلب حامل الرخصة ذلك (نسخة من الصورة)، إلاّ في حالة سحب أو تعليق أو إلغاء رخصة القيادة أو عدم القدرة على القيادة.

Section VIII : De la conduite professionnelle

القسم الثامن: القيادة المهنية

Article 19 : Nul ne peut conduire les véhicules cités ci-après à titre professionnel s'il n'est pas titulaire d'une autorisation de conducteur professionnel :
- les véhicules dont le poids total en charge dépasse les 3500kg pour le transport de marchandises pour le compte d'autrui ou pour compte propre ;
- les véhicules de transport public de personnes ;
- les véhicules dont la conduite nécessite le permis de conduire de la catégorie « C », « D » ou « E » pour le transport du personnel ou le transport scolaire ;
- les taxis ;
- les autobus de transport urbain et interurbain ;
- le transport des matières dangereuses.

L'autorisation de conducteur professionnel est délivrée par l'administration chargée des transports au demandeur, ayant suivi une formation de qualification initiale, sous forme de carte désignée dans le présent décret par «carte de conducteur professionnel ».
Tout titulaire de la carte de conducteur professionnel doit suivre, tous les cinq (5) ans, pour le renouvellement de cette carte, une formation continue pendant la dernière année de cette période.

المادة 19: لا يجوز لأي أحد قيادة المركبات المشار إليها أدناه بصفة مهنية ما لم يكن حاصلاً على ترخيص السائق المحترف:

- المركبات التي يتجاوز وزنها الإجمالي محملة 3.500 كيلوغرام، لحساب الآخر أو للحساب الخاص؛
- مركبات النقل العام للأشخاص؛
- المركبات التي تلزم قيادتها الحصول على رخصة القيادة من الفئة « C »، « D » أو« E »المخصصةلنقل العمال أو النقل المدرسي؛
- سيارات الأجرة (التاكسي)؛
- باصات النقل الحضري وبين المدن؛
- نقل المواد الخطرة.

يتم إصدار ترخيص السائق المحترف (المهني) من قبل الإدارة المكلفة بالنقل للطالب الذي تابع تدريباً في المؤهلات الأولية على شكل بطاقة مشار إليها في هذا المرسوم "طاقة السائق المحترف".

Article 20 : La formation de qualification et la formation continue, visées à l'article ci-dessus, doivent porter sur :
- l'utilisation rationnelle du véhicule en

يجب على حامل بطاقة السائق المحترف متابعة تأهيل مستمر كل خمس سنوات (5) خلال السنة الأخيرة لهذه الفترة لتجديد هذه البطاقة.

المادة 20: يجب أن يهتم التدريب التأهيلي والتدريب أثناء الخدمة المشار إليهما في المادة أعلاه بالمواضيع التالية:

- ترشيد استخدام السيارة حسب خصائصها التقنية؛

fonction de ses caractéristiques techniques ;
- l'adoption d'une attitude appropriée en situations d'urgence pour anticiper le danger et respecter les autres usagers de la voie publique ;
- l'utilisation des dispositifs de contrôle et de sécurité ;

- اعتماد الموقف المناسب لحالة الطوارئ لتوقع الخطر واحترام المستخدمين الآخرين للطريق العام؛

- استخدام جهازي التحكم والأمن؛

- l'application des règles de sécurité et l'adaptation du comportement du conducteur à l'environnement professionnel de la conduite ;
- l'acquisition et/ou l'actualisation des connaissances permettant d'appliquer les textes législatifs et réglementaires relatifs aux transports, les règles de la sécurité de la circulation routière ainsi que la législation du travail ;
- la maîtrise des règles de sécurité lors du chargement et de déchargement ainsi que des règles d'arrimage et la prise en compte des dangers des marchandises transportées, notamment dangereuses.

- تطبيق القواعد الأمنية وتكييف سلوك السائق مع البيئة المهنية للقيادة؛

- اقتناء و/أو تجديد المعلومات التي تسمح بتطبيق النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالنقل والقواعد الأمنية للمرور على الطرقات، وكذلك تشريعات العمل؛

- ضبط القواعد الأمنية عند الشحن والتفريغ وكذلك التستيف (رص البضاعة) مع الأخذ في الاعتبار مخاطر البضائع المنقولة لاسيما الخطرة.

La formation de qualification initiale et la formation continue, visées au présent chapitre, sont dispensées par des établissements agréés à cet effet par l'administration chargée des transports.
Le programme de la formation de qualification initiale et de la formation continue, les modalités d'évaluation ainsi que le modèle, le contenu de la carte de conducteur professionnel et les modalités de sa délivrance et de son renouvellement, sont fixés par l'administration chargée des transports.

تُنظم التدريبات التأهيلية الأولية وأثناء الخدمة المشار إليها في هذه المادة من قبل المؤسسات المعتمدة لهذا الغرض من قبل الإدارة المكلفة بالنقل.

تُحدد الإدارة المكلفة بالنقل برنامج التدريبات التأهيلية الأولية وأثناء الخدمة طرق التقييم وكذلك النموذج ومحتوى بطاقة السائق المحترف وطرق إصدارها وتجديدها.

CHAPITRE II: DES REGLES TECHNIQUES RELATIVES AUX VEHICULES ET A LEURS EQUIPEMENTS

الفصل الثاني: القواعد الفنية المتعلقة بالمركبات وتجهيزها

Section I : De la construction de véhicules

القسم الأول: صناعة المركبات

Article 21 : Les véhicules ou ensemble de véhicules doivent, être construits, commercialisés, exploités, utilisés, entretenus de façon à assurer la sécurité des usagers de la voie publique et à minimiser la consommation d'énergie, et

المادة 21: يجب على المركبات أو مجموع المركبات المصنعة والمتاجرة والمستثمرة والمستخدمة والمصانة أن تضمن سلامة المستخدمين للطريق العام وتقليل استهلاك الطاقة وانبعاث المواد الملوثة.

les émissions de substances polluantes.

Article 22 : Les règles de construction, d'équipement et d'aménagement des véhicules, selon l'usage auquel ils sont destinés, établies par l'administration en charge des transports, doivent assurer des garanties suffisantes de solidité et de sécurité, permettant au conducteur de garder le contrôle de son véhicule et de réduire autant que possible les risques et les conséquences d'accidents, aussi bien pour les occupants du véhicule que pour les autres usagers de la voie publique.

Elles doivent également permettre d'éviter les risques d'incendie ou d'explosion et d'éviter d'incommoder la population ou de compromettre la salubrité et la sécurité publique ou de constituer une gêne aux usagers et aux riverains de la voie publique.

Article 23 : Les règles de construction, d'équipement et d'aménagement des véhicules fixent les caractéristiques techniques ou les normes concernant, notamment :

- les poids ;
- le bandage et la liaison au sol ;
- les dimensions ;
- les dimensions de chargement et les dispositifs de chargement et d'arrimage;
- les organes moteurs ;
- les organes de manœuvre ;
- les organes de direction ;
- les organes de visibilité ;
- les organes d'éclairage et de signalisation;
- les circuits et connexions électriques ;
- les dispositifs d'avertissement sonores et lumineux ;
- les dispositifs de contrôle de vitesse et, le cas échéant, de temps de conduite ;
- les dispositifs de freinage ;
- les dispositifs de remorquage ;
- la structure ;
- le carrossage et l 'aménagement:
- les plaques et inscriptions ;
- les aménagements des véhicules de transport en commun de personnes; et de marchandises ;
- les dispositifs et aménagements spéciaux, tels que ceux réservés aux personnes aux besoins spécifiques.

المـــادة 22: يجـــب أن تقـــدم قواعـــد بنـــاء وتجهيـــز وتصـــليح المركبـــات –حســـب الاســـتخدام المخصـــص لهـــا –المعـــدة من قبـــل الإدارة المكلفـــة بالنقـــل الضـــمانات الكافيـــة الخاصـــة بمتانـــة وســـلامة المركبـــة التـــي تســـمح للســـائق بـــالتحكم علـــى مركبتـــه وتخفيـــف أضـــرار الحـــوادث بقـــدر الإمكـــان، بالنســـبة للركـــاب والمستخدمين الآخرين للطريق العام.

كما يجب أن تسمح القواعد بتجنب مخاطر الحريق أو الانفجار وتجنب إزعاج السكان أو الإخلال بالنظافة والأمن العام أو التسبب في إزعاج مستخدمي الطريق والمواطنين المجاورين للطريق العام.

المادة 23: تحدد قواعد بناء وتجهيز وتصليح المركبات المواصفات التقنية أو المعايير المعلقة، لاسيما الآتية:

- الأوزان؛
- الضمادات والربط بالأرض؛
- الأبعاد؛
- أبعاد الشحن وأجهزة الشحن والتستيف (رص البضاعة)؛
- أجهزة المحركات؛
- أجهزة الحركة؛
- أجهزة القيادة؛
- أجهزة الرؤية؛
- أجهزة الإنارة والإشارات؛
- الدوائر والموصلات الكهربائية؛
- أجهزة التوقيف والصوت والإنارة؛
- أجهزة التحكم على السرعة وعدّاد السرعة إن لزم الأمر ذلك؛
- أجهزة الكبح (الفرامل)؛
- أجهزة القطر (الجر)؛
- الهيكل؛
- اللوحات والأرقام؛
- تجهيزات مركبات النقل العام للأشخاص والبضائع؛
- الأجهزة والتجهيزات الخاصة كتلك المخصصة لذوي الاحتياجات الخاصة.

Article 24 : Tout véhicule et toute remorque doivent être équipés de dispositifs et accessoires de sécurité.
Les dispositifs et accessoires de sécurité et les règles auxquelles ils sont soumis sont fixés par l' administration chargée des transports.

المادة 24:أي مركبة أو أي مقطورة يجب أن تكون مجهزة بأجهزة ولوازم أمنية.

تحدد الأجهزة واللوازم الأمنية والقواعد التي تخضع لها من قبل الإدارة المكلفة بالنقل.

Section II : Du poids et dimensions des véhicules

القسم الثاني: وزن وأبعاد المركبات

Article 25 : La limitation des poids des véhicules respecte les normes suivantes:
a) Charge maximale par essieu pour un véhicule :
- 13 tonnes pour un essieu simple ;
- 21 tonnes pour un essieu tandem;
- 27 tonnes pour un essieu tridem.

b) le poids total autorisé en charge (PTAC) ne peut dépasser **50** tonnes.

المادة 25:تراعى في تحديد أوزان المركبات النظم التالية:

أ) الحمولة المحورية القصوى لمركبة ما:
- 13 طناً للمحور البسيط؛
- 21 طناً للمحور الثنائي؛
- 27 طناً للمحور الثلاثي.

ب) لا يتجاوز الوزن الإجمالي محملة 50 طناً.

Article 26 : Lorsqu'un poids maximal autorisé est fixé pour un véhicule, le poids en charge de ce véhicule ne doit pas dépasser le poids maximal autorisé. Par ailleurs, le chargement doit être réparti de façon à ce que la charge par essieu ou groupe d'essieux ne dépasse pas les charges définies dans l'article 25.

المادة 26:عندما يكون الوزن الأقصى المسموح به لمركبة محدداً، فإنّ وزن المركبة محملة لا يمكن أن يتجاوز الوزن الأقصى المسموح به. من ناحية أخرى يجب أن توزع الحمولة بحيث لا تتجاوز الحمولة المحورية أو مجموعة محاور الحمولة المحددة في المادة 25 أعلاه.

Article 27 : Sauf cas de transports exceptionnels, les dimensions de véhicules automobiles ou ensembles des véhicules, autorisés à circuler, tout chargement compris, sont fixées comme suit :

1) longueurs maximales (toutes saillies comprises) :
- véhicule isolé : 12 mètres ;
- ensemble articulé:15,50 mètres;
- **train routier : 18 mètres.**

2) largeur maximale : 2,50 mètres ;

3) hauteur maximale : 4 mètres.

Cette largeur maximale s'entend toutes saillies (sauf les rétroviseurs, feux de gabarit et indicateur de changement de direction).

المادة 27:ما عدا حالات النقل الاستثنائي، فإنّ أبعاد السيارات أو مجموعة السيارات المسموح لها بالمرور بما فيها الحمولة، تحدد على النحو التالي:

1) أقصى طول (مع كل الروابط):
- المركبة المنعزلة 12 متراً؛
- المجموعة المتصلة: 15,50متراً؛
- **قطار الطريق: 18 متراً؛**

2) أقصى عرض: 2,50 متراً؛

3) أقصى ارتفاع: 4 أمتار.

يأخذ هذا العرض في الاعتبار جميع الروابط (ما عدا المرآة الارتيادية، مصابيح الميزان ومؤشر الحمولة والاتجاه).

Section III: Des organes et équipements des véhicules à moteur

القسم الثالث: أجهزة ولوازم المركبات الآلية (ذات المحرك)

A- Des Dispositions Générales

أولاً: الأحكام العامة

Article 28 : Tout véhicule à moteur doit respecter les conditions suivantes :

- dans toute la mesure du possible, les organes mécaniques et les équipements des automobiles ne doivent pas comporter de risques d'incendie ou d'explosion ;
- dans la mesure du possible, le dispositif d'allumage à haute tension du moteur des automobiles ne doit pas donner lieu à une émission excessive de parasites radioélectriques sensibles incommodants ;
- tout véhicule à moteur en circulation doit être construit de telle manière que, vers l'avant, vers la droite et vers la gauche, le champ de visibilité du conducteur soit suffisant pour lui permettre de conduire avec sécurité ;
- tout véhicule à moteur, toute remorque, ne doit avoir, ni à l'intérieur ni à l'extérieur, d'ornement ou autres objets qui, présentant des arêtes ou des saillies non indispensables, peuvent constituer un danger en cas d'accident, pour les occupants et pour les autres usagers de la route.

المادة 28: يجب على كل مركبة آلية احترام الشروط التالية:

- بقدر الإمكان، يجب ألاّ تنطوي الأجهزة الميكانيكية ولوازم السيارات على مخاطر الحريق أو الانفجار؛
- بقدر الإمكان، يجب ألاّ يكون جهاز تشغيل محرك السيارات ذات الجهد العالي مسبباً في انبعاثات الموجات اللاسلكية التي لها أثر حساس؛
- يجب أن تبنى كل مركبة آلية بحيث يسمح جانب المقدمة والجانب الأيمن والجانب الأيسر للسائق بالرؤية الواضحة حتى يقود السائق السيارة بسلامة تامة؛
- يجب ألاّ يكون بداخل أو خارج أية مركبة آلية وأية مقطورة تزيين أو أشياء أخرى بها بروزات أو نتوءات غير ضرورية يمكن أن تشكل خطراًللركاب ومستخدمي الطريق في حالة الحوادث.

B- De l'utilisation des feux

a- Des feux de position avant

Article 29 : l'utilisation des feux de position avant s'effectue selon le genre d'engins motorisés :

1) tout véhicule à moteur à l'exception des motocycles, doit être muni à l'avant de deux feux de position émettant une lumière blanche ou jaune visible la nuit, par temps clair, à une distance de 150 mètres, sans être éblouissante pour les autres usagers ;
2) tout motocycle ainsi que tout side-car attaché à un motocycle doivent être munis au moins d'un feu de position avant et répondant aux conditions fixées au paragraphe 1 ci-dessus ;
3) toute remorque ou semi-remorque peut être munie, à l'avant, de deux feux de position, émettant une lumière blanche ou jaune non éblouissante. Ces feux sont obligatoires lorsque la largeur hors-tout de la remorque ou semi-remorque excède 1,60 mètre. Ils doivent être placés près du contour du véhicule de

ثانياً: استخدام المصابيح

أ) المصابيح الأمامية

المادة 29: يتم استخدام المصابيح الأمامية حسب نوعية المركبات الآلية:

1) يجب يكون لكل مركبة آلية – باستثناء الدراجات النارية–مصباحين أماميين يصدران ضوءاً أبيض أو أصفر يرى في الليل، ويجب أن تكون رؤيتها من مسافة 150 متراً في الجو الصحو ليلاً دون أن تكون غير خاطفة لبصر المستخدمين الآخرين؛
2) يجب أن يكون لكل دراجة نارية وكذلك العربة المربوطة في الدراجة النارية مصباحاً أمامياً واحداً على الأقل يستوفي الشروط المحددة في الفقرة 1 أعلاه؛
3) يجوز أن تكون بمقدمة المقطورة أو شبه المقطورة أنوار الموضع تصدر ضوءاً أبيض أو أصفر غير خاطف للبصر. وتكون هذه الأنوار ملزمة عندما يتجاوز عرض المقطورة أو شبه المقطورة 1,60 متراً. ويجب أن توضع بالقرب من حافة المركبة بحيث لا تكون نقطة الإنارة الأبعد عن المستوى العمودي للمركبة أكثر من 0,15 متر من طرف عرض المركبة.

sorte que le point de plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne se trouve pas à plus de 0,15 mètre de l'extrémité de la largeur hors tout.

b- Des feux de position arrière

Article 30: L'utilisation des feux de position arrière s'effectue selon le genre d'engins motorisés :

- tout véhicule à moteur, toute remorque ou semi-remorque, doit être équipés à l'arrière, de deux feux émettant une lumière rouge non éblouissante, appelés "feux rouges", visibles la nuit par temps clair à une distance de 150 mètres ;
- la remorque dont la largeur hors-tout ne dépasse pas 0,80 m doit être équipée d'un seul feu rouge arrière lorsqu'elle est attelée à un motocycle sans side-car ;
- tout motocycle sans side-car doit être muni d'un feu rouge.

Article 31 : Les feux de position avant et arrière sont utilisés obligatoirement entre la chute du jour et le lever du jour, ou lorsque la visibilité est insuffisante pour cause de mauvais temps.
Leur utilisation durant le jour est encouragée.

Article 32 : Les véhicules à traction animale et des voitures à bras doivent être équipés de:

- deux (02) catadioptres réfléchissant vers l'avant une lumière blanche ;
- deux (02) catadioptres réfléchissant vers l'arrière une lumière blanche.

c- Des feux de stationnement

Article 33 : Tout véhicule à moteur autre qu'un motocycle doit être muni d'un feu de stationnement blanc, jaune ou orangé vers l'avant, rouge, jaune ou orangé vers l'arrière, placé du côté du véhicule opposé au bord de la chaussée le long duquel le véhicule est rangé.

Article 34 : Tout véhicule à moteur doit, entre la chute et le lever du jour, ou en cas de visibilité insuffisante, allumer les feux de position avant et arrière lorsque le véhicule est à l'arrêt ou en stationnement.

ب) المصابيح الخلفية

المادة 30: يتم استخدام المصابيح الأمامية حسب نوعية المركبات الآلية:

- يجب تجهز كل مركبة آلية، وكل مقطورة أو شبه مقطورة بمصباحين خلفيين يصدران ضوءاً أحمرغير خاطف للبصر، ويسميان " الإشارات الحمراء"، ويجب أن تكون رؤيتها من مسافة 150 متراً في الجو الصحو ليلاً؛
- يجب أن تُجهز المقطورة التي لا يتجاوز عرضها 0,80 متر بإشارة حمراء واحدة في المؤخرة، وذلك عندما تكون مربوطة على دراجة آلية غير مجهزة بها؛
- يجب أن تكون لكل دراجة آلية غير مجهزة بعربة إشارة حمراء واحدة.

المادة 31: يكون استخدام المصابيح الأمامية والخلفية إلزامياً بين غروب الشمس وشروقها، أو عندما تكون الرؤية غير واضحة بسبب سوء الأحوال الجوية.

ويستحسن استخدامها في النهار.

المادة 32: يجب أن تجهز العربات التي تجرها حيوانات وباليد على النحو التالي:

- عاكسي (2) نور ينبعث منهما ضوء أبيض نحو الأمام؛
- عاكسي (2) نور ينبعث منهما ضوء أبيض نحو الخلف.

ج) مصابيح الوقوف (الركن)

المادة 33: يجب أن يكون لكل مركبة مصباح للوقوف لونه أبيض، أصفر بمقدمة المركبة، وأحمر أو برتقالي بمؤخرة المركبة، ويوضع المصباح ناحية المركبة المقابلة على حافة الرصيف الذي على طوله صُفّت المركبة.

المادة 34: يجب على كل مركبة آلية أن تضئ أنوار المقدمة والمؤخرة من غروب الشمس إلى الشروق عندما تكون المركبة في حالة وقوف أو عندما تكون الرؤية غير كافية.

d- Des feux de route

Article 35 : Les catégories des véhicules citées aux alinéas ci-dessous doivent être munies des feux de route:

1) tout véhicule à moteur doit être muni à l'avant d'une paire de feux de route émettant lorsqu'ils sont allumés, une lumière blanche ou jaune éclairante de par temps clair, sur une distance d'au moins 100 mètres ;
2) tout motocycle doit être muni, à l'avant d'un feu de route aux conditions définies au paragraphe premier ci-dessus ;
3) tout tracteur, toute machine automotrice agricole ou forestière, tout matériel automoteur de travaux publics, tout engin de manutention, doit être muni d'une paire de feux de route répondant aux conditions définies au paragraphe 1er du présent article.

Article 36 : Les feux de route ne doivent pas être allumés ni dans les agglomérations lorsque la route est suffisamment éclairée, ni en dehors des agglomérations lorsque la chaussée est éclairée de façon continue et que cet éclairage est suffisant pour permettre au conducteur de voir distinctement jusqu'à une distance suffisante, lorsque le véhicule est arrêté, ni lorsque le véhicule risque d'éblouir d'autres usagers.

e- Des feux de croisement

Article 37: Les catégories des véhicules citées aux alinéas ci-dessous doivent être munies des feux de croisement :

1) tout véhicule à moteur doit être muni à l'avant, de deux (02) feux de croisement émettant vers l'avant, lorsqu'ils sont allumés, une lumière jaune ou blanche éclairant la route, la nuit par temps clair, à une distance minimale de 30 mètres sans éblouir les autres usagers ;
2) tout motocycle doit être muni, à l'avant d'un feu de croisement répondant aux conditions définies au paragraphe 1er du présent article ;
3) les feux de croisement sont utilisés dans les conditions ci-après:
   - la nuit pour croiser ou suivre un autre usager ;
   - la nuit pour circuler sur une route éclairée en continu ;

د) مصابيح الطريق

المادة 35: يجب أن يكون لفئات المركبات المذكورة في الفقرة أدناه أنوار الطريق:

1) يجب أن يكون بكل مركبة آلية مصباحين في المقدمة لإنارة الطريق ينبعث منهما ضوء أبيض أو أصفر ساطع في الجو الصحو ليلاً يمكن رؤيته من على بعد 100 متر على الأقل؛
2) يجب أن يكون بكل دراجة آلية مصباح في المقدمة وفق الشروط المحددة في الفقرة الأولى أعلاه؛
3) يجب أن يكون بكل تركتور، وبكل ماكينة زراعية أو غابية تتحرك بذاتها، وكل آلة متحركة بذاتها للأشغال العامة أو آلات النقل مصباحا طريق يستوفيان الشروط المحددة في الفقرة الأولى من هذه المادة.

المادة 36: لا يجوز إضاءة مصابيح الطريق لا في المدن عندما يكون الطريق مضاءً بكافية، ولا خارج المدن عندما يكون الرصيف مضاءً بطريقة دائمة، وعلية فإنّ هذه الإنارة كافية لتسمح للسائق بأن يرى البعد بوضوح عندما تكون المركبة واقفة، ولا عندما تكاد المركبة تهر المستخدمين الآخرين للطريق.

هـ) مصابيح التلاقي

المادة 37: يجب أن يكون لفئات المركبات المذكورة في الفقرات أدناه أنوار تلاقٍ:

1) يجب أن يكون بكل مركبة آلية مصباحا تلاقٍ في المقدمة ينبعث منهما نحو الأمام ضوء أصفر أو أبيض ساطع لإنارة الطريق في الجو الصحو ليلاً على بعد 30 متراً على الأقل دون إذهال لمستخدمي الطريق الآخرين؛
2) يجب أن يكون لكل دراجة آلية مصباح تلاق في المقدمة يستوفي الشروط المحددة في الفقرة الأولى من هذه المادة؛
3) تستخدم مصابيح التلاقي وفق الشروط التالية:
   - أثناء الليل، للتلاقي أو متابعة مستخدم آخر؛
   - أثناء الليل، للسير على الطريق المضاء على استمرار؛

- le jour lorsque la visibilité est réduite en raison des conditions atmosphériques (pluie, brouillard).

Article 38: Entre la chute et le lever du jour, les feux de croisement doivent être allumés quand l'usage des feux de route est interdit. Ils doivent permettre au conducteur de voir distinctement jusqu'à une distance suffisante et aux usagers de la route d'apercevoir le véhicule à une distance suffisante et de le croiser sans être éblouis.

f- Des feux de brouillard

Article 39: Tout véhicule à moteur autre qu'un motocycle à deux (02) roues avec ou sans side-car, peut être muni, à l'avant de feux de brouillard émettant, lorsqu'ils sont allumés, d'une lumière jaune ou blanche. Ces feux sont au nombre de deux et placés de telle façon qu'aucun point de leur plaque éclairante ne se trouve au-dessus du point le plus haut de leur plaque éclairante des feux de croisement et que, de chaque côté, le point de la plaque éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne se trouve pas à plus de 0,40 mètres de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

Article 40: Les feux de brouillard sont utilisés pour remplacer ou compléter les feux de croisement en cas de brouillard ou de forte pluie, et pour compléter les feux sur les routes étroites et sinueuses en dehors des agglomérations.

g- Des feux de marche arrière

Article 41 : Les feux de marche arrière doivent être utilisés de la manière suivante :

1. aucun feu arrière ne doit éblouir ou gêner indûment les autres usagers de la route ;
2. tout véhicule à moteur autre qu'un motocycle, toute remorque ou semi-remorque, doit être muni, à l'arrière, d'un ou de deux (02) feux de marche arrière, émettant vers l'arrière, lorsqu'ils sont allumés une lumière blanche, jaune-auto ou jaune sélectif non éblouissante.

La commande d'allumage de ce feu doit être telle qu'il ne puisse s'allumer que lorsque le dispositif de marche arrière est enclenché.

- أثناء النهار، عندما تكون الرؤية منخفضة بسبب الأحوال الجوية (المطر، الضباب).

المادة 38: يجب إضاءة مصابيح التلاقي بين غروب الشمس والشروق، وذلك عندما يكون استخدام أنوار الطريق ممنوعاً. ويجب أن تسمح مصابيح التلاقي للسائق بالرؤية الواضحة على بعد كافٍ، وتسمح لمستخدمي الطريق برؤية المركبة على بعد كافٍ وتلاقي المركبة دون أي إذهال.

و) مصابيح الضباب

المادة 39: يجوز لكل مركبة آلية غير الدراجة النارية ذات العجلين مع أو بدون عربة أن يكون بها مصباحا ضباب في المقدمة ينبعث منهما ضوء أصفر أو أبيض. يوضع هذان المصباحان بحيث لا يوجد أي طرف من لوحتهما اللامعة فوق أعلى طرف من اللوحة اللامعة لمصابيح التلاقي، وبحيث لا يكون طرف اللوحة اللامعة الأبعد عن المستوى العمودي للمركبة أكثر من 0,40 متر من طرف عرض المركبة.

المادة 40: تستخدم مصابيح الضباب لتحل محل مصابيح التلاقي أو لتدعمها في حالة الضباب أو المطر الغزير أو لدعم أنوار الطريق عند المرور على الطرق الضيقة والمتعرجة خارج المدن.

ز) أضواء الرجوع إلى الخلف

المادة 41: يجب أن تستخدم أنوار الرجوع إلى الخلف وفق الطريقة التالية:

1. يجب ألاّ يذهل أو يزعج نور الرجوع إلى الخلف مستخدمي الطريق الآخرين؛
2. يجب أن يكون لكل مركبة آلية غير الدراجة النارية، وكل مقطورة أو شبه مقطورة نور أو نوران للرجوع إلى الخلف، فعند الإضاءة ينبعث منهما نور أبيض، أصفر للسيارات أو أصفر انتقائي غير خاطف للبصر.

يجب ألا يعمل مفتاح تشغيل هذا النور إلاّ عند تشغيل جهاز الرجوع إلى الخلف.

h- Des feux de stop

Article 42: Tout véhicule à moteur, à l'exception des motocycles à deux roues sans side-car, doit être muni à l'arrière de deux (02) feux de stop de couleur rouge dont l'intensité lumineuse est nettement supérieure à celle des feux de position arrière, sans être éblouissante.
Les signaux de freinage constitués par la lumière rouge des feux de stop doivent s'allumer lors de l'entrée en action du dispositif de freinage principal.
La même disposition s'applique à toute remorque constituant le dernier véhicule d'un ensemble de véhicules.

i- Des feux indicateurs de direction

Article 43 : Tout véhicule à moteur cité aux alinéas ci-dessous doit être muni des feux indicateurs de direction :

1) tout véhicule à moteur, à l'exception du motocycle, toute remorque ou semi-remorque, doit être muni d'un nombre pair de feux indicateurs de direction fixés de chaque côté, à l'avant et à l'arrière du véhicule, émettant une lumière clignotante et non éblouissante de couleur orange ;
2) les feux indicateurs de direction sont exigibles sur les remorques et ou les semi-remorques.

j- Des feux spéciaux

Article 44: Les véhicules ci-après peuvent être munis d'un gyrophare ou de feux fixes clignotants, placés sur le pavillon du véhicule, et visibles par un observateur à 150 mètres:

- véhicules d'intervention des forces de sécurité: feux de couleur bleue;
- ambulances et autres véhicules de secours médical: feux de couleur rouge,
- Véhicules de sapeurs-pompiers: Feux de couleur rouge ou orange.

C- Du catadioptre

Article 45: Les véhicules à moteur cités aux alinéas ci-dessous doivent être munis des catadioptres :

1) tout véhicule à moteur autre qu'un

ح) أضواء التنبيه

المادة 42: يجب أن يكون لكل مركبة آلية ما عدا الدراجة النارية ذات العجلين بدون عربة نورا تنبيه في المؤخرة ينبعث منهما ضوء أحمر أعلى بكثير من لون أضواء الوضع الخلفي، دون أن يكون مذهلاً.

يجب أن تعمل أضواء الفرامل المكونة من الضوء الأحمر لأضواء التنبيه عند تشغيل جهاز الفرامل الأساسي.

ينطبق نفس الحكم على كل مقطورة تشكل آخر مركبة لمجموع المركبات.

ط) أضواءالإشارة إلى الاتجاه

المادة 43: يجب أن يكون لكل مركبة آلية واردة في الفقرات أدناه أضواءإشارة الاتجاه:

1) كل مركبة آلية ما عدا الدراجة النارية، وكل مقطورة أو شبه مقطورة يجب أن يكون بها عدد زوجي من الأنوار المؤشرة إلى الاتجاه مثبتة بكل جانب، في مقدمة ومؤخرة المركبة يصدران ضوءاً برّاقاً برتقالي اللون وغير خاطف للبصر؛

2) أضواءإشارة الاتجاه إلزامية على المقطورات و/أو على شبه المقطورات.

ي) الأضواء الخاصة

المادة 44: يجوز أن يكون للمركبات التالية فانوس دوّار أو أنوار ثابتة لمّاعة موضوعة على أعلى المركبة، يمكن رؤيته من على بعد 150 متراً:

- مركبات تدخّل قوات الأمن: أضواء لونها أزرق؛
- سيارات الإسعاف وسيارات الإسعاف الطبي الأخرى: أضواء لونها أحمر؛
- سيارات فرق الإطفاء: أضواء لونها أحمر أو برتقالي.

ثالثاً: عاكس النور

المادة 45: يجب أن يكون للمركبات الآلية الواردة في الفقرات أدناه أجهزة عاكس النور:

1) يجب أن يكون لكل مركبة آلية غير الدراجة النارية ذات

motocycle à deux (02) roues sans side-car doit être muni à l'arrière de deux catadioptres rouges de forme non triangulaire. Placés de chaque côté du véhicule, le point de la place éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 0,40 mètres de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule. Les catadioptres doivent être visibles pour le conducteur d'un véhicule la nuit, par temps clair, à une distance d'au moins 100 mètres lorsqu'ils sont éclairés par les feux de route d'un véhicule ;

العجلتين التي ليس بها عربة عاكسًا نور أحمرًا اللون وشكلهما غير مثلثي. يوضع عاكسا النور بكل طرف من المركبة بحيث لا يكون طرف اللوحة اللامعة الأبعد عن المستوى العمودي للمركبة أكثر من 0,40 متر من طرف عرض المركبة. ويجب أن يكون عاكسًا النور بمرأى واضح لسائق مركبة أخرى في الجو الصحو ليلاً على بعد 100 متر على الأقل عندما تتم إنارتهما بأنوار الطريق لمركبة ما؛

2) toute remorque ou semi-remorque doit être munie à l'arrière de deux(02) catadioptres rouges. Aucun feu de signalisation ne doit être placé à l'intérieur du triangle. Ces catadioptres doivent satisfaire aux conditions de visibilité fixées au paragraphe 1er;

2) يجب أن يكون في مؤخرة كل مقطورة أو شبه مقطورة عاكسا نور أحمران. ولا يجوز وضع أي إشارة مرور داخل المثلث. ويجب أن تستوفي هذه العاكسات شروط الرؤية المحددة في الفقرة الأولى؛

Toutefois, les remorques dont la largeur hors-tout ne dépasse pas 0,80 mètres peuvent n'être munies que d'un seul catadioptre si elles sont attelées à un motocycle à deux roues sans side-car ;

مع ذلك فإنّ المقطورات التي يتجاوز عرضها 0,80 متراً يجوز لها ألاّ تحمل إلاّ عاكس نور واحد إن كانت تجرها دراجة نارية ذات عجلتين دون عربة؛

3) toute remorque doit être munie à l'avant de deux (02) catadioptres blancs, de forme non triangulaire. Ces catadioptres doivent satisfaire aux conditions d'emplacement et de visibilité fixée au paragraphe 1er du présent article ;

3) يجب أن يكون لكل مقطورة عاكسا نور أبيضان في المقدمة غير مثلثيالشكل. ويجب أن يستوفي هذان العاكسان شروط الموضع الرؤية المحددة في الفقرة الأولى من هذه المادة؛

4) les cycles et motocycles seront équipés à l'avant d'un catadioptre blanc et à l'arrière d'un catadioptre rouge.

4) تجهز الدراجات الهوائية والدراجات النارية بعاكس نور أبيض في المقدمة وعاكس نور أحمر في المؤخرة.

D- De l'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière

رابعاً: إضاءة لوحة رقم السيارة في المؤخرة

Article 46 : Tout véhicule à moteur, toute remorque ou semi-remorque, doit porter à l'arrière une plaque d'immatriculation équipée d'un dispositif d'éclairage du numéro d'immatriculation tel que celui-ci, lorsqu'il est éclairé par le dispositif, soit lisible de nuit par temps clair, le véhicule

المادة 46: كل مركبة آلية، وكل مقطورة أو شبه مقطورة يجب أن تحمل في المؤخرة لوحة رقم مجهزة بجهاز إضاءة رقم السيارة، فيظهر الرقم عند إضاءته بجهاز الإضاءة كما هو، ويجب أن يكون مقروءاً في الجو الصحو ليلاً. ويمكن رؤيته من على بعد 20 متراً من الخلف في حال توقف المركبة.

étant à l'arrêt, à une distance de 20 mètres de l'arrière du véhicule.

E- De signalisation de gabarit

Article 47 : Les véhicules à moteur cités aux alinéas ci-dessous doivent être munis d'une signalisation de gabarit :

1) tout véhicule à moteur, toute remorque ou semi-remorque dont la longueur excède 6 mètres ou la largeur, chargement compris excède 2,10 mètres, doit être muni à l'avant de deux (02) feux de gabarit émettant, lorsqu'ils sont allumés, une lumière blanche ou jaune, non éblouissante, et à l'arrière une lumière rouge non éblouissante pour les autres usagers. Ces feux doivent être situés de part et d'autre, aux extrémités de la largeur hors-tout, et le plus près possible du haut du véhicule ;
2) le véhicule tracteur d'une machine agricole ou forestière auto motrice, ou d'un engin agricole ou forestier remorqué dont la largeur dépasse 2,50 mètres, doit porter à l'avant et à sa partie supérieure, un panneau carré éclairé dès la chute du jour, non éblouissant, visible à l'avant et à l'arrière à une distance de 100 mètres la nuit par temps clair, et faisant apparaître en blanc sur fond noir la lettre "D" d'une hauteur minimale de 20 centimètres.

F- Du signal de détresse

Article 48 : Les véhicules à moteur cités aux alinéas ci-dessous doivent être munis d'un signal de détresse :

1) le signal de détresse consiste dans le clignotant simultané de tous les feux indicateurs de direction ;
2) tout véhicule à moteur, autre qu'un motocycle, doit être muni d'un signal de détresse ;
3) le signal de détresse est utilisé pour signaler la circulation :
   - des convois ;
   - des véhicules effectuant un transport exceptionnel ;
   - des véhicules remorquant un véhicule en panne ou accidenté;
   - des véhicules anormalement lents. Il sert également à signaler la présence d'un véhicule immobilisé sur la

خامساً: أضواء المقاس (الميزان)

المادة 47: يجب أن تكون المركبات ذات المحرك المذكورة في الفقرات أدناه مجهزة بإشارات الميزان، وهي:

1) يجب تزويد أي مركبة أو مقطورة أو شبه مقطورة يتجاوز طولها 6 أمتار أو عرضها، بما في ذلك حمولة تتجاوز 2.10 متر، بمصباحين (02) في المقدمة ينبعث منهما، عند إضاءتها، ضوء أبيض أو أصفر خالٍ غير خاطف للبصر، وفي الخلف ضوءاً أحمر غير خاطف لبصر المستخدمين الآخرين. ويجب أن تكون هذه الأضواء موجودة على كلا الجانبين في نهاية العرض العام وأقرب ما يمكن من الجزء العلوي من المركبة؛

2) مركبة جر آلة زراعية أو حراجية (غابية) ذاتية الدفع، أو آلة زراعية أو حراجية مقطورة يتجاوز عرضها 2.50 متر، يجب أن تحمل لافتة مضيئة مربعة في المقدمة وفي الجزء العلوي من المركبة، بمجرد حلول النهار، ليستخاطفة للبصر، مرئية من الأمام ومن الخلف على مسافة 100 متر ليلاً في طقس صافٍ، وتظهر باللون الأبيض على خلفية سوداء الحرف «D» بارتفاع لا يقل عن 20 سنتمتراً.

سادساً: إشارة الخطر (الإغاثة)

المادة 48: يجب تزويد المركبات الآلية المشار إليها في الفقرات التالية بإشارة خطر:

1) تتكون إشارة الخطر من الوامض المتزامن لجميع أضواء مؤشرات الاتجاه؛
2) يجب تزويد كل مركبة بخلاف الدراجة النارية بإشارة خطر؛
3) تستخدم إشارة الخطر للإشارة إلى حركة المرور:
   - القوافل؛
   - المركبات التي تقوم بنقل استثنائي؛
   - مركبات تجر مركبة معطلة أو عملت حادثاً؛
   - المركبات البطيئة بشكل غير عادي. كما تستخدم للإشارة إلى وجود مركبة متوقفة على الطريق خارج

chaussée hors d'une agglomération dans des conditions présentant un risque pour la circulation.

منطقة حضرية في ظل ظروف تشكل خطراً على حركة المرور.

G- Des projecteurs de motocycles

Article 49: Tout motocycle doit être muni à l'avant, d'un projecteur émettant, lorsqu'il est allumé une lumière jaune ou blanche éclairant efficacement la route, sans être éblouissante pour les autres usagers, et à l'arrière une lumière rouge.

سابعاً: مصابيح الدراجات النارية (الكشافات الضوئية)

المادة 49: يجب تزويد كل دراجة نارية بمصباح أمامي، ينبعث منه، عند إضاءته، ضوء أصفر أو أبيض يضيء الطريق بشكل فعّال، دون خطف أبصارالمستخدمين الآخرين، وإضاءة حمراء في الخلف.

H- De lanterne des cycles

Article 50 : Tout cycle doit être muni à l'avant d'une lanterne émettant dès la chute du jour, une lumière jaune ou blanche non éblouissante, et à l'arrière une lumière rouge.

ثامناً: فانوس الدراجات

المادة 50: يجب تزويد كل دراجة بفانوس ينبعث منه، منذغروب الشمس، ضوء أصفر أو أبيض غير خاطف للبصر، وفي الخلف ضوء أحمر.

I- De la lampe portative de secours

Article 51 : Tout véhicule automobile affecté au transport en commun des personnes, doit être muni d'une lampe portative et autonome de secours.

تاسعاً: مصباح الطوارئ المحمول

المادة 51: تُزود كل مركبة تستخدم في النقل العام للأشخاص بمصباح طوارئ محمول ومستقل.

Article 52 : Les dispositions générales relatives à l'éclairage et à la signalisation lumineuse des véhicules sont :

1) l'installation et l'utilisation sur tout véhicule, des feux autres que ceux prévus aux articles 34 et44 sont interdites sous réserve de l'éclairage intérieur des véhicules qui ne doit pas gêner les autres usagers de la route ;
2) tout véhicule ou engin agricole, forestier ou de manutention, tout matériel de travaux publics peut être équipé, pour le travail de nuit, d'autres dispositifs d'éclairage, mais leur usage est interdit sur les routes hormis le cas des chantiers de travaux routiers.

المادة 52: الأحكام العامة المتعلقة بإضاءة المركبات والإشارات الضوئية هي:

1) يحظر تركيب واستخدام،في أي مركبة، مصابيح غير تلك المنصوص عليها في المادتين 34 و44 إلاّ للإضاءة الداخلية للمركبات التي يجب ألاّ تتداخل مع مستخدمي الطريق الآخرين؛
2) أي مركبة أو معدات زراعية أو حراجية أو معدات مناولة للمواد، أي معدات للأشغال العامة، للعمل الليلي، يجوز تجهيزهابأجهزة إضاءة أخرى، ولكن استخدامها محظور على الطرق إلاّ في حالة أشغال الطرق.

J- De la signalisation des chargements

Article 53 : Lorsque la largeur hors-tout du chargement dépasse de plus de 0,40 mètre le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule, le chargement doit être signalé de nuit par un feu ou catadioptre rouge vers l'arrière, visible à 150 mètres. Ces feux doivent être disposés de sorte que le point de la plage éclairante ou

عاشراً: إشارة الأحمال

المادة 53: عندما يتجاوز العرض الإجمالي للحمل أكثر من 0,40 متر نقطة السطح المضيء الأبعد عن المستوى الطولي المتوسط للمركبة، يشار إلى الحمولة ليلاً بواسطة مصباح أحمر أو عاكس منعكس نحو الخلف، ويكون مرئياً على ارتفاع 150 متراً. يجب ترتيب هذه المصابيح بحيث تكون نقطة سطح المصابيح المضيئةأو العاكسة أقل من 0,40 متر من نهايات العرض الكلي للحمل.

réfléchissante de ceux-ci soit à moins de 0,40 mètre des extrémités de la largeur hors-tout du chargement.

K- Du triangle de pré signalisation

Article 54 : Tout véhicule à moteur à quatre (04) roues doit être équipé d'au moins un dispositif de pré signalisation consistant en un triangle équilatéral de 0,40 mètre de côté, à bords réflectorisés ou éclairés par transparence, de couleur rouge.

En cas de panne ou d'accident, ce triangle doit être placé sur la chaussée à 50 mètres au moins du véhicule à signaler, en agglomération et à 150 mètres en dehors de l'agglomération, en position verticale stable, point en haut, et visible par temps clair à 100 mètres.

L- Des avertisseurs sonores

Article 55 : Les engins roulant doivent être munis des avertisseurs sonores conformément aux conditions définies aux alinéas ci-dessous :

1) tout véhicule à moteur, doit être pourvu d'un avertisseur sonore, émettant un son uniforme et continu ;
2) Il est fait usage des avertisseurs sonores uniquement :
   - pour donner les avertissements nécessaires aux autres usagers (dépassements, approches d'une intersection, d'un virage, etc.) ;
   - en agglomération, pour éviter un accident ; l'émission de sons par les avertisseurs sonores ne doit pas se prolonger plus qu'il est nécessaire ;
3) l'usage des trompes à sons multiples, de sirènes et de sifflets est interdit.
4) Seuls les véhicules prioritaires peuvent être équipés, en plus des avertisseurs ordinaires, des avertisseurs spéciaux suivants:
   - avertisseurs continus à deux (02) sons pour les ambulances, les véhicules de lutte contre l'incendie;
   - sirènes ou avertisseurs à deux (02) sons pour les véhicules d'intervention de la sécurité ;
5) tout cycle ou motocycle doit être muni

الحادي عشر: مثلث الإنذار المسبق

المادة 54: تزود كل مركبة ذات أربع عجلات (04) بما لا يقل عن جهاز إنذار مسبق واحد يتكون من مثلث متساوي الأضلاع من 0.40 متر على كل جانب، مع حواف عاكسة أو مضاءة بالشفافية، للون أحمر.

في حالة حدوث عطل أو حادث، يجب وضع هذا المثلث على الطريق على بعد 50 متراً على الأقل من المركبة التي سيتم الإبلاغ عنها، في الحاضرة150 متراً خارج الحاضرة، في وضع عمودي مستقر، في الأعلى، ومرئياً في وضح النهار على بعد 100 متر.

الثاني عشر: أجهزة الإنذار المسموعة (الصوتية)

المادة 55: يجب تزويد الآليات المتحركة (المركبات) بأجهزة إنذار مسموعة وفقاً للشروط المبينة في الفقرات التالية:

1) تزويد كل مركبةبجهاز إنذار مسموع ينبعث منه صوت موحد ومستمر؛
2) لا تستخدم أجهزة الإنذار المسموعة إلاّ في :
   - توجيه التحذيرات اللازمة للمستخدمين الآخرين (المرور، والاقتراب من تقاطع طرق، والانعطاف، وما إلى ذلك)؛
   - الحضر، لتفادي وقوع حادث؛ ويجب ألايكون انبعاث الأصوات بواسطة أجهزة الإنذار المسموعة أطول من اللازم؛
3) يحظر استخدام الأبواق متعددة الأصوات وصفارات الإنذار والصفارات؛
4) يمكن تجهيز المركبات ذات الأولوية فقط، بالإضافة إلى أجهزة الإنذار العادية، بأجهزة الإنذار الخاصة التالية:
   - جهازا إنذار صوتيان مستمران (02) لسيارات الإسعاف ومركبات مكافحة الحرائق؛
   - صفارتانأو أبواق ذواتا صوتين (02) لمركبات التدخللسلامة؛
5) يجب تزويد كل دراجة هوائية أو دراجة نارية بجهاز

d'un avertisseur sonore constitué par un timbre dont le son peut être entendu à une distance minimale de 50 mètres.

M- De la ceinture de sécurité

Article 56 : Les conditions d'utilisation de la ceinture de sécurité sont définies conformément aux dispositions des alinéas ci-dessous :

1) à l'exception des motocycles, tout véhicule à moteur doit être équipé aux places avants, des ceintures de sécurité à enrouler automatiquement et à trois (03) points d'ancrage ;
2) l'installation de ceintures abdominales à deux (02) points d'ancrage non rétractables et à réglage manuel est autorisée dans les cas suivants :
   - la place avant centrale du véhicule comportant trois (03) places assises;
   - les places avant du véhicule dont la carrosserie ne permet pas l'installation, sur montant latéral, de ceintures à trois (02) points d'ancrage.
3) le conducteur et les passagers avant des véhicules visés à l'alinéa 1 doivent attacher leur ceinture de sécurité en tout temps et en tout lieu ;
4) toute nouvelle mise en circulation de véhicule de cette catégorie doit être obligatoirement munie de ceintures de sécurité ;
5) toute nouvelle mise en service de véhicule de transport de personnes dont le poids est supérieur à 3500 kg et transportant plus de neuf personnes, doit être équipé de ceintures de sécurité ;
6) les véhicules de transport de personnes en circulation et non conformes aux dispositions de cet article sont tenus de s'y conformer selon les dispositions fixées par un arrêté de l'administration chargée des transports.

N- Des casques de sécurité

Article 57 : Le conducteur ainsi que le passager des motocycles doivent porter un casque de protection en tout temps et en tout lieu. Les caractéristiques de ce casque de sécurité seront définies par arrêté de l'administration chargée des transports.

إنذار مسموع يتكون من صوت يمكن سماعه من على مسافة 50 متراً على الأقل.

الثالث عشر: حزام الأمان

المادة 56: تُحدد شروط استخدام حزام الأمان وفقاً لأحكام الفقرات التالية:

1) باستثناء الدراجات النارية، يجب أن تكون جميع السيارات مجهزة بمقاعد أمامية وأحزمة أمان ذاتية اللف بثلاث (03) نقاط تثبيت؛

2) يُسمح بحزامين (02) غير قابلين للسحب وقابلين للتعديل يدوياًفي الحالات التالية:

- المقعد الأمامي المركزي للمركبة التي تضم ثلاثة مقاعد (03)؛
- المقاعد الأمامية للمركبة حيث لا يسمح هيكل المركب بتركيب أحزمة الأمان بثلاث (02) نقاط تثبيت على العمود الجانبي.

3) يجب على سائق المركبات المشار إليها في الفقرة 1 وركابها الأماميين ربط أحزمة الأمان الخاصة بهم في جميع الأوقات وفي جميع الأماكن؛
4) يجب تزويد أي دخول جديد إلى الخدمة للمركبات من هذه الفئة بأحزمة أمان؛

5) يجب تزويد أي مركبات جديدة لنقل الركاب تزن أكثر من 3500 كيلوغرام وتحمل أكثر من تسعة أشخاص بأحزمة أمان؛

6) يتعين على مركبات نقل الركاب المستخدمة وغير الممتثلة لأحكام تلك المادة الامتثال لها وفقاً للأحكام المنصوص عليها في قراريصدر عن الإدارة المكلفة بالنقل.

الرابع عشر: خوذاتالأمان

المادة 57: يجب على سائق الدراجات النارية وراكبها ارتداء خوذة واقية في جميع الأوقات وفي جميع الأماكن. سيتم تحديد خصائص خوذة الأمان هذه بقرار صادر عن الإدارة المكلفة بالنقل.

O- De trousse médicale d'urgence

Article 58 : Tout véhicule automobile, affecté au transport public de personnes, doit être équipé d'une trousse médicale d'urgence permettant de dispenser les premiers soins en cas de dommages corporels consécutifs à un accident de circulation.

La composition de la trousse médicale est fixée par arrêté de l'administration chargée des transports.

الخامس عشر: الحزمةالطبية للطوارئ

المادة 58: تزود كل سيارة تستخدم في النقل العام للأشخاص بحزمة طبية للطوارئ لتقديم الإسعافات الأولية في حالة حدوث أذى بدني بعد وقوع حادث مرور.

ويحدد تكوين العدّة الطبية بقرارمنالإدارة المكلفة بالنقل.

P- De l'extincteur

Article 59 : Tout véhicule automobile doit être équipé d'au moins un extincteur d'une capacité suffisante pour éteindre un début d'incendie survenu sur le véhicule ou son chargement.

Les spécificités des extincteurs des véhicules de transport de matières dangereuses sont fixées par l'administration chargée des transports.

السادس عشر: طفاية الحريق

المادة 59: تزود كل مركبةبطفاية حريق واحدة على الأقل ذات قدرة كافية لإخماد اندلاع حريق في السيارة أو حمولتها.

تحدد الإدارة المكلفة بالنقل خصائص طفّايات الحريق في المركبات التي تنقل البضائع الخطرة.

Q- Des organes et équipements de visibilité

Article 60 : Tout véhicule à moteur doit offrir au conducteur un champ de visibilité vers l'avant vers la droite et vers la gauche, suffisant pour que celui-ci puisse conduire en toute sécurité avec les consignes suivantes:

1) le conducteur doit être guidé par un convoyeur lorsque le champ de visibilité n'est pas suffisant ;
2) les vitres et pare-brises de tout véhicule à moteur doivent être fabriqués avec des substances transparentes de sorte que, en cas de bris, le danger de lésions corporelles soit réduit au maximum ;

Les vitres du pare-brise doivent être faites d'une substance dont la transparence ne s'altère pas et être telles qu'elles ne provoquent aucune déformation notable des objets vus par transparence et qu'en cas de bris, le conducteur puisse voir encore suffisamment la route ;

3) toute automobile pourvue d'un pare-brise de dimensions et de forme telles que le conducteur ne puisse normalement de sa place de conduite, voir vers l'avant la route qu'à travers les éléments transparents de ce pare-brise, doit être munie d'au moins un essuie-glaces efficace et robuste, placé en une position

السابع عشر: أجهزة ومعدات الرؤية

المادة 60: يجب على كل مركبة آلية أن توفر للسائق مجال رؤية إلى اليمين وإلى اليسار، يكفي للقيادة بأمان مع التعليمات التالية:

1) يجب توجيه السائق من قبلمُرافق عندما لا يكون مجال الرؤية كافياً؛
2) يجب أن يكون الزجاج الأمامي لأي سيارة مصنوعاً من مواد شفافة حتى يتسنى، في حالة الكسر، التقليل إلى أدنى حد من خطر الأذى الجسدي؛

يجب أن يكون الزجاج الأمامي مصنوعاً من مادة لا تتدهور شفافيتها بحيث لا يسبب أي تشوه ملحوظ للأشياء التي تُرى من خلال الشفافية، وأنه في حالة حدوث الانكسار، لا يزال بإمكان السائق رؤية الطريق بما فيه الكفاية؛

3) أي سيارة مزودة بزجاج أمامي بالأبعاد والشكل بحيث لا يستطيع السائق عادة من موقع قيادته النظر إلى الطريق إلى الأمام إلاّ من خلال العناصر الشفافة لذلك الزجاج الأمامي، ويجب أن تكون مزودة بمسّاحة زجاج واحد على الأقل ذات كفاءة وفعالية، توضع في وضع مناسب ولا يتطلب تشغيلها تدخلاً مستمراً من جانب السائق؛

appropriée et dont le fonctionnement ne requiert pas l'intervention constante du conducteur ;

4) toute automobile soumise à l'obligation d'être munie d'au moins un essuie-glace doit également être munie d'un lave-glace ;
5) tout véhicule automobile doit être muni d'au moins un rétroviseur, le nombre, les dimensions et la position de ces miroirs doivent être tels qu'ils permettent au conducteur de voir la circulation vers l'arrière de son véhicule.

Toutefois, le rétroviseur n'est pas obligatoire pour les véhicules agricoles ou forestiers, matériels de travaux publics, engins de manutention qui ne comportent pas de cabine fermée.

R- De l'Indicateur de vitesse

Article 61 : Tout véhicule automobile susceptible de dépasser en palier la vitesse de 40 km à l'heure, doit être munie d'un indicateur de vitesse.
Toutefois, les motocycles de moins de 50 centimètres cubes peuvent en être dispensés.

S- Des organes de direction et de manœuvre

Article 62 : Les caractéristiques des organes de direction et de manœuvre des engins motorisés sont fixées aux alinéas ci-dessous :

1) les organes de direction des véhicules automobiles doivent présenter des garanties suffisantes de solidité et de fiabilité, pour permettre au conducteur de changer facilement, rapidement et sûrement la direction de son véhicule ;
2) tout véhicule automobile autre qu'un motocycle, doit être muni d'un dispositif de marche arrière.

T- Du freinage des automobiles autres que les motocycles

Article 63 : Les véhicules motorisés hormis les motocycles doivent être équipés des dispositifs de freinage tels que définis aux alinéas ci-dessous :

1) tout véhicule automobile autre qu'un motocycle doit être muni de freins pouvant être actionnés facilement

4) يجب أن تكون كل سيارة ملزمة بأن تكون مجهزة بمسّاحة زجاج أمامي واحد على الأقل ومزودةأيضاً بغسالة زجاج أمامي؛
5) يجب تزويد كل سيارة بمرآة واحدة على الأقل للرؤية الخلفية، ويجب أن يكون عدد وأبعاد وموقع هذه المرايا بحيث تسمح للسائق برؤية حركة المرور باتجاه الجزء الخلفي من سيارته.

ومع ذلك، فإنّ مرآة الرؤية الخلفية ليست إلزامية للمركبات الزراعية أو الحراجية أو معدات الأشغال العامة أو معدات مناولة المواد التي لا تحتوي على حجرة قيادة مغلقة.

الثامن عشر: عدّاد السرعة

المادة 61: كل مركبة يحتمل أن تتجاوز سرعتها 40 كيلومتراً في الساعة يجب أن تكون مجهزة بعداد سرعة.

ومع ذلك، يمكن إعفاء الدراجات النارية التي تقل عن 50 سم مكعب.

التاسع عشر: أجهزةالمِقوَدوالعمل اليدوي

المادة 62: تحدد خصائص أجهزة مقوَد وتشغيل المركبات الآلية في الفقرات التالية:

1) يجب أن توفر أجهزة مقوَد المركبات ضمانات كافية للصلابة والموثوقية لتمكين السائق من تغيير اتجاه سيارته بسهولة وسرعة وأمان؛

2) كل سيارة، بخلاف الدراجة النارية، يجب أن تكون مجهزة بجهاز الحركة الخلفية.

العشرون: كبح (فرملة) السيارات غيرالدراجات النارية

المادة 63: يجب تزويد المركبات بخلاف الدراجات النارية بأجهزة كبح محددة في الفقرات التالية:

1) يجب تجهيز أي مركبة بخلاف الدراجة النارية بمكابح يمكن تشغيلها بسهولة من قبل السائق في وضعية القيادة. وتوفر المكابح وظائف الكبح الثلاث التالية:

par le conducteur installé à sa place de conduite. Ces freins doivent permettre d'assurer les trois (03) fonctions de freinage ci-après :

- un freinage de service (frein à pédale) permettant de ralentir le véhicule, de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace;
- un freinage de stationnement (frein à main)permettant de maintenir le véhicule immobile, quelles que soient ses conditions de chargement sur une déclivité ascendante ou descendante de 16 %, les surfaces actives du frein restant maintenues en position de serrage au moyen d'un dispositif à action purement mécanique ;
- un freinage de service permettant de ralentir (frein à main) et d'arrêter le véhicule quelles que soient ses conditions de chargement, sur une distance raisonnable, même en cas de défaillance du frein de service ;

- كبح الخدمة (فرامل القدم) لإبطاء السيارة وإيقافها بأمان وسرعة وكفاءة؛
- كبح وقوف السيارات (فرامل اليد) لإبقاء السيارة ثابتة، بغض النظر عن ظروف تحميلها، على درجة تصاعدية أو تنازلية تبلغ 16%، وتبقى أسطح الفرامل النشطة في وضع تطبيق الفرامل بواسطة جهاز ميكانيكي بحت؛
- كبح الخدمة لإبطاء (فرامل اليد) وإيقاف السيارة تحت جميع ظروف التحميل لمسافة معقولة، حتى في حالة تعطل فرامل الخدمة؛

2) sous réserve des dispositions de l'alinéa1ci-dessus, les dispositions assurant les trois (03) conditions de freinage (frein de service de secours et frein de stationnement) peuvent avoir des parties communes ; la combinaison des commandes n'est admise qu'à condition qu'il reste au moins deux (02) commandes distinctes ;

2) مع تحفظ أحكام الفقرة 1 أعلاه، يمكن أن تتضمن الأحكام التي تكفل شروط الكبح الثلاثة (03) (فرامل الخدمة الطارئة وفرامل وقوف السيارات) أجزاء مشتركة؛ ولا يسمح بالجمع بين الأوامر (الضوابط) إلاّ إذا بقي على الأقل أمران منفصلان (02)؛

3) le frein de service doit agir sur les roues du véhicule toutefois, sur les véhicules ayant plus de deux (02) essieux, les roues d'un essieu peuvent n'être pas freinées ;

3) يجب أن تعمل فرامل الخدمة على عجلات المركبة، ومع ذلك، على المركبات التي بها أكثر من محورين (02)، لا يجوز فرملة عجلات المحور؛

4) le frein de secours doit pouvoir agir sur une roue au moins de chaque côté du plan longitudinal médian du véhicule. La même disposition s'applique au frein de stationnement ;

4) يجب أن تكون الفرامل الاحتياطية قادرة على العمل على عجلة واحدة على الأقل على كل جانب من المستوى الطولي المتوسط للمركبة. وينطبق الشيء نفسه على فرامل وقوف المركبة؛

5) le frein de service et le frein de stationnement doivent agir sur des surfaces freinées liées aux roues de façon permanente par l'intermédiaire de pièces suffisamment robuste ;

5) يجب أن تعمل فرامل الخدمة وفرامل وقوف السيارات على أسطح الكبح المرتبطة بشكل دائم بالعجلات عن طريق أجزاء قوية بما فيه الكفاية؛

6) aucune surface freinée ne doit être désaccouplée des roues.

6) لا يجوز فك ارتباط سطح الكبح بالعجلات.

Toutefois, un tel désaccouplement est

ومع ذلك، فإنّ هذا الفصل مسموح به لبعض أسطح الكبح،

admis pour certaines surfaces freinées, à condition:

a) qu'il soit seulement momentané, par exemple pendant un changement des rapports de transmission ;
b) qu'en tant qu'il porte sur le freinage de stationnement, il ne soit pas possible sans l'action du conducteur ;
c) qu'en tant qu'il porte sur le frein de service ou le frein de secours l'action de freinage continu de pouvoir s'exercer avec l'efficacité prescrite conformément au paragraphe1er ci-dessus.

شريطة:

أ) أن يكون مؤقتاً فقط، على سبيل المثال أثناء تغيير في نسب النقل؛

ب) أنيكون متصلاً بفرملة وقوف السيارات، لا يمكن ذلك بدون تصرف السائق؛

ج) بقدر ما يتعلق الأمر بفرامل الخدمة أو فرامل الطوارئ، يمكن تنفيذ إجراء الكبح المستمر بالكفاءة المحددة وفقاً للفقرة 1 أعلاه.

U- Du freinage des remorques

Article 64 : Les remorques hormis remorques légères doivent être équipées des dispositifs de freinage tels que définis aux alinéas ci-dessous :

1) toute remorque, autre qu'une remorque légère, doit être munie de freins suivants:
   a) un freinage de service permettant de ralentir le véhicule et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace ;
   b) un freinage de stationnement permettant de maintenir le véhicule immobile, tel que décrit à l'article 63 alinéa 1 (les systèmes de freinage sont actionnés à partir de la cabine du tracteur),
   c) cette disposition ne s'applique pas aux remorques qui ne peuvent être désaccouplées du véhicule tracteur sans l'aide d'outils, à condition que les exigences relatives au frein des stationnements soient respectées pour l'ensemble du véhicule ;
   d) les dispositions assurant les deux (02) fonctions de freinage (service et stationnement) peuvent avoir des parties communes ;
2) le freinage de service doit agir sur toutes les roues de la remorque ;
3) le freinage de service doit pouvoir être mis en action par la commande de freinage de service du véhicule tracteur. Toutefois, si le poids maximal autorisé de la remorque n'excède pas 3.500 kg le frein peut être conçu pour n'être mis en action pendant la marche que par le simple rapprochement de la remorque et du

الحادي والعشرون: كبح المقطورات

المادة 64: يجب تزويد المقطورات غير المقطورات الخفيفة بأجهزة الكبح على النحو المحدد في الفقرات التالية:

1) تزود كل مقطورة، بخلاف المقطورة الخفيفة، بالمكابح التالية:

أ) مكابح الخدمة لإبطاء المركبة وإيقافها بطريقة آمنة وسريعة وفعالة؛

ب) مكابح وقوف السيارات لإبقاء المركبة ثابتة، على النحو المبين في الفقرة 1 من المادة 63 (تُشغَّل نظم الكبح من كابينة الجرار)؛

ج) لا ينطبق هذا الحكم على المقطورات التي لا يمكن فصلها عن المركبة القاطرة دون الاستعانة بالأدوات، شريطة الامتثال للشروط المتعلقة بمكابح الوقوف بالنسبة للمركبة بأكملها؛

د) قد يكون للأحكام التي تنص على وظيفتي الكبح (الخدمة والوقوف) أجزاء مشتركة؛

2) يجب أن تعمل مكابح الخدمة على جميع عجلات المقطورة؛

3) يجب أن تكون مكابح الخدمة قابلة للتفعيل عن طريق التحكم في مكابح الخدمة للمركبة القاطرة. غير أنه إذا كان الوزن الأقصى المسموحبه للمقطورة لا يتجاوز 3.500 كيلوغرام، فلا يجوز تصميم المكابح أثناء التشغيل إلاّ بالتقريب البسيط للمقطورة إلى مركبة القطر (الكبح بالقصور الذاتي)؛

véhicule tracteur (freinage par inertie) ;

4) le frein de service et le frein de stationnement doivent agir sur les surfaces freinées liées aux roues de façon permanente par l'intermédiaire des pièces suffisamment robustes ;

5) les dispositifs de freinage doivent être tels que l'arrêt de la remorque soit automatiquement assuré en cas de rupture du dispositif d'accouplement pendant la marche. Toutefois, cette prescription ne s'applique pas aux remorques à un (01) seul essieu ou à deux (02) essieux distants l'un de l'autre de moins d'un mètre à condition que leur poids maximal autorisé n'excède pas 1.500 kg et, à l'exception des semi-remorques, qu'elles soient munies, en plus du dispositif d'accouplement de l'attache prévue à l'article 67.

4) يجب أن تعمل فرامل الخدمة وفرامل وقوف السيارات على أسطح الكبح المرتبطة بشكل دائم بالعجلات عن طريق أجزاء قوية بما فيه الكفاية؛

5) يجب أن تكون أجهزة الكبح بحيث يتم ضمان إيقاف المقطورة تلقائياً في حالة تعطل جهاز الاقتران أثناء التشغيل. غير أنّ هذا الاشتراط لا ينطبق على المقطورات التي يفصل بينها محور واحد (01) أو محوران (02) أقل من متر واحد، شريطة ألاّ يتجاوز وزنها الأقصى المسموح به 1.500 كيلوغرام، وأن تكون مجهزة، باستثناء أشباه المقطورات، بالإضافة إلى أداة اقتران الملحقات المنصوص عليها في الفرع 67.

V- Du freinage des ensembles de véhicules

Article 65 : Outre les dispositions de l'article 63 paragraphe 1er alinéa a et b relatives aux véhicules isolés (automobiles et remorques), les dispositions suivantes s'appliquent aux ensembles de véhicules:

a) le dispositif de freinage monté sur chacun des véhicules composant l'ensemble doivent être compatibles;

b) l'action du frein de service doit être convenablement répartie et synchronisée entre les véhicules composant l'ensemble;

c) le poids maximal autorisé d'une remorque non munie d'un frein de service ne doit pas excéder la moitié du poids à vide du véhicule tracteur.

الثاني والعشرون: فرملة تجميعات المركبات

المادة 65: بالإضافة إلى أحكام الفقرة 1 (أ) و (ب) من المادة 63 المتعلقة بالمركبات المنفصلة (السيارات والمقطورات)، تنطبق الأحكام التالية على تجميعات المركبات:

أ) يجب أن يكون جهاز الكبح المثبت على كل مركبة من المركبات الموجودة في التجميع متوافقاً؛

ب) أن يكون عمل فرامل الخدمة موزعاً ومزامناً على نحو سليم بين المركبات المكونة للتجميع؛

ج) ألا يتجاوز الوزن الأقصى المسموح به للمقطورة بدون فرامل خدمة نصف الوزن غير المحمّل لمركبة القطر.

W- Du freinage des cycles et motocycles

Article 66: Les cycles et motocycles doivent être équipés des dispositifs de freinage tels que définis aux alinéas ci-dessous :

1) tout cycle et/ou motocycle doit être muni de deux (02) dispositifs de freinage, agissant l'un au moins sur là où les roues arrière, et l'autre au moins sur là où les roues avant du side-car est adjoint à un

الثالث والعشرون: مكابح الدراجات الهوائية والنارية

المادة 66: تجهز الدراجات الهوائية والدراجات النارية بوسائل الكبح المحددة في الفقرات التالية:

1) يجب أن تكون أي دراجة هوائية و/أو دراجة نارية مجهزة بجهازي فرملة (02)، يعمل أحدهما على الأقل على مكان العجلات الخلفية والآخر على الأقل عندما تكون العجلات الأمامية للمركبة الجانبية متصلة بدراجة نارية، فإنّ فرملة

motocycle, le freinage de la roue du side-car n'est pas exigé. Ces dispositifs de freinage doivent permettre de ralentir l'engin et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, qu'elle que soient les conditions de chargement et la déclivité de la roue sur laquelle il circule ;

العجلة الجانبية غير مطلوبة. ويجب أن تتيح أجهزة الكبح هذه إبطاء المركبة وإيقافها بطريقة آمنة وسريعة وفعالة، بغض النظر عن ظروف التحميل وانحدار العجلة التي تسير عليها؛

2) outre les dispositifs prévus au paragraphe 1 ci-dessus, les motocycles à trois(03) roues symétriques par rapport au plan longitudinal médian du véhicule doivent être munis d'un frein de stationnement répondant aux conditions énoncées à l'alinéas1 point (b) de l'article 63 du présent Code de la route.

2) بالإضافة إلى الأجهزة المنصوص عليها في الفقرة 1 أعلاه، يجب تزويد الدراجات النارية ذاتالثلاث (03) عجلات متماثلة فيما يتعلق بمتوسط المستوى الطولي للمركبة بفرامل وقوف تستوفي الشروط المنصوص عليها في الفقرة 1، النقطة (ب) من المادة 63 من قانون المرور هذا.

X- Du dispositif d'attache des remorques légères

الرابع والعشرون: آلة ربطالمقطوراتالخفيفة

Article 67 : Les dispositifs d'attache des remorques légères sont définis comme suit :

المـــادة 67: تُحـــدد آلات ربـــط المقطـــورات الخفيفـــة علـــى النحو التالي:

1) à l'exception des semi-remorques, les remorques qui ne sont pas équipées de frein automatique doivent être munies d'une attache secondaire (chaîne, câble) en plus d'un dispositif d'accouplement, pour empêcher en cas de rupture du dispositif d'accouplement, le timon de toucher le sol et assurer un certain guidage résiduel de la remorque ;

1) باستثناء أشباه المقطورات، يجب أن تكون المقطورات غير المجهزة بفرامل آلية مزودة برابط ثانوي (سلسلة، كابل) بالإضافة إلى جهاز اقتران، لمنع كسر جهاز الاقتران، وعمود الربط للمس الأرض وتوفير بعض الإرشادات الخاصةبالمقطورة؛

2) l'attache secondaire ne doit être utilisée, après rupture d'attelage qu'à titre de dépannage.

2) لا يجوز استخدام الرابط الثانوي إلاّ بعد فصل الاقتران في إطار الإصلاح.

Y- De Bandage de roues

الخامس والعشرون: ضمادة العجلات(الأربطة)

Article 68 : Les roues des automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages pneumatiques et l'état de ces bandages doit être tel que la sécurité soit assurée, y compris l'adhérence, même sur chaussée mouillée.

المادة 68: يجب أن تجهز عجلات المركبات والمقطورات بأربطة هوائية وأن تكون حالة هذه الأربطة كمت يضمنها الأمن، بما في ذلك الدمج، ولو على طريق مبلل.

Sur un même essieu, les pneus doivent présenter un degré d'usure semblable ; la différence de profondeur entre les rainures principales ne doit pas être supérieure à cinq millimètres. Aucune toile ne doit apparaître en surface du pneu, les flancs ne doivent comporter aucune déchirure profonde.

يجب أن تقدم في نفس محور العجلات درجة تلف مماثل؛فاختلاف العمق بين الأخاديد الأساسية لا تقل عن خمسة(05) مليمترات. لا يظهر أي نسيج في سطع العجلة، لا تحمل الخاصرة أي تلف معمق.

La circulation d'un véhicule dont un seul

يحظر مرور مركبة بعجلة واحدة منهكة أو في حالة رديئة.

pneu est trop usé ou en mauvais état est interdit.

Les deux (02) pneus montés sur le même essieu des voitures et des voitures mixtes doivent être de même structure, soit diagonale, soit radiale.

يجب أن تكون عجلتا (02) المركبة في نفس المحور أو المركبات المشتركة بنفس نظام الهيكلسواء قطري أو نصف قطري.

De plus lorsque les pneus à structure radiale sont montés sur les essieux avant de ces véhicules, les pneus montés sur l'essieu arrière doivent également être à structure radiale.

إضافة إلى ذلك، عندما تكون العجلات ذات النظام نصف القطري مركبة في المحاور الأمامية لهذه المركبات، فتكون عجلات المركبة في المحور الخلفي كذلك بنفس النظام النصف القطري.

Toutefois, il pourra être dérogé temporairement à ces prescriptions en cas d'utilisation d'une roue de secours. Dans ce cas, la conduite du véhicule devra être adaptée en conséquence, notamment en réduisant la vitesse. Il est interdit d'équiper les voitures de pneus dont la profondeur des rainures est inférieure à 1,6 mm.

مع ذلك، يمكن الحياد عن هذه التعليمات مؤقتاً في حالة استعمال عجلة احتياطية. في هذه الحالة فإن قيادة المركبة تكون مواكبة للنتيجة خاصة بتخفيض السرعة. ويمنع تجهيز المركبات بالعجلات التي تصل أعماق أخدودها أقل من 1,6مم.

Les bandages des roues doivent présenter une surface de roulement sans creux ni saillies susceptibles de dégrader la voie publique. La circulation de tout véhicule ou engin à chenille ou muni de pneus à clous ou blindés est interdite sauf cas de force majeure.

يجب أن تجعلضمادات العجلات سطح الاحتكاك دون حفر ولا نزوات تؤدي إلى اتلاف الطريق العام. ويمنع مرور كل مركبة أو آلة ذات الجنازير أو مجهزة بعجلات مسمارية أو مدرعة إلا عندالقوة القاهرة.

Dans ce cas, une autorisation spéciale de l'autorité compétente chargée des transports est requise.

في هذه الحالة، يطلب استحواذ تصريح خاص من السلطة المختصة المكلفة بالنقل.

Z- Du dispositif d'échappement

السادس والعشرون: جهاز العادم

Article 69 : Les moteurs des véhicules automobiles doivent être munis d'un dispositif d'échappement silencieux. Ils ne doivent pas non plus donner lieu à des émissions excessives de gaz nocifs, de fumée opaque, d'odeurs ou de bruits. Les niveaux maximums d'émission tolérés sont fixés par l'administration en charge des transports.

المادة 69: يجب أن تجهز محركات المركبات بجهاز عادم صامت. ولا يؤدي إلى انبعاث غازات بصورة مفرطة وضارة، ولا دخان كثيف وروائح أو ضوضاء. المستوي الأقصى لانبعاث الغاز المسموح به هو المحدد من قبل الإدارة المكلفة بالنقل.

Section IV: De l'obligation d'immatriculation

القسم الرابع:وجوب التسجيل(ترقيم اللوحات)

Article 70 : Tout véhicule à moteur, engins à deux (02) roues, cycles, tricycles, quadricycles, engins de travaux publics ou de manutention, tracteur agricole, toute remorque autre qu'une remorque

المادة 70: يجب أن تسجيل كل مركبة ذات محرك، والآلات ذات العجلتين(02)،والدرجات ثلاثية ورباعية العجلات، وآلات الأشغال العامة أو آلات النقل والتفريغ، وكل جرار زراعي أو غابي، وكل مقطورة غير المقطورات الخفيفة وكل الجرارات التي تزن أكثر من

légère, toute semi-remorque, doit être immatriculée par l'autorité compétente chargée des Transports. Un récépissé de déclaration de mise en circulation dénommé « carte grise » indiquant le numéro d'immatriculation attribué au véhicule, est remis au propriétaire.

Article 71 : Le certificat d'immatriculation « carte grise » d'un véhicule appartenant à une personne morale de droit public mentionne les références de l'acte de création ; celui d'un véhicule appartenant à une personne morale de droit privé mentionne la référence de l'autorisation de fonctionner, le nom, l'adresse, la raison sociale et le numéro de registre de commerce de l'intéressé.

Article 72 : La demande d'établissement, de remplacement ou de renouvellement du certificat d'immatriculation « carte grise » comprend :

- ✓ le certificat pour servir à l'immatriculation délivré par les services des douanes ;
- ✓ un extrait d'acte contenant le numéro d'identification nationale du propriétaire ;
- ✓ l'acte de création, l'autorisation de fonctionner ou l'extrait du registre de commerce indiquant son objet ou tout autre justifiant l'existence de la personne morale ;
- ✓ l'ancien certificat d'immatriculation s'il s'agit de remplacement ou renouvellement.

Article 73 : Le processus de traitement ainsi que la validation d'une demande d'immatriculation relèvent de la compétence des services en charge des transports :

- ✓ les frais d'établissement, le remplacement ou le renouvellement du certificat d'immatriculation sont prévus par la législation en vigueur ;
- ✓ un véhicule doit être immatriculé dans le lieu de résidence du propriétaire ;
- ✓ la perte ou le vol d'un certificat d'immatriculation doit être déclarée au service compétent émetteur dudit certificat.

Article 74 : les numéros d'immatriculation doivent respecter les conditions ci-dessous :

500كغ المسموح لها، من السلطات المختصة بالنقل قبل أن دخولها في حركة المرور. يسلم للمالك إيصال إعلان الدخول في المرور يسمى "البطاقة الرمادية" يحمل رقم التسجيل اللوحة الخاصة بالمركبة.

المادة 71: تحمل شهادة ترقيم اللوحة "البطاقة الرمادية"للمركبة ملكلشخص اعتباري ذو حق عام مراجع عقد اختراع وتحمل تلك المنسوبة لشخص اعتباري في طابع الحقوق الخاصة مراجع تصريح تشغيل محتويا على الاسم والعنوان والحق الاجتماعي ورقم التسجيل التجاري للمعني.

المادة 72: يشمل طلب إنشاء أو تبديل أو تجديد شهادة التسجيل«البطاقة الرمادية» ما يلي:

- ✓ شهادة التسجيل تصدرها أقسام الجمارك؛
- ✓ نسخة من وثيقة تحتوي على رقم البطاقة الشخصية الوطنية للمالك؛
- ✓ وثيقة إنشاء وتصريح التشغيل أو مقتطفالسجل التجاري مبيناً هدفه أو أي وثيقة أخرى مبررة لوجود الشخص الاعتباري؛
- ✓ الشهادة القديمة للوحة التسجيل في حالة التبديل أو التجديد.

المادة 73: إن عملية معالجة وصلاحية طلب الحصول على لوحة التسجيل من اختصاص الأقسام المكلفة بالنقل.

- ✓ تحدد تكاليف الإنشاء وتبديل أو تجديد لوحة التسجيلفي التشريعات المعمول بها؛
- ✓ يجب أن تسجيل المركبة في محل إقامة المالك؛
- ✓ يجب إبلاغ القسم المختص بتحرير شهادة التسجيل في حالة الضياع أو السرقة.

المادة 74: يجب أن تحترم أرقام لوحة التسجيل الشروط التالية:

1) le numéro d'immatriculation doit être composé de chiffres et de lettres. Les chiffres doivent être des chiffres arabes et les lettres doivent être en caractères latins majuscules ;

1) يجب أن تتكون لوحة التسجيل من أرقام وأحرف. فيجب أن تكون الأرقام بالأرقام العربية والأحرف بالحروف اللاتينية الكبيرة؛

2) le numéro d'immatriculation doit être composé et apposé de façon à être lisible de jour par temps clair à une distance minimale de 40mètres par un observateur placé dans l'axe du véhicule, celui-ci étant à l'arrêt ou en stationnement. Toutefois, cette distance minimale de lisibilité peut être réduite pour les motocycles ;

2) يجب أن يشكل رقم لوحة التسجيل ويعرض بشكل واضح سهل القراءة في النهار في الجو الصافي على بعد لا يقل عن 40 متر من قبل مراقب متواجد في اتجاه المركبة في حالة الوقوف أو الركن. غير أنّ المسافة الأدنى لسهولة القراءة تكون منخفضة بالنسبة للدرجات النارية؛

3) la plaque portant le numéro d'immatriculation doit être plate et fixée dans une position horizontale et perpendiculairement au plan longitudinal médian du véhicule ;

3) يجب أن تكون لوحة التسجيل مسطحة وتوضع في وضع أفقي وعمودي في الناحية الطولية والمركزية للمركبة؛

4) l'autorité administrative compétente fixe par arrêté, les différentes séries d'immatriculation des véhicules civils ;

4) تحدد السلطات المختصة بالنقل بقرار مختلف الأرقام المتسلسلة لترقيم المركبات المدنية؛

5) les véhicules immatriculés en République du Tchad portent la mention : TCH;

5) تحمل المركبات المرقمة بجمهورية تشاد إشارة TCH؛

6) les véhicules des forces armées et de la police sont immatriculés par les ministères concernés.

6) تسجيل مركبات قوات الدفاع والأمن والشرطة من قبل الوزارات المعنية.

Article 75 : Le récépissé de déclaration de mise en circulation ou carte grise doit porter les renseignements suivants :

- date d'établissement du récépissé ;
- numéro d'immatriculation assigné au véhicule ;
- date de première mise en circulation ;
- précédant numéro d'immatriculation ;
- Identité, profession et adresse du propriétaire ;
- genre, marque, type et numéro de série du type attribué par le constructeur ou, s'il s'agit d'un véhicule réceptionné à titre isolé, numéro spécial d'identification attribué par le service des transports ;
- carrosserie ;
- source d'énergie ;
- puissance administrative(en CV) ;
- nombre de places ;
- poids à vide (en kg) ;
- charge utile en kilogramme (sauf s'il

المادة 75: يجب أن يحمل إيصال تصريح المرور أو البطاقة الرمادية المعلومات التالية:

- تاريخ تحرير الإيصال؛
- رقم لوحة التسجيل الخاص للمركبة؛
- تاريخ الدخول الأول في المرور؛
- الرقم السابق للوحة التسجيل؛
- هوية ومهنة وعنوان المالك؛
- نوع وعلامة وطراز ورقم تسلسل الطراز الممنوح للسائق أو الرقم الخاص للتشخيص الممنوح من قسم النقل؛
- هيكل المركبة؛
- مصدر الطاقة؛
- القوة الإدارية (بالحصان البخاري)؛
- عدد المقاعد؛
- الوزن الفارغ (ب كغ)؛
- الشحنة المناسبة بالكيلوغرام (باستثناء جرار طريق أو زراعي أو غابي)؛

s'agit d'un tracteur routier, agricole ou forestier) ;
- poids maximal autorisé du véhicule en kilogramme (s'il s'agit d'un tracteur, poids maximal autorisé pour l'ensemble du véhicule et d'une remorque).

- الوزن الأقصى المسموح للمركبة بالكيلوغرام (إذا كان جراراً، والوزن الأقصى المسموح لكل المركبات والمقطورة).

Article 76: Toute transformation apportée à l'un des véhicules visés aux articles 70 et 85 du présent décret et déjà immatriculé, qu'il s'agisse d'une transformation notable ou de toute autre transformation susceptible de modifier les caractéristiques indiquées sur la carte grise, doit immédiatement donner lieu de la part de son propriétaire à une déclaration adressée à l'autorité administrative compétente chargée des transports accompagnée de la carte grise du véhicule aux fins de modification de cette dernière.

المادة 76: كل تغيير على إحدى المركبات المشار إليها في المادتين 70 و85 من هذا القانون وتم ترقيمه، إذا كان بخصوص تغيير بارز أو لكل تغيير آخر عارض لتعديل التعريفات المشار إليها في لوحة التسجيلتكون تلقائيأموضوع تصريح من مالكها موجه إلى السلطات الإدارية المختصة المكلفة بالنقل مرفقة بالبطاقة الرمادية للمركبة في نهاية التعديل لهذه الأخيرة.

Article 77 : En cas de changement de domicile, tout propriétaire d'un des véhicules visés à l'article 76 ci-dessus doit adresser à l'autorité de son nouveau domicile une déclaration établie par l'autorité compétente et accompagnée de la carte grise du véhicule aux fins de remplacement ou de modification de cette dernière.

المدة 77: يجب أن يقدم إعلاناً في حالة تغيير المنزل على كل صاحب مركبة من المركبات المشارة إليها في المادة 76 أعلاه معد من قبل السلطة المختصة مصحوبةبالبطاقة الرمادية للمركبة من أجل استبدالها أو تغيرها.

Article 78 : L'acquéreur d'un véhicule déjà immatriculé, doit, s'il veut remettre le véhicule en circulation, adresser aux autorités compétentes une demande de transfert accompagnée de la carte grise ou du récépissé qui lui a été remis par l'ancien propriétaire et d'une attestation de vente certifiant.

المادة 78: يجب على مشتري المركبة المرقمة إذا كان في حاجة لوضعها في المرور أن يوجه إلى السلطات المختصة طلب تحويل مرفق بالبطاقة الرمادية أو الإيصال الذي أعطي له من مالكها الأول وبشهادة بيع تفيد عملية البيع.

La transaction et indiquant que le véhicule n'a pas subi, depuis la dernière immatriculation, de transformation susceptible de modifier les indications de la présente carte grise.

وتشير بأنّ المركبة منذ ترقيمها القديم ما حصل عليها تغيير قابل لتعديل مؤشرات البطاقة الرمادية الحالية.

La carte grise ou le récépissé portant la mention de vente visée à l'alinéa ci-dessus n'est valable pour la circulation du véhicule que pendant une durée de quinze (15) jours après la date indiquée comme étant celle de la transaction.

لا تصلح البطاقة الرمادية أو الإيصال التي تحمل إشارة البيع المشار إليها في الفقرة أعلاه لمرور المركبة إلا بعد مدة خمسة عشر(15) يوماً من التاريخ المشار إليه كتاريخ للبيع.

Article 79 : En cas de vente d'un véhicule déjà immatriculé, l'ancien propriétaire doit adresser, dès la transaction intervenue, aux autorités compétentes une déclaration les informant de la vente et indiquant l'identité et le domicile déclarés par l'acquéreur.
Avant de remettre sa carte grise ou le récépissé à l'acquéreur, l'ancien propriétaire doit y porter, d'une manière très lisible et inaltérable, la mention : « vendu le » (date de transaction) suivi de sa signature.

المادة 79: يجب أن يقدم إعلاناً للسلطات المختصة مبيناً فيها الهوية ومنزل المشتري، في حالة بيع المركبة التي تم ترقيمها، على مالكها السابق، منذ مباشرة عملية البيع.

يجب على المالك السابق قبل تسليم البطاقة الرمادية أو الإيصال للمشتري، أن يضع عليها بشكل واضح إشارة: "تم البيع في" بتحديد (تاريخ العملية) ومن ثم إمضائه.

Article 80 : En cas de changement du propriétaire d'un véhicule ou d'achat d'un véhicule neuf ou déjà immatriculé au Tchad, l'acquéreur du véhicule doit, dans un délai n'excédant pas trente (30) jours, à compter de la date de la transaction, déposer le dossier de l'immatriculation ou le dossier de mutation auprès de l'administration chargée des transports.
Le même délai s'applique pour les véhicules déjà immatriculés à l'étranger et mis à la consommation sous le régime douanier. Ce délai court à compter de la date de leur dédouanement au Tchad.

المادة 80: يجب على مشتري المركبة أن يقدم في حالة تغيير المالك مركبة أو شراء مركبة جديدة أو وقد تم ترقيمها مسبقاً في تشاد، في مدة لا تتجاوز الثلاثين(30) يوماً من تاريخ عملية الشراء، ملف التسجيل أو ملف التحويل للإدارة المختصة بالنقل.

تطبق نفس المدة على المركبات التي تم ترقيمها مسبقاً في الخارج ووضعت في المرور تحت نظام الجمارك. تحتسب هذه المدة من تاريخ التوقيع فيالنظام الجمركي الخاص بها في تشاد.

Article 81 : En cas de destruction d'un véhicule par son propriétaire ou de vente d'un véhicule en vue de sa destruction, le propriétaire dudit véhicule doit adresser, sans délai après la destruction ou la transaction au service compétent chargé des transports une déclaration l'informant de la destruction ou de la vente en vue de la destruction et indiquant, le cas échéant, l'identité et le domicile déclarés de l'acquéreur.
Cette déclaration doit être accompagnée de la carte grise et du certificat de vente, le cas échéant. La déclaration est établie conformément aux règles fixées par arrêté de l'administration en charge des transports.

المادة81: يجبأن يقدم للسلطة المختصة في حالة اتلاف مركبة من قبل صاحبها أو في حالة شراء مركبة بهدف اتلافها فعلى صاحب المركبة إعلان يحيط بها علماً عن عملية الاتلاف أو البيع من أجل الاتلاف مبيناً فيه هوية ومنزل المشتري، دون أي مدة بعد الاتلاف أو القيام بعملية الشراء.

يجب أن يرافق الإعلان بالبطاقة الرمادية وشهادة البيع، وعند الاقتضاء، يعد الإعلان طبقاً للنظم المحددة في القرار الصادر عن الإدارة المكلفة بالنقل.

Article 82 : En cas de perte, de vol ou de destruction d'une carte grise, le titulaire peut en obtenir un duplicata en adressant une demande à l'autorité qui avait délivré l'original.

المادة 82: في حالة ضياع أو سرقة أو تلف البطاقة الرمادية، يمكن لصاحبها أن يحصل على صورة مطابقة بتوجيه طلب إلى السلطة التي حررت النسخة الأصلية.

Article 83 : Par dérogation aux dispositions ci-dessus, il est autorisé l'emploi des récépissés spéciaux de déclaration « W » et « WW » pour permettre à titre provisoire la circulation des véhicules, que ceux-ci aient déjà faits ou non l'objet de délivrance d'une carte grise.

Les personnes qui font profession de construire, vendre ou réparer les véhicules à moteur peuvent obtenir du service compétent du ministère chargé des transports les cartes grises « W » ou « WW » dans les cas suivants :

- Série « W » : immatriculation provisoire de véhicules destinés à la vente ou à la revente de véhicules en essai ou à l'étude ;
- Série « WW » : immatriculation provisoire valable quinze (15) jours, des véhicules sortant de l'usine ou du magasin Vente et conduits par l'acheteur de la frontière à son lieu de résidence ou d'activité.

Article 84 : Les cycles, tricycles et quadricycles ne sont admis à circuler sur la voie publique, que si ces derniers sont homologués par l'administration en charge des transports en contrôlant leurs caractéristiques techniques, dont notamment :

- la structure ;
- le bandage ;
- les organes de manœuvre, de direction, d'éclairage et de signalisation, d'avertissement et de freinage ;
- les plaques et inscriptions.

Article 85: Tout propriétaire de cyclomoteur, tricycle à moteur ou quadricycle à moteur, visés à l'article ci-dessus, doit disposer d'un titre de propriété. Ces véhicules doivent porter un numéro d'immatriculation.

L'administration chargée des transports fixe le format et le contenu du titre de propriété et de l'immatriculation desdits véhicules.

Le conducteur desdits véhicules doit être muni de son titre de propriété lors de la circulation sur la voie publique.

المادة 83: باستثناء الأحكام أعلاه، يسمح باستخدام الإيصالات الخاصة بالإعلان "W"و"WW" بالمرور بصفة مؤقتة، للمركبات التي حصلت على البطاقة الرمادية أو قيد الحصول عليها.

يجوز للأشخاص العاملين في مهنة تصميم وبيع وتصليح المركبات ذات المحرك الحصول على البطاقات الرمادية المرقمة "W"أو "WW"من طرف القسم المختص بالوزارة المكلفة بالنقل وذلك في الحالات التالية:

- فئة "W": التسجيل المؤقت للمركبات المعروضة للبيع أو الشراء أو القابلة للبيع قيد التجربة أو الدراسة؛
- فئة "WW": التسجيل المؤقت الصالح لمدة خمسة عشر(15) يوماً خاص بالمركبات الخارجة من المصنع أو من مخزن البيع والمنقولة من الحدود إلى محل إقامة أو نشاط المشتري.

المادة 84: لا يسمح بالمرور للدراجات الهوائية والدراجات ذات ثلاثية أو رباعية العجلات في الطريق العام، إلاّ بعد موافقة الإدارة المكلفة بالنقل إثر مراقبة مواصفاتها الفنية لا سيما التالية:

- الهيكل؛
- الضمادات (الرباط)؛
- أجهزة التشغيل، المقود، الإضاءة، إشارات الإنذار، والفرملة؛
- اللوحات والتسجيلات.

المادة 85: يجب على كل صاحب دراجة نارية سواء كانت ثلاثية أو رباعية العجلات المنصوص عليها في المادة أعلاه أن يمتلك رخصة الملكية. كما يجب أن تحمل هذه المركبات رقم تسجيل.

تحدد الإدارة المكلفة بالنقل حجم ومحتوى رخصة الملكية والتسجيل تلك المركبات.

يجب على سائق هذه المركبات أن يستحوذ على رخصة الملكية أثناء قيادتها في الطريق العام.

Section V : Du contrôle technique et de sa périodicité

A- Du contrôle technique

Article 86 : Le contrôle technique est l'opération qui a pour but de vérifier que le véhicule qui y est astreint est conforme à son identification fixée par la Loi portant Code de la Route et ses textes d'application, à cet effet il doit :

- être en bon état de marche ;
- présenter aucun vice, défaut ou usure mécanique anormale ;
- avoir des organes de sécurité qui fonctionnent normalement ;
- être pourvu des accessoires nécessaires et ;
- satisfaire aux conditions édictées par les textes législatifs et réglementaires en matière de sécurité routière et de protection de l'environnement contre la pollution.

Cette opération a également pour but de s'assurer que le véhicule n'a subi aucune transformation susceptible d'avoir modifié ses caractéristiques techniques ou son genre d'utilisation.

Article 87 : Tous les véhicules, soumis à l'immatriculation, sont soumis à un contrôle technique périodique.

Le contrôle technique périodique s'effectue:

- préalablement au changement de leurs propriétaires ou à leur ré immatriculation;
- pour les véhicules ayant subi une modification ou une transformation susceptible d'affecter leurs qualités mécaniques, leurs caractéristiques techniques ou leur genre d'utilisation.
- Les véhicules neufs venant d'obtenir l'homologation ne sont soumis à la visite technique qu'au bout de la première année de mise en circulation.

Les véhicules militaires et des services de sécurité ne sont pas concernés par les dispositions de cet article.

Article 88 : Pour les véhicules assurant le transport en commun de personnes, ce contrôle doit porter, en outre, sur le respect des dispositions particulières prévues par l'administration en charge

القسم الخامس:المراقبة الفنية وفترها

أولاً: المراقبة الفنية

المادة 86: المراقبة الفنية هي العملية التي تهدف إلى التحقق من المركبة بأنّ مواصفتها مطابقة للصفة المقررة في القانون الخاص بقانون الطريق والنصوص التطبيقية المتعلقة به. وعليه، يجب أن تكون في الحالات التالية:

- في حالة جيدة للسير؛
- لا تقدم أي نقيصة أو عيب أو عطل ميكانيكي مخالف؛
- تمتلك أجهزة سلامة تعمل جيداً؛
- تمتلكالملحقات اللازمة؛
- وتوفير الشروط المسنة في النصوص التشريعية والتنظيمية في مجال سلامة الطرق وحماية البيئة من التلوث.

كما تهدف هذه العملية أيضاًإلى التعرف بإنّ المركبة لم تشهد أي تغيير محتمل لحدوث استبدال مواصفتها الفنية أو نوع استعمالها.

المادة 87: تخضع كل المركبات المرقمة لمراقبة الفنية الدورية.

تنفذ المراقبة الفنية الدورية كالتالي:

- في البداية عند تغيير أصحابها أو عند إعادة تسجيل اللوحة؛
- للمركبات التي حدث لها تعديل أو تغيير ذات أثر على خصائصها الميكانيكية وعلى مواصفاتها الفنية أو على نوعية استعمالها؛
- لا تخضع المركبات الجديدة التي حصلت على الموافقة للمراقبة الفنية إلاّ في نهاية السنة من تاريخ إدخالها في المرور.

لا تخضع المركبات العسكرية ومركبات أقسام الأمن لأحكام هذه المادة.

المادة 88: يجب أنتتعلق هذه المراقبة لمركبات النقل الجماعي للأشخاص، علاوة للامتثال للأحكام الخاصة المقررة من الإدارة المختصة بالنقل من أجل ضمان الراحة، برفاهية وسلامة نقل الأشخاص.

des transports, pour assurer la commodité, le confort et la sécurité du transport des personnes.

Article 89 : Le contrôle technique est effectué soit par l'administration chargée des transports, soit par des centres de contrôle technique autorisés à cet effet par l'administration chargée des transports.

Chaque type de contrôle technique donne lieu à la délivrance d'un document établissant ce contrôle.

Ce document doit, obligatoirement, être à bord du véhicule lors de sa circulation sur la voie publique.

La procédure de contrôle, les organes du véhicule à contrôler, les frais du contrôle technique qui sont à la charge du propriétaire du véhicule ainsi que la forme et le type des documents du contrôle technique sont fixés par l'administration chargée des transports.

B- De la périodicité de vérification technique

Article 90 : La périodicité de la visite technique est fixée comme suit :

- tous les ans pour les véhicules de tourisme privé et pour les véhicules de transport privé de personnes ;
- tous les ans pour les véhicules spéciaux (engins mécaniques, matériels agricoles et de travaux publics) ;
- tous les six (6) mois pour les véhicules de transports de marchandises (camions, camionnettes), véhicules destinés au transport de matières dangereuses, véhicules citernes ou porte citernes amovibles, véhicules tracteurs pour semi-remorques, véhicules auxquels il est prévu d'atteler une de ces remorques ;
- tous les six (6) mois pour les véhicules de location ;
- tous les six (6) mois pour les véhicules de transport public de personnes.

Article 91 : Des contre-visites techniques d'un véhicule, ayant fait l'objet d'un contrôle technique, peuvent être ordonnées par l'administration en charge des transports, à la demande ou sur rapports établis par les organismes d'audit et de contrôle habilités à cet effet par l'administration chargée des transports ou à la demande ou sur rapport des agents

المادة 89: تكون عملية المراقبة الفنية من شأن الإدارة المكلفة بالنقل أو مراكز المراقبة الفنية المؤذونلها بالقيام بها من قبل الإدارة المكلفة بالنقل.

يعطي كل نوع من المراقبة الفنية حق لإصدار وثيقة تثبت واقعية المراقبة.

يجب أن تلصق هذه الوثيقة إلزامياً على متن المركبة أثناء مرورها على الطريق العام.

إنّ إجراءات المراقبة وأجهزة المركبة الواجب مراقبتها ونفقة المراقبة الفنية التي في تكلفة صاحب المركبة وكذلك الشكل ونوع وثائق المراقبة الفنية، تحددها الإدارة المكلفة بالنقل.

ثانياً: فترة المراجعة الفنية

المادة 90: تحدد فترة المراقبة الفنية على النحو الآتي:

- كل عام للمركبات السياحية الخاصة ومركبات النقل الخاصة للأشخاص؛
- كل عام للمركبات الخاصة (آليات ميكانيكية ومعدات زراعية وأشغال عامة)؛
- كل ستة (06) أشهر لمركبات نقل البضائع (شاحنات وشاحنات صغيرة)، مركبات مخصصة لنقل المواد الخطرة شاحنات السوائل، مركبات جرارات ذات مقطورات صغيرة، والمركبات المصنوعة لجرمقطورة من المقطورات؛
- كل ستة (06) أشهر لمركبات الأجرة؛
- كل ستة (06) أشهر لمركبات النقل العام للأشخاص.

المادة 91: يمكن فرض إجراء إعادة عملية المراقبة الفنية للمركبات التي خضعت للمراقبة الفنية من قبل الإدارة المكلفة بالنقل بناءً على طلب أو تقارير معدة من هيئاتالتدقيق المعنية بالمراقبة والمخولة لهذا الشأن من قبل الإدارة المكلفة بالنقل أو بطلب أو تقرير من الموظفين المكلفين بتحريره.

verbalisateurs.

Section VI : De l'homologation

Article 92 : Afin de s'assurer que le véhicule à moteur ou l'ensemble de véhicules ou le motocycle, peut être admis à circuler sur la voie publique, l'administration en charge des transports homologue le véhicule en contrôlant les caractéristiques techniques ou le respect des normes visées dans les articles précités.

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux cyclomoteurs, tricycles à moteur et aux quadricycles à moteur ainsi qu'aux remorques lorsque le poids total en charge de ces dernières est supérieur à sept cent cinquante (750) kilogrammes.

L'homologation donne lieu à l'établissement d'un titre d'homologation dont la forme et le contenu sont fixés par l'administration chargée des transports.

Tout véhicule qui a subi, après son homologation, l'une des modifications fixées par l'administration chargée des transports, est soumis à une nouvelle homologation.

Tout refus d'homologation doit être motivé. Copie doit en être délivrée à l'intéressé.

L'administration chargée des transports peut agréer des organismes privés ou des laboratoires pour effectuer le contrôle visé aux alinéas 1et 2.

Article 93 : Les agents ou organismes dûment habilités par l'administration en charge des transports, peuvent effectuer des prélèvements de véhicules, d'éléments ou de dispositifs de véhicules, qui ont fait l'objet de l'homologation, tel que prévu par la Loi portant Code de la Route et les textes pris pour son application, chez les constructeurs, importateurs ou mandataires des sociétés de véhicules, en vue de contrôler leur conformité au titre de l'homologation.

Lesdits prélèvements sont gratuits et ne peuvent donner lieu à aucune réclamation ou indemnité.

Après contrôle, les véhicules, éléments ou

القسم السادس: الموافقة

المادة 92: للتأكد من أنّ المركبة ذات المحركأو كافة المركبات أو الدراجات النارية التي يسمح لها بالمرور في الطريق العام لابد من موافقة الإدارة المكلفة بالنقل وذلك بمراقبة الخصائص الفنية أو احترام الضوابط المشار إليها في المواد المذكورة آنفاً.

كما تطبق أحكام هذه المادة على الدراجات ذات المحرك وثلاثية العجلات ذات محرك ورباعية العجلات ذات محرك وكذا المقطورات إذا كانت الشحنة الإجمالية لهذه الأخيرة تتجاوز سبعمائة وخمسين (750) كيلوغرام.

تمنح الموافقة حق الحصول على رخصة الموافقة التي تحدد شكلها ومضمونها الإدارة المكلفة بالنقل.

يجب أن تخضع كل مركبة أجري عليها أحد التغيرات التي تحددها الإدارة المكلفة بالنقل لموافقة جديدة.

يجب أن يعلل كل رفض للموافقة. فيجب أن تحرر نسخة منها للمعني.

يمكن أن تعطي الإدارة المكلفة بالنقل موافقة للهيئات الخاصة أو المعامل لتنفيذ عمليات المراقبة المشار إليها في الفقرتين (1 و2).

المادة 93: يمكن للعمال أو الهيئات المؤهلة قانونياً من قبل الإدارة المكلفة بالنقل إجراء عملية أخذ عينات من المركبات وأجزائها أو أجهزتها التي تمت الموافقة عليها على النحو المنصوص عليه في القانون القاضي بقانون المرور والنصوص التطبيقية التابعة عند السائقين والموردين أو وكلاء شركات المركبات بهدف مراقبة المطابقة المتعلقة بالموافقة.

تكون عملية أخذ العينات مجانية ولا تؤديلأي مطالبة أو تعويض.

بعد المراقبة تعاد المركبات، والأجزاء أو أجهزة المركبات إلى

dispositifs de véhicules sont restitués, si les essais de contrôle ne les ont pas détruits.
S'il apparaît que les véhicules, éléments ou dispositifs de véhicules contrôlés ne sont pas conformes au titre de l'homologation, ledit titre doit être annulé par décision de l'administration chargée des transports après mise en demeure adressée à l'intéressé.

أصحابها إذا كانت عملية محاولات المراقبة لم تخربها.
إذا اتضح أنّ المركبة أو أجزاءها أو أجهزتها التي تمت مراقبتها غير مطابقة للموافقة، يجب إلغاء هذه الموافقة بقرار من الإدارة المكلفة بالنقل بعد إنذار موجه إلى المعني.

Section VII : Des véhicules gravement accidentés

القسم السابع: المركبات التي تعرضت لحوادث خطيرة

Article 94 : Est considéré comme gravement accidenté, tout véhicule ou mis à immatriculation, ayant subi des déformations permanentes suite à un accident, qui a affecté sa structure portante ou sa structure d'assemblage telle que définie par la géométrie d'origine du véhicule prescrite par le constructeur automobile.

المادة 94: تعتبر مركبة تعرضتلحادث خطير، كل مركبة مسجلة والتي حصل لها تغيير دائم إثر حادث والذي أثر على هيكل حاملتها أو على هيكل دمجها كما هو محدد في هندستها الأصلية المقرة من قبل صانع المركبات.

Article 95 : Lorsqu'en raison de la gravité des dommages qu'il a subis à la suite d'un accident, un véhicule n'est plus en état de circuler ou devient un danger pour la sécurité routière, l'immobilisation du véhicule doit être prescrite dans les conditions prévues aux articles ci-dessous.
L'agent verbalisateur qui procède aux constatations retient alors, contre récépissé dont la forme et le contenu sont fixes par l' administration en charge des transports, le certificat d'immatriculation et établit un procès-verbal à cet effet.
Le procès-verbal accompagné du certificat d'immatriculation est transmis immédiatement à l'administration chargée des transports du lieu de l'immatriculation. Une copie du procès-verbal, mentionnant les conditions de restitution du certificat d'immatriculation, est délivrée au titulaire de ce certificat.
Le certificat d'immatriculation n'est restitué à son titulaire qu'après avoir fourni un rapport d'expertise et un titre d'homologation attestant que le véhicule peut être remis en circulation.

المادة 95: عند شدة التضرر بعد التعرض للحادث والمركبة ليست في حالة جيدة للمرور أو تشكل خطراً لسلامة الطريق، تجب أن يقرر توقيف المركبة ضمن الشروط المنصوص عليها في المواد أدناه. والموظف المكلف بالمراقبة يقوم بإجراء الملاحظات محتفظاً بشهادة التسجيل، مقابل إيصال تحدد الإدارة المكلفة بالنقل شكله ومحتواه، ويعد محضراً لهذا الشأن.

ترفق شهادة التسجيل وترفع مباشرة إلى الإدارة المكلفة بالنقل في مكان التسجيل. وتحرر نسخة من المحضر تشير إلى شروط إرجاع شهادة التسجيل.

لا ترجع شهادة التسجيل لصاحبها إلاّ بعد تقديم تقرير خبرة ووثيقة الموافقة تشهد على سلامة إعادة المركبة في المرور.

Article 96 : L'obligation d'informer immédiatement l'administration chargée des transports de tout véhicule

المادة 96: وجوب مباشرة إبلاغ الإدارة المكلفة بالنقل لكل مركبة تعرضتلحادث خطير يرجع لصاحبها، للسائق ومالكالمركبة عندما لا تبلغ خدمات التحقيقات للحوادث بحالة المركبة.

gravement accidenté, incombe à son propriétaire, au conducteur et au détenteur du véhicule, lorsque les services de constatation des accidents n'ont pas été informés de l'état du véhicule.
Ladite obligation incombe également :

- à l'assureur, lorsque il est avisé de la prise en charge d'un dommage matériel d'un véhicule gravement accidenté ;
- au responsable du centre de contrôle technique des véhicules qui, lors d'une opération de contrôle technique d'un véhicule a constaté que ce dernier est gravement accidenté.

Dans les cas susvisés, l'administration chargée des transports met en demeure le propriétaire du véhicule concerné de lui remettre le certificat d'immatriculation en lui précisant les conditions de restitution dudit certificat.

Article 97 : La remise en circulation de tout véhicule soumis à l'immatriculation, gravement accidenté, est subordonnée à:

1) la production d'un rapport d'expertise établissant que les réparations faites ne compromettent pas la sécurité des usagers de la voie publique ;
2) une nouvelle homologation.

CHAPITRE III : DES REGLES DE LA CIRCULATION ROUTIERE

Section I : Des principes et fondements des règles de la circulation routière

Article 98 : Les règles de la circulation définissent les obligations qui incombent aux usagers de la voie publique.
Ces règles sont fixées par l'administration chargée des transports afin de préserver en tous lieux et en toutes circonstances, l'ordre public, la sécurité publique, la sécurité des conducteurs et de leurs passagers, la sauvegarde de la santé des personnes et la qualité de l'environnement, la protection des biens meubles et immeubles des usagers, des tiers, des personnes publiques ou privées et la protection de la voie publique.

A- Des objets des règles de la circulation routière

يقع ذلك الوجوب كذلك على:

- الضامن، عندما يعلم بتحمل خسارات المعدات للمركبة شديدة الحادث؛
- مسؤول مركز المراقبة الفنية للمركبات، في حالة عمليات المراقبة الفنية للمركبة ولاحظ أنّ الأخيرة تعرضتلحادث شديد.

في الحالات المشار إليها أعلاه، توجه سلطة النقل إشعاراً إلى مالك المركبة المعنية لإعطائه شهادة التسجيل، مع تحديد شروط إعادة الشهادة.

المادة 97: استئناف المرور لكل مركبة خاضعةللتسجيل وتعرضت لحادث شديد تتبع للآتي:

1) إعداد تقرير تجريبيأنّ التصليحات التي تمت لا تعرض أمن المستخدمين للخطر في الطريق العام؛
2) موافقة جديدة.

الباب الثالث: قواعد المرور

القسم الأول: مبادئ وأساسيات قواعد المرور

المادة 98: تُحدد قواعد المرور الواجبات التي تخص مستخدمي الطريق العام.

تحدد هذه القواعد من قبل الإدارة المكلفة بالنقل من أجل الحفاظ في كل مكان وحين على النظام العام والأمن العام وسلامة السائقين وركابهم وحماية صحة الأشخاص وجودة البيئة وحماية ممتلكات ومباني وأثاث المستخدمين والأشخاص العامة والخاصة وحماية الطريق العام.

أولاً: أهداف قواعد المرور

Article 99 : Les objets des règles de la circulation sur la voie publique, fondées sur les principes posés ci-dessus, doivent permettre d'assurer la commodité de la circulation des usagers de la voie publique et la fluidité de la circulation des véhicules, le transport sécurisé des personnes et des biens, l'usage des véhicules sans gêne pour les autres usagers de la voie publique.

A ces fins, les règles de la circulation sur la voie publique sont, dans les agglomérations ou en dehors de celles-ci:

a. les règles d'usage général des voies ouvertes à la circulation publique applicables à tous les usagers de la voie publique ;
b. les règles d'usage spécial des voies ouvertes à la circulation publique applicable à certaines catégories d'usagers de la voie publique (véhicules à traction animal, les animaux non attelés, les convois militaires, cortèges funèbres, véhicule lents etc.)

A- Des règles régissant la circulation sur l'autoroute

Article 100 : Outre les règles d'usage général et d'usage spécial de la voie publique visée à l'article ci-dessus, les règles régissant la circulation sur autoroute concernent notamment :

- les conditions d'accès et de sortie de l'autoroute par les bretelles de raccordement ;
- les conditions d'arrêt et de stationnement;
- les manœuvres de circulation sur les voies d'insertion dans la circulation, ou de sortie par les bretelles de raccordement.
- les autres dispositions relatives aux matériels, personnels devant intervenir sur les autoroutes ou axes autoroutiers etc., seront fixées par l'administration chargée des transports.

B- De la possibilité de prise de mesures par les autorités administratives

Article 101: L'autorité gouvernementale chargée des routes et des transports, les autorités locales ou les collectivités autonomes pourront, dans les limites de

المادة 99: يجب أن تكون أهداف قواعد المرور على الطريق العام التي أنشئت على المبادئ الموضوعة أدناه، ضامنة لرفاهية مرور مستخدميالطريق العام وسهولة مرور المركبات والنقل المؤمن إزعاج لبقية

المستخدمين للطريق العام.
للأشخاص وممتلكاتهم استخدام المركبات دون

لهذه الأغراض، فإنّ قواعد المرور في الطريق العام في الأماكن السكنية أو خارجها هي:

أ) القواعد العامة لاستخدام الطرقات المفتوحة للمرور العام القابلة للتطبيق على كل مستخدمي الطريق العام؛

ب) القواعد الخاصة لاستخدام الطرقات المفتوحة للمرور العام القابلة للتطبيق على بعض فئات مستخدميالطريق العام (مركبات جر حيواني، الحيوانات غير الجارة، الموكب العسكري، الموكب الجنائزي، المركبة البطيئة الخ...).

القسم الثاني: قواعد تنظيم حركة المرورعلى الطريق السريع

المادة 100: تشمل القواعد بالإضافة لقواعد الاستخدام العام والخاص للطريق العام المشار إليها في المادة أعلاه، التي تحكم حركة المرور على الطريق السريع ما يلي:

- شروط الدخول والخروج من الطريق السريع بواسطة مفارق التواصل؛
- شروط التوقفوركن المركبات؛
- حركاتالمرور على ممرات الإدراج في حركة المرور، أو الخروج من طريق مفارق التواصل؛
- سوف تحدد الإدارة المكلفة بالنقل الأحكام المتعلقة بالمعدات والأفراد الذين يتدخلون في الطرق السريعة أو محاور الطرق السريعة وما إلى ذلك.

ثانياً: إمكانية اتخاذ الإجراءات من قبل السلطات الإدارية

المادة 101: تكون السلطة الحكومية المكلفة بالطرق والنقل أو

leur compétence, édicter les mesures permanentes ou temporaires nécessaires en vue d'assurer la commodité ou la sécurité de la circulation ou d'éviter les dégradations anormales de la voie publique.

السلطات المحلية أو التجمعات المستقلة، في حدود اختصاصها،قادرة على اتخاذ التدابير الدائمة أو المؤقتة اللازمة لضمان راحة أو سلامة حركة المرور أو تجنب الأضرار غير الطبيعية على الطريق العام.

Ces mesures pourront limiter le poids des véhicules admis à circuler sur certaines sections de routes ou sur certains ouvrages d'art et limiter ou interdire provisoirement la circulation sur certaines sections de routes ou sur certains ouvrages d'art.

قد تحدد هذه التدابير وزن المركبات المسموح بمرورها على أجزاء معينة من الطرق أو على منشآت معينة وتحدد مؤقتاً أو تمنع حركة المرور على أجزاء معينة من الطرق أو على منشآت معينة.

Article 102 : De la prééminence des indications données pour régler la circulation routière.

المادة 102: أبرز الإشاراتالمعطاة لتنظيم حركة المرور على الطرق.

Les indications données par les agents dûment habilités réglant la circulation sur la voie publique prévalent sur toutes signalisations, feux de signalisation ou règles de circulation.

تسود التعليمات المقدمة من الأفراد المعتمدين الذين ينظمون حركة المرور على الطرق العامة على جميع الإشارات أو أضواء إشارات المرور أو قواعد المرور.

Les indications des feux de signalisation lumineux prévalent sur celles qui sont données par les signaux routiers réglementant la priorité.

إنّعلامات أضواء الإشارات الضوئية لها الأسبقية على تلك المعطاةبعلامات الطرق التي تنظم الأولوية.

La signalisation mobile prévaut sur toute signalisation fixe.

تسود الإشارات المحمولة على أي إشارة ثابتة.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par l'administration chargée des transports.

تحدد الإدارة المكلفةبالنقل طرق تطبيق هذه المادة.

C- De la publicité sur les véhicules et sur la voie publique

ثالثاً: الدعاية على المركبات وعلى الطرق العامة

Article 103 : Nonobstant toute disposition contraire, toute publicité lumineuse par appareil ou dispositif réfléchissant est interdite sur les véhicules.

المادة 103: بغض النظر عن أي حكم مخالف لذلك، تحظر الدعاية على لوحة مضيئة عبر جهاز عاكس للضوء على جميع المركبات.

Il est également interdit d'établir sur la voie publique des panneaux publicitaires, enseignes ou autres dispositifs qui éblouissent les conducteurs, les induisent en erreur, représentent ou imitent même partiellement des signaux routiers, se confondent à distance avec des signaux ou nuisent de toute autre manière à l'efficacité des signaux réglementaires.

كما يُحظر أيضاً وضع لوحات دعائية أو علامات أو أجهزة أخرى على الطرق العامة التي تشويش السائقين أو تضلهم عن الطريق أو تمثل أو حتى تقلد جزئياً إشارات الطرق أو تضر عن بُعد فعالية الإشارات التنظيمية.

D- De l'état et du comportement du conducteur

رابعاً: حالة وسلوك السائق

Article 104 : Tout conducteur doit :

المادة 104: يجب على كل سائق الآتي:

1) être dans un état physique et mental lui permettant de conduire et de maîtriser constamment son véhicule ou les animaux;
2) s'interdire de conduire notamment :
   - sous l'influence de l'alcool (ayant dépassé le taux d'alcoolémie) ou de substances stupéfiantes ;
   - sous l'influence de certaines substances médicamenteuses contre-indiquées pour la conduite des véhicules, et dont la liste est fixée par l'administration en charge des transports **en collaboration avec le Ministère en charge de la Santé Publique;**
   - dans l'état de fatigue ou de manque de sommeil ;
3) se tenir constamment en état et en position d'exécuter commodément et immédiatement les manœuvres qui lui incombent. Ses possibilités d'attention et de mouvement et son champ de vision ne doivent pas être réduits notamment par l'utilisation d'appareils, par le nombre ou la position des passagers, par les objets transportés ou par l'apposition d'objets non transparents sur les vitres, aussi bien de l'intérieur que de l'extérieur ;
4) s'assurer constamment de la possibilité de la circulation sans causer de dommages, en raison des dimensions de son véhicule ou de son chargement, à la voie publique, aux plantations ou aux équipements situés sur la voie publique, ou sans présenter de danger aux autres usagers de la voie publique ;
5) lorsqu'il conduit un véhicule à titre professionnel, respecter les durées de conduite et de repos fixées par l'administration chargée des transports ;
6) s'interdire tout acte pouvant porter préjudice à l 'environnement de la route ;
7) Tout conducteur doit faire usage des dispositifs et d'accessoires de sécurité dans les conditions fixées par l'administration chargée des transports.

E- Des conditions de transport des passagers

Article 105 : Hormis les autobus urbains dont les aménagements intérieurs sont conçus pour le transport de passagers debout, les occupants de tout véhicule

1) أن يكون في حالة بدنية وعقلية تسمح له بقيادة مركبته أوالسيطرة على حيواناته بشكل ثابت؛
2) يمنع القيادة خصوصاً في الحالات الآتية:
   - تحت تأثير الكحول أو المخدرات؛
   - تحت تأثير بعض المواد الدوائية غير المصرح بها في قيادة المركبات، والتي يتم تحديد قائمتها من قبل الإدارة المكلفةبالنقل **بالتعاون مع وزارة الصحة العامة؛**
   - في حالة التعب أو قلة النوم؛
3) أن يكون دائماً في حالة استعداد وفي وضع يسمح له بتنفيذ المناورات التي يتحملها بسهولة وعلى الفور. ويجب ألايتقلص إمكانياته في الانتباه والحركة ومجال رؤيته، لا سيما عن طريق استخدام أجهزة، أو عدد الركاب، أو موضعهم، أو الأشياء المحمولة، أو لصق الأشياء غير الشفافة. على الزجاج (النوافذ)، من الداخل والخارج؛
4) ضمان إمكانية المرور باستمرار دون التسبب بأضرار، بسبب أبعاد (حجم) سيارته أو حمولتها، على الطرق العامة أو المزارع أو المعدات الموجودة على الطرق العامة، أو دون تعريض لخطر مستخدمي الطرق الأخرى؛
5) عند قيادة مركبة خاصة، يجب احترم فترات القيادة والراحة التي حددتها إدارةالنقل؛
6) الامتناع عن أي عمل قد يكون ضاراً على بيئة الطريق؛
7) يجب أن يستخدم كل سائق أجهزة السلامة وملحقاتها وفقاً للشروط التي تحددها الإدارة المكلفة بالنقل.

خامساً: شروط نقل الركاب

المادة 105: يجب على ركاب أي مركبة بصرف النظر عن الحافلات الحضرية التي صممت تجهيزاتها الداخلية لنقل الركاب واقفين، في السفر أن يكونوا جالسين. كما يجب عليهم أيضاً الاحتفاظ بها

doivent voyager assis. Ils doivent en outre se tenir constamment et entièrement à l'intérieur du véhicule en circulation.

Il est interdit à tout conducteur d'admettre dans son véhicule un nombre de passagers supérieur à celui qu'autorise la carte grise.

Article 106 : Les véhicules aménagés pour le transport des personnels répondent à une autorisation spéciale délivrée par l'autorité chargée des transports.

Pour les véhicules aménagés pour le transport régulier de personnes et en circulation, l'autorité chargée des transports définira les règles fixant les modalités d'exploitation.

Article 107 : Le transport mixte de personnes et de marchandises est interdit. Les seules personnes autorisées sont celles installées dans la cabine, conformément au nombre de places mentionnées sur la carte grise.

F- Du transport de passagers sur les cyclomoteurs et les motocycles

Article 108 : Les transports de passagers sur les cyclomoteurs, ou motocycles ne sont autorisés que sur des sièges, à l'exclusion des porte-bagages, ou dans des remorques spécialement aménagées à cet effet. Cette autorisation est limitée à un seul passager par véhicule, sauf sur les motocycles avec sidecar et siège arrière où elle est limitée à deux (02) passagers. Tout passager âgé de moins de cinq (05) ans doit être installé sur le cycle dans un siège-corbeille ou un siège muni de courroies d'attaches. Le transport de passager de moins de cinq (05) ans est interdit sur les motocycles. Le transport de passagers dans la position « en amazone » est interdit.

Article 109 : Le transport de marchandises par cyclomoteur ou motocycles et tricycles est limité au service de livraison dont le contenu et l'autorisation sont fixés par l'autorité chargée des transports.

G- De l'autorisation du transport exceptionnel

Article 110 : Tout transport exceptionnel est soumis à une autorisation et doit remplir les conditions ci-dessous :

1) les conditions de transport et de circulation sont fixées par décision de

باستمرار وبشكل كامل داخل المركبة في المرور.

يحظر على أي سائق قبول عدد من الركاب في سيارته يفوق العدد المسموح به في البطاقة الرمادية.

المادة 106: تخضع المركبات المجهزة لنقل الموظفينلترخيص خاص صادر عن الإدارة المكلفةبالنقل.

تحدد السلطة المكلفة بالنقل بالنسبة للمركبات المجهزة للنقل المنتظم للأشخاص وفي حركة المرور، القواعد التي تحدد إجراءات التشغيل.

المادة 107: يمنع النقل المشترك للأشخاص والبضائع. الأشخاص المصرح لهم هم الأشخاص المتواجدون في مقصورةالقيادة فقط، وفقاً لعدد الأماكن المذكورة في البطاقة الرمادية.

سادساً: نقل الركاب على الدراجات (البخارية)والنارية

المادة 108: لا يُسمح بنقل الركاب على الدراجات أو الدراجات النارية إلاّ على المقاعد، باستثناء رفوف الأمتعة أو في المقطورات المجهزة خصيصاً لهذا الغرض. يقتصر هذا التصريح على شخص واحد لكل مركبة، باستثناء الدراجات النارية التي تحتوي على عربة جانبية ومقعد خلفي، حيث يقتصر ذلك على شخصين (02). ويجب أن يركب الركاب الذين تقل أعمارهم عن خمس سنوات (05) في سلة أو مقعد بأشرطة ربط. ويحظر نقل الركاب الذين تقلأعمارهم عن خمس (5) سنوات على الدراجات النارية. كما يحظر نقل الركاب في حالة"الأمازون".

المادة 109: يقتصر نقل البضائع بالدراجة الهوائية أو الدراجات النارية والدراجات ثلاثية العجلات على خدمة التوصيل التي تحددها إدارة المكلفةبنقل محتوياتها وترخيصها.

سابعاً: تصريح النقل الاستثنائي

المادة 110: يخضع كل النقل الاستثنائي للتصريح ويجب أن

1) أنيتم تحديد شروط النقل والمرور بقرار من السلطة المختصة المكلفة بالنقل؛

l'autorité compétente chargée des transports ;

2) une autorisation de transport exceptionnel est délivrée par l'autorité compétente chargée des transports. Elle mentionne le délai de validité de l'autorisation, l'itinéraire à suivre, les mesures à prendre par le titulaire de l'autorisation en vue d'assurer la facilité et la circulation publique, et d'empêcher tout dommage aux routes, ouvrages d'art et dépendances du domaine public. Elle est communiquée aux services de sécurité publique concernés afin de leur permettre de prendre, éventuellement, toutes mesures de police nécessaires ;

3) l'autorisation de transport exceptionnel est délivrée pour un seul voyage.

2) أن تصدر السلطة المختصة المكلفة بالنقل تصريح نقل استثنائييشير إلى فترة صلاحية التصريح، والطريق الواجب سلكه، والتدابير التي يتعين على صاحب التصريح اتخاذها لضمان السهولة والمرور العام، ومنع أي ضرر على الطرق، والمنشآت الفنيةوملحقاتأملاك الدولة. يتم إبلاغ التصريح إلى أجهزة الأمن العام المعنية حتى تتمكن من اتخاذ أي تدابير شرطية ضرورية؛

3) يتم إصدار تصريح نقل استثنائي لرحلة واحدة فقط.

Article 111 : La conduite de troupeaux ou d'animaux isolés ou en groupe circulant sur une route doit être assurée de telle manière que ceux-ci ne constituent pas une entrave pour la circulation publique et que leur croisement ou dépassement puisse s'effectuer dans des conditions satisfaisantes.

المادة 111: يجب ضمان قيادة القطعان أو الحيوانات المنعزلة أو في مجموعة مارة على الطريق بحيث لا تشكل عقبة أمام حركة المرور العام ويمكن عبورها أو تجاوزها في ظروف مُرضية.

Article 112 : Les conducteurs de troupeaux ou d'animaux isolés ou en groupe doivent, dès la chute du jour, en dehors des agglomérations, porter de façon très visible, en particulier de l'arrière, une lanterne. Cette prescription ne s'applique pas aux conducteurs d'animaux circulant sur les chemins ruraux.

المادة 112: يجب على سائقي القطعان أو الحيوانات،المنعزلة أو في مجموعة – فور غروب الشمس، خارج المناطق المبنية– أن يحملوا فانوسأمرئياً بشكل واضح للغاية، وخاصة من الخلف. لا ينطبق هذا الأمر على سائقي الحيوانات المسافرين على الطرق الريفية.

Article 113 : En agglomération, le nombre minimum de conducteurs est de deux pour cent (2%) ovins ou caprins et de deux virgule cinq pour cent (2,5%) bovins aux points de traversée de la route.

المادة 113:إنّ الحد الأدنى لعدد السائقين في المناطق الحضرية، هو (2 %) من الأغنام أو الماعز و(2.5%) من الماشية عند نقاط عبور الطريق.

Article 114 : Sans préjudice des dispositions du Code Pénal concernant les animaux malfaisants ou féroces, il est interdit de laisser vaguer sur les routes un animal quelconque et d'y laisser à l'abandon des animaux de trait, de charge ou de selle.

المادة 114: يُمنع تجولأي حيوان على الطرق دون المساس بأحكام قانون العقوبات المتعلقة بالحيوانات المؤذية أو الشرسة، وتركهابعيداً عن الحيواناتالجارة أوالمحملة أو حيوانات السرج.

Article 115 : Les troupeaux ne doivent pas être stationnés sur la chaussée. Ils doivent, sauf impossibilité, suivre les pistes créées pour leur déplacement.

المادة 115: يجب ألاّ توقف قطعان الحيوانات على الطريق المعبد. ويجب على الحيوانات اتباع المسارات التي تم إنشاؤها لمرورها.

Il est interdit de faire ou de laisser paître

يحظر السماح برعي الحيوانات من أي نوع كان على الطرق العامة

les animaux de toute espèce sur les voies publiques ouvertes à la circulation.

Article 116 : Tout conducteur doit constamment rester maître de son véhicule et le conduire avec prudence. Il doit régler sa vitesse en fonction de l'état de son véhicule et de celui de la route, du chargement de celui-ci, de l'intensité de la circulation, des conditions atmosphériques, et réduire celle-ci de manière à pouvoir s'arrêter à temps :

a) dans la traversée des agglomérations ;
b) en dehors des agglomérations, lorsque les conditions de visibilité sont insuffisantes, lors du croisement ou du dépassement d'un cortège, d'un convoi à l'arrêt, d'une troupe de piétons en marche, d'un troupeau.

Article 117 : Tout véhicule en mouvement ou tout ensemble de véhicules en mouvement doit avoir un conducteur.

Tout conducteur doit constamment avoir le contrôle de son véhicule ou pouvoir guider ses animaux.

En marche normale, le conducteur doit maintenir son véhicule ou ses animaux près du bord droit de la chaussée, autant que le lui permet l'état ou le profil de celle-ci.

Lorsqu'une route comporte deux (02) ou trois (03) chaussées, aucun conducteur ne doit emprunter la chaussée située du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation.

Lorsqu'une chaussée comporte des lignes longitudinales continues, soit axiales, soit séparatives de voies de circulation, les conducteurs ne peuvent en aucun cas franchir ou chevaucher ces lignes. Toutefois, lorsqu'une ligne discontinue est accolée à la ligne continue, le conducteur peut franchir ou chevaucher cette dernière si la ligne discontinue se trouve la plus proche de son véhicule au début de la manœuvre et à condition que cette manœuvre soit terminée avant la fin de la ligne discontinue.

Le conducteur ne doit pas s'engager dans une intersection si son véhicule risque d'y être immobilisé et d'empêcher le passage des autres véhicules qui circulent sur les voies transversales.

Article 118 : Tout conducteur qui s'apprête à apporter un changement

المفتوحة لحركة المرور.

المادة 116: يجب على كل سائقأن يكونسيد مركبته ويقودها بحذر. كما يجب عليه ضبط سرعتها وفقاً لحالتها وحالة الطريق،ووفقاً لحِملها وشدة سرعتها،مع مراعاة الظروف الجوية، وتقليل سرعتها بحيث تكون قادرة على التوقف في الوقت المناسب في الأحوال التالية:

أ) عند عبور المناطق السكنية؛
ب) خارج المناطق السكنية، عندما تكون ظروف الرؤية غير كافية، وعند عبور أو اجتياز موكب، أو قافلةواقفة، أو حشد من مشاة على الطريق، أو قطيع حيوانات.

المادة 117: يجب على كل مركبة أو مجموعة مركبات متحركة وجود سائق.

كما يجب على كل سائق دوماً مراقبة مركبته أو القدرة على مراعاة حيواناته.

في السير الطبيعي، يجب على السائق مراعاة مركبته أو الحيوانات المارة بطرف الممر حتى يتمكن من المرور بسلامة.

عندما يتكون الطريق من ممرين(2) أو ثلاثة(3) ممرات، لا يجوز لأي سائق المرور بالممر الذي يقع على الجانب المعاكس للجانب الذي يلي اتجاه المرور.

عندما يتضمن الممر خطوطاً طويلة ومتصلة، إما محورية وإما منفصلة عن طرق المرور، لا يجوز للسائقين في أية حال العبور أو تجاوز هذه الخطوط أو تداخلها. مع ذلك، عندما يتصل خط متقطع بخط متصل، يجوز للسائق عبور أو تجاوز هذه الأخيرة، في حالة وجود خط متقطع بالقرب من المركبة في بداية العملية وبشرط أن تنتهي العملية قبل نهاية الخط المتقطع.

لا يجوز للسائق أن يقتحم نقطة تقاطع، إن كانت مركبته قد تكون عرضة للخطر أو منع مرور المركبات الأخرى التي تمر في الطرق المستعرضة.

المادة 118: يجب على كل سائق يريد تغيير اتجاه مركبته أو حيواناته أن يتأكد أولاً من إمكانية القيام به دون خطورة. ويجب

dans la direction de son véhicule ou de ses animaux doit préalablement s'assurer qu'il peut le faire sans danger et annoncer clairement son intention aux autres usagers, notamment lorsqu'il va se porter à gauche ou à droite, traverser la chaussée ou lorsque, après un arrêt ou stationnement, il veut reprendre sa place dans le courant de la circulation.

عليه إخطار المارة الذين عن استعداده لتغيير الاتجاه، لا سيما الاتجاه نحو الأيسر أو الأيمن بعبور الطريق، أو عند توقيف المركبة أو ركنها ويرغب إعادتها إلى مكانها في اتجاه المرور.

En agglomération, les conducteurs des autres véhicules doivent, en observant les prescriptions du paragraphe ci-dessus, ralentir si c'est nécessaire et au besoin s'arrêter pour laisser les véhicules de transport en commun quitter les arrêts signalés comme tels par les autorités administratives compétentes.

يجب على سائقي المركبات الأخرى في المناطق السكنية، مراعاة التعليمات المنصوص عليها في الفقرة أعلاه المتمثلة في التهدئة إن لزم الأمر وعند الحاجة الوقوف للسماح لمركبات النقل الجماعي مغادرة المحطات المعلنة كما حددتها السلطات الإدارية المختصة.

Article 119 : Tout conducteur débouchant sur une route à partir d'un accès non ouvert à la circulation publique, d'un chemin de terre ou d'une aire de stationnement en bordure de la route ne doit s'engager sur celle-ci qu'après s'être assuré qu'il peut le faire sans danger et à une vitesse suffisamment réduite pour permettre un arrêt sur place. Le cas échéant, il doit céder le passage à tout autre véhicule.

المادة 119: لا يجوز للسائق المرور على طريق إذا سلكها عبر طريق غير مفتوح للمرور العام أو طريق غير ممهد أو محطة ركن على حافة رصيف الطريق، إلاّ إذا تأكد من سلامته وبسرعة مخفضة جداً ليسمح له الوقوف في مكانه. وإن تعذر الأمر يجب عليه ترك الممر لمركبة أخرى.

Article 120 : Tout usager doit, sauf cas de nécessité absolue, emprunter exclusivement les chaussées, voies, pistes, bandes, trottoirs ou accotements affectés à la circulation des usagers de sa catégorie.

المادة 120: يجوز لكل مار سلك الطريق المعبد والممر والسبل والرصيف أو جوانب الطرق المخصصة لمرور المارة من فئته حصرياً، إلاّ في حالة الضرورة.

Toutefois, les conducteurs de véhicules lents circulant sur une voie exclusivement réservée à leur usage, peuvent, en cas de dépassement du véhicule qui les précède, emprunter temporairement la voie située immédiatement à leur gauche, sauf prescriptions contraires dûment signalées.

غير أنه يجوز لسائقي المركبات البطيئة التي تمر على طريق مخصص حصرياً للمارة، في حالة تجاوز المركبة التي تسبقهم سلك الطريق الذي يقع على يسارهم مباشرة مؤقتة، إلاّ إن كانت هناك تعليمات مخالفة معلنة.

A l'extrémité des voies ainsi réservées à la circulation des véhicules lents, les conducteurs de ces véhicules doivent céder la priorité de passage aux usagers des voies affectées à la circulation générale.

يجب على سائقي هذه المركبات على أطراف الطرق المخصصة لمرور المركبات البطيئة، إعطاء الاولوية للمارة في الطرق المخصصة للمرور العام.

Il est interdit aux véhicules de pénétrer ou

يمنع على المركبات الولوج أو المكوث على الخط المركزي الذي

de séjourner sur la bande centrale séparative de chaussée.

Article 121 : Sauf indication contraire, tout ouvrage, borne, terre-plein ou monument établi sur une chaussée, une place ou à un carrefour et formant obstacle à la progression directe d'un véhicule doit être contourné par la droite. Tout conducteur doit marquer l'arrêt absolu devant un feu de signalisation rouge.

Article 122 : La circulation de tout véhicule ou de certaines catégories de véhicules sur les routes ou des portions de routes peut être interdite de façon permanente ou temporaire, dans des conditions fixées par décision des autorités administratives compétentes.

Section II : De la vitesse et des distances entre véhicules

A-De la limitation de vitesse

Article 123 : Tout conducteur d'un véhicule automobile doit respecter la limitation de vitesses prescrite aux alinéas suivants :

1) les vitesses maximales autorisées sur routes bitumées et en agglomérations sont fixées comme suit :
   - pour les véhicules de moins de 3500 Kg : 30 km/h ;
   - pour les véhicules de plus de 3500 kg : 20 km/h ;
2) en dehors des agglomérations et en l'absence d'une réglementation restrictive, les vitesses maximales sont fixées comme suit pour les véhicules ci-après :
   - motocycles et véhicules automobiles dont le poids total en charge n'excède pas 3500kg, à l'exception des voitures de places et des véhicules de transport en commun : 90 km/h ;
   - véhicules automobiles dont le poids total autorisé en charge est compris entre 3500 et 12500 kg et véhicules de transport en commun : 80 km/h;
   - véhicules automobiles dont le poids total autorisé en charge dépasse 12500 kg, véhicule tractant une remorque de plus de 750 Kg et convois: 70 km/h ;
   - tous autres engins : 40 km/h.
3) lorsqu'un véhicule est en excès de vitesse,

يفصل بين الطريق.

المادة 121: يجب أن الانعطاف يميناً من كل منشأة، أو علامة، أو مصطبة ترابية، أو تذكاراً مبني على طريق معبد، أو في مكان ما أو في ملتقى طرق يشكل عائقاً للتقدم المباشر لمركبة ما. كما ويجب على كل سائق الوقوف أمام الإشارة الحمراء.

المادة 122: يمكن منع مرور كل مركبة أو بعض فئات المركبات على الطرق أو جزء منها بطريقة دائمة أو مؤقتة وفقاً للشروط المحددة بقرار من السلطات الإدارية المختصة.

القسم الثالث: السرعة والمسافات بين المركبات

أولاً: تحديد السرعة

المادة 123: يجب على كل سائق مركبة متحركة احترام تحديد السرعة المذكورة في الفقرات الآتية:

1) تحدد السرعة القصوى المسموح بها في الطرق المعبدة والمناطق السكنية على النحو الآتي:
   - بالنسبة للمركبات التي تقل عن 3500 كيلوغرام: 30 كيلومتراً في الساعة؛
   - بالنسبة للمركبات التي تفوق 3500 كيلوغرام: 20 كيلو متراً في الساعة؛
2) خارج المناطق السكنية وفي غياب النظم المحددة، تحدد السرعة القصوى على النحو الآتي بالنسبة للمركبات الآتية:
   - الدراجات النارية والمركبات ذات المحرك التي لا يتجاوز وزنها الكلي 3500 كيلوغرام باستثناء المركبات ذات المقاعد وسيارات النقل الجماعي: 90 كيلو متراً في الساعة؛
   - المركبات المتحركة التي يتراوح وزنها المسموح به بين 3500 و12500 كيلوغرام ومركبات النقل الجماعي: 80 كيلومتراً في الساعة؛
   - المركبات التي يتجاوز وزنها الكلي المسموح به 12500 كيلوغرام والمركبات ذات المقطورة التي تفوق 750 كيلوغرام والقطارات: 70 كيلو متراً في الساعة؛
   - كافة الآلات الأخرى: 40 كيلومتراً في الساعة.
3) عندما تتجاوز مركبة ما السرعة المسموح بها، تستطيع

les services administratifs compétents et de sécurité publique peuvent à l'aide d'instruments appropriés mesurer la vitesse dudit véhicule et lui appliquer les sanctions prévues à cet effet.

الأقسام الإدارية المختصة والأمن العام بمساعدة الآلات المختصة قياس سرعة هذه المركبة وتطبق عليها العقوبات المحددة في هذا الشأن.

B- Des distances de sécurité

ثانياً: المسافات الآمنة

Article 124 : Tout conducteur d'un véhicule automobile doit respecter les conditions de sécurité citées ci-dessous :

1) la distance de sécurité correspond à l'espace parcouru pendant le temps de réaction (en moyenne trois (03) secondes);
2) tout conducteur d'un véhicule automobile circulant derrière un autre véhicule doit laisser -, derrière celui-ci une distance de sécurité suffisante pour pouvoir éviter une collision en cas de ralentissement brusque ou d'arrêt subit du véhicule qui le précède. L'intervalle doit être grand lorsque la vitesse est élevée (40 mètres en agglomération, 100 mètres en autoroute et 80 mètres sur autres routes) ;
3) en vue de faciliter les dépassements en dehors des agglomérations, les conducteurs de véhicules ou d'ensemble de véhicules qui ont un poids maximal autorisé supérieur à 3.500 kg ou de plus de 7 mètres de longueur, doivent observer une distance d'au moins 50 mètres entre leurs véhicules et les véhicules automobiles les précédents, de façon que Les véhicules les dépassant puissent sans danger se rabattre dans l'intervalle laissé devant le véhicule dépassé.

المادة 124: يجب على كل سائق مركبة احترام شروط المسافة الآمنة المذكورة أدناه:

1) أن توافق مسافة السلامة المساحة التي تم عبورها أثناء العملية (بمعدل 3 ثوانٍ)؛
2) يجب على كل سائق مركبة تمر خلف مركبة أخرى إعطاءها مسافة آمنة كافية من أجل تجنب الاصطدام في حالة تباطؤ مفاجئ أو وقوف تصطدم بها المركبة التي تسبقها. يجب أن تكون المسافة أوسع عند زيادة السرعة (40 متراً في المناطق السكنية و100 متر في الطريق ثنائي الاتجاه و80 متراً في الطرق الأخرى)؛
3) يجب على سائقي المركبات، من أجل تسهيل التجاوزات خارج المناطق السكنية، أو مجموعة المركبات ذات الوزن الأقصى المسموح به يفوق 3500 كيلوغرام أو أكثر من 7 أمتار من الطول خارج الوزن الكلي، مراعاة المسافة التي بين مركباتهم والمركبات التي تسبقها على الأقل بخمسين (50) متراً بحيث تسمح للمركبات التي تسبقها المرور بدون خطر في المسافة التي تركت أمام المركبة المسبوقة.

Article 125 : L'obligation pour le conducteur d'un véhicule de céder le passage à d'autres véhicules signifie que le conducteur ne doit pas continuer sa marche ou sa manœuvre ou la reprendre, si cela risque d'obliger les conducteurs d'autres véhicules à modifier brusquement la direction ou la vitesse de leur véhicule.

المادة 125: تعني إلزامية ترك سائق المركبة الممر لمركبات أخرى، بأنه لا يجوز له مواصلة سيره أو مناورته أو إعادته، إذا كان ذلك يجبر سائقي المركبات الأخرى على تغيير اتجاه مركباتهم فجأة أو بسرعة.

Article 126 : Tout conducteur de véhicule s'approchant d'une intersection de routes doit s'assurer que la chaussée qu'il veut croiser est libre. Il doit conduire à une vitesse qui lui permet de s'arrêter pour

المادة 126: يجب على كل سائق مركبة يتقرب من نقطة ملتقى طرق أن يتأكد من عدم خلو الطريق من عائق. كما يجب عليه تهدئة السرعة حتى يتمكن من الوقوف، ليمسح المرور للمركبات ذات الأولوية.

laisser les véhicules ayant la priorité de passage.
Tout conducteur débouchant d'une piste rurale sur une route régionale ou nationale, doit céder le passage aux véhicules qui circulent sur cette route.
Tout conducteur débouchant d'une propriété riveraine sur une route est tenu de céder le passage aux véhicules qui circulent sur cette route.

على كل سائق خارج من مسار ريفي في طريق إقليمي أو وطني ترك الممر للمركبات المارة في هذا الطريق.

على كل سائق خارج من ملكية بجانب الطريق، ترك الممر للمركبات المارة في هذا الطريق.

Article 127 : Lorsque deux (02) ou plusieurs conducteurs abordent une intersection de routes par des routes différentes, le conducteur venant par la gauche est tenu de céder le passage à l'autre conducteur (priorité à droite).
Dans un carrefour à sens giratoire, tout conducteur abordant ce carrefour doit céder le passage aux véhicules déjà en circulation autour dudit carrefour, c'est-à-dire venant à sa gauche.
Si le sens giratoire comporte plusieurs voies, le véhicule qui est le plus près de la ceinture du carrefour a la priorité de passage, puis le second et ainsi de suite.

المادة 127: عندما يقترب سائقان أو عدة سائقين من ملتقى الطرق من طرق مختلفة، على السائق القادم من اليسار ترك الممر للسائق الآخر (الأولوية باليمين).

عند مفترق الطرق ذات اتجاه دوار حول محور، على كل سائق مقترب من هذا المفترق ترك الممر للمركبات التي تمر حول هذا الدوار. يعني المركبات القادمة من يساره.

إن كان اتجاه الدوار يتضمن عدة طرق، فإنّ المركبة التي بالقرب من حزام الدوار لها أولوية المرور ثم التي تليها وهكذا.

Article 128 : Tout conducteur abordant une route à grande circulation mais ne s'y trouvant pas encore, doit céder le passage aux véhicules circulant sur la route à grande circulation. La classification des routes est faite et actualisée par les autorités administratives compétentes.

المادة 128: يجبعلى كل سائق ترك الممر للمركبات التي تمر بالقرب من طريق ذي كثافة في المرور وهو ليس بعد في هذا الطريق. يتم تصنيف الطرق وتحديثها من قبل السلطات الإدارية المختصة.

Article 129 : Même si les signaux lumineux, lui en donnent l'autorisation, un conducteur ne doit pas s'engager dans une intersection si l'encombrement de la circulation est tel qu'il serait immobilisé dans l'intersection, gênant ou empêchant ainsi la circulation transversale.
Tout conducteur engagé dans une intersection où la circulation est réglée par des signaux lumineux de circulation peut évacuer l'intersection sans attendre que la circulation soit ouverte dans le sens où il va s'engager, à condition de ne pas gêner la circulation des autres usagers de la route qui avancent dans le sens où la circulation est ouverte. Aux intersections,

المادة 129: لا يجب على السائق التدخل في ملتقى الطريق إذا كانت حركة المرور مزدحمة تجبره على التوقف وتؤدي به إلى تعطيل حركة المرور المستعرضة ولو تسمح له الإشارات الضوئية بذلك.

يجب على كل سائق مقتحم نقطة تقاطع طرق حيث تنظم فيها حركة المرور بالإشارات الضوئية لحركة المرور بإمكانه يواصل حركة المرور دون انتظار إشارة المرور بالاتجاه الذي يقصده بشرط ألاّ يعيق حركة مرور مستخدمي الطريق الذين يتقدمون في الاتجاه الذي فتحت فيه حركة المرور. أما عند نقطة تقاطع الطرق، على كل سائق مركبة غير محركة على السكة الحديدية ترك الممر للمركبات التي تتحرك على السكك الحديدية.

tout conducteur d'un véhicule ne se déplaçant pas sur rails doit céder le passage aux véhicules se déplaçant sur rails.

Article 130 : Nonobstant toutes dispositions contraires, tout conducteur doit céder le passage aux véhicules des services de sécurité publique, de lutte contre l'incendie, aux ambulances, aux cortèges officiels et funèbres, aux véhicules transportant à titre occasionnel les blessés et les malades, annonçant leur approche par leurs avertisseurs spéciaux lumineux et/ou sonores.

المادة 130: يجبعلى كل سائق ترك الممر لمركبات أقسام الأمن العام ومكافحة الحريق وسيارات الإسعاف والمواكب الرسمية والجنائز والمركبات التي تحمل بطريقة استثنائية الجرحى والمرضى رغم كافة الأحكام المخالفة، معلنة قربها بالإنذارات الخاصة الضوئيةو/أو الصوتية.

Article 131 : Tout conducteur s'apprêtant à quitter une route sur sa droite doit serrer le bord droit de la chaussée. Il peut toutefois emprunter la partie gauche de la chaussée, lorsque le tracé du virage et les dimensions du véhicule ou de son chargement le mettent dans l'impossibilité de tenir sa droite.

Il ne doit ainsi manœuvrer qu'à allure modérée, et après s'être assuré qu'il peut le faire sans danger pour autrui.

المادة 131: يجبعلى كل سائق مستعد لمغادرة طريق باتجاه اليمين أن يتنحى جانباً على حافة الطريق من جنابه الأيمن. غير أنه يمكنه سلك الجزء الأيسر من الطريق، عندما تشكل خطة تغيير الاتجاه وحجم المركبة أو حمولتها عائقاً للوقوف باليمين.

كما لا يمكنه التحرك إلاّ بهدوء تام وذلك بعد التأكد من عدم إلحاق الضرر بالغير.

Article 132 : Tout conducteur s'apprêtant à quitter une route sur sa gauche doit serrer à gauche. Lorsque la chaussée est à double sens de circulation il ne doit pas en dépasser l'axe. Néanmoins lorsque cette chaussée comporte un nombre impair de voies matérialisées, il doit, sauf indication contraire, emprunter la voie médiane.

المادة 132: يجب على كل سائق يستعد لترك طريق يقع على اليسار أن يجنبإلى اليسار. وعندما يكون الطريق ذااتجاهين لحركة المرور؛ لا يتجاوز الطريق. مع ذلك عند ما يتضمن الطريق عدد فردي من الطرق الممهدة، يجوز للسائق سلك الطريق الأوسط إلاّ إن كانت هناك إشارة مخالفة.

Section III : Des règles de croisement et de dépassement

القسم الرابع: قواعد العبور والتجاوز

A- Du croisement

أولاً: العبور

Article 133 : Tout conducteur doit respecter le principe de croisement cité aux alinéas ci-après :

1) le croisement s'effectue à droite ;
2) pour croiser, tout conducteur doit laisser libre une distance suffisante, et au besoin, serrer à droite. Si, ce faisant, sa progression est entravée par un obstacle ou par la présence d'autres usagers de la route, il doit ralentir et, au besoin, s'arrêter pour laisser passer l'usager venant en sens inverse ;

المادة 133: يجبعلى كل سائق احترام مبدأ العبور المذكور في الفقرات الآتية:

1) يتم العبور على اليمين؛
2) للعبور، يجب على كل سائق ترك مساحة كافية وعند الحاجة يشد على اليمين. إن كان التقدم قد أعيق بشيء ما أو بحضور المستخدمين الآخرين على الطريق، يجب عليه أن يهدئ وعند الحاجة أن يقف ليرك الفرصة للمستخدم القادم من الاتجاه المعاكس؛

3) sur les routes de montagne et sur les routes à forte pente, où le croisement est impossible ou difficile, il incombe au conducteur du véhicule descendant de ranger son véhicule pour laisser passer tout véhicule montant, sauf dans le cas où sont disposés le long de la chaussée, des refuges pour permettre aux véhicules de se ranger de sorte que compte tenu de la vitesse et de la position des véhicules, le véhicule montant dispose d'un refuge devant lui et qu'une marche arrière d'un des véhicules serait nécessaire si le véhicule montant ne se rangeait pas sur ce refuge ;

3) في طرق الجبال والطرق ذات الميل التي يصعب فيهاالعبور، يجب على سائق المركبة النازلة ترتيب مركبته ليترك الفرصة للمركبة الصاعدة، إلاّ في الحالة التي وضعت ملاجئ على طول الطريق ليسمح للمركبات أن تترتب بطريقة تسمح للمركبة الصاعدة امتلاك ملجأ أمامه حتى يتم الرجوع للخلف، إن كانت المركبة الصاعدة لم تترتب على الملجأ وذلك اعتباراً للسرعة وموقع المركبات؛

4) dans le cas où l'un des deux (02) véhicules qui vont se croiser sur une route de montagne ou sur une forte pente, doit faire marche arrière pour permettre le croisement, c'est le conducteur du véhicule descendant qui doit faire cette manœuvre.

4) في الحالة التي تلتقي فيها إحدى المركبتين في طريق جبل أو طريق ذي ميل، يجب عليه الرجوع إلى الخلف ليسمح بالعبور، في هذه الحالة يجب على سائق المركبة النازلة القيام بهذه المناورة.

B- Du dépassement

ثانياً: التجاوز

Article 134 : Tout conducteur doit respecter les conditions de dépassement citées aux alinéas suivants:

المادة 134: يجب على كل سائق احترام شروط التجاوز المذكورة في الفقرات الآتية:

Le dépassement doit se faire du côté gauche. Toutefois, le dépassement doit se faire par le côté droit dans le cas où le conducteur à dépasser, après avoir indiqué son intention de se diriger du côté gauche, a porté son véhicule, ses animaux ou son attelage vers ce côté de la chaussée en vue, soit de tourner de ce côté pour emprunter une autre route ou entrer dans une propriété riveraine, soit de s'arrêter de ce côté.

يجب أن يتم التجاوز من الجانب الأيسر. مع ذلك، يجب أن يكون التجوز من الجانب الأيمن في حالة تجاوز السائق، وذلك بعد تأكيد نيته في الاتجاه إلى الجانب الأيسر وذلك بتعديل مركبته وحيواناته أو عربته نحو اتجاه ممر مرتفع بهدف الالتفاف من هذا الجانب من أجل سلك طريق آخر أو الدخول في ملكية بحرية أو الوقوف من هذا الجانب.

1) Avant de dépasser, tout conducteur doit s'assurer que :

1) قبل التجاوز، يجب على السائق أن يتأكد من الآتي:

a) aucun conducteur qui le suit n'a commencé une manœuvre pour le dépasser ;

أ) لا سائق يتبعه وبدأ مناورة ليتجاوزه؛

b) celui qui le précède sur la même voie n'a pas signalé son intention de dépasser un autre véhicule ;

ب) الذي يسبقه في الطريق نفسه لم يبدِ رغبته ليتجاوز مركبة أخرى؛

c) que la voie qu'il va emprunter est libre sur une distance suffisante pour que, compte tenu de la différence entre la vitesse de son véhicule au cours de la

ج) أنّ الطريق الذي يسلكه يكون خالياً وعلى مسافة كافية حتى الفرق بين سرعة المركبة أثناء العملية وسرعة المارة لا تشكل بطبيعتها خطراً أو تعرقل الحركة القادمة من

manœuvre et celle des usagers de la route à dépasser, sa manœuvre ne soit pas de nature à mettre en danger ou à gêner la circulation venant en sens inverse ;

d) et que, même s'il emprunte une voie à sens unique, il pourra rejoindre sa droite sans gêner les autres usagers dépassés.

2) Conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, est, en particulier, interdit sur les chaussées où la circulation se fait dans les deux (02) sens le dépassement à l'approche du sommet d'une côte et, lorsque la visibilité est insuffisante, dans les virages, à moins qu'il n'existe à ces endroits des voies matérialisées par des marques routières longitudinales et que le dépassement ne s'effectue sans sortir de celles de ces voies que les marques interdisent à la circulation en sens inverse.

3) Pendant qu'il dépasse, le conducteur doit s'écarter de l'usager ou des usagers de façon à laisser une distance latérale suffisante. Il ne doit pas s'en approcher latéralement à moins de 50 cm s'il s'agit d'un cycle, motocycle, cavalier, etc.

4) Sur les chaussées ayant au moins deux (02) voies réservées à la circulation dans le sens qu'il suit, un conducteur voulant entreprendre une nouvelle manœuvre de dépassement aussitôt ou peu après avoir regagné la voie utilisée auparavant peut, à condition de s'assurer de ne pas gêner les autres conducteurs de véhicules qui le suivent dans le même sens et à grande vitesse, effectuer une nouvelle manœuvre à partir de la même voie où la précédente manœuvre est effectuée.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux conducteurs de cycles, motocycles, véhicules non automobiles, et véhicules automobiles, dont le poids maximal autorisé dépasse 3.500 kg ou dont la vitesse par construction ne peut excéder 40 kilomètres à l'heure.

الاتجاه المعاكس:

د) ولو سلك طريقاً ذا اتجاه واحد يمكنه أن يلحق بيمينه دون إزعاج المستخدمين الآخرين المتجاوزين.

2) وفقاً لأحكام الفقرة 2 من هذا القانون، يمنع خصوصاً التجاوز في الطرق المعبدة التي تكون فيها الحركة على اتجاهين على القرب من قمة جرف عندما تكون الإضاءة غير كافية، في منعطفات الطريق،حيث لا توجد على الأقل في هذه الأماكن طرق منظمة بإشارات الطرق طولية ولا يتم التجاوز إلاّ بالخروج من تلك الطرق لهذه الممرات وتمنع الإشارات الحركة على الاتجاه المعاكس.

3) يجب على السائق أثناء تجاوزه أن يبتعد من المار أو المارة مسافة جانبية كافية. ولا يجوز له أن يتقرب منه جانبياً على الأقل من خمسين (50) سنتمتراً إن كان المعني دراجة أو دراجة بمتحرك أو حصان، إلخ.

4) في الطرق المعبدة التي تمتلك على الأقل ممرين مخصصين للحركة في الاتجاه الذي يتابع فيه سائق،ويريد أن يقوم بحركة تجاوز فوراً أو بعد ما رجع للمسلك المستعمل من قبل، يمكنه أن يقوم بهذه الحركة بشرط أن يتأكد من ألاّ يزعج سائقي المركبات التي تأتي من خلفه من نفس الاتجاه وبسرعة كبيرة، عليه أن يقف في المسلك الذي سلكه أثناء التجاوز الأول.

لا تطبق أحكام هذه الفقرة على سائقي الدراجات والدراجات بالمحرك والمركبات غير ذاتية الحركة والمركبات ذاتية الحركة التي يتجاوز وزنها الأقصى المصرح به 3500 كيلوغرام أو لا تتجاوز سرعتها أربعين (40) كيلومتراً في الساعة.

C- De l'attitude du conducteur en train d'être dépassé

Article 135 : Tout conducteur en train d'être dépassé est soumis à des règles ci-dessus :

1) tout conducteur qui constate qu'un conducteur qui le suit désire le dépasser doit serrer le bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation et ne doit pas accélérer son allure ;
2) lorsque l'étroitesse de la largeur, le profil ou l'état de la chaussée ne permettent pas, compte tenu de la densité de la circulation en sens inverse, de dépasser avec facilité et sans danger un véhicule lent, encombrant ou obligé de respecter une vitesse limitée, le conducteur de ce dernier véhicule doit ralentir et au besoin se ranger dès que possible pour laisser passer les véhicules qui le suivent. Les véhicules dont le gabarit ou dont le chargement dépasse 2,10 mètres de largeur et 8 mètres delongueur, remorque comprise, doivent réduire leur vitesse et au besoin s'arrêter ou se garer pour faciliter le passage aux véhicules de dimensions inférieures ;
3) tout véhicule à l'arrêt au bord d'une route et qui s'apprête à rentrer dans la circulation, doit céder le passage aux véhicules sur cette route et s'apprêtant à le dépasser ou à le croiser.

D- De l'interdiction de dépasser

Article 136 : Tout dépassement doit respecter les conditions ci-dessous :

) le dépassement est interdit :

a) Immédiatement avant et dans une intersection autre qu'un carrefour à sens giratoire, sauf :
   - dans les cas prévus à l'alinéa 1 de l'article 130;
   - pour un conducteur circulant sur une route à priorité ;
   - dans le cas où la circulation est réglée à l'intersection par un agent de la circulation ou par des signaux lumineux de circulation ;

b) immédiatement avant et sur des passages à niveau non munis de barrières ni demi-barrières, sauf :
   - si le véhicule à dépasser est un

ثالثاً: تصرفات السائق أثناء تجاوزه

المادة 135: يخضعكل سائق يتم تجاوزه للقواعد المذكورة أعلاه:

1) أي سائق يلاحظ أنّ السائق الذي يتبعه يرغب في تجاوزه يجب أن يفسح الطريق جنباً نحو حافة الطريق المقابلة لاتجاه حركة المرور ولا يجب أن يسارع؛

2) عندما لا يسمح ضيق عرض الطريق أو مظهره أو حالته بالمرور بسهولة ودون خطر مركبة بطيئة أو ضخمة أو ملزمة بالاحترام وبسرعة محدودة، نظراً إلى كثافة حركة المرور في الاتجاه المعاكس، يجب أن يتباطأ سائق المركبة الأخيرة، وإذا لزم الأمر أن يتنحى جانباً في أسرع وقت ممكن للسماح للسيارات التي تتبعه. وعلى المركبات التي يزيد مقاسها أو حملها عن 2.10 متر وعرضها 8 أمتار، بما في ذلك المقطورة، أن تقلل من سرعتها، وإذا لزم الأمر، تتوقف أو يتم وقفها في الموقف لتيسير المرور للمركبات الأصغر؛

3) يجب أن تفسح أي مركبة متوقفة على حافة الطريق وعلى وشك الدخول في حركة المرور الطريق للمركبات على هذا الطريق المستعدة لتجاوزها أو عبورها.

رابعاً: حظر التجاوز

المادة 136: يجب أن يحترم أيتجاوز الشروط التالية:

1) التجاوز محظور في الحالات الآتية:

أ) مباشرة قبل التقاطع وفي ملتقى على شكل دائري باستثناء الآتي:
   - في الحالات المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة 130؛
   - للسائق الذي يمر على طريق ذي أولوية؛
   - في الحالةحيث تنظم حركة المرور عند التقاطع من قبل ضابط المرور أو الإشارات الضوئية للمرور؛

ب) مباشرة قبل وعلى مستوى المعابر غير المزودة بحواجزولا بنصف الحواجز، باستثناء الآتي:
   - إذا كانت المركبة التي يتم تجاوزها هي دراجة هوائية

cycle ou un motocycle sans side-car ;

- si la circulation est réglée par des signaux lumineux comportant un signal positif autorisant le dépassement.

c) A l'approche d'un pont, et sur le pont, sauf si le pont comporte deux (02) voies réservées à la circulation dans le sens du dépassement ;

d) aux endroits comportant des signaux d'interdiction appropriés ;

e) sur la chaussée où la circulation se fait dans les deux (02) sens, à l'approche du sommet d'une côte, ainsi que dans les virages lorsque la visibilité est insuffisante, sauf s'il existe à ces endroits des voies matérialisées par des marques routières longitudinales et que celles de ces voies que les marques interdisent à la circulation venant en sens inverse.

f) A l'approche d'un passage pour piétons signalé comme tel ;

2) Il est interdit de dépasser un train ou tramway à l'arrêt sur la chaussée, du côté où s'effectue la montée ou la descente des voyageurs.

أو دراجة نارية بدون عربة جانبية؛

- إذا كان المرور منظماً بواسطة الإشارات الضوئية مع إشارة إيجابية تسمح التجاوز.

ج) عند الاقتراب من الجسر، وعلى الجسر، ما لم يكن للجسر طريقان مخصصان لحركة المرور في اتجاه التجاوز؛

د) في الأماكن التي توجد فيها إشارات منع خاصة؛

ه) على الطريق المعبد حيث توجد حركة المرور في كلا الاتجاهين، عند الاقتراب من أعلى مرتفع، وكذلك في الجوانب عندما تكون هناك رؤية غير كافية، ما لم تكن هناك مسارات مجهزة في هذه المناطق بواسطة علامات الطرق الطولية وتلك المسارات التي تحظر حركة المرور القادمة من الاتجاه المعاكس.

و) عند الاقتراب من معبر المشاة المشار إليه على هذا النحو المطلوب؛

2) يحظر تجاوز قطار أو حافلة كهربائية متوقفة على الطريق، من حيث يصعد أو ينزل الركاب.

E- De la circulation en files

Article 137 : Tout véhicule circulant en file doit respecter les conditions ci-dessous :

1) lorsque les dispositions de l'article 116 sont applicables et que la densité de la circulation est telle que les véhicules, non seulement occupent toute la largeur de la chaussée réservée à leur sens de circulation, mais encore ne circulent qu'à une vitesse dépendant de la vitesse du véhicule qui les précède dans la file qu'ils suivent :
   a. le fait que les véhicules d'une file circulent plus vite que les véhicules d'une autre file, n'est pas considéré comme un dépassement au sens de l'article 116 ;
   b. un conducteur ne se trouvant pas sur la voie la plus rapprochée du bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation ne doit changer de file que pour se préparer, à tourner à droite ou à gauche ou à stationner, sauf pour les changements de voies opérés par les conducteurs conformément aux dispositions de l'article 116.

خامساً: المرور في صفوف

المادة 137: يجب على كل مركبة تسير في صف أن تحترم الشروط التالية:

1) عندما تكون أحكام المادة 116 قابلة للتطبيق وكثافة حركة المرور بحيث لا تحتل المركباتعرض الطريق بأكملهفي اتجاه حركة المرور الخاصة بها فحسب،بل تتحرك وفقاً للسرعة المعتمدة للمركبة التي تسبقها في الصف الذي تتبعه في حالات التالية:

أ. في حالة حركة المركبات في صف واحد بشكل أسرع من المركبات في صفآخر، لا تعتبر تجاوزاً بالمعنى المقصود في المادة116؛

ب. يجب على السائق غير الموجود على الخط الأقرب من حافة الطريق المقابلة لاتجاه حركة المرور أن يغير الممرات فقط للاستعداد للتوجهنحواليمين أو نحواليسار أو للوقوف، باستثناء التغييرات في الطرق التي يعملها السائقون وفقاً لأحكام المادة 116

2) Dans les circulations en file, il est interdit aux conducteurs, lorsque les voies sont délimitées sur la chaussée par des marques longitudinales, de circuler en chevauchant celles-ci.

2) في حركة المرور في صف، يُمنع على السائقين عبورها بالتداخل، عند تحديد الممرات على الطريق بعلامات طولية.

Section IV : Des prescriptions pour les manœuvres

القسم الأول: تعليمات للمناورات (القيادة)

A-Des prescriptions générales

Article 138 : Tout conducteur qui veut exécuter une manœuvre, doit au préalable s'assurer qu'il peut le faire sans risque de constituer un danger pour les autres usagers de la route qui le suivent, le précèdent ou vont le croiser, compte tenu de leur position, de leur direction et de leur vitesse.

Tout conducteur doit, avant de tourner ou d'accomplir une manœuvre impliquant un déplacement latéral annoncer son intention clairement et suffisamment à l'avance au moyen de l'indicateur de direction de son véhicule, et en faisant, si possible, un signe approprié avec le bras. L'indication donnée par l'indicateur de direction doit continuer à être donnée pendant toute la durée de la manœuvre. L'indication doit cesser dès que la manœuvre est accomplie.

أولاً: التعليمات العامة

المادة 138: يجب على أي سائق يرغب في القيام بمناورة، أن يتأكد أولاً من قدرته على القيام بذلك دون مخاطرة تشكل خطراً على مستخدمي الطريق الآخرين الذين يتبعون أو يسبقون أو يعبرون، حسب موقفهم واتجاههم وسرعتهم.

يجب على كل سائق، قبل أن يدور أو يقوم بمناورة تنطوي على انتقالجانبي، أن يشير إلى مايقصده بوضوح وبشكل كافٍ عن طريق مؤشر الاتجاه الخاص بمركبته، وإذا أمكن، أن يقوم بفعل علامة مناسبة بالأيدي. ويجب أن تستمر الإشارة المقدمة من مؤشر الاتجاه طوال عملية الدوران.

ويجب أن يتوقف المؤشر بمجرد اكتمال العملية.

B-Des prescriptions particulières relatives aux véhicules des services réguliers de transport en commun

Article 139 : Afin de faciliter la circulation des véhicules des services réguliers de transport en commun, les conducteurs des autres véhicules doivent ralentir et au besoin s'arrêter pour laisser les véhicules de transport en commun effectuer la manœuvre nécessaire pour se mettre en mouvement au départ des arrêts signalés comme tels.

Cette disposition ne modifie en rien l'obligation pour les conducteurs de véhicules de transport en commun de prendre les précautions d'usage pour éviter tout risque d'accident en annonçant au moyen de leurs indicateurs de direction leur intention de se mettre en mouvement.

ثانياً: تعليمات خاصة متعلقة بمركبات خدمات النقل الجماعي

المادة 139: يجب على سائقي المركبات الأخرى أن يتباطؤوا من أجل تسهيل حركة المركبات عن طريق خدمات النقل الجماعي، وإذا لزم الأمر، أن يتوقفوا للسماح لمركبات النقل الجماعي بإجراء المناورة اللازمة للتحرك منالانطلاقة بعد التوقيف المشار إليه.

لا يغير هذا الحكم من إلزاميةسائقي وسائل النقل الجماعي لاتخاذ الاحتياطات المعتادة لتجنب خطر وقوع حادث عن طريق الإعلان عن نيتهم في التحرك عبر مؤشرات الاتجاه.

C- Du changement de direction

Article 140 : Avant de tourner à droite ou à gauche pour s'engager sur une autre route, dans une propriété riveraine, tout conducteur doit :

a) s'il veut quitter la route du côté correspondant au sens de la circulation, serrer le plus possible du bord de la chaussée correspondant à ce sens et exécuter sa manœuvre dans un espace aussi restreint que possible;

b) s'il veut quitter la route de l'autre côté, serrer le plus possible l'axe de la chaussée s'il s'agit d'une chaussée où la circulation se fait dans les deux (02) sens, ou le bord opposé au côté correspondant au sens de la circulation s'il s'agit d'une chaussée à sens unique, exécuter sa manœuvre de manière à aborder la chaussée de cette autre route par le côté correspondant au sens de la circulation.

Pendant sa manœuvre de changement de direction le conducteur doit laisser passer les véhicules venant en sens inverse sur la chaussée qu'il s'apprête à quitter, ainsi que les bicyclettes et motocycles circulant sur les pistes cyclables, les piétons et animaux qui traversent la chaussée sur laquelle il va s'engager.

En agglomération, toute manœuvre de demi-tour est interdite en dehors d'une intersection.

ثالثاً: تغيير الاتجاه

المادة 140: يجب على كل سائققبل التوجه إلى اليمين أو اليسار للدخول في طريق آخر، في جانب الطريق،القيام بالآتي:

أ) إذا أراد مغادرة الطريق على الجانب المقابل لاتجاه حركة المرور، عليه أن يتنحى جانباًبقدر الإمكان على حافة الطريق المقابل لهذا الاتجاه،ومن ثم القيام بمناورته في مساحة صغيرة قدر الإمكان؛

ب) إذا أراد مغادرة الطريق على الجانب الآخر، فعليه أن يتنحى جانباًبقدر الإمكان على محور الطريق إذا كان طريقاً تكون فيه حركة المرور في كلا الاتجاهين (02)، أو إلى الحافة مقابل الجانب المقابل لاتجاه حركة المرور إذا كان طريقاً أحادي الاتجاه، ويقوم بإجراء المناورة ليقترب من الطريق الآخر بجانب المقابل لاتجاه حركة المرور.

أثناء تغيير الاتجاه، يجب على السائق السماح للمركبات بالمرور على الطريق الذي هو على وشك مغادرته، وكذا للدراجات والدرجات النارية المارة على مسارات الدراجات، والمشاة والحيوانات التي تعبر الطريق الذي يرغب سلكه.

يُحظر في المناطق السكنية، القيامبأي مناورة رجوع خارج التقاطع.

D- Du ralentissement

Article 141 : Tout freinage brusque non exigé pour des raisons de sécurité est interdit.

Tout conducteur qui veut ralentir doit s'assurer au préalable qu'il peut le faire sans danger ni gêne excessive pour d'autres conducteurs. Il doit en outre indiquer son intention clairement et suffisamment à l'avance, en faisant avec le bras un signe approprié, sauf si l'indication de ralentissement est donnée par l'allumage des feux de stop du véhicule ou toute autre signalisation routière.

رابعاً: التباطؤ (التهدئة)

المادة 141: يحظر أي كبح مفاجئ غير مطلوب لأسباب تتعلق بالسلامة.

يجب على أي سائق يرغب في تهدئة سرعة مركبته بشكل كبير أن يتأكد أولاً من قدرته على القيام بذلك دون خطر أو إزعاج مفرط للسائقين الآخرين. ويجب أن يشير أيضاً إلى نيته بشكل واضح وكاف مقدماً، مما يجعل علامة مناسبة مع الذراع، ما لم يتم إعطاء إشارة إلى التباطؤ من خلال إضاءة أضواء الفرامل للمركبة أو أي علامات طريق أخرى.

E- De la circulation sur autoroutes

Article 142 : Sur les autoroutes et sur les

خامساً: المرورعلى الطرق السريعة

المادة 142: على الطرق السريعة وعلى طرق الوصول من وإلى

routes d'accès aux autoroutes et de sortie des autoroutes, la circulation est interdite aux piétons, aux animaux et cyclomoteurs à l'exception des motocycles, à tous les véhicules autres que les automobiles et leurs remorques, aux automobiles et ensemble de véhicules ainsi qu'aux véhicules articulés qui, par construction, ne peuvent atteindre en palier la vitesse fixée par la législation nationale.

Il est interdit aux conducteurs :

a. d'arrêter leurs véhicules, ou de stationner ailleurs qu'aux places de stationnement signalées comme telles, en cas d'immobilisation forcée d'un véhicule, son conducteur doit tout mettre en œuvre pour l'amener hors de la chaussée ou de la bande d'urgence et au besoin, signaler immédiatement à distance la présence du véhicule pour avertir suffisamment à temps les autres conducteurs ;
b. de faire demi-tour ou marche arrière ou de pénétrer sur la bande de terrain central, y compris les raccordements transversaux reliant entre elles les deux (02) chaussées.

Aux entrées et sorties des autoroutes :

a. les conducteurs débouchant sur une autoroute doivent :
   - s'il n'existe pas de voies d'accélération prolongeant la route d'accès, céder le passage aux véhicules circulant sur l'autoroute ;
   - s'il existe une voie d'accélération, l'emprunter, accélérer et s'insérer avec prudence dans la circulation.
b. le conducteur qui quitte l'autoroute doit emprunter à temps la voie de circulation correspondant à la sortie de l'autoroute et s'engager rapidement, le cas échéant, sur la route de décélération.

F- Du chargement dangereux de véhicule

Article 143 : Tout chargement d'un véhicule doit être disposé et SI possible arrimé de telle manière qu'il ne puisse :

a. mettre en danger des personnes ou causer des dommages à des propriétés publiques ou privées; de traîner ou de tomber sur la route ;

الطرق السريعة، يحظر المرور للمشاة والحيوانات والدراجات البخارية باستثناء الدراجات النارية وجميع المركبات بخلاف المركبات ومقطوراتها والمركبات ومجموعات المركبات وكذلك المركبات المفصلية التي لا تستطيع، حسب صنعها، الوصول إلى السرعة التي يحددها القانون الوطني.

ويحظر على السائقين:

أ. إيقاف مركباتهم، أو الوقوف في مكان آخر غير أماكن وقوف المركبات المحددة على هذا النحو، في حالة التوقف القسري للمركبة، يجب على سائقها القيام بكل شيء لإخراجها من الطريق أو ممر الطوارئ، وإذا لزم الأمر، القيام بالإشارة على الفور إلى وجود المركبة عن بعد لإعطاء السائقين الآخرين إشعاراً كافياً؛

ب. القيامبالرجوع أو الرجوع للخلف أو الدخول إلى الشريط المركزي، بما في ذلك الوصلات العرضية التي تربط الطريقين (02) معاً.

على مداخل ومخارج الطرق السريعة:

أ. يجب على السائقين الذين يدخلون الطريق السريع:

- إذا لم توجد هناك ممرات للتسارع تمتد على طريق الوصول، إفساح المجال للمركبات التي تسير على الطريق السريع؛
- إذا وجد هناك ممر للتسارع، سلكهوالتسارعوالدخول في حركة المرور بعناية.

ب. يجب على السائق الذي يغادر الطريق السريع أن يسلك طريق المرور المقابل للخروج من الطريق السريع في الوقت المناسب ويدخل بسرعة إلى طريق التباطؤ، إذا لزم الأمر.

سادساً: التحميل الخطيرللمركبات

المادة 143: يجب ترتيب وتخزين أي حمولة للمركبات بحيث لا يمكنها:

1. إلحاق الضرر بالممتلكات العامة أو الخاصة؛ السحب أو الإسقاط على الطريق؛

b. nuire à la visibilité du conducteur ou compromettre la stabilité ou la conduite du véhicule ;
c. provoquer un bruit, des poussières ou d'autres incommodités qui peuvent être évitées ;
d. masquer les feux, y compris les feux de stop et les indicateurs de direction, les catadioptres, les numéros d'immatriculation et le signe distinctif de l'état d'immatriculation.

Tous les accessoires, tels que câbles, chaînes, bâches servant à arrimer ou à protéger le chargement doivent serrer celui-ci et être fixés solidement. Tous les accessoires servant à protéger le chargement doivent satisfaire aux conditions prévues au paragraphe 1 du présent article. Il faut attacher un réflecteur ou lampe rouge au bout du chargement.

Le chargement d'un véhicule ne doit pas dépasser plus de :

- 0,25 m sur les côtés ;
- 1m à l'avant et à l'arrière ;
- 4 m de hauteur totale à partir du sol.

2. إضعاف رؤية السائق أو المساس باستقرار أو تشغيل المركبة؛
3. التسبب بالضوضاء أوالغبار أو المضايقات الأخرى التي يمكن تجنبها؛
4. إخفاء الأضواء، بما في ذلك أضواء الفرامل ومؤشرات الاتجاه والعاكسات وأرقام التسجيل والعلامة المميزة لحالة التسجيل.

يجب أن تشد جميع الملحقات، مثل الأحبال، والسلاسل، والقماش المشمع المستخدمة لتأمين أو حماية الحمولة، وتثبيتها بإحكام. ويجب أن تستوفي جميع الملحقات المستخدمة لحماية الحمولة بالشروط المنصوص عليها في الفقرة 1 من هذه المادة. يجب ربط عاكس أو مصباح أحمر في طرف الحمولة.

يجب ألاّ يتجاوز حمولةالمركبة أكثر من:

- 0.25 متر على الجانبين؛
- متر (1) في المقدمة أو من الخلف؛
- الارتفاع لا يتجاوز 4 أمتار عن الأرض.

G- Du comportement en cas d'accident

Article 144 : Tout conducteur ou tout autre usager de la route, impliqué dans un accident de circulation, doit:

a. s'arrêter aussitôt que cela lui est possible sans créer un danger supplémentaire pour la circulation ;
b. s'efforcer d'assurer la sécurité de la circulation au lieu de l'accident et, si une personne a été tuée ou grièvement blessée, d'éviter la modification de l'état des lieux et la disparition des traces qui peuvent être utiles pour établir le constat ;
c. si d'autres personnes impliquées dans l'accident le lui demandent, leur communiquer son identité ;
d. si une personne a été blessée ou tuée dans l'accident :
   - avertir les forces de sécurité publique et revenir sur le lieu de l'accident jusqu'à l'arrivée de celles-ci ;

سابعاً: التصرف في حالة وقوع حادث

المادة 144: يجب على أي سائق أو مستخدم الطريق مشارك في حادث مروري عليه الآتي:

أ. يتوقف فوراً إذا كان ذلك ممكناً دون خلق خطر إضافي على حركة المرور؛
ب. يسعى جاهداً لضمان سلامة حركة المرور في موقع الحادث، وإذا قُتل شخص أو أصيب بجروح خطيرة،عليه تجنب تغيير حالة موقع الحادث وإخفاء الآثار التي قد تكون مفيدة لإعدادالمحضر؛
ج. يقدم هويته إذا طلب منه الآخرون المتورطون في الحادث؛
د. إذا أصيب شخص أو قُتل في الحادث عليه بالتالي:
   - إخطار قوات الأمن العام والعودة إلى مكان الحادث حتى وصول هذه القوات؛

- ne pas quitter les lieux de l'accident à moins d'être autorisé par les forces de sécurité ou de porter secours aux blessés ou être lui-même soigné.

Toutefois, le conducteur peut quitter le lieu de l'accident lorsque sa vie est réellement en danger à condition d'alerter immédiatement les forces de sécurité publique.

- عدم مغادرة مكان الحادث إلاّ إذا سمحت له قوات الأمن أو لمساعدة الجرحى أو معالجتهم.

ومع ذلك، يمكن للسائق مغادرة مكان الحادث عندما تكون حياته في خطر فعلياً بشرط أن ينبه على الفور قوات الأمن العام.

Section V : Des avertisseurs sonores ou lumineux

Article 145 : L'usage des signaux sonores n'est autorisé que pour donner les avertissements nécessaires aux autres usagers de la route.

Sous réserve des dispositions de l'article 54, l'usage des trompes à sons multiples, des sirènes et des sifflets est interdit.

Article 146 : Dans les agglomérations, seuls peuvent être employés les avertisseurs sonores pour l'usage urbain tels qu'ils sont prévus à l'article 54 du présent code. Les signaux émis doivent être brefs et leur usage très modéré.

Entre la chute et le lever du jour, les avertisseurs doivent être donnés par signal optique à l'aide des feux de croisement, les signaux sonores ne devant être utilisés qu'en cas d'absolue nécessité.

Article 147 : Dans les agglomérations, l'administration chargée des transports peut limiter l'emploi de l'avertisseur ou même l'interdire en dehors du cas de danger immédiat.

Article 148 : Les dispositions des articles 141, 142 et 143 ne sont pas applicables aux conducteurs des véhicules des services de police, de gendarmerie, de lutte contre l'incendie lorsqu'ils se rendent sur les lieux où une intervention urgente est nécessaire, ni à ceux des ambulances lorsqu'elles circulent pour effectuer ou effectuent un transport urgent de malade ou de blessé.

Article 149 : Au lever du jour, pendant la journée, à la tombée du jour, pendant la nuit et lorsque les circonstances l'exigent, il doit être fait usage de feux de route, de

القسم الخامس: الإنذارات الصوتية أو الضوئية

المادة 145:لا يسمح باستخدام الإشارات الصوتية إلاّ لإعطاء التحذيرات اللازمة للمستخدمين الآخرين للطريق.

يحظر استخدام أبواق الأصوات المتعددة وصفارات الإنذار والصفارات مع مراعاة أحكام المادة 54.

المادة 146: لا يجوز استعمال الإنذارات في الأماكن السكنية، سوى الإنذارات الصوتية للاستخدام الحضري على النحو المنصوص عليه في المادة 54 من هذا القانون. كما يجب أن تكون الإشارات المنبعثة قصيرة وأن يكون استخدامها معتدلاً للغاية.

يجب تقدم أجهزة الإنذار الإشارة بين الغروب وشروق الشمس، عن طريق الإشارات الضوئية، حيث يتم استخدام الإشارات الصوتية فقط عند الضرورة القصوى.

المادة 147:يجوز للإدارة المكلفةبالنقل الحد من استخدام الإنذار في الأماكن السكنية، أو حتى حظره إلاّ في حالات الخطر المباشر.

المادة 148: لا تسري أحكام المواد 141 و142 و143 على سائقي الشرطة أو الدرك أو مركبات إطفاء الحرائق عندما يذهبون إلى الأماكن التي يكون فيها التدخل العاجل ضرورياً، أو سائقي مركبات الإسعاف عندما يسيرون لأداء أو القيام بنقل عاجل للمرضى أو المصابين.

المادة 149: يجب استخداممصابيح الطريق (الأضواء العالية)وأضواء التقاطع (التخفيض)وموضع المركبات عندطلوع الشمس وأثناء النهار،وعند غروب الشمس،وأثناء الليل، المشار

croisement ou de position des véhicules visés aux articles 36, 38, 40 le cas échéant, des feux de brouillard dans les conditions décrites ci-après :

Le conducteur doit, dans tous ces cas, allumer les feux de position arrière, le ou les feux d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière, les feux de gabarit lorsque le véhicule en est muni, en application de l'article 49 ainsi que les feux de position des remorques lorsqu'elles en sont munies, en application de l'article 47. En règle générale, le conducteur peut utiliser les feux de route sauf dans les cas ci-après :

1. les feux de route doivent être éteints et remplacés par les feux de croisement ;
   a. lorsque le véhicule va croiser un autre véhicule, à la distance nécessaire pour que celui-ci puisse continuer sa marche aisément et sans danger ;
   b. lorsqu'un véhicule en suit un autre à faible distance, sauf s'il effectue une manœuvre de dépassement, dans ce cas le conducteur fait un appel de phares ;
2. les feux de route doivent être éteints et remplacés, soit par les feux de croisement, soit par les feux de position, en dehors et à l'intérieur des agglomérations lorsque l'éclairage de la route est continu et permet au conducteur de voir la chaussée jusqu'à une distance suffisante ;
3. les feux de croisement sont obligatoirement utilisés, et ne peuvent être remplacés par les seuls feux de position, en cas de réduction notable de la visibilité en raison des circonstances atmosphériques, notamment en cas de brouillard ou de brume sèche ;
4. utilisation des feux de brouillard :
   a. les feux de brouillard peuvent être utilisés en cas de brouillard ou de brume sèche ; dans ces conditions, ils peuvent remplacer les feux de croisement ;

إليها في المادة 36و38 و40 من هذا القانون،وعند الاقتضاء، مصابيح الضباب وفق الشروط المحددة أدناه:

يجب على السائق في جميع هذه الحالات، إضاءة أنوار الوضع الخلفي، ومصباح أو مصابيح لوحة التسجيل الخلفية، وأضواء القياس (الميزان)عندما تكون المركبة مزودة بها، وفقاً للمادة 49 وأضواء وضع المقطورات عند التجهيز بها، وفقاً للمادة 47. ويجوز للسائق استخدام الضوءالعالي كقاعدة عامة، إلاّ في الحالات التالية:

1. يجب إطفاء المصباح العالي واستبداله بضوء التخفيض؛
   أ. عندما تعبر المركبة بمركبة أخرى، على المسافة اللازمة لها لمواصلة السير بسهولة وأمان.
   ب. عندما تتابع مركبة أخرى على مسافة قصيرة، إلاّ عند المرور بمناورة تجاوز، في هذه الحالة يقوم السائق بإجراء تشغيلالمصابيح؛
2. يجب إطفاء المصابيح العليا واستبدالها، إما بمصابيح التخفيض أو بمصابيح موضع، في المناطق الخارجية والداخلية للسكن عندما تكون إضاءة الطريق مستمرة وتتيح للسائق رؤية الطريق إلى مسافة كافية؛
3. تستخدم مصابيح التخفيضبشكل إلزامي، ولا يمكن استبدالها إلاّبمصابيح الوضع، في حالة حدوث انخفاض كبير في الرؤية بسبب الظروف الجوية، لا سيما في حالة الضباب؛
4. استخدام مصابيح الضباب:
   أ. يمكن استخدام مصابيح الضباب في حالة الضباب، في هذه الظروف، يمكن أن تحل محلهامصابيح التقاطع؛

b. les feux de brouillard peuvent être également utilisés en dehors des agglomérations sur des routes étroites comportant de nombreux virages, sauf dans les cas prévus aux alinéas 1a et 1b ci-dessus, prévoyant l'obligation de l'usage des feux de croisement ;

ب. ويمكن أيضاً استخدام مصابيح الضباب خارج المناطق السكنية على الطرق الضيقة مع انعطافات عديدة، باستثناء الحالات المنصوص عليها في الفقرتين الفرعيتين 1أ و1بأعلاه، والتي تنص علىضرورة استخدام مصابيح التقاطع؛

5. les feux de route et les feux de croisement peuvent être allumés simultanément dans les circonstances où l'emploi des feux de route est autorisé ;

5. يتم تشغيل الأضواء العلياوأضواء التخفيض في وقت واحد في ظل الظروف التي يكون فيها استخدام الضوء العالي مسموحاً به؛

6. les feux de position peuvent être allumés en même temps que les feux de route ou les feux de croisement ;

6. يتم تشغيل أضواء الوضع والأضواء العليا وأضواء التخفيض في نفس الوقت؛

7. les feux de position doivent être allumés en même temps que les feux de croisement si aucun point de la plage éclairante de ceux-ci ne se trouve à moins de 40 cm de la largeur du véhicule. Ils doivent dans tous les cas être allumés en même temps que les feux de brouillard ;

7. يجب أن تضيء مصابيح الوضع ومصابيح التخفيض في نفس الوقت إن لم تكن هناك نقطة على سطح إضاءة المركبة أقل من 40 سم من عرض المركبة.ويجب أن تكون مضاءة في نفس وقت إضاءة أضواء الضباب.

8. les feux de marche arrière ne doivent être allumés que pendant l'exécution d'une marche arrière et ne doivent pas être une gêne pour les autres usagers de la route.

8. يجب تشغيل مصابيح الانعكاس فقط أثناء الرجوع إلى الخلف ويجب ألاّ تكون مصدر إزعاج لمستخدمي الطريق الآخرين.

Article 150 : Au lever du jour, pendant la journée, à la tombée du jour, pendant la nuit et lorsque les circonstances l'exigent, les conducteurs de véhicule et d'animaux et les autres usagers de la route énumérés ci-après circulant sur la chaussée doivent allumer les feux suivants :

المادة 150:يجب على سائقي المركبات والحيوانات ومستخدمي الطريق عند طلوع الفجر، وخلال النهار، وعند غروب الشمس،وأثناء الليل، وعندما تتطلب الظروف ذلك،المذكورين أدناه أن يشغلوا الأضواء التالية:

1) cycles et cyclomoteurs montés ainsi que leurs remorques : les lanternes, projecteurs et feux rouges arrière prévus à l'article 50 du présent Code;

1) الدراجات والدراجات الآلية وكذا المركبة ومقطوراتها: الفوانيس والمصابيح الأمامية والمصابيح الحمراء الخلفيةالمنصوص عليها في المادة 50 من هذا القانون؛

2) charrettes tirées ou poussées à la main, véhicules à traction animale, troupe ou détachements ou groupements de piétons marchant en colonne, conducteurs de troupeaux ou d'animaux isolés ou en groupe, la lanterne prévue à l'article 52 du présent Code.

2) العربات التي يتم سحبها أو دفعها باليد أو المركبات التي تجرها الحيوانات أو قطيع أو مفرزات أو مجموعات من المشاة الذين يسيرون في صف أو سائقي قطعان بهائم أو الحيوانات المعزولة أو في مجموعات، الفانوس المنصوص عليه في المادة 52 من هذا القانون.

Article 151 : Au lever du jour, pendant la journée, à la tombée du jour, pendant la nuit et lorsque les circonstances l'exigent, tout conducteur de l'un des véhicules ou ensemble de véhicules à l'arrêt ou au stationnement sur une chaussée, pourvue ou non d'éclairage public, doit allumer :

- à l'avant : le ou les feux de position ;
- à l'arrière : le ou les feux rouges et le ou les feux d'éclairage du numéro d'immatriculation.

Toutefois, à l'intérieur des agglomérations, les feux visés aux alinéas a et b ci-dessus peuvent être remplacés par un feu de stationnement blanc, jaune ou orangé vers l'avant, rouge, jaune ou orangé vers l'arrière, placé du côté du véhicule opposé au bord de la chaussée le long duquel le véhicule est rangé, s'il s'agit de véhicules auxquels aucune remorque n'est accouplée et répondant en outre aux conditions ci-après :

- véhicules affectés au transport de personnes comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit (08) places assises au maximum ;
- tout autre véhicule dont la longueur ou la largeur n'excède pas respectivement 6 m et 2 m.

L'emploi des feux prévus au présent article n'est pas requis à l'intérieur des agglomérations, lorsque l'éclairage de la chaussée permet aux autres usagers de voir distinctement le véhicule à une distance suffisante.

Article 152 : Au lever du jour, pendant la journée, à la tombée du jour, pendant la nuit et lorsque les circonstances l'exigent, les véhicules et les usagers visés à l'article 146 ci-dessus, lorsqu'ils sont à l'arrêt ou en stationnement sur la chaussée, doivent être signalés au moyen des mêmes feux que ceux qui sont prévus audit article, à l'exception des cycles et des cyclomoteurs qui doivent être rangés au bord extrême de la chaussée ;

Les remorques ou semi-remorques non accouplées à l'arrêt ou en stationnement sur la chaussée doivent être signalées soit comme les véhicules automobiles, soit par un feu blanc à l'avant et un feu rouge à

المادة 151: يجب لكل سائق إحدى المركبات أو مجموعة من المركبات الواقفة أو في محطة التوقيف عند طلوع الشمس، في النهار، عند غروبها، أثناء الليل، عندما تتطلب الظروف ذلك، على طريق المعبد ذي إضاءة عامة أو لا، أنيضيء الآتي:

- في الأمام: مصباح أو مصابيح الموضع؛
- في الخلف: المصباح أو المصابيحالحمراء وضوء لوحة الأرقام؛

ومع ذلك، في المناطق المأهولة، يمكن استبدال المصابيح المشار إليها فيالفقرة (أ) و(ب) أعلاهبالضوء الأبيض أو الأصفر أو البرتقالي في الأمام أو الأحمر أو الأصفر أو البرتقاليبجانب المركبة المقابلة لجانب الطريق الذي يتم فيه توقيف المركبة، في حالة المركبات التي لا يقترن بها أي مقطورة والتي تستوفي الشروط التالية:

- المركبات المستخدمة في نقل الركاب،وتشمل، بالإضافة إلى مقعد السائق، أكثر من ثمانية (08) مقعداً كحد أقصى؛
- أي مركبة أخرى لا يتجاوز طولها أو عرضها 6 أمتار ومترين (2) على الترتيب.

استخدام الأضواء المنصوص عليها في هذه المادة غير مطلوب داخل المناطق المأهولة، عندما تسمح إضاءة الطريق للمستخدمين الآخرين رؤية المركبة بوضوح على مسافة كافية.

المادة 152: يجب بالإشارة بواسطة نفس الأضواء المنصوص عليها في نفس المادة، عند طلوع الشمس،وأثناء النهار، وعند غروب الشمس،وفي الليل،وعندما تتطلب الظروف ذلك،على المركبات والمستخدمين المشار إليهم في المادة 146 أعلاه، عندما يكونون في حالة توقف تام أو مركونة على الطريق،باستثناء الدراجات الهوائية والدراجات النارية التي سيتم توقفها في أقصى حافة الطريق؛

يجب وضع علامة على المقطورات أو شبهالمقطورات التي لا تقترن عند توقيف ثابت أو مركونة على الطريق، كمركبات متحركةسواء بضوء أبيض في الأمام وبضوء أحمر في الخلف،موضوعان كلاهما على جانب المركبة مقابل جانب

l'arrière, placés l'un et l'autre sur le côté du véhicule opposé au bord de la chaussée le long duquel cette remorque ou semi-remorque est rangée.
Si la longueur de la remorque ou semi-remorque ne dépasse pas 6 mètres, les deux feux peuvent être réunis en un appareil unique.
L'emploi des feux prévus au présent article n'est toutefois pas requis à l'intérieur des agglomérations lorsque l'éclairage de la chaussée permet aux autres usagers de voir distinctement à une distance suffisante les véhicules ou usagers en stationnement sur la chaussée.

Article 153 : Si l'arrêt ou le stationnement ne peut se faire dans les conditions prévues à l'article 155 ci-après ou si tout ou partie du chargement du véhicule tombe sur la chaussée sans pouvoir être immédiatement relevé, le conducteur doit, assurer la pré-signalisation de l'obstacle dans les conditions fixées par un arrêté de l'administration chargée des transports.

Article 154 : Aucun véhicule ne sera pourvu de dispositifs d'éclairage ou de signalisation autres que ceux qui sont prévus par le présent code, exceptés ceux qui pourraient être employés pour des transports spéciaux faisant l'objet d'une réglementation particulière.

Ces dispositions ne concernent pas l'éclairage intérieur des véhicules sous réserve qu'il ne soit pas gênant pour les autres conducteurs.

Toute publicité lumineuse ou par appareil réfléchissant est interdite sur les véhicules.

Section VI : Des conditions d'arrêt et de stationnement

A-De l'arrêt et de stationnement

Article 155 : Les véhicules à l'arrêt ou en stationnement ne doivent pas être placés sur les pistes cyclables, sur les trottoirs ou sur les accotements aménagés pour la circulation des piétons.

Les véhicules à l'arrêt ou en stationnement sur la chaussée doivent être placés près du bord droit. Un conducteur ne doit arrêter son véhicule ou stationner sur la chaussée que du côté

الطريق الذي يتم على طوله توقيف المقطورة أو شبه المقطورة.

إذا كان طول المقطورة أو نصف المقطورة لا يتجاوز 6 أمتار، فيمكن الجمع بين كلا المصباحين في جهاز واحد.

ومع ذلك، استخدام الأضواء المنصوص عليها في هذه المادة غير مطلوب في المناطق المبنية (المأهولة)، عندما تسمح إضاءة الطريق للمستخدمين الآخرين برؤية المركبات أو المستخدمين المتوقفين على الطريق بوضوح على قارعة الطريق.

المادة 153: يجب على السائق القيام بوضع الإخطار المسبق في الشروط المحددة بقرار من الإدارة المكلفةبالنقل إذا كان التوقف أو وقوف المركبات لا يمكن القيام به وفقاً للشروط المنصوص عليها في المادة 155 أدناه، أو إذا كان كل أو جزء من تحميل المركبة يقع على الطريق دون إمكانية رفعه على الفور.

المادة 154: لا يجوز تزويد المركبة بإضاءة أو أجهزة إشارات غير المنصوص عليها في هذا القانون، ما عدا تلك التي يمكن استخدامها لوسائل نقل خاصة تخضع للوائح خاصة.

لا تتعلق هذه الأحكام بالإضاءة الداخلية للمركبات بشرط ألاّ تكون مصدر إزعاج للسائقين الآخرين.

يحظر وضع أي ضوء أو جهاز عاكس على المركبات للدعاية.

القسم السادس: شروط التوقف والركن(إيقاف المركبات)

أولاً: التوقف وركن المركبات

المادة 155: يجب ألاّ توضع المركبات في حالة التوقف الثابت والركن في محطة على ممرات الدرجات على الأرصفة أو الجوانبالمهدة لحركة المشاة.

يجب وضع المركباتالمتوقفة أو المركونة على الطريق بالقرب من الحافة اليمنى .ولا يجب على السائق إيقاف سيارته على الطريق إلاّ على اليسار فقطولا في منتصف الطريق عندما يكون التوقف

gauche ou au milieu de la chaussée lorsque l'arrêt n'est pas possible du côté droit par suite d'une signalisation routière l'autorisant expressément.
Les véhicules à l'arrêt ou en stationnement doivent être rangés parallèlement au bord de la chaussée.
L'arrêt ou le stationnement en double file sur la chaussée est interdit, sauf pour les cycles à deux (02) roues, et les motocycles sans side-car.
Un conducteur ne doit pas quitter son véhicule ou ses animaux sans avoir pris toutes les précautions utiles pour éviter tout accident.

غير ممكن على الجانب الأيمن نتيجة لافتات الطرق التي يسمح بها صراحة.

يجب إيقاف المركبات أو ركنها بموازاة حافة الطريق.ويُحظر إيقاف المركبات أو ركنها المزدوج على الطريق، باستثناء الدرجات الهوائية والدراجات النارية بدون عربة جانبية.

لا يجب على السائق ترك مركبته أو حيواناته دون اتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة لتجنب أي حادث.

B- De l'Interdiction de l'arrêt ou de stationnement

ثانياً: حظر التوقف أوركن المركبات

Article 156 : Tout arrêt ou stationnement d'un véhicule est interdit sur la chaussée :

المادة 156:يمنع أي توقف أو ركن مركبة على الطريق:

a) sur les passages pour piétons, sur les passages pour cyclistes, sur les passages à niveau, sur les ponts, dans les tunnels ;
b) sur les voies ferrées ;
c) à proximité du sommet de côte et dans les virages ;
e) à hauteur d'une marque longitudinale, lorsque l'alinéa c du présent paragraphe ne s'applique pas mais que la largeur de la chaussée entre la marque et le véhicule est inférieure à 3 mètres ;
f) aux emplacements comportant des signaux d'interdiction appropriés.

أ) على معابر المشاة،ومعابرالدراجات، ومعابر المستوى،والجسور،والأنفاق؛
ب) على السكك الحديدية؛
ج) بالقرب من قمة جرف وفي الانحناءات؛
د) على مستوى علامة طولية، حيث لا تنطبق النقطة (ج) من هذه الفقرة إلاّ إذا كان عرض المسار المرسوم بين العلامة والمركبة أقل من 3 أمتار؛
ه) على المواقع ذات إشارات الحظر المناسبة.

Tout stationnement d'un véhicule sur la chaussée est interdit :

أيركنللمركبة على الطريق ممنوع في الأماكن الآتية:

a) aux abords des passages à niveaux, des intersections des routes et des arrêts d'autobus, de trolleybus ou de véhicules sur rails ;
b) devant les entrées carrossables des propriétés;
c) sur les ponts et sous les passages supérieurs, sauf exceptions prévues par les autorités investies du pouvoir de police de la circulation ;
d) à tout emplacement où le véhicule en stationnement empêche l'accès à un autre véhicule régulièrement stationné ou le dégagement d'un véhicule ;
e) sur la chaussée centrale des routes à trois (03) chaussées et, en dehors des

أ) على حافة الممرات السطحية وملتقى الطرق وموقف الحافلات والحافلات الكهربائية والمركبات على السكك الحديدية؛
ب) أمام المداخل السالكة الخاصة؛
ج) تحت الجسور وتحت الممرات العالية إلاّ في حالة استثناء محددة من قبل سلطات شرطة المرور؛
د) أيركن مركبة يمنع الوصول إلى مركبة أخرى مركونة بانتظام أو خروجمركبة؛
و) عند الأماكن المحتوية على إشارات الحظر المناسبة؛

agglomérations, sur les chaussées des routes indiquées comme prioritaires par une signalisation appropriée ;

f) aux emplacements comportant des signaux d'interdiction appropriés.

D'autres interdictions de stationnement ou d'arrêt peuvent être décidées par les autorités locales investies du pouvoir de police de la circulation.

يجوز فرض حظر ركن أو توقف من قبل السلطات المحلية المخولة بسلطة شرطة المرور.

و) عند الأماكن المحتوية على إشارات الحظر المناسبة؛

يجوز فرض حظر ركن أو توقف من قبل السلطات المحلية المخولة بسلطة شرطة المرور.

C- De la pré signalisation d'un véhicule en stationnement

Article 157 :Tout véhicule à moteur, autre qu'un motocycle à deux (02) roues ou un motocycle à deux roues avec side-car, ainsi que toute remorque, attelée ou non, qui est immobilisé sur la chaussée hors d'une agglomération, doit être signalé à distance, au moyen d'au moins un dispositif approprié, placé à l'endroit le mieux indiqué pour avertir suffisamment à temps les autres conducteurs qui approchent. Ceci dans les cas suivants:

a. lorsque le véhicule est immobilisé de nuit sur la chaussée dans des conditions telles que les conducteurs qui s'approchent ne peuvent pas se rendre compte de l'obstacle qu'il constitue ;
b. lorsque le conducteur, en cas de force majeure, a été contraint d'immobiliser son véhicule à un endroit ou l'arrêt est interdit.

La pré-signalisation peut être, outre l'allumage des feux de position et éventuellement de gabarit, un signal de détresse tel que défini à l'article 47ou deux (02) triangles de pré signalisation tels que définis à l'article 53 du présent code.

ثالثاً: الإشارة المسبقة للمركبة المركونة

المادة 157: يجب وضع إشارة عن بعد على كل مركبةذاتمحرك باستثناء دراجة نارية ذات عجلتين أو دراجة نارية ذات عجلتين بعربة جانبية وكذلك كل مقطورة مجرورة أو غير مجرورةموقوفة علىقارعة الطريق خارج مركز مأهول بواسطة جهاز ملائم يوضع في مكان مناسب له بغية إخطار السائقين الآخرين الذين قد يقتربون منها. وذلك على النحو التالي:

أ. عند توقف المركبة ليلاً على الطريق بحيث لا يستطع السائقين الذين يقتربون منهاإدراك عائقها على الطريق؛

ب. عندما يجبر السائق على الوقوف في الأماكن المحظورة في حالة قوة قاهرة.

يمكن أن تكون الإشارة المسبقة، علاوة على إضاءةمصابيح الموضع أو الحجم، إشارة تدل على خطر وفق المشار إليه في المادة 47 أو مثلثي إشارة مسبقة المشار إليهما في المادة 53 من هذا القانون.

D- Du stationnement abusif

Article 158 : Il est interdit de laisser abusivement stationner un véhicule, un animal ou un attelage sur la chaussée.

Est considéré comme abusif le stationnement ininterrompu d'un véhicule ou d'un animal en un même point du domaine public routier, pendant une durée excédant quarante-huit (48) heures.

رابعاً: الركن أو الوقوف المبالغ فيه

المادة 158:يُحظر ترك مركبة أو حيوان أو فريق على قارعة الطريق في وضع غير مناسب.

يعتبر كمبالغة وقوف المركبات أو الحيوان دون انقطاع في نفس النقطة في مجال الطرق العامة لأكثر من ثمانٍ وأربعين (48) ساعة.

Cet article a pour objectifs :

- de limiter l'occupation de la voie publique et donc de limiter les risques d'accidents ;
- de limiter la dégradation de la chaussée par les éventuels rejets du véhicule ;
- d'encourager l'émergence de l'activité de dépannage et de sa contractualisation avec les assurances.

تهدف هذه المادة إلى:

- وضع حد على الاحتلال على الطريق العام وبالتالي الحد من مخاطر الحوادث؛
- وضع حد على تدهور الطريق من خلال العوادم المحتملةللمركبات؛
- تشجيع ظهور نشاط استكشاف الأخطاء وإصلاحها والتعاقد مع شركات التأمين.

Article 159: Nonobstant toutes dispositions contraires, tout conducteur doit céder le passage aux véhicules des services de sécurité publique, de lutte contre l'incendie, aux ambulances, aux cortèges officiels et funèbres, aux véhicules transportant à titre occasionnel les blessés et les malades, annonçant leur approche par leurs avertissements spéciaux lumineux et sonores, les groupes d'écoliers en rangs sous la conduite d'un moniteur., et aux infirmes qui se déplacent dans une chaise roulante mue par eux-mêmes, ou, circulant à l'allure du pas.

المادة 159:على الرغم منالأحكام المخالفة، يجب على كل سائق أن يفسح الطريقلمركبات الأمن العام ومكافحة الحرائق والإسعاف والخدمات الرسمية وخدمات الدفن والمركبات التي تحمل الجرحى والمرضى على أساس إعلان قربها من خلال تحذيراتها الخاصة والضوئية،بالقرب من مجموعة من تلاميذ المدارس في صفوف تحت إشراف مدرب، وبالقرب من المعاقين الذين يتحركون في كرسي متحرك بقيادتهم، أو يمرون بسرعةخطوة القدم.

E- De la circulation des convois

خامساً: مرورالقوافل (المواكب)

Article 160 : Le convoi doit être signalé : le premier véhicule d'un convoi doit porter, sur une plaque fixée à l'avant l'inscription en lettres rouges sur fond clair « ATTENTION CONVOI » ; Le dernier véhicule du convoi doit porter sur une plaque fixée à l'arrière, l'inscription en lettres rouges sur fond clair « FIN DE CONVOI ». Ces inscriptions doivent être lisibles de jour par temps clair à 50 mètres. Les plaques doivent être réflectorisées.

المادة 160:يجب الإبلاغ عن القافلة: ويجب أن تحمل المركبة الأولى للقافلة لوحة مثبتة في الأمام مكتوب عليها بأحرف حمراء على خلفية فاتحة"**انتباه قافلة**"؛ يجب أن تحمل المركبة الأخيرة من القافلة لوحة ثابتة في الخلف مكتوب عليها بأحرف حمراء على خلفية فاتحة "**نهاية القافلة**" كمايجب أن تكون هذه الكتابة واضحة في النهار فيجوصافٍ على بُعد 50 متراً.ويجب أن تكون اللوحات عاكسة.

Section VII : De l'usage des voies publiques affectées à la circulation spécialisée

القسم السابع: استخدام الطرق العامة المخصصة لحركة المرورالمتخصصة

Article 161 : Tout usager doit, sauf cas de nécessité absolue, emprunter exclusivement les chaussées, voies, pistes, bandes, trottoirs ou accotements affectés à la circulation des usagers de sa catégorie.

المادة 161:يجب على كلمستخدم، باستثناء حالات الضرورة القصوى، استخدام الطرقحصرياً، أو الممرات، أو المسارات، أو الشرائط، أو الأرصفة أو الجوانب المخصصة لحركة المستخدمين من فئته.

Article 162: Toutefois, les conducteurs de véhicules lents circulant sur une voie exclusivement réservée à leur usage, peuvent, en cas de dépassement du

المادة 162:مع ذلك يمكنلسائقي المركبات البطيئة التي تسير في ممر مخصص حصرياً لاستخدامها، في حالة تجاوز المركبة التي تسبقهم، أن يسلكوا الممر بشكل فوري على يسارهم،باستثناء

véhicule qui les précède, emprunter temporairement la voie située immédiatement à leur gauche, sauf prescriptions contraires dûment signalées ; le terme « véhicules lents » désigne, dans ce cas, les véhicules circulant à une vitesse inférieure à 60 km/h dans la section en cause, en dehors des agglomérations.

التعليمات المخالفة حسب الأصول؛ في هذه الحالة، تعني عبارة "المركبات البطيئة" المركبات التي تسير بسرعة تقل عن 60 كم/ساعة في القسم المعني، خارج المناطق المأهولة.

Article 163 : A l'extrémité des voies ainsi réservées à la circulation des véhicules lents, les conducteurs de ces véhicules doivent céder la priorité de passage aux usagers des voies affectées à la circulation générale.

المادة 163: يجب على سائقيالمركبات إعطاء أولوية المرور على طرف الطرق المخصصة لمرور المركباتالبطيئة،لمستخدميالطرق المخصصة للمرور العام.

Article 164 : Il est interdit aux véhicules de pénétrer ou de séjourner sur la bande centrale séparative de chaussée.

المادة 164: يمنع على المركبات الدخول أو المكوثعلى الشريط المركزي للطريق المنفصل.

Article 165 : La circulation de tout véhicule ou de certaines catégories de véhicules sur les routes ou des portions de routes, peut être interdite de façon permanente ou temporaire, dans les conditions fixées par décision des autorités administratives compétentes.

المادة 165: يجوز منع مرور أيمركبة أو فئات معينة من المركبات على الطرق أو أجزاء من الطرق بشكل دائم أو مؤقت، وفقاً للشروط المحددة بقرار من السلطات الإدارية المختصة.

Section VIII : Des conditions de passage sur les ouvrages d'art

القسم الثامن: شروط المرورعلى المنشآت الفنية

A- Du passage sur les bacs

أولاً: المرورعلى العبارات

Article 166 : Il est interdit de faire passer sur un bac une charge supérieure à celle indiquée sur les panneaux de signalisation placés sur chaque rive.

المادة 166: يمنعالنقل على عبّارة حمولة أعلى من تلك المشار إليها على لافتات الإشارة الموضوعة على كل شاطي.

Tout véhicule automobile embarquant sur un bac ne doit avoir que le chauffeur à bord. Toutefois, les infirmes et les malades évacués peuvent rester à bord.

يجب أن يكون لكل مركبة على العبّارة سائقها فقط. ومع ذلك، يمكن للمعاقين والمرضى الذين تم إخلاؤهم البقاء على متن العبارة.

Le chef du bac peut interdire la traversée lorsque les circonstances atmosphériques ou le tirant d'eau, rend la traversée dangereuse.

يمكن لمسؤول العبّارة أن يمنع العبور عندما تشكل الظروف الجوية خطراً على العبور.

La traversée de nuit pour les bacs est interdite sauf pour les bacs automoteurs et treuil-moteur équipés d'un dispositif d'éclairage suffisant pour assurer leur sécurité sous réserve de l'autorisation de l'autorité compétente chargée des transports.

ويمنع العبور الليلي باستثناء العبّارات ذات المحركالذاتي وتلك المزودة بجهاز إضاءة كافية لضمان سلامتها مع مراعاة الترخيص من السلطة المختصة المسؤولة عن النقل.

L'ordre d'embarquement des usagers sur

un bac est celui de leur arrivée à l'embarcadère, sous réserve des priorités décroissantes suivantes :

a) véhicules prioritaires, effectuant une intervention urgente et véhicules transportant des malades, de personnel de santé se rendant au chevet de malade ou de mort ;
b) véhicules de l'autorité politique, administrative ou judiciaire ;
c) voitures particulières et utilitaires légères, cycles, cyclomoteurs et motocycles ;
d) véhicules de transport en commun par ordre croissant du nombre de place ;
e) véhicules de transport de marchandises d'un poids maximum autorisé supérieur à 3.500 kg ;
f) autres véhicules.

Lorsque l'état de siège est proclamé ou en temps de guerre ou de mobilisation ou lorsqu'ils sont requis par l'autorité administrative pour le maintien de l'ordre public, les véhicules militaires ou requis pour le transport de troupes bénéficient de la même priorité de passage que les véhicules prioritaires.

Nul ne peut embarquer sur un bac s'il n'a, au préalable, acquitté le péage éventuellement fixé par la réglementation.

ترتيب الصعود للمستخدمين على متن عبّارة هو وصولهم إلى الرصيف، مع مراعاة الأولويات التنازلية التالية:

أ) المركبات ذات الأولوية، التي تنفذ تدخلاً طارئاً والمركبات ناقلةالمرضى، وموظفي الصحة القائمين برعاية المرضى والموتى؛

ب) مركبات السلطة السياسية أو الإدارية أو القضائية؛

ج) المركبات الخاصةوالتجارية الخفيفة والدراجات الهوائية والدراجات البخارية والدراجات النارية؛

د) مركبات النقل المشترك بترتيب تصاعدي لعدد المقاعد؛

ه) مركبات نقل البضائع التي يزيد وزنها الأقصى المسموح به عن 3500 كغم؛

و) المركبات الأخرى.

عندما تعلن حالة الحصار أو في وقت الحرب أو التعبئة أو عندما تطلبها السلطة الإدارية للحفاظ على النظام العام، تستفيد المركبات العسكرية أو المركبات المطلوبة لنقل الجنود من أولوية العبور المخصصة للمركبات ذات الأولوية.

لا يستطيع أحد أن يستقل عبّارة إذا لم يدفع مسبقاً الضريبة التي قد تحددها الأنظمة.

B- Du passage sur les ponts

Article 167 : Lorsqu'un pont n'offre pas toutes les garanties suffisantes à la sécurité de passage, les autorités administratives nationales ou locales compétentes, prennent les dispositions nécessaires pour y pourvoir. Dans ce cas, la charge maximale autorisée ainsi que les mesures prescrites pour la protection et le passage du pont sont annoncées aux accès du pont au moyen des panneaux parfaitement visibles aux conducteurs.

ثانياً: المرورعلى الجسور

المادة 167: تقوم السلطات الإدارية الوطنية أو المحلية المختصة باتخاذالترتيبات اللازمة عندما لا يقدم الجسر جميع الضمانات اللازمة عن سلامة عبور.في هذه الحالة، يتم الإعلان عن الحد الأقصى للحمولة المسموح به والتدابير اللازمة للحماية والمرور على الجسر للوصول إلى الجسر عن طريق علامات واضحة لمرأالسائقين.

Section IX : De la circulation sur route, à proximité ou sur les voies ferrées

Article 168 : Tout usager de la route doit faire preuve d'une prudence accrue à l'approche et au franchissement des passages à niveau. Il doit en particulier :

القسم التاسع: حركة المرور على الطرق، بالقرب أو على السكك الحديدية

المادة 168: يجب على جميع مستخدمي الطرق توخي المزيد من الحذر عند الاقتراب من معابر السكك الحديدية وعبورها. ويجب عليهم على وجه الخصوص التالي:

- circuler à une allure modérée ;
- obéir aux indications d'arrêt données par un signal lumineux ou un signal acoustique, et ne pas s'engager sur un passage à niveau dont les barrières ou les demi-barrières sont en travers de la route ou en mouvement pour se placer en travers de la route ou pendant que les demi-barrières sont en train de se relever ;
- ne pas s'engager sans vérifier qu'aucun véhicule sur rails s'approche d'un passage à niveau non gardé ;
- s'abstenir de prolonger indûment le franchissement d'un passage à niveau ;
- amener le cas échéant, hors de l'emprise des voies ferrées en cas d'immobilisation forcée d'un véhicule;
- prendre toutes mesures en son pouvoir pour que les mécaniciens des véhicules sur rails soient prévenus suffisamment à temps de l'existence du danger ;
- céder le passage sur les intersections aux véhicules se déplaçant sur rails.

- المرور بوتيرة معتدلة؛
- احترام علامات التوقف المبينةبإشارة ضوئية أو إشارة صوتية، وعدم الانخراط في مزلقان مع الحواجز أو نصف الحواجز هي عبر الطريق أو في عملية وضعه عبر الطريق أو عندما ترفع الحواجز النصفية؛
- ألاّ يقوم بالتحرك دون تحقيق عن اقتراب مركبة على السكة من عبور على المستوى؛
- الامتناع عن إطالة عبور منزلقانفي حالة التوقيفالإجباري للمركبة؛
- يجب على السائق أن يبذل قصارى جهده لإخراجها من المسارات الحديدية؛
- وعند الاقتضاء، عليه اتخاذ التدابيرالتي بوسعه من أجل أن يكون ميكانيكي المركبات على سكة الحديد على علم تام في وقت مناسب فور حدوث الخطر؛
- عند التقاطعات، يجب على مستخدم الطريقأن يفسح الطريقللمركبات المتحركة على السكك الحديدية.

Section X : Des conditions spéciales de circulation applicables aux cyclistes et aux conducteurs de cyclomoteurs, de motocycles et de tricycles et quadricycles avec ou sans moteur

القسمالعاشر: الظروف الخاصة لحركة المرور المطبقة على راكبي الدراجات الهوائية والدراجات النارية والدراجاتثلاثية العجلات ورباعيةالعجلاتبمحرك أو بدون محرك

A- Des prescriptions particulières applicables aux cyclistes et aux motocyclistes

أولاً: متطلبات خاصة تنطبق على راكبي الدراجات الهوائية والدراجات النارية

Article 169 : Il est interdit aux cyclistes de circuler à plusieurs de front, sauf en cas de manifestation sportive organisée.

Il est interdit aux cyclistes et aux motocyclistes de rouler sans tenir le guidon, de se faire remorquer par un autre véhicule ou de transporter, traîner ou pousser des objets gênants pour la conduite ou dangereux pour les autres usagers de la route.

Les cyclistes, doivent, lorsqu'il existe une piste cyclable, emprunter celle-ci.

المادة 169: لا يجوز لراكبي الدراجات الهوائية المرور بمجموعاتجنباً إلى جنب، إلاّ في حالات حدث رياضي منظم.

ويمنع على راكبي الدراجاتالهوائية والدراجات النارية القيادة بدون إمساك المقوَد،أو أن يردف من قبل مركبة أخرى أو يحملأو يجر أو يدفع بوسائل مزعجة للقيادة أو خطرة على مستخدمي الطريق الآخرين.

يجب على راكبي الدراجاتالهوائيةالسير على مسار الدرجات إن وجد.

Les conducteurs des cycles et cyclomoteurs, avec side-car ou remorque, de tricycles et quadricycles doivent dans tous les cas emprunter la chaussée principale en restant à droite.

La circulation des cycles et de tout véhicule à deux (02) roues conduit à la main est tolérée sur la chaussée.

يجب على سائقي الدرجات الهوائية والنارية مع عربة مسحوبة أو مقطورة والدراجات ذات ثلاثةالعجلات وكذا رباعية العجلات في جميع الحالات اتخاذ الطريقالرئيسي المتبقيعلى اليمين.

يسمح مرور الدرجات وكل مركبة ذات عجلتين(02) مدفوعة باليد على الطريق.

B- De Transport de passagers sur les cycles ou motocycles

Article 170 : Les transports de passagers sur les cycles, ou motocycles ne sont autorisés que sur des sièges, à l'exclusion des porte-bagages, ou dans des remorques spécialement aménagées à cet effet. Cette autorisation est limitée à un seul passager par véhicule, sauf sur les motocycles avec side car et siège arrière où elle est limitée à deux passagers. Tout passager âgé de moins de cinq (05) ans doit être installé sur le cycle dans un siège-corbeille ou un siège muni de courroies d'attaches. Le transport de passager de moins de cinq (05) ans est interdit sur les motocycles. Le transport de passagers dans la position « en amazone » est interdit.

ثانياً: نقل الركاب على الدراجات الهوائية أو الدراجات النارية

المادة170: لايسمح بنقل الركاب على الدرجات الهوائية أو الدراجات النارية فقط على المقاعد، دون استعمال رفوف الأمتعة، أو مقطورات مصممة خصيصاً لهذا الغرض.يقتصر هذا التصريح على راكب واحد لكل مركبة، باستثناء الدراجات النارية ذات المقعد الجانبي والمقعد الخلفي حيث يقتصر على اثنين من الركاب.يجب أن يتم وضع الراكب الذي يبلغ من العمر اقل من خمس سنوات ف سلة مقعد أو ف مقعد مزود بشريطربط.ويحظر نقل الركاب الأقل من خمس سنوات على الدراجات النارية.كما يمنع نقل الركاب في موقف "الأمازون"

Section XI : Des conditions spéciales de circulation applicables aux piétons et aux conducteurs d'animaux non attelés

القسم الحادي عشر: ظروف المرور الخاصة المطبقة على المشاة وسائقي الحيوانات غير المربوطة

Article 171 : Tout piéton doit, lors de l'usage de la voie publique :

- prendre les précautions nécessaires à éviter tout danger, soit pour lui, soit pour autrui ;
- respecter les règles spéciales de circulation le concernant fixées par le présent décret ;
- s'interdire tout acte pouvant porter préjudice à l'environnement de la route.

المادة 171:يجب على كل ماشٍ، عند استخدام الطريق العامالآتي:

- اتخاذ الاحتياطات اللازمة لتجنب أي خطر، سواء على نفسه أو على الآخرين؛
- احترام القواعد الخاصة بالمرور المتعلقة بهوالمحددة بموجب هذا المرسوم؛
- الامتناع عن أي عمل قد يسبب ضرراًعلى بيئة الطريق.

A- De la circulation des piétons sur la chaussée

أولاً: حركة المشاة على الطريق المعبد

Article 172 : S'il existe, en bordure de la chaussée, des trottoirs ou des accotements praticables par les piétons, ceux-ci doivent les emprunter.

Toutefois, en prenant les précautions nécessaires :

a. les piétons qui poussent ou qui portent

المادة 172:إذا وجد على حافة الطريق أرصفة أو حافات ممهدةيستخدمها المشاة، فعليهم استخدامها.

ومع ذلك،يجب اتخاذ الاحتياطات اللازمة التالية:

أ. يستطع المشاة الذين يدفعون أو يحملون أشياء

des objets encombrants peuvent circuler sur la chaussée si la circulation sur l'accotement ou les trottoirs devaient causer une gêne ;

b. les groupes de piétons conduits par un moniteur, ou formant un cortège peuvent circuler sur la chaussée.

Les piétons circulant sur la chaussée en application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, doivent se tenir le plus près possible du bord de la chaussée.

Lorsque des piétons circulent sur la chaussée, ils doivent se tenir, sauf si cela est de nature à compromettre leur sécurité, du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation. Toutefois, les personnes qui poussent à la main un cycle ou motocycle doivent toujours se tenir du côté de la chaussée correspondante au sens de la circulation et il en est de même des groupes de piétons conduits par un moniteur ou formant un cortège.

Les piétons circulant sur la chaussée doivent, de nuit ou par mauvaise visibilité, ainsi que de jour si la densité de la circulation des véhicules l'exige, marcher en file indienne, sauf s'ils forment un cortège.

Les groupes de piétons sous conduite ou en cortège circulant sur la chaussée, doivent être signalés la nuit, ainsi que de jour par mauvaise visibilité, à l'aide d'une lumière rouge à l'arrière, ou par une escorte motorisée.

Sont assimilées aux piétons les personnes qui conduisent une voiture d'enfant, de malade ou d'infirme ou tout autre véhicule de petite dimension sans moteur, les personnes qui conduisent à la main un motocycle, un cyclomoteur ou un cycle.

B- Du comportement des conducteurs à l'égard des piétons

Article 173 : Lorsqu'il existe sur la chaussée un passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée :

a) si la circulation des véhicules est réglée à ce passage par des signaux lumineux ou par un agent de la

ضخمة المرورعلى الطريق إذا كان المرور على الحافات أو الأرصفة يسبب عرقلة:

ب. يمكن أن تسير على الطريق مجموعات من المشاة بقيادة مرشد، أو مجموعة في حاشية إن أمكن ذلك.

يجب أن يبقى المشاة الذين على الطريق وفقاً لأحكام الفقرتين 1 و2 من هذه المادة في أقرب مكان ممكن في حافة الطريق.

عندما يكون المشاة على الطريق، يجب عليهم الوقوف على الجانب المقابل لاتجاه حركة المرورإلا إذا كانالاتجاه من المحتمل أن يهدد سلامتهم،ومع ذلك، يجب على الأشخاص الذين يقودون يدوياًدراجة هوائية أو دراجة نارية المرور دائماً على جانب الطريق المقابل لاتجاه حركة المرور،كما تنطبق نفس الحالة على مجموعات المشاة تحت قيادة مرشد أو تكوين موكب.

يجب على المشاة الذين يسيرون على الطريق، في الليل أو في حالة ضعف الرؤية، وكذلك في النهار، أن تتطلب كثافة مرورالمركبات، السير في صفواحد، إلاّ إذا شكلوا موكباً.

يجب وضع إشارة ضوء أحمر في الخلف أو بمرافقة آلية على المجموعات من المشاة الذين يمرون بالقيادة أو في شكل موكب على الطريق في الليل، وكذلك في النهار في حالة الرؤية السيئة.

ينسب إلى المشاة كل من سائقي مركبة أطفال ومركبة حاملة مرضى أو معوقين أو مركبة أخرى صغيرة دون محرك والأشخاص الذين يقودون دراجة يدوية، أو دراجة نارية أو دراجة هوائية.

ثانياً: سلوك السائق تجاه المشاة

المادة 173: عندما يوجد على الطريق معبر للمشاة مشار إليه على النحو المحددبعلامات على الطريق:

أ) إذا تم تنظيم حركة المرور بواسطة إشارات ضوئية أو من قبل أحد عمال المرور عند المعبر، يجب على السائقين، عندما يحظر عليهم المرور أو عند ما يسمح

circulation, les conducteurs ne doivent pas, lorsqu'il leur est interdit de passer ou lorsqu'il leur est permis de passer, entraver ou gêner la traversée des piétons qui sont déjà engagés sur le passage et qui traversent dans les conditions prévues à l'article 171 ci-dessus ;

Si les conducteurs tournent pour s'engager sur une route à l'entrée de laquelle se trouve un passage pour piétons, ils - doivent rouler à une vitesse limitée, ou s'arrêter pour permettre aux piétons déjà engagés ou qui s'engagent sur le passage de traverser ;

لهم بالمرور، عدم إعاقة أو عرقلة عبور المشاة الذين دخلوا بالفعل في المعبر وعبوره تحت الشروط المنصوص عليها في المادة 171 أعلاه؛

إذا اتجه السائقون لدخول طريق عند المدخل الذي يقع فيه أحد معابر المشاة، فعليهم أن يمروا بوتيرة بطيئة، أو التوقفتاركين المرور للمشاة الذين دخلوا بالفعل أو بالكادفي المعبر؛

b) si la circulation des véhicules n'est pas réglée à ce passage ni par des signaux lumineux de circulation ni par un agent de la circulation, les conducteurs ne doivent s'approcher de ce passage qu'à une allure modérée pour ne pas mettre en danger les piétons qui s'y sont engagés ou qui s'y engagent ; au besoin ils doivent s'arrêter pour les laisser passer.

ب) إذا لم يتم التحكم في حركة مرور المركبات بواسطة إشارات المرور أو من جانب أحد عمال المرور عند المعبر، فيجب على السائق الاقتراب من المعبر بسرعة معتدلة حتى لا يتم خطر على المشاة الذين التزموا به أو الذين ينخرطون فيه؛ إذا لزم الأمر يجب عليهم التوقف بغية السماح لهم بالمرور.

c) les conducteurs ayant l'intention de dépasser un véhicule de transport public à un arrêt signalé comme tel doivent réduire leur vitesse et au besoin s'arrêter pour permettre aux voyageurs de monter dans ce véhicule ou d'en descendre.

ج) يجب على السائقين الذين ينوون تجاوز مركبة نقل عام في محطة معينة أن يخفضوا من سرعتهم، وأن يتوقفوا عند الضرورة للسماح للركاب بالصعود أو النزول من المركبة.

Section XII : Les conditions d'organisation des courses, compétitions sportives et manifestations à caractère festif

القسم الثاني عشر:شروط تنظيم السباقات والمنافسات الرياضية والأحداث الاحتفالية

Article 174 : Toute course ou épreuve sportive se déroulant en tout ou en partie sur une route ne doit avoir lieu que dans les conditions prévues par les autorités locales concernées.

المادة 174: يجب أن يتم فقط وفق الشروطعندما يحدث كل سباق أو حدث رياضي كلياً أو جزئياً على الطريقةالتي تحددها السلطات المحلية المعنية.

L'autorisation administrative nécessaire, délivrée dans les conditions prévues à l'alinéa ci-dessus, ne peut être donnée aux organisateurs de course ou épreuve que si ces derniers ont contracté une police d'assurance couvrant les risques d'accident aux tiers.

لا يمكن إعطاء الترخيص الإداري اللازم، الصادر بموجب الشروط المنصوص عليها في الفقرة أعلاه، للسباق أو منظمي الحدث إلاّ إذا بلّغوا شرطةالتأمين لتغطيمخاطر الحوادث على الأطراف الأخرى.

Les représentants des fédérations sportives ou des associations qui organisent la course ou l'épreuve sportive sont tenus, dans l'accomplissement de leur mission, de se conformer aux instructions des services de police ou de

يطلب من ممثلي الاتحادات أو الجمعيات الرياضية المنظمة للسباق أو الحدث الرياضي، في أداء مهمتهم، الامتثال لتعليمات الشرطة أو خدمات الدرك الموجودة في الميدان.

gendarmerie présents sur les lieux.

Section XIII : De la protection du domaine public routier

C- Des dispositions générales

Article 175 : L'usage des axes routiers ouverts à la circulation est réservé aux véhicules déclarés conformes aux prescriptions du Code de la Route, notamment en ce qui concerne les caractéristiques techniques relatives :

- au poids total autorisé en charge ;
- au poids à vide;
- à la charge à l'essieu;
- à la distance entre les essieux;
- au gabarit.

Les limitations des poids et des dimensions ne doivent pas excéder les limites fixées par les articles 26 et 28 du présent code.

- Le contrôle des infrastructures routières s'effectue par :
  - le contrôle technique périodique des véhicules ;
  - le pesage routier ;
  - les barrières de pluies et les barrières ponctuelles.
- La dégradation du domaine public routier par des actions ou travaux autres que ceux d'entretien est interdite, à savoir :
  - l'épandage sur une chaussée bitumée des hydrocarbures et des lubrifiants ou tout autre ;
  - produit détergent ;
  - la circulation en temps de pluie sur les routes en terre des véhicules dont le poids en charge dépasse 3.500 kg;
  - la destruction volontaire des équipements routiers ;
  - l'occupation non autorisée de l'emprise de la route ;
  - la réalisation à titre privée d'ouvrage sur l'emprise de la route sans autorisation ;
  - la réalisation des champs de cultures dans l'emprise de la route.

D- Des conditions de circulation en temps de pluie

Article 176 : Tous les véhicules doivent obligatoirement s'arrêter aux barrières de pluies quand les conditions

القسم الثالث عشر: حماية مجال الطرق العام

ثالثاً: الأحكام العامة

المادة 175: يحجز استخدام الطرق المفتوحة لحركة المرور للمركبات المعلن عنها طبقاً لمتطلبات قانونالسير، خاصة فيما يتعلق بالخصائص التقنية المتعلقة بما يلي:

- إجمالي الوزن المسموح به؛
- الوزن الفارغ؛
- حمولة المحور؛
- المسافة بين المحاور؛
- الميزان/القياس (الحجم).

يجب ألاّ تتجاوز قيود الأوزان والأحجام الحدود التي حددتها المادتان 26 و28 من هذا القانون.

- يتم التحكم على البنية التحتية للطرق من خلال الآتي:
  - الفحص الفني الدوري للمركبات؛
  - قياس الوزن في الطريق؛
  - حواجز المطر والحواجز الدائمة.
- يحظر تحطيم مجال الطريق العام من خلال أعمال أو أشغال غير الأعمال المنجزة للصيانة، وهي الآتي:
  - الانتشار على طريق معبدللمحروقات ومواد التشحيم أو أي مواد أخرى؛
  - منتج منظف؛
  - مرور المركبات التي يزيد وزنها عن 3500كغم في طقس ممطر على الطرق الترابية (غير مسفلتة)؛
  - التدمير المقصود لمعدات الطرق؛
  - احتلالقارعة الطريق دون تصريح؛
  - انجاز الأعمال الخاصةعلى قارعة الطريق دون تصريح؛
  - إنشاء حقول زراعية على موقع الطريق.

رابعاً: شروط المرورفي الطقس الممطر

المادة 176: يجب أن تتوقف جميع المركبات عند حواجز الأمطار عندما تتطلب ظروف الطقس ذلك. وتعفى المركبات الآتية عن الامتثال لهذه المتطلبات، وهي:

atmosphériques l'exigent. Sont dispensés d'observer les prescriptions ci-dessous:

- les véhicules d'intervention des unités mobiles hospitalières, de protection civile, les ambulances et les véhicules des services de police, de gendarmerie ou de lutte contre les incendies, lorsqu'ils circulent à l'occasion d'interventions urgentes nécessaires ;
- les véhicules affectés à un service public dont les conducteurs sont munis d'une autorisation délivrée selon les conditions fixées par arrêté du ministre chargé des transports lorsqu'ils circulent à l'occasion d'interventions urgentes nécessaires.

La garde, les lieux, les conditions d'installation des barrières de pluies font l'objet d'un arrêté du ministre chargé des transports.

- مركبات التدخل من الوحدات المتنقلة في المستشفيات والحماية المدنية ومركبات الإسعاف ومركبات الشرطة أو الدرك أو خدمات مكافحة الحرائق، أثناء التدخلات العاجلة الضرورية؛

- المركبات المخصصة لخدمة عامة يمتلك سائقها ترخيص صادر حسب الشروط المنصوص عليها بقرار من وزير المكلف بالنقل عندمايقومون بواجبهم في سياق التدخلات العاجلة الضرورية.

تحدد الحراسة،والأماكن، وظروف تركيب حواجز المطر بقرار من الوزير المكلفبالنقل.

E- Du pesage des véhicules

Article 177 : Le pesage routier est une opération technique destinée à contrôler la conformité des normes relatives aux poids total autorisé en charge et à la charge à l'essieu, pour tout véhicule dont le poids total en charge est supérieur à 3,5 tonnes. Il est effectué au niveau des stations de pesages fixes ou mobiles. Il est obligatoire sur toutes les routes comportant un dispositif de contrôle du poids et de la charge à l'essieu.

ثالثاً: قياس وزن المركبات

المادة 177: إن قياس الوزن الخاص بالطريق هو عملية تقنية لمراقبة مطابقة المعايير المتعلقة بالوزن الإجمالي المسموح به والحمولة المحورية لأية مركبة يبلغ وزنها الإجمالي أكثر من 3.5 طن. يتم إجراء عملية الوزن في محطات الوزن الثابتة أو المتحركة. وهي إجبارية على جميع الطرق ذات أجهزة مراقبة الوزن والحمولة المحورية.

Section XIV : Des conditions dans lesquelles sont établies les signalisations routières

القسم الرابع عشر: الشروط التي يتم بموجبها إنشاء إشاراتعلى الطريق

A-Des signalisations routières

Article178 : La signalisation routière comprend :

- les injonctions des agents réglant la circulation ;
- la signalisation verticale constituée par les panneaux, les feux et les diverses signalisation par barrière, balise et bornes ;
- la signalisation horizontale constituée par les marques routières.

Les signalisations routières ci-dessus sont détaillées en Annexe.

أولاً: الإشارات على الطريق

المادة 178:تشمل الإشارات على الطرق الآتي:

- الأوامرمن عمال مراقبة حركة المرور؛

- اللافتاتالرأسية المؤلفة من ألواح وأضواء وإشارات مختلفة بواسطة الحاجز والمنارة والمحطات؛

- الإشارات الأفقية المؤلفة من علامات على الطريق.

الإشارات على الطريق المذكورة أعلاه مفصلة في الملحق.

B- De la valeur respective des différentes signalisations

Article 179 : Les injonctions des agents réglant la circulation prévalent sur les prescriptions de la signalisation lumineuse, des panneaux de signalisation et des marques routières.

Les prescriptions des feux de signalisation prévalent sur celles des panneaux et marques routières.

C- De la valeur des injonctions

Article 180 : Les usagers de la route doivent obéir immédiatement aux injonctions des agents des forces de police et de gendarmerie réglant la circulation et munis des insignes extérieurs et apparents de leur qualité. Ils peuvent être à pied ou motorisés.

D- De l'usage du sifflet

Article 181 : Des coups de sifflet intiment l'ordre aux usagers d'obtempérer aux injonctions données par l'agent par des gestes.

E- Des injonctions d'arrêt des agents à pied

Article 182 : Le bras de l'agent levé verticalement, la paume de la main vers l'avant, signifie attention arrêtpour tous les usagers de la route venant de face vis-à-vis de l'agent sauf pour les conducteurs qui ne pourraient plus s'arrêter dans des conditions de sécurité suffisante.

Le bras gauche tendu horizontalement et de côté, la paume de la main vers l'avant, signifie arrêt pour tous les usagers de la route venant de face vis-à-vis de l'agent placé au milieu de la chaussée.

Le bras droit tendu horizontalement et de côté, la paume de la main vers l'avant, signifie arrêt pour tous les usagers de la route venant de dos vis-à-vis de l'agent placé au milieu de la chaussée.

Les signaux indiqués aux paragraphes 2 et 3 peuvent être faits simultanément.

La main relevée à l'extrémité du bras tendu horizontalement et de côté signifie attendez pour les usagers de la route

ثانياً: القيمة الخاصة بالإشارات المختلفة

المادة179: تسود أوامر العمال الذين يقومون بتنظيم حركة المرور على تعليمات الإشارات الضوئية، ولوحات إشارة المرور والعلامات على الطريق.

تسود تعليمات أضواء إشارات المرور على تعليمات اللافتاتوالعلامات علىالطرق.

ثالثاً: قيمة الأوامر (التعليمات)

المادة 180:يجب على مستخدمي الطريق الطاعة فورالأوامر ضباط الشرطة والدرك حاملي إشارات خارجية موضحة لصفتهم في تنظيم حركة المرور.ويمكنهم أنيكونوا على سيراً على الأقدام أو على درجات نارية.

رابعاً: استخدام الصفارة

المادة 181:تشكل الصفارات أوامر لمستخدمي الطرق للامتثال للأوامر المقدمة من قبل ضابط منظم حركة المرور عن طريق الإيماءات.

خامساً: أوامر الوكلاء على الأقدام للوقف

المادة 182:تعنىذراع الضابط مرفوعة رأسيا وكف اليد نحو الأمام "تنبيه للوقوف"لجميع مستخدمي الطريق القادمين من الجانب المقابل لوجهضابط الطريق باستثناء السائقين الذين لم يعد بإمكانهم التوقف في ظروف أمنية كافية.

تعنى امتداد الذراع اليسرى أفقياً وعلى الجانب وكف اليد نحو الأمام " الوقوف"لجميع مستخدمي الطرق القادمين من الجانب المقابل لوجه ضابط نظام المرور المتواجد في منتصف الطريق.

تعنى امتداد الذراع اليمنى أفقياًوعلى الجانب وكف اليد نحو الأمام "الوقوف"لجميع مستخدمي الطرق القادمين من الجانب الخلفي من وراء ضابط نظام المرور المتواجد في منتصف الطريق.

يمكن القيام بالإشارات المشار إلها في الفقرتين 2 و3 في آن واحد.

وتعني اليدالمرفوعة في نهاية الذراع الممتدة أفقياً وعلى الجانب "الانتظار" لمستخدمي الطريق القادمين من الجانب المقابللهذه اليد وناظرين إلىالضابط من الجانب.

venant face à cette main et voyant l'agent de profil.
Le balancement de haut en bas d'un feu rouge signifiearrêt pour les usagers de la route vers lesquels le feu est dirigé.

إنّتأرجح الضوء الأحمر إلى الأعلى وأسفل يعني "إيقاف" لمستخدمي الطريق الذين يوجه الضوء إليهم.

F- Des injonctions de se ranger

Article 183 : Le balancement latéral de droite à gauche de la main, bras tendu, signifie serrez dans le sens indiqué.

سادساً: أوامر الاصطفاف

المادة 183:يعنيالتأرجح الجاني لليد من اليمين إلى الشمال وبذراع ممتدة،هذا "اصطفاف إلى الاتجاه المشار إليه".

G- Des injonctions de ralentir ou d'avancer

Article 184 : La main et le bras tendus en balancement de haut en bas signifie ralentir pour les usagers venant face à l'agent.
La main et le bras balancés latéralement devant l'agent signifie annoncez pour les usagers voyant l'agent de profil et venant du côté où est effectué le balancement.

سابعاً: أوامر تخفيض السرعة أو التقدم

المادة 184: تعنياليد والذراعين الممتدتين في تأرجح إلى أعلى وأسفل "تخفيض السرعة" لمستخدميالطريق القادمين من الوجه المقابل للضابط منظم حركة المرور.

تعني اليد والذراع في تأرجح أفقياًأمام ضابط منظم حركة المرور "التقدم "لمستخدمي الطريق القادمين من الجانب الذي يتمالتأرجح.

H- Des injonctions des agents motorisés

Article 185 : L'agent debout sur son motocycle, le bras gauche levé verticalement, la paume de la main vers l'avant, signifie serrez à droite pour tous les usagers de la route venant face à l'agent.
L'agent sur son motocycle, le bras droit tendu horizontalement et de côté, la paume de la main dirigée vers le bas, en balancement de haut en bas, signifie ralentissezpour tous les usagers de la route venant face à l'agent circulant au milieu de la chaussée.
L'agent sur son motocycle, le bras gauche tendu horizontalement, l'index pointé en direction de l'usager de la route venant face à l'agent circulant au milieu de la chaussée, signifie arrêt.

ثامناً: أوامر الضباط على الدرجات النارية

المادة 185: تعني الذراع اليسرى المرفوعة عمودياًوكف اليد نحو الأمام للضابط القائم على دراجته النارية "اصطفاف إلى الجانب الأيمن" لجميع مستخدمي الطريق القادمين من الجانب المقابل للضابط.

تعني الذراع اليمنى المرفوعة أفقياً على الجانب وكف اليدالمواجهة نحو الأمام وفي تأرجح أعلى وأسفل للضابط القائم على دراجته النارية "تخفيض السرعة" لجميع مستخدمي الطريق القادمين من الجانب المقابل للضابط المتجول فيمنتصف الطريق.

تعني ذراع يسرى ممتدة أفقيا على الجانب وسبابة متوجهة نحو مستخدم الطريق القادم من وجه ضابط على دراجته النارية ومتجولا في منتصف الطريق " **إيقاف**".

Section XV : Des signaux lumineux

القسم الخامس العشر:الإشارات (الأضواء) الوامضة

A- Généralités

أولاً: العموميات

Article 186 : La signalisation lumineuse comprend des feux non clignotants et des feux clignotants, de couleur verte, jaune ou rouge. Ces feux sont circulaires.
La limite d'application est la ligne perpendiculaire à l'axe de la voie.
Lorsque cette ligne d'arrêt n'est pas matérialisée sur la chaussée, elle se situe à

المادة 186:تشمل الإشارة الضوئية الأضواء غير الوامضة والوامضةبالألوان الأخضر والأصفر والأحمر. هذه الأضواء تكون دائرية.
وحد تطبيق الخط العمودي على محور الطريق.

عند عدم تجهيز خط الوقوف على حافة الطريق، يكون الخط على انتصاب ضوء الإشارة أو قبل مرور المشاة، إن يوجد ذلك.

l'aplomb du feu de signalisation ou avant le passage piéton lorsqu'il en existe un.

B- Des feux non clignotants

Article 187 : Le feu vert signifie autorisation de passer.
Le feu rouge signifie interdiction de passer.
Le feu jaune :

- lorsqu'il apparaît seul, signifie qu'aucun véhicule ne doit franchir la ligne d'arrêt ou d'aplomb du signal, à moins qu'il ne puisse plus s'arrêter dans les conditions de sécurité suffisante ;
- lorsque le feu jaune apparaît en même temps que le feu rouge, il signifie que le signal est sur le point de changer, mais il ne modifie pas l'interdiction de passer signifiée par le feu rouge.

C- Du feu jaune à flèches dans les giratoires

Article 188 : Dans les carrefours à sens giratoires, il peut être adjoint aux signaux du système tricolore situé à gauche de la chaussée, un feu jaune fixe à l'attention exclusive des usagers circulant sur la voie intérieure de l'anneau.
Ce feu jaune représenté, par des flèches circulaires, la voie concernée du giratoire sur laquelle l'usager peut avancer jusqu'au prochain feu, après avoir cédé le passage aux véhicules éventuels provenant de la droite.

D- Des feux clignotants

Article 189 : Un feu rouge clignotant ou deux (02) feux rouges clignotants alternativement signifient que les véhicules ne doivent pas franchir la ligne d'arrêt ou l'aplomb du signal.
Un feu jaune clignotant ou deux (02) feux jaunes clignotants alternativement signifient que les conducteurs peuvent passer, mais avec une prudence accrue.

E- Des signaux du système tricolore

Article 190 : Les signaux du système tricolore se composent de trois feux respectivement rouge, jaune et vert non clignotants. Le feu vert n'est allumé que lorsque les feux rouge et jaune sont éteints. Le feu jaune est placé au milieu.

ثانياً: الأضواء غير الوامضة

المادة 187: يعني الضوء الأخضر " التصريح بالمرور".

الضوء الأحمر يدل على "منع المرور".
أما الضوء الأصفر فيدل على:

- عندما يضيء بمفرده يدل على أنه لا يجوز للمركبة تجاوز خط الوقوف أو عمود الإشارة إلاّ في حالة استحالة الوقوف في ظروف أمنية تامة؛

- عندما يضيء الضوء الأصفر بازدواج الضوء الأحمر، يدل على أن الإشارة في وشك تغير اللون ولكن دون تغير حظر التجاوز المشار إليه بالضوء الأحمر.

ثالثاً: الضوء الأصفر ذو الأسهم في الدوّارات

المادة 188: يجوز الإضافة إلى إشارات المحتوي في ملتقى الطرق ذي الدوار ثلاثي اللون في الجانب الأيسر للطريق المعبد بضوء أصفر ثابت لتوخي حظر المارين بداخل الحلقة.

هذا الضوء الأصفر المتمثل في الأسهم الدائرية والاتجاه المعني بالدوار الذي يقدم نحوه المستخدم حتى إضاءة الضوء الآخر بعد إفساح الطريق للمركبات المحتمل قدومها من الجانب الأيمن.

رابعاً: الأضواء الوامضة

المادة 189: يدلالضوء الأحمر الوامض أو الضواءان الأحمران الوامضان بالتناوب على أن المركبات لا يجوز لها تجاوز خط الوقوف أو عمود الإشارة.

يدل الضوء الأصفر الوامض أو الضواءان الأصفران الوامضان بالتناوب على أن السائقين يمكنهم المرور،ولكن بحذر تام.

خامساً: إشارات الجهاز الثلاثي اللون

المادة 190: تتشكل إشارات الجهاز الثلاثي اللون من ثلاثة أضواء غير وامضة متتالية وهي: الأحمر والأصفر والأخضر. ولا يتم إضاءة الضوء الأخضر إلاّعند إطفاء الضوئيين الأحمرالأصفر. كما يوضع الضوء الأصفر في الوسط.

F- Des signaux du système bicolore

Article 191 : Les signaux du système bicolore se composent d'un feu rouge et d'un feu vert, non clignotants. Le feu rouge et le feu vert ne s'allument pas simultanément. Les signaux du système bicolore ne sont utilisés que dans des installations provisoires.

G- De l'implantation des feux

Article 192 : Les feux des systèmes tricolore et bicolore sont placés soit verticalement, soit horizontalement.
Lorsqu'ils sont placés verticalement, le feu rouge est en haut.
Lorsqu'ils sont placés horizontalement, le feu rouge est placé du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation.

H- De la forme des feux

Article 193 : Les feux du système tricolore et du système bicolore sont circulaires et non éblouissants.

I- De la signification d'un feu jaune clignotant

Article 194 : Un feu JAUNE clignotant peut être placé seul. Il doit attirer l'attention sur un point particulièrement dangereux.
Un tel feu peut aussi remplacer les feux du système tricolore en place, aux heures de faible circulation.
Un feu jaune clignotant peut remplacer en lieu et place le feu VERT, pour annoncer un danger particulier et permanent.
En l'absence de panneaux de signalisation verticale de priorité, ce feu autorise à passer à allure réduite, en cédant toutefois le passage à droite.

J- De la signification d'un feu rouge clignotant

Article 195 : Un feu ROUGE clignotant ou un ensemble de deux (02) feux ROUGES clignotant en alternance, impose l'arrêt de tous les véhicules. Ils sont employés devant un passage à niveau, un pont mobile ou pour laisser le passage aux

سادساً: إشارات النظام الثنائي اللون

المادة 191: يتكون نظام الضوء الثنائي اللون من الضوء الأحمر والضوء الأصفر غيرالوامضان. لا يضاء الضوء الأحمر والضوء الأخضر في وقت واحد، كما لا تستخدم إشارات النظام الثنائي اللون إلا في إنشاءات موقتة.

سابعاً: تركيب الأضواء

المادة 192: تكون نظم إشارة الضوء الثلاثي أو الثنائي إما عمودياً أو أفقياً.

عندما تكون عمودياًفيكون الضوء الأحمر بالأعلى.

وعندما يكون أفقياًفيكون الضوء الأحمر في الجانب المقابل لجانب اتجاهالمرور.

ثامناً: شكل الأضواء

المادة 193: يكون نظام الأضواء الثلاثيوالنظام الثنائي دائرياًوغير خاطف للنظر.

تاسعاً: مدلول الضوء الأصفر الوامض

المادة 194: يمكن أن يوضع الضوء الأصفر الوامض وحده. ويجب لفت الانتباه على النقطة الخاصة الخطرة.

يمكن لمثل هذا الضوء أيضاً استبدال أضواء النظام الثلاثي في المحل في الأوقات التي تقل حركة المرور فيها.

يمكن على الضوء الأصفر الوامض أن يستبدل في المكان الضوء الأخضر، من أجل إعلان خطر خاص ودائم.

في عدم وجود لوحات إشارة عمودية ذات أولوية، هذا الضوء يسمح بالمرور بسرعةمنخفضة ويحول كل المرور باليمين.

عاشراً: مدلول الضوء الأحمر الوامض

المادة 195: تعاقب ضوء أحمر وامض أو ضوآن(02) أحمران وامضان معاً، يفرض إيقاف كل المركبات. ويتمأمام مرور سطحي، جسر متحرك أو من أجل ترك مرور مركبات الإطفاء.

véhicules de pompiers.

K- De la signification des flèches dans la signalisation lumineuse des feux tricolores

Article 196 : Seuls sont pris en compte par l'usager, les feux correspondants au couloir directionnel dans lequel il est placé.

1°) Lorsque le feu vert d'un système tricolore présente une ou plusieurs flèches, l'allumage de cette flèche ou de ces flèches signifie que les véhicules ne peuvent prendre que les directions indiquées **par lesdites flèches**.

2°) Lorsque le feu rouge d'un système tricolore présente une ou plusieurs flèches, l'allumage de cette flèche ou de ces flèches signifie qu'il est interdit aux véhicules de prendre les directions indiquées et, doivent marquer l'arrêt.

L- Des feux verts supplémentaires

Article 197: Lorsqu'un signal du système tricolore comporte un ou plusieurs feux verts supplémentaires représentant une ou plusieurs flèches, l'allumage de cette flèche ou de ces flèches supplémentaires signifie, «autorisation pour les véhicules de poursuivre leur marche dans la circulation ou les directions indiquées par la ou les flèches».

M- Du signal d'anticipation directionnel

Article 198 : Lorsqu'un signal du système tricolore comporte un feu supplémentaire représentant une flèche JAUNE, l'allumage de cette flèche signifie, «autorisation pour les véhicules de poursuivre leur marche dans la circulation ou les directions indiquées par la flèche» après avoir cédé le passage aux piétons et aux véhicules éventuels.

N- De la signalisation lumineuse au-dessus des voies

Article 199 : Lorsqu'au-dessus des voies matérialisées par des marques longitudinales, d'une chaussée à plus de deux (02) voies, il est placé des feux **verts** ou **rouges**,

- le feu **rouge**, éventuellement doublé

الحادي عشر: مدلول الأسهم في الإشارة الضوئيةللنظام الثلاثي

المادة 196: يأخذمستخدم الطريق في الاعتبارفقط الأضواء الملائمة لممر الاتجاه التي وضعت له.

1) عندما يظهر الضوء الأخضر للنظام الثلاثي سهماً أو عدة أسهم، فإضاءة هذا السهم أو هذه الأسهم تدل على أنّ المركبات لا يمكن أن تتخذ إلاّهذه الاتجاهات المشار إليها **بالأسهم المذكورة**.

2) عندما يظهر الضوء الأخضر للنظام الثلاثي سهماً أو عدة أسهم، فإضاءة هذا السهم أو هذه الأسهم تدل على أنه ممنوع على المركبات أن تتخذ هذه الاتجاهات المشار إليهاويجب وضع علامة الإيقاف.

الثاني عشر: الأضواء الخضراء الإضافية

المادة 197:عندما يشار في النظام الثلاثي إلى ضوء أو عدة أضواء خضراء إضافية فإضاءة هذا السهم أو هذه الأسهم الإضافية تدل على « السماح للسيارات بمواصلة السير في المرور أو الاتجاهات التي يشير إليها السهم أو الأسهم ».

الثالث عشر: الإشارة المسبقة وحيدة الاتجاه

المادة 198:عندما يشار في النظام ثلاثي الأضواء بإشارة إضافية تتمثل في سهم أصفر، فإضاءة هذا السهم تعني«السماح للسيارات بمواصلة السير في المرور أو الاتجاهات المشار إليها بالأسهم » . بعد إفساحالطريق للمشاة وللسيارات المحتملة.

الرابع عشر: الإشارات الضوئية فوق الممرات

المادة 199:عندما تكون الإشارات موضوعة فوق طريق بأكثر من ممرين، فتوضع أضواء **خضراءوحمراء** بعلامات عمودية،

- الضوء **الأحمر**، ويحتمل تثنيته بصليب **أحمر**،

d'une croix **rouge**, signifie l'interdiction d'emprunter la voie au-dessous de laquelle il se trouve;
- le feu**vert**, éventuellement doublé d'une flèche verte, signifie l'autorisation de l'emprunter.

يعنيالامتناع عن المرورعلى الطريق الذي يكون موجوداً عليه؛
- الضوءالأخضرويحتمل تثنيتهبسهم أخضر، يعني الإذن بلسك الطريق.

O- De la signalisation lumineuse pour cyclistes

Article 200 : Lorsque les signaux lumineux de circulation ne sont destinés qu'aux cyclistes, la restriction sera signalée pour éviter toute confusion, par la silhouette d'un cycliste représentée dans le signal lui-même ou par un signal de petites dimensions complété par une plaque rectangulaire où figure un cycle.

الخامس عشر: الإشارات الضوئية للدراجات الهوائية

المادة 200: عندما تكون إشارات المرور مخصصة لراكبي الدراجات فقط، يجب تحديد القيد لتجنب الارتباك من خلال صورة الظل لراكب الدراجة الممثلة في الإشارة نفسها أو بإشارة صغيرة مكملة بلوحة مستطيلة الشكل حيث توجد دراجة.

P- Des feux à l'intention des seuls piétons

Article 201 : Les feux employés comme signaux lumineux s'adressant aux seuls piétons sont les suivants et ont la signification ci-après :
- le feu vert signifie aux piétons l'autorisation de passer ;
- le feu jaunesignifie aux piétons l'interdiction de passer, mais permet à ceux qui sont déjà engagés sur la chaussée d'achever de traverser ;
- le feu rouge signifie aux piétons l'interdiction de s'engager sur la chaussée ;
- le feu vert fixe signifie aux piétons l'autorisation de passer ;
- le feu vert clignotant signifie que le laps de temps pendant lequel les piétons peuvent traverser la chaussée est sur le point de se terminer et que le feu rouge va s'allumer.

Le feu rouge peut avoir la forme d'un piéton immobile et le feu vert la forme d'un piéton en marche.

السادس عشر: أضواء لعناية المشاة فقط

المادة 201: الأضواء المستخدمة كإشارات ضوئية للمشاة فقطهيالآتيةولها المعانيالتالية:
- الضوء الأخضر يعنيالإذن للمشاة بالمرور؛
- الضوء الأصفر يعني منع المشاة من العبور، لكن يسمح للذين شرعوا في المشي على الطريق أن يعبر؛
- الضوء الأحمر يعني منع المشاة بألا يشرعوا في المشي على الطريق؛
- الضوء الأخضر الثابت يعنيالإذن للمشاة بعبور الطريق؛
- الضوء الأخضر الوامضهو علامة للمدة التي يمكن للمشاة أن يعبروا الطريق وعلى وشط الانتهاء وأنّ الضوء الأحمر يوشك على الإضاءة.

يمكن أن يكون الضوء الأحمر على هيئة شخص ماشٍ غير متحرك والضوء الأخضر على هيئة شخص ماشٍ متحرك.

Section XVI : De la signalisation par panneaux

القسم السابع عشر: الإشاراتعلى اللوحات

A-De la classification

Article 202 : Les panneaux de signalisation sont classés selon les catégories suivantes:
1) signaux de danger ;
2) signaux de prescription :

أولاً: التصنيف

المادة 202: توضع اللوحات الإشارية على حسب الفئات التالية:

1) إشارات الخطر؛
2) إشارات التعليمات:

a. d'interdiction ;
b. d'obligation ;
c. de fin d'interdiction ;
d. de fin d'obligation ;
e. de prescription zonale.

3) Signaux d'intersections et de priorités ;
4) Signaux de simple indication :
   a. signaux d'indication ;
   b. signaux de direction ;
   c. panneaux de localisation ;
   d. signaux d'entrée et de sortie d'agglomération ;
   e. idéogrammes, emblèmes et logotypes ;
   f. symboles ;
   g. panneaux d'information ;
5) Panneaux additionnels.

أ) المنع؛
ب) الالتزام؛
ج) نهاية المنع؛
د) نهاية الالتزام؛
هـ) تعليمات المنطقة.

3) لوحات التقاطع والأولوية؛
4) الإشارات العاديةللتوضيح:
أ) إشارات التوضيح؛
ب) إشارات الاتجاه؛
ج) لوحات تحديد المكان؛
د) إشارات الدخول والخروج من المراكز المأهولة؛
هـ) الرموزوالشعاراتوالإشارات؛
و) العلامات؛
ز) لوحات الإعلام؛
5) اللوحات الإضافية.

B- De l'emplacement des signaux

Article 203 : Les signaux sont placés de manière à pouvoir être reconnus aisément et à temps par les conducteurs auxquels ils s'adressent.

Habituellement. Ils sont placés du côté de la route correspondant au sens de la circulation. Toutefois, ils peuvent être placés ou être répétés au-dessus de la chaussée.

Tout signal placé du côté de la route correspondant au sens de la circulation peut être répété au-dessus ou de l'autre côté de la chaussée lorsque les conditions locales sont telles qu'il risquerait de ne pas être aperçu à temps par les conducteurs auxquels il s'adresse.

Tout signal reste valable sur toute la largeur de la chaussée ouverte à la circulation pour les conducteurs auxquels il s'adresse.

Toutefois, il peut ne s'appliquer qu'à une ou à plusieurs voies de la chaussée matérialisée par des marques longitudinales.

Les dimensions normalisées des panneaux de signalisation sont telles que le signal est facilement visible de loin et compréhensible quand on s'en approche. Ces dimensions tiennent compte de la vitesse usuelle des véhicules et de l'encombrement de l'environnement.

ثانياً: مكان الإشارات

المادة 203:توضعالإشارات بطريقة تكون معرفتها سهلة وفي الحال من قبل السائقين الذين يشار لأجلهم.

توضع الإشارات عادة على جانب الطريق في اتجاه حركة السير. مع ذلك يمكن أن توضع أو تكرر فيأعلى الطريق.

كل إشارة توضع بجانب الطريق في اتجاه حركة السير يمكن أن تكون مكررة في أعلى أو فيالجانب الآخر للطريق حينما تكون الشروط المحلية تكادألا تكون ظاهرة في الحالمن قبل السائقين إلى من يشار إليهم.

تبقى كل إشارة صالحة في كل عرض الممر المفتوح للمرور للسائقين على من يشير.

على أية حال لا يمكن أن تطبيق في واحد أو عدت طرق مرور مجسمة بأنواع على طول الممر.

السعة الطبيعية للوحات الاشارة هي التي تشير بسهولة النظر عن بعد ومفهوم في حالة القرب. هذه السعة تكون علي حسب السرعة المعروفة في سرعة المركبات وازدحام البيئة.

C- De la visibilité nocturne des panneaux

Article 204 : Les signaux routiers sont éclairés ou munis de matériaux ou dispositifs rétro-réfléchissants, sans que cela entraîne l'éblouissement des usagers de la route.

ثالثاً: الرؤية الليليةللوحات

المادة 204:تكون إشارة الطرق مضيئة أو مزودة بمواد عاكسة،دون أن تؤدي إلى إزعاج لمستخدمي الطريق.

D- De la compréhension de signaux

Article 205 : Pour faciliter la compréhension des signaux, le système de signalisation du présent code est basé sur des formes et des couleurs caractéristiques à chaque catégorie de signaux.

رابعاً: فهم الإشارات

المادة 205:يرتكز هذا القانون على أساس أشكال وألوان ذات خصائص لكل فئة من الإشاراتمن أجل فهم الإشارات،ونظام الإشارات.

E- Des signaux d'avertissement de danger

Article 206 : Les différents signaux de danger imposent en règle générale, aux usagers de la route une vigilance spéciale avec ralentissement adapté à la mesure du danger signalé.

La nature des différents signaux ainsi que leurs prescriptions d'emploi sont définies en annexe.

Les panneaux de danger sont de forme triangulaire. Ils ont le fond blanc et sont bordés d'une bande rouge, elle-même entourée d'un listel blanc.

Ces panneaux sont placés environ à 150 m en rase campagne et à 50 m en agglomération, avant le début de la zone dangereuse, sauf le panneau A 18 qui est placé au début de la zone signalée.

La distance entre le signal et le début du passage dangereux peut être indiquée dans un panneau additionnel.

Les signaux d'avertissement de danger peuvent être répétés notamment sur les autoroutes et les routes assimilées aux autoroutes.

خامساً: إشارات إنذار الخطر

المادة 206:تلزم الإشارات المختلفة للخطر على القاعدة العامة، مستخدمي الطريق انتباه خاص مع تهدئة المرور المناسبةللخطر المشار إليه.

ويحدد أيضاً،في الملاحق، طبيعة مختلف الإشارات وكذا تعليمات العمل الملحقة.

تكون لوحات الخطر على شكل مثلثي. وخلفيتهابيضاء اللونوبرواز بشريط أحمر، وهو نفسهمحاط بشريط أبيض

هذه اللوحات توضععلى حوالي 150 متر فيمنطقة شاسعة دون عقبات و50 متر فيالمراكز المأهولة، قبل بداية منطقة الخطر، إلاّ لوحةA18 التي توضع في بداية منطقة الاشارة.

المسافة بين الإشارة وبداية الممر الخطر يمكن أن تشير إليها لوحة إضافية.

يمكن لإشارات الإنذار أن تكرر خاصة في الطرق السريعةوشبيهة الطرق السريعة.

F- Des signaux de prescription

Article 207 : La nature des différents signaux relatifs aux prescriptions, ainsi que leurs prescriptions d'emploi sont définies en annexe. Ces panneaux se subdivisent ainsi :

- panneaux d'interdiction ;
- panneaux d'obligation ;
- panneaux de fin d'interdiction ;

سادساً: إشارات التعليمات

المادة 207:تحددطبيعة الإشارات المخلفة المتعلقة بالتعليمات،وكذلكتعليماتالعملفي الملاحق.هذه اللوحات مقسمة كالآتي:

- لوحات المنع؛
- اللوحات الملزمة؛
- لوحات نهاية المنع؛

- panneaux de fin d'obligation ;
- panneaux de prescription zonale.

1) Panneaux d'interdiction

Les panneaux d'interdiction sont de forme circulaire.

Le panneau B1 **Sens interdit** est à fond rouge et porte un symbole blanc.

Les autres panneaux à l'exception de ceux du type B6,ont le fond blanc et ont une bordure rouge, elle-même entourée d'un listel blanc.

Les panneaux du type B6, ont le fond bleu et ont une bordure rouge, elle-même entourée d'un listel blanc.

Les panneaux d'interdiction marquent la limite à partir de laquelle les prescriptions qu'ils notifient doivent être observées. Ils peuvent être complétés par un panonceau.

Les panneaux d'obligation marquent la limite à partir de laquelle les prescriptions qu'ils notifient doivent être observées, sauf les panneaux de type B21, qui indiquent des contournements et direction obligatoires.

2) Panneau d'obligation

Les panneaux d'obligation sont sous forme circulaire. Ils ont le fond bleu et sont bordés d'un listel blanc. Les symboles et inscriptions sont blancs.

Les panneaux d'obligation marquent la limite à partir de laquelle les prescriptions qu'ils notifient doivent être observées, sauf les panneaux de type B21, qui indiquent des contournements et direction obligatoires.

3) Panneaux de fin d'interdiction

Les panneaux de fin d'interdiction sont de forme circulaire. Ils sont à fond blancs et bordés d'un listel noir. Les symboles et inscriptions sont noirs.

Les panneaux de fin d'interdiction indiquent le point à partir duquel une prescription précédemment notifiée pour les véhicules en mouvement cesse de s'appliquer.

4) Panneaux de fin d'obligation

Les panneaux de fin d'obligation sont de forme circulaire. Ils sont à fond bleu et sont bordés d'un listel blanc. Les symboles sont blancs barrés de rouge. Les

- لوحات النهاية الملزمة؛
- لوحات تعليمات المنطقة.

1) لوحات المنع

تكون لوحات المنع دائرية الشكل.

تكون اللوحة B1 "**الاتجاه الممنوع**" ذات خلفية حمراء وتحمل شعاراً أبيض.

باستثناء بقية لوحات النوع B6 ، للوحات الأخرى خلفية بيضا وبرواز أحمر، وهذا الأخير محاط بشريط أبيض.

للوحات النوع B6 خلفيةزرقاءوبرواز أحمر، وهذا الأخير محاط بشريط أبيض.

تحدد لوحات المنع من البداية التي يجب من منطلقها مراعا التعليمات. ويمكن أن تكمل بلوحة صغيرة.

اللوحات الملزمة تؤشر إلى النهاية التي يجب من منطلقها مراعا التعليمات، ما عدا لوحات النوع B21، التي تشير إلى الانعطافات والاتجاه الملزمين.

2) اللوحات الملزمة

تكون لوحات المنع على شكل دائري بخلفية زرقاء ومحاطة بشريط أبيض.والرموز والتعليمات هي بيضاء اللون.

يجب أن تحدد لوحات المنع من البداية التي يجب من منطلقها مراعاة التعليمات، إلاّ لوحات النوع B21 التي تشير إلى الانعطافات والاتجاه الملزمين.

3) لوحات نهاية المنع

تكون شكل لوحات نهاية المنع على شكل دائربخلفية بيضاء ومحاطة بشريط أسود. والرموز والتعليمات هي سوداء اللون.

ترمز نهاية لوحات المنع من بداية نقطة من منطلقها تشير تعليمات سابقةللمركبات المتحركة إلى انتهاء التعليمات.

4) لوحات النهاية الملزمة

تكون نهاية اللوحات الملزمة على شكل دائري بخلفية زرقاء ومحاطة بشريط أبيض. والرموز والتعليمات هي بيضاء اللونمشطوبة بالأحمر. والتعليمات بيضاء اللون.

inscriptions sont blanches.

Les panneaux de fin d'obligation indiquent le point à partir duquel une prescription précédemment notifiée pour les véhicules en mouvement cesse de s'appliquer.

ترمز نهاية اللوحات الملزمة من بداية نقطة من منطلقها تشير تعليمات سابقة للمركبات المتحركة إلى انتهاء التعليمات.

5) Panneaux de prescription zonale

5) لوحات تعليمات المنطقة

Le panneau de type B6 b1, a la forme carré. Il est à fond blanc et bordé d'un listel rouge. Il comporte le panneau de type B6 a.

لوحة النوع B1b6 تكون على شكل مربع. بخلفية بيضاء ومحاطة بشريط أحمر.وتتضمن اللوحةمن النوعB6 a.

Le panneau de type B30 est de forme rectangulaire, le petit côté étant horizontal. Il est à fond blanc, écriture noire et bordé d'un listel rouge. Il comporte la reproduction du panneau B 14 approprié.

لوحة النوع B30 تكون على شكل مستطيل، يكون العرض أفقياً. في خلفيتها، كتابة سوداء محاطة بشريط أحمر. تتضمن نسخ لوحةB14المخصصة.

Le panneau de type B50 a, a la forme carré. Il est à fond blanc et bordé d'un listel noir. Le symbole circulaire qu'il porte est de type B6 a où la couleur rouge est remplacée par du gris. La barre oblique est noire.

لوحةالنوع B50a تكون على شكل مربع. بخلفية بيضاء ومحاطة بشريط أسود. والرمز بالداخل على شكل دائري من النوعB6a حيثاللون الأحمر يستبدل باللون الرمادي. والشرطة المائلةسوداء اللون.

Le panneau de type B51 est de forme rectangulaire, le petit côté étant horizontal. Il est à fond blanc, écriture noire et bordé d'un listel noir. Il comporte la reproduction du panneau B14 approprié où la couleur rouge est remplacé par du gris. La barre oblique est noire.

لوحة النوع B51تكون على شكل مستطيل، ويكون العرض أفقياً. وفي خلفيتها البيضاء كتابة سوداء محاطة بشريط أسود. تتضمن نسخ لوحة B14 المخصصة حيث اللون أحمر يستبدل باللون الرمادي. والشرطة المائلة سوداء اللون.

G- Des signaux d'intersections et de priorités

سابعاً: لوحات التقاطع والأولوية

Article 208 : La nature des différents signaux relatifs aux interdictions et aux priorités, ainsi que leurs prescriptions d'emploi sont définies en annexe.

المادة 208: طبيعة الإشارات المختلفة المتعلقة بالمنع والأولوية، أيضاًتعليماتها للعملمحددة بالملاحق.

Les panneaux AB 1 et AB 2 sont de forme triangulaire la pointe orientée vers le haut. Ils sont à fond blancs et bordés d'une bande rouge elle-même entourée d'un listel blanc.

تكون اللوحتان AB1 وBA2 على شكل مثلثيشير رأسه نحو الأعلى. وخلفيتهابيضاء ومحاطة بشريطأحمر وهو نفسهمحاط بشريط أبيض.

Le panneau AB 3a est de forme triangulaire, la pointe orientée vers le bas. Il est à fond blanc, bordé d'une bande rouge, elle-même bordée d'un listel blanc. Il doit être complété par un panonceau M 9c « Cédez le passage » sauf lorsqu'il est associé aux feux tricolores.

تكون لوحة AB 3aعلى شكل مثلث يشير رأسه نحو الأسفل. وخلفيتها بيضاء ومحاطة بشريط أحمر وهو نفسه محاط بشريط أبيض. يجب أن يكمل بلافتة M 9c"إفساح الطريق" إلاّ حينما تكون مشتركة مع الأضواء الثلاثية.

Le panneau AB 3b est constitué d'un

تتكون اللوحة AB 3b من لوحةAB 3a مكملة بلافتة

panneau AB 3a complété par un panonceau de distance M1.

بمسافة M1.

Le panneau AB 4 est de forme octogonale. Il est à fond rouge et est bordé d'un listel blanc. Il porte l'inscription STOP en lettres blanches.
Le panneau AB 5 est constitué par un panneau AB 3a complété par un panonceau M 5 « STOP ».
Les panneaux AB 6 et AB 7 ont la forme d'un carré dont une diagonale est placée verticalement. Ils sont bordés d'un listel noir et comportent en leur centre un carré jaune avec listel noir, l'espace entre les deux listels est blanc. Le panneau AB 7 est barré d'une bande noire.
Les panneaux AB 2, AB 3, AB 4 et AB 6 peuvent être complétés par un panonceau schéma décrit à l'article 201.
En l'absence de signaux d'intersection et de priorités ou de feux tricolores dans les carrefours à sens giratoires, les usagers circulant sur l'anneau doivent céder le passage à ceux qui entrent.

تكون اللوحة AB4على شكل ثماني الزوايا. وخلفيتها بيضاء محاطة بشريط أبيض. يحمل كتابة"قف"بأحرفبيضاء.
تتكون اللوحة AB5مؤلفة من لوحة AB 3a مكملة بلوحة M5"قف".

يكون لوحتاAB6 وAB7على شكل مربع أحد قطريه موضوع بشكل عمودي. ومحيطتان بشريط أسود، وتحملان في الوسط مربعاً أصفر مع شريط أسود،والمساحة بين الشريطين تكون بيضاء.وأنّ اللوحة AB7مشطوبة بشريط أسود.

يمكن تكون لوحات AB2، AB3، AB4،وAB6 مستكملة بلافتة مخططة المبينة فيالمادة 201.

عند عدم وجود لوحات التقاطع والأولوية أو الأضواء الثلاثية في ملتقيات الطرقذاتالدوار، يجب على المشاة المارينفي الدوارإفساح المرور للداخلين.

H- Des signaux de simple indication

Article 209 : La nature des différents signaux relatifs aux indications ainsi que leurs prescriptions d'emploi sont définies en annexe.

ثامناً: لوحات الإشارة العادية

المادة 209: طبيعة اللوحات المختلفة المتعلقة بالإشارات، وأيضاً تعليماتها للعمل محددة بالملاحق.

1) Des Signaux d'indication

a) Signaux de Type C

Ces panneaux donnent une indication utile pour la conduite des automobiles. Ils sont de forme généralement carrée mais peuvent être légèrement rectangulaires.
Les panneaux de type C sont à fond bleu avec un listel et un pictogramme ou une inscription de couleur blanche. Fait exception, le panneau C 3 qui est à fond blanc avec une bordure rouge, un listel blanc et un pictogramme polychrome.
Les panneaux signalant la fin d'une indication préalablement signalée, sont traversés par une barre oblique de couleur rouge.

1) لوحات الإشارة

أ) إشارات النوع C

تعطي هذه اللوحات إشارةتفيد في قيادة المركبات. وهي عادة تكون على شكل مربع ولكن يمكن أن تأخذ الشكل المستطيل.

تكون لوحات النوع Cبخلفيةزرقاء مع شريط وإشارات المرور أو كتابة بلون أبيض. وتستثنى اللوحة من النوعC3 التي بخلفية بيضاء مع بروازأحمروشريطأبيض وإشارات مرور متعددة الألوان.

اللوحات التي تشير إلى نهاية حظر أشير إليه مسبقاًتكون مشطوبة بخط مائل أحمر اللون.

Certains pictogrammes peuvent être de couleur rouge ou noire.

يمكن لبعض إشارات المرور أن تكون بلون أحمر أو أسود.

b) Panneaux de type CE

Ces panneaux indiquent la position des installations et établissements pouvant être utiles aux usagers ou les intéresser. Ils sont de forme généralement carrée ; parfois rectangulaire.

Les panneaux de type CE sont à fond et listel blancs, avec une bordure de couleur bleue et un pictogramme ou une inscription de couleur noire. Fait exception, le panneau CE 1 dont le pictogramme est rouge.

ب) لوحات النوعCE

تشير هذه اللوحات إلى موضع المنشآتوالمؤسسات التي قد تكونمفيدةللمستخدمين أو تهمهم. وهي تكون عادة على شكل مربع، وأحياناً مستطيل.

اللوحات من النوع CEتكون خلفيتهاالشريط أبيضين، مع برواز أزرق وإشارة مرور أو كتابة بلون أسود. وتستثنى من ذلكاللوحات من نوع CE1 التي تكون إشارة المرور باللون الأحمر.

2) Des Signaux de direction

a) Panneaux de position de type D 20. Ils indiquent la direction à suivre et sont placés dans le carrefour de telle manière que la manœuvre éventuelle soit effectuée devant le panneau.

b) Les panneaux de type D 20 comportent les mentions desservies. Ils peuvent être à fond vert ou blanc.

c) Les panneaux de type D 21, peuvent être surmontés d'un cartouche de type E 40 indiquant la nature et le numéro de la route concernée.

d) panneaux de signalisation avancée de type D 30 signalent l'endroit où l'usager doit commencer sa manœuvre pour s'orienter vers la direction indiquée par la flèche portée sur le panneau.

e) Les panneaux D 30 sont composés de plusieurs registres rectangulaires superposés, dont le fond peut être vert ou blanc. Ils peuvent être surmontés d'un cartouche de type E 40 indiquant la nature et le numéro de la route concernée.

f) Panneaux de signalisation avancée d'affectation de voie de type Da 30 Ils indiquent à l'usager passant sous le panneau qu'il se trouve sur la voie correspondant à la direction suivie.

g) Les panneaux Da 30 sont composés de plusieurs registres rectangulaires superposés, dont le fond peut être vert ou blanc. Ils peuvent être surmontés d'un cartouche de type E 40 indiquant la nature et le numéro de la route

2) إشارات الاتجاه

أ) تشير لوحات الموضع من النوع D20إلى الاتجاه الواجب سلكه وهي توضع في ملتقى الطرق بطريقةبحيث يمكن أن تتم المناورة المحتملة أمام اللوحة.

ب) تحمل اللوحات من النوع D20إشاراتالخدمة ويمكن أن تكون بخلفية خضراء أو بيضاء.

ج) تكون اللوحات من النوع D21مركبة على خرطوشة من نوع E40 تشير لطبيعة ورقم الشارع المعني.

د) لوحات الإشارةالمتقدمة من نوع D30 تشير إلى الاتجاه الذي يبدأ به المستخدم عمله للتوجه إلى الاتجاه المشار إليه بسهم اللوحة .

ه) اللوحات من نوع D 30 هي مكونة من عدة سجل مستطيل متراكب، إذا العمق يكون اخضر او ابيض. تكون مرتفعة بخرطوش من نوع E40 تشير للطبيعة والرقم للشارع المعني.

و) لوحات اشرة متقدمة من نوع D30 تشير إلى الاتجاه الذي يبدأ به المشاة عمله للتوجه إلى الاتجاه المشار اليه سهم اللوحة .

ز) تتكون اللوحات من نوع Da 30 من عدة سجلات مستطيلة متراكبة، حيث يمكن أن تكون الخلفية خضراء أو بيضاء. ويمكن أن تركبعلى خرطوشة من نوع E40 تشير إلى

concernée.

h) panneaux de pré signalisation de type D 40. Ils annoncent les directions desservies à la prochaine bifurcation, au prochain échangeur ou au prochain carrefour.

Les panneaux D 40 peuvent être composés :

- de plusieurs registres rectangulaires superposés, dont le fond peut être vert ou blanc ;
- d'un schéma représentant de manière simplifiée le carrefour dont les branches sont terminées par une flèche et complétées par la ou les mentions desservies ;
- des mentions desservies et une flèche orientée vers la direction concernée. Ils peuvent être surmontés d'un cartouche de type E 40 indiquant la nature et le numéro de la route concernée.

a) panneaux de pré-signalisation de type Da 40. Ils matérialisent l'endroit où l'usager doit effectuer son choix pour emprunter la ou les voies qui le concernent, guidé par des flèches d'affectation verticales ou obliques.

b) Les panneaux D 40 peuvent être composés d'un ou plusieurs registres rectangulaires superposés, dont le fond peut être vert ou blanc. Ils peuvent être surmontés d'un cartouche de type E 40 indiquant la nature et le numéro de la route concernée.

c) panneaux de confirmation de type D 60. Ils confirment les mentions desservies par la route sur laquelle ils sont implantés.

d) Les panneaux D 60 peuvent être composés d'un ou plusieurs registres rectangulaires superposés, dont le fond peut être vert ou blanc. Ils peuvent être surmontés d'un cartouche de type E 40 indiquant la nature et le numéro de la route concernée.

e) panneaux de signalisation complémentaire de type D 70. Ils sont destinés à informer l'usager des destinations desservies par la prochaine sortie et pour lesquelles la continuité du jalonnement n'est pas toujours assurée.

f) Les panneaux D 70 peuvent être composés d'un (01) ou de deux (02)

طبيعة ورقم الشارع المعني.

ح) لوحات الإشارة من النوعD40، تشير إلى اتجاهات الخدمة للتفريع القادم، للجسر القادم أو ملتقى الطرق القادم.

يمكن أن تكون لوحات40 Dمؤلفة من:

- عدة سجلات مستطيلة متراكبة، بخلفية قد تكون خضراء أو بيضاء؛
- مخطط يمثل بطريقة بسيطة مكان ملتقى الطرقحيثتنتهي فروعهبسهم ويستكمل إشارة أو إشاراتخدمة المواصلات؛
- إشارات المواصلات وسهم موجهةإلىالاتجاهالمعني. ويمكن أن يكون على خرطوشة من النوع E40 التي تشير إلى طبيعة ورقم الطريق المعني.

أ) لوحات الإشارات من النوع Da 40، وهي تشير إلى المكان الذييجب أنيتخذ المستخدم خياره في سلكالطريق أو الطرق الذي يريدهتحدوه أسهمإشارة عمودية أو مائلة.

ب) يمكن أن تتكون لوحات D 40 من سجل واحد أو أكثر مستطيلة الشكل متراكبة،وقد تكون بخلفية خضراء أو بيضاء، ويمكن أن تكون مركبة على خرطوشة من النوع E 40تشير إلىطبيعة ورقم الطريق المعني.

ج) لوحات التأكيد من نوع D 60 هي تؤكد إشارة أمن المواصلات على الطريق حيث تمإرساؤها.

د) يمكن أن تتكون لوحات D 60 من سجل أو سجلات مستطيلة متراكبة،ويمكن أن تكون بخلفية خضراء أو بيضاء،ويمكن أن تكون مركبة على خرطوشة من نوع E40 مشيرة إلىطبيعة ورقم الطريق المعنى.

ه) لوحات الإشارة التكميلية من النوع D70، مخصصةلإخبار المستخدمين بالأماكن الأمنية في المخارج المقبلةحيث استمرارية العلامةمضمونة دائماً.

و) يمكن أن تتألف اللوحات نوع D 70 من سجل أو سجلينبخلفية بيضاء

registres à fond blancs.

g) couleur des panneaux.

h) Les couleurs de fond utilisées en signalisation de direction sont définies en fonction soit de l'importance des mentions desservies, soit du caractère temporaire des indications de direction :
   - Le vert est utilisé pour la signalisation des pôles générateurs de trafic, sur les itinéraires qui ont été définis pour les relier entre eux ;
   - Le blanc est utilisé dans les autres cas ;
   - Le jaune est utilisé pour les indications de direction à caractère temporaire ou d'exploitation ;
   - Les panneaux à fond vert comportent des inscriptions et des listels blancs;
   - Les panneaux à fond blanc ou jaune comportent des inscriptions et des listels noirs.

3) Des panneaux de localisation

a. Panneaux de localisation de type E 30.
Ces panneaux permettent de porter à la connaissance de l'usager le nom d'un cours d'eau ou d'un lieu traversé par la route, à l'exclusion des agglomérations (dont la signalisation est décrite en point 4 ci-dessous).

b. Cartouches de type E 40.
Ils permettent de localiser la voie sur laquelle les panneaux sont implantés. Ils sont placés au-dessus des panneaux concernés. Ils comportent l'identification de la voie composée d'une lettre et d'un numéro. On distingue le cartouche de différentes catégories ci-après :
   - fond vert, caractérisant le réseau régional de la Communauté Economique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC) ;
   - fond rouge, caractérisant les routes du réseau national ;
   - fond jaune, caractérisant le réseau provincial ;
   - fond blanc, caractérisant les réseaux communaux.

4) Des signaux d'entrée et de sortie d'agglomération

Les panneaux de type EB définissent les limites à l'intérieur desquelles les règles de conduite, de police ou d'urbanisme particulières aux agglomérations sont applicables.

a. Panneau EB 10 – Panneau d'entrée

ز) ألوان اللوحات؛

ح) ألوان خلفيةالمستخدمة في لوحات الاتجاهتكون محددةبدلالة سواء لأهميةإشارات أمن المشاة، أو بالخاصيةالمؤقتة لتوضيح الاتجاهات:

- الأخضر مستعمل من أجل إشارات أحد قطبي حركة المرور، على خط السير الذي تم تحديده لأجل الربط بين الاثنين؛
- الأبيض مستعمل في الحالات الأخرى؛
- الأصفر مستعمل لأجل توضيح الاتجاه ذات الخاصية المؤقتة أو الاستغلال؛
- تتضمن اللوحات بالخلفية الخضراءكتاباتولافتات بيضاء؛
- تتضمن اللوحات بالخلفية البيضاء أو الصفراءكتابات

3) لوحات تحديد المكان

أ. لوحات تحديد المكان من النوع $^{E}30$.
تسمح هذه اللوحات للمستخدمبمعرفة اسم مجرى ماء أو مكان يعبره طريق، عدا الأماكن المأهولة(حيث الإشارات موضحة فينقاط 4 أدناه).

ب. خراطيش النوع E 40.
تسمح بتحديدالطرق حيث عليها تثبت اللوحات. وتوضعأعلىاللوحات المعنية. تحتمل هوية الطريق مكونة من حرف ورقم. ونميز الخرطوشةبمختلف فئاتها على النحوالتالي:

- خلفية خضراء، تميز الشبكة الإقليمية للمجموعة الاقتصادية والنقدية لإفريقيا المركزية (CEMAC)؛
- الخلفية الحمراء، تميز طرق الشبكة الوطنية؛
- الخلفية الصفراء، تميز شبكة الولايات؛
- الخلفية البيضاء، تميز الشبكات المحلية.

4) إشاراتالدخول والخروج من الأماكن المأهولة

تحدد اللوحات من النوع EBالحدود الداخلية حيثالقواعد قيادة المركبات، والشرطة أو التمدن الخاصة بالمراكز المأهولةتكون مطبقة.

أ. اللوحة EB10– لوحة الدخول إلى المراكز المأهولة. وهي

d'agglomération. Il est de forme rectangulaire, à fond blanc avec une bordure rouge et un listel blanc, les inscriptions sont en caractères (droits) majuscules de couleur noire.

مستطيلة الشكل، بخلفية بيضاءولافتة حمراء وشريط أبيض، وتكونالكتابات (قائمة)بحروف كبيرة بلون أسود.

b. Panneau EB 20 – Panneau de sortie d'agglomération Il est de forme rectangulaire, à fond blanc avec un listel noir et une barre transversale rouge, les inscriptions sont en caractères (droits) majuscules de couleur noire.

ب. اللوحةEB20—لوحة الخروج من المراكز المأهولة.وهي مستطيلة شكل،بخلفية بيضاء ولافتة سوداء وخط عابر أحمر، وتكون الكتابات (قائمة) بحروف كبيرة بلون أسود.

Les panneaux type EB sont surmontés du cartouche correspondant à l'identification de la voie sur laquelle ils sont implantés.

تركب اللوحات من نوع EBعلى خرطوش يتلاءم بهوية الطريق حيث تكون مثبتة عليها.

Les panneaux EB 10 et EB 20 ne peuvent être complétés que par les seuls signaux AB 6, AB 7, B 14, E 31 et E 32, à l'exclusion de tout autre signal ou indication.

لا يمكن أن تكتمل اللوحات من نوع EB10وEB 20 إلاّفقطبالإشارات6AB،AB7، B14،E31 و E32، ما عداأيإشارة أخرى أو لوحة.

Le nom des agglomérations figurant sur les panneaux de type EB ne doit jamais comporter d'abréviations non courantes.

تظهر أسماء التجمعات السكنية على اللوحات من نوع EB ولا يجب أبداً تحمل الاختصارات غير السارية.

5) Des idéogrammes, emblèmes et logotypes

5) الرموز والشعارات والعلامات

Un idéogramme caractérise l'indication de destination inscrite sur le panneau et lui est étroitement associé.

تميز فكرة الرمز اتجاهالوجهة المسجلة علىلافتةوالمرتبطة بها ارتباطاً وثيقاً.

Les idéogrammes font l'objet d'une liste arrêtée par l'administration en charge des transports.

تكون الرموز موضوع قائمة تقرهاالإدارة المكلفة بالنقل.

Un emblème accompagne une indication de localisation relative à un parc national, un parc naturel régional, une réserve naturelle ou un terrain du Conservatoire du littoral et des rivages lacustres.

يرافق الشعار إشارة تحديد المكانالمتعلقةبمحمية وطنية، محمية طبيعية إقليمية، مخزون طبيعي أو مجال تحفيظ لساحل وشواطئ البحيرات.

Un logotype accompagne soit une indication de localisation relative à une région administrative ou une province, soit une indication utilisée pour un balisage d'itinéraire touristique.

ترافقالعلامة التوضيحيةإما إشارة تحديد المكان المتعلقةبمنطقةإدارية أوولاية، وإماإشارة مستعملة لتعليم (ترميز)مسار سياحي.

6) Des symboles

6) الشعارات

a) les symboles d'interdiction **SI** apposés sur les signaux sont de la même couleur que les panneaux de prescription d'interdiction correspondants de type B défini en annexe. Ils s'adressent aux usagers pour lesquels l'accès aux mentions

أ) توضع شعارات المنع من نوع SIعلى الإشارات من نفس لون لوحات تسجيلالمنع المتناسبة مع النوع B المحددة في الملاحق. وهي توجه إلى المستخدمينحيث المدخل للإشارات المعنية ممنوع بالطريق المعني.

signalées est interdit par la voie concernée.

b) les symboles d'indication SC apposés sur les signaux sont de la même couleur que les panneaux d'indication de type C défini en annexe. Ils s'adressent aux usagers pour lesquels l'accès aux mentions signalées est recommandé ou spécialement prévu par la voie concernée.

ب) توضع شعارات التوضيح من نوع SCعلى الإشارات من نفس لون لوحات التوضيح من نوع C المحددةفي الملاحق. وهي موجهة للمستخدمين حيث المدخل للإشارة المعنية المطلوبة أو الخاصة المشار إليهابالطريق المعني.

7) Des panneaux d'information

Les panneaux d'information sont de forme rectangulaire ou carrée. Ils sont à fond marron :

a) Panneaux d'animation culturelle et touristique de type H10.
Ces panneaux sont placés sur les routes express pour donner des indications culturelles et touristiques d'intérêt général et permanent.

b) Panneaux de balisage d'itinéraires touristiques de type H20.
Ces panneaux sont placés sur les réseaux routiers pour pré signaler et localiser un itinéraire touristique.

c) Panneaux d'animation culturelle et touristique de type H30.
Ces panneaux sont placés sur les réseaux routiers pour donner des indications culturelles et touristiques d'intérêt général et permanent. Ils sont complétés par la direction à suivre et/ou par un message graphique.

7) اللوحات الإعلامية

تكون اللوحات الإعلامية مستطيلة أو مربعة. وخلفيتها بلون بني:

أ) لوحة النشاط الثقافي والسياحي من نوع H10؛

توضع هذه اللوحات في الطرق السريعة لتعطي إشارات ثقافية وسياحية للمصلحة العامة والدائمة؛

ب) لوحات إرشادات التجوال السياحي من نوع H20؛

توضع هذه اللوحات في شبكات الطرق للاستشعار المسبق وتحديد المسار السياحي؛

ج) لوحات النشاط الثقافي والسياحي من نوع H 30؛

توضع هذه اللوحات على شبكات الطرق لتعطي إشارات ثقافية وسياحية للمصلحة العامة والدائمة. وهي مكملة بالاتجاه الواجب سلكه و/أو برسالة بيانية.

I- Des panneaux additionnels

Article 210 : Les panneaux additionnels désignés sous le nom de panonceaux, de forme rectangulaire, sont placés au-dessous des panneaux de signalisation pour donner des indications qui précédent ou complètent leur signalisation.

Les différents panonceaux sont définis en Annexe.

1) Des panonceaux de distance M1

Ils indiquent la longueur de la section comprise entre le signal et le début du passage dangereux ou de la zone où s'applique la réglementation, ou du point qui fait l'objet de l'indication.

2) Des panonceaux d'étendue M2

Ils indiquent la longueur de la section dangereuse ou soumise à réglementation

تاسعاً: اللوحاتالإضافية

المادة 210: اللوحات الإضافية تحت مسمى اللافتات (لوحات الاسم) والتي على شكل مستطيل، توضع تحت لوحاتالإشارات لتعطي إشاراتتسبقأو تكملإشاراتها.

وتحدد اللافتات (لوحات الاسم)في الملاحق.

1) لافتات المسافةM1

تدل على طول القسم المشمول بين الإشارة وبداية الممر الخطير، أو المنطقة حيث تطبق الأنظمة، أو النقطة موضوع الإشارة.

2) اللافتات الممدودة M2

تدل على طول القسم الخطير أو الخاضع للأنظمة أو المعني بالإشارة.

ou visée par l'indication.

3) Des panonceaux directionnels M3

Ils indiquent la position ou la direction de la voie concernée par le signal. Ils peuvent également compléter les panneaux placés au-dessus de la chaussée et indiquer ainsi la voie sur laquelle s'applique la signalisation.

4) Du panonceau de catégorie M4

Il indique que le panneau qu'il complète s'applique à la seule catégorie d'usager qu'il désigne par une silhouette, un symbole ou une inscription.

5) Du panonceau STOP M5

Il indique la distance comprise entre le signal et l'endroit où le conducteur doit marquer l'arrêt et céder le passage.

6) Du panonceau complémentaire aux panneaux de stationnement et d'arrêt M6

Il donne des précisions concernant la réglementation relative au stationnement.

7) Du panonceau schéma M7

Il est représenté par un schéma de l'intersection qui va être abordé et indiqué par un trait large les branches prioritaires. La branche verticale dans la moitié inférieure du panonceau représente la route sur laquelle il est implanté.

8) Du panonceau d'application des prescriptions concernant le stationnement et l'arrêt M8

Il donne des indications sur les limites de la section sur laquelle s'applique la prescription.

9) Du panonceau d'indications diverses M9

Il donne des indications complémentaires ou modificatrices à celles données par le panneau qu'il complète.

J- Des signaux et dispositifs G et J

Article 211 : Les signaux et dispositifs G et J figurant en Annexe, sont employés pour la signalisation de position des dangers.

Les signaux de type G se rapportent aux franchissements de passage à niveau de voies ferrées ou des aires de danger aérien où les mouvements d'avions à basse altitude constituent un danger pour

3) اللافتات الاتجاهيةM3

تدل على موقع أو اتجاه الطريق المعني بالإشارة. ويمكن أيضاًأن تكملاللوحات الموضوعة أعلىالطريق، كما تدلأيضاً على الطريق الذي تطبق فيه الإشارة.

4) لافتة الفئةM 4

تدل على اللوحة التي تكملهاوتطبق على فئة واحدة على المشاة توضحهابطيف، أو رمز، أو كتابة.

5) لافتةالوقفM5

تدل على المسافة بين الإشارة والمكان حيث يجب على السائق التوقفوإفساح الطريق.

6) اللوحة التكميليةللوحات الركن والوقوف M6

تعطي تحديدات خاصةبالنظم المتعلقةبالركن في المحطات.

7) لافتةالمخططM7

تمثل بمخطط تقاطع ويباشر ويشار إليه بمعلم عريض إلى الفروع الأولوية. والفرع العمودي في النصف الأسفل للافتة يمثل الطريق الذي ثبت عليه.

8) لافتة تطبيق الكتابات الخاصةبالركن والوقوف M8

تعطي إشارات على حدود القسم الذي فيه الكتابة.

9) لافتاتالإشارات المختلفة M9

تعطي إشارات تكميلية أو معدلة التي تعطهااللوحة المكملة.

عاشراً: إشارات وأجهزة G وJ

المادة 211: تستخدم إشاراتوأجهزةGو Jالمرفقة في الملاحق، من أجل اللافتات الموضوعة في أماكن الخطر.

ترتبط الإشارات من نوع Gبعبور ممر السكك الحديدة أو نطاق خطر جويحيث حركة الطائراتعلى ارتفاع منخفضيمثل خطراً علىالمرور في الطرق.

la circulation routière.
Les balises de type J sont implantées sur la chaussée ou à proximité afin de donner à l'usager de la route une information sur son environnement immédiat.

توضع العلامات من نوع إعلى الطريق أو بالقرب منه لتعطي معلومات حول البيئة المجاورةلها لمستخدمي الطريق.

K- Des signaux relatifs à la barrière de pluie

Article 212 : Les barrières de pluie se présentent sous diverses formes de clôtures qu'on met en travers de la route dès qu'il commence à pleuvoir et que l'on retire lorsque la route est sèche.
Elles sont marquées distinctement en bandes alternées de couleur rouge et blanc.
Ces barrières restent infranchissables jusqu'à ce que l'autorité compétente rétablisse la circulation.

الحادي عشر: إشارات متعلقة بحاجز المطر

المادة 212:تتمثل حواجز المطر في مختلف أنواع الأقفال التي نضعها على عرض الطريق عند بداية نزول الأمطار وترفع عند جفاف الطريق.
وهي معلمة بوضوح بشريط متبادل باللونينالأحمر والأبيض.

هذه الحواجز تبقى متعذرة العبور حتى تعيد السلطة المختصة المرور.

Section XVII : Des marques routières

A-Du but des marques routières

Article 213 : Les marques sur les chaussées définies en annexe, sont employées pour régler la circulation, avertir ou guider les usagers de la route. Elles peuvent être employées soit seules, soit avec d'autres moyens de signalisation qui les renforcent ou en précisent les indications.
L'autorité compétente détermine les dimensions et règles d'implantation des marques sur chaussées par catégorie de route.
Toutes les marques sur chaussées sont blanches à l'exception des :

- lignes indiquant l'interdiction d'arrêt ou de stationnement ;
- lignes zigzags indiquant des emplacements d'arrêt d'autobus qui sont jaunes ;
- marques temporaires de chantier, jaunes;
- marques en damiers rouge et blanc matérialisant le début des voies de détresse.

Les marques routières sont de préférence rétro-réfléchissantes pour en accroître la perception de nuit, si l'intensité de la circulation l'exige et si l'éclairage public est insuffisant ou inexistant.
Les marques sur chaussées sont réparties en trois (03) catégories :

- lignes longitudinales ;

لقسم الثامن عشر:العلامات على الطرق

ولاً: هدف العلامات على الطرق

المادة 213: أنواع الطرق المحددةفي الملاحق، تستخدم لضبط المرور،تنذر أو توجه مستخدميالطريق. يمكن أن توظف وحدها، أو مع وسائل إشارات أخرى تدعمها أو توضح إشاراتها.

تحدد السلطة المعنية أبعادوقواعد تركيبالعلاماتعلى الطرق المعبدة على حسب فئة الطريق.

تكون العلامات على الطرق المعبدة باللون الأبيض باستثناء الآتية:

- الخطوط التي تشير إلى منع الركن أو التوقف؛
- الخطوط المتعرجة التي تشير إلى مواضع توقف الحافلات وهيصفراء اللون؛
- العلاماتالمؤقتة لورشة العمل وهي صفراء اللون؛
- علامات على شبكات حمراء أو بيضاء تشير إلى بداية طرق عصيبة.

تفضل أن تكون علامات الطرق أسطح عاكسة لأجل زيادة الإدراكبالليل، إذا كانت كثافة المرور تستدعي ذلك وإذا كانت الإضاءة العامة غير كافية أو معدومة.

تقسم العلاماتعلى الطرق المعبدة إلى ثلاثة فئات:

- الخطوط الطولية؛

- lignes transversales ;
- marques complémentaires.

B- Des lignes longitudinales

Article 214 : Les lignes longitudinales sont continués, discontinues ou mixtes.

1) La ligne continue qu'il est interdit de franchir. Elle est annoncée aux conducteurs par une ligne discontinue. Cette ligne discontinue peut être complétée par des flèches de rabattement.
2) Les lignes discontinues que l'on peut franchir, se différencient suivant leur signification, par leur module, c'est-à-dire la longueur du trait par rapport à l'intervalle de vide :
   - pour les lignes axiales ou de délimitation de voies, la longueur des traits est égale au tiers environ de leurs intervalles ;
   - pour les lignes axiales d'avertissement des lignes continues, les lignes de dissuasion, les lignes de délimitation des voies réservées à certains véhicules et des bandes d'arrêt ;
   - d'urgence : la longueur des traits est sensiblement triple de celles de leurs intervalles ;
   - pour les lignes de rive, de délimitation des voies de décélération, d'insertion ou d'entrecroisement, d'entrée et sortie de voies réservées à certains véhicules, de guidage en intersection : la longueur des traits est sensiblement égale à celle de leurs intervalles.
3) Les lignes mixtes, constituées d'une ligne continue doublée d'une ligne discontinue, qui autorisent le franchissement aux conducteurs situés du côté de la ligne discontinue.
   - la longueur des traits de la ligne discontinue est égale au tiers environ de leurs intervalles, dans le cas général;
   - dans les sections où le franchissement est autorisé, mais immédiatement suivi d'une section où il ne l'est pas, la longueur des traits est sensiblement le triple de celles de leurs intervalles.

C- Des lignes transversales

Article 215 : Les lignes transversales continues, signalent à certaines intersections indiquées par une

- الخطوط المستعرضة؛
- العلامات التكميلية؛

ثانياً: الخطوطالطولية

المادة 214:تكون الخطوط الطولية متواصلة أو متقطعة أو مختلطة.

1) الخط المتواصل يعنيحظر العبور.ويعلن للسائقين عن طريق خطمتقطع. يمكن استكمال هذا الخط المتقطعبأسهمتنقيص.

2) الخطوط المتقطعة التي يمكن عبورها، يتم تمييزها على حسب مدلولها من خلال وحدتها، أي طول الخط بالنسبة بفاصل الفراغ:

- بالنسبة للخطوط المحورية أو المحددة للطريق، فإنّ طول الخطوط يساوي حوالي الثلث من فواصلها؛
- بالنسبة لخطوط التحذير المحورية للخطوط المتواصلة، وخطوط الردع، وخطوط ترسيم الحدود للمسارات المخصصة لبعض المركبات وطرق الوقف؛
- عند الطوارئ: يبلغ طول الخطوط ثلاثة أضعاف طول الفواصل؛
- لخطوط الحافة، وخطوط ترسيم حدود التباطؤ، أو الإدراج أو الممرات المتقاطعة، وطرق الدخول والخروج المخصصة لبعض المركبات، التوجيه المتقاطع: يعادل طول الخطوط إلى حد كبير طول فواصلها.

3) الخطوط المختلطة، تتكون من خط متواصل وخط متقطع، مما يسمح العبور للسائقين المتواجدين على جانب الخط المتقطع

- يساوي طول خطوط الخط المتقطع حوالي ثلث فواصلها في العموم؛
- في الأقسام التي يُسمح فيها بالعبور، ولكن يتبعها فورأقسم لا يسمح به، يبلغ طول الخطوط ثلاثة أضعاف طول فواصلها.

ثالثاً: الخطوط المستعرضة

المادة 215: تشير الخطوط المستعرضة المتواصلة عند التقاطعات المعينة المشار إليها بواسطة لافتة خاصة للسائقين

signalisation spéciale, aux conducteurs qu'ils doivent marquer un temps d'arrêt à la limite de la chaussée abordée.
Ils doivent ensuite céder le passage aux véhicules circulant sur l'autre ou les autres routes et ne s'y engager qu'après s'être rassuré qu'ils peuvent le faire sans danger.
Les lignes transversales discontinues de 0,50 m de largeur, signalent à certaines intersections indiquées par la signalisation, aux conducteurs qu'ils doivent céder le passage aux véhicules circulant sur l'autre ou les autres routes et ne s'y engager qu'après s'être rassuré qu'ils peuvent le faire sans danger.

إلى وجوب تخصيص وقت وقوف عند حد الطريق الذي تم الاقتراب منه.

ويجب عليهم بعد ذلك إفساح المجال أمام المركبات التي تسير على الطرق الأخرى ولا يباشرون إلاّ بعد التأكد من أنهم يستطيعون القيام بذلك دون خطر.

الخطوط العرضية المتقطعة التي يبلغ عرضها 0.50 متر، والتي تشير عند تقاطعات معينة مشار إليها بالإشارة، للسائقين بأنه يتعين عليهم المرور عبر الطريق إلى المركبات التي تدور على الجانب الآخر أو على الطرق الأخرى ولا يباشرون إلاّ بعد التأكد من أنه يمكنهم أن يفعلوا ذلك بأمان.

Les lignes transversales discontinues de 0,15 m de largeur, dites **lignes d'effet des feux de circulation** tracées aux intersections qui ne comportent pas de passage pour piétons, indiquent l'endroit où les véhicules doivent éventuellement marquer l'arrêt.

تشير الخطوط المستعرضة المتقطعة بعرض 0.15 متراً، والمشار إليها باسم "**خطوط تأثير أضواء المرور**" المرسومة على التقاطعات التي لا تحتوي على معابر للمشاة، على الأماكن التي قد تكون هناك حاجة لإيقاف المركبات فيها.

D- Des marques complémentaires

Article 216: Les marques complémentaires sont les suivantes :

1) Les flèches de rabattement

Ces flèches légèrement incurvées signalent aux usagers circulant dans le sens de ces flèches qu'ils doivent emprunter la ou les voies situées du côté qu'elles indiquent.
Des flèches de rabattement intercalées dans une ligne discontinue avertissant les usagers que la ligne discontinue va prendre fin et annonce la rencontre d'une ligne continue infranchissable.

ثالثاً: العلامات التكميلية

المادة 216: العلامات التكميلية هي كما يلي:

1) أسهم الخفض

تشير هذه الأسهم المنحنية قليلاً للمستخدمين المارين في اتجاه هذه الأسهم إلى أنهم يجب أن يأخذوا الطريق أو الطرق الموجودة على الجانب الذي تشير إليه.

أسهم قابلة للطي يتخللها خط متقطع تحذر المستخدمين من أنّ الخط غير المتقطع سينتهي ويعلن اجتماع خط مستمر غير ممكن العبور.

2) Les flèches directionnelles et bidirectionnelles

Ces flèches situées au milieu d'une voie signalent aux usagers, notamment à proximité des intersections qu'ils doivent suivre la direction indiquée ou l'une des directions indiquées s'il s'agit d'une flèche bidirectionnelle.

2) الأسهم الاتجاهية وثنائية الاتجاه

تشير هذه الأسهم الموجودة في منتصف الممر إلى المستخدمين، خاصة بالقرب من التقاطعات، أنهم يجب أن يتبعوا الاتجاه المشار إليه أو أحد الاتجاهين المشار إليه إذا كان السهم ثنائي الاتجاه.

3) Les passages pour piétons

Ils sont constitués de bandes de 0,50 m de large tracées sur la chaussée parallèlement à son axe. Ils indiquent aux

3) معابر المشاة

وهي تتألف من خطوط بعرض 0.50 متر مرسومة على قارعة الطريق موازية لمحوره. فهي تشير إلى سائقي المركبات بأنهم

conducteurs de véhicules qu'ils sont tenus de céder le passage aux piétons engagés et que tout arrêt ou stationnement y est interdit.

4) Les marques en damiers rouge et blanc

Ces marques placées au début d'une voie de détresse signalent aux usagers que cette voie est réservée aux véhicules privés de freinage et que tout arrêt ou stationnement y est interdit.

5) Les zébras

Les zébras sont des traits et hachures obliques marqués sur la chaussée. Ils délimitent des zones où il est interdit de circuler, de s'arrêter ou de stationner.

Section XVIII : Des signalisations diverses

A- Des signalisations des chantiers

Article 217 : Lorsque l'importance des chantiers et de la circulation le justifie, il doit être disposé pour signaliser la zone de travaux et assurer la circulation des usagers de la route, les panneaux et dispositifs de signalisation temporaires tels que définis. Les conditions et modalités de signalisation sont fixées par un arrêté de l'administration en charge des transports.
Ces dispositifs imposent aux usagers de la route le respect de règles élémentaires de prudence consistant à adapter leur vitesse en vue d'assurer leur propre sécurité, celle des autres usagers et celle du personnel du chantier.

B- Du marquage des barrières et demi-barrières des passages à niveau

Article 218 : Les barrières et demi-barrières des passages à niveau sont marquées distinctement en bandes alternées de couleur rouge et blanche ou jaune.
Elles peuvent être colorées en blanc à condition d'être munies au centre d'un grand disque rouge.

TITRE III: DE L'ENSEIGNEMENT DE LA CONDUITE, DE L'EDUCATION A LA SECURITE ROUTIERE ET DU CONTROLE TECHNIQUE DES VEHICULES

ملزمون بإفساح المجال أمام المشاة الذين شرعوا في التحرك وأنّ أي توقف أو ركنممنوع.

4) العلامات المتقاطعةبالأحمروالأبيض

تشير هذه العلامات الموضوعة في بداية طريق الاستغاثة إلى أنّ هذا الممر مخصصللمركبات دون كبح وأنه ممنوع أي توقف أو ركن.

5) خطوط الحمر الوحشية

خطوط الحمر الوحشية هي خطوط رفيعة مائلة على قارعة الطريق. وهي تحدد المناطق التي يُمنع فيها المرور أو التوقف أو الركن.

القسم التاسع عشر: العلامات المختلفة

1. علامات مواقع البناء

المادة 217:حينما تستدعي أهمية مواقع البناء وحركة المرور، يجب أن تكون مستعدة لإشارةإلى منطقة الأشغالوتأمين حركة مستخدمي الطرق واللافتات وأجهزة الإشارات المؤقتة على النحو المحدد. ويتم تحديد شروط وطرق الإشارةبقرار من الإدارة المكلفةبالنقل.

تفرض هذه الأجهزة على مستخدمي الطرق احترام قواعد الحيطة الأولية من ملاءمة سرعتهم ضماناًلسلامتهم وسلامة المستخدمين الآخرين وموظفي الموقع.

2. وضع العلامات على الحواجز ونصف الحواجزفي معابر المستوى

المادة 218:يجب أن تميز الحواجز ونصف الحواجز في المعابر بشكل متباينبخطوط متناوبة باللونين الأحمر والأبيض أو الأصفر.
يمكن التلوين بالأبيض بشرط توفيرها في وسط قرص أحمر كبير.

الباب الثاني:تعليم القيادة والتربية في سلامة الطرق والرقابة التقنية للمركبات

Chapitre I : Des conditions d'exercice de la profession

Section I : De l'exploitation d'un établissement de conduite des véhicules à moteur

Article 219 : L'exploitation d'un établissement d'enseignement de la conduite des véhicules automobiles est subordonnée à l'obtention d'un agrément de l'autorité compétente chargée des transports.
L'agrément n'est valable que pour l'exploitation à titre personnel par son titulaire. Lorsque la demande est présentée par une société, l'autorisation est donnée à titre personnel au représentant légal de la société.
L'administration chargée des transports définit par arrêté les conditions d'obtention de l'agrément, ainsi que les conditions d'exploitation des établissements de formation à la conduite (auto-écoles).

Section II : De l'enseignement de la conduite de véhicules à moteur

Article 220 : Il est créé un titre de moniteur d'enseignement de la conduite des véhicules à moteur et de la sécurité routière, dénommé "Certificat d'Aptitude Professionnelle et Pédagogique". Ce certificat est délivré par l'autorité chargée des transports aux personnes ayant subi avec succès les épreuves théoriques et pratiques organisées dans les conditions fixées par arrêté de l'administration chargé des transports. Les conditions de délivrance et de validité sont définies par décision de l'administration chargée des transports.

Chapitre II : Des centres et réseaux de contrôle technique

Article 221 : Les conditions d'ouverture et d'exploitation des stations de contrôle technique sont fixées par le ministère chargé des transports.
L'autorisation d'exercer le contrôle technique est délivrée aux personnes physiques et morales qui s'engagent à ouvrir et à exploiter un centre ou un

الفصل الأول: شروط ممارسة المهنة

القسم الأول: تشغيل مؤسسة قيادة المركبات

المادة 219: يخضع تشغيل مؤسسة تعليمية لقيادة المركبات الآلية للحصول على موافقة من الجهة المختصة المسؤولة عن النقل.

الموافقة صالحة فقط للاستغلال الشخصي من قبل صاحبها. وعندما يتم تقديم الطلب من قبل شركة، يتم منح التصريح بصفته الشخصية للممثل القانوني للشركة.

تحدد الإدارة المكلفةبالنقل،بقرار، شروط الحصول على الموافقة، وكذلك شروط التشغيل لمؤسسات التدريب على القيادة (مدارس القيادة).

القسم الثاني: تعليم قيادة المركبات

المادة 220: يتم إنشاء شهادة مدرس تعليم قيادة المركبات وسلامة الطرق، تعرفباسم "شهادة الكفاءة المهنية والتربوية" تصدر هذه الشهادة من قبل الهيئة المكلفة بالنقل للأشخاص الذين اجتازوا بنجاح الاختبارات النظرية والتطبيقية المنظمة وفقاً للشروط المحددة،بقرار من الإدارة المكلفةبالنقل، كم وتحدد شروط الإصدار والصلاحية بقرار من الإدارة المكلفةبالنقل.

الفصل الثاني: مراكزوشبكات المراقبة التقنية

المادة 221: تحدد الوزارة المكلفة بالنقل شروط فتح وتشغيل محطات المراقبة التقنية.

يمنح التصريحلإجراء المراقبة التقنية للأشخاص الاعتياديين والاعتباريين الذين يتعهدون بفتح وتشغيل مركز أو شبكة مراكز مراقبة تقنية مشكلة من عدد لا بأس به من المراكز

réseau de centres de contrôle technique constitué d'un nombre minimum de centres et de lignes de contrôle fixé par l'administration chargée des transports et à respecter les clauses d'un cahier de charges, établi par l'administration chargée des transports, qui définit notamment :

1) les capacités financières et techniques dont doit disposer l'exploitant du réseau ;
2) les compétences requises pour effectuer le contrôle technique prévu par la Loi portant Code de la Route et le présent décret ;
3) les moyens et les modalités d'exploitation des centres de contrôle technique ;
4) les opérations de contrôle technique.

وخطوط المراقبة التي تحددها إدارة النقل مع احترام بنود دفتر المهام التي وضعتها الإدارة المكلفةبالنقل محددة فيها على وجه الخصوص الآتي:

1) القدرات المالية والتقنية الواجب توافرها لمشغل الشبكة؛
2) المهارات اللازمة للقيام بالمراقبة التقنية المنصوص عليها في قانون المرور وهذا المرسوم؛
3) الوسائل والإجراءات التشغيلية لمراكز المراقبة التقنية؛
4) عمليات المراقبة التقنية.

TITRE IV : DES REGLES DE LA CONSERVATION DE LA VOIE PUBLIQUE

الباب الثالث: قواعد المحافظة علىالطريق العام

Chapitre I : Des actes interdits sur la voie publique et ses dépendances

الفصل الأول: الأعمال الممنوعة على الطريق العام وملحقاتها

Article 222 : Sans préjudice des interdictions prévues par d'autres dispositions législatives relatives aux destructions, dégradations et dommages causés à la voie publique, il est interdit:

1) d'empiéter sur l'emprise de la voie publique ;
2) de dégrader l'emprise de la voie publique, les plantations, les constructions, les monuments, les chaussées et autres constructions faisant partie de la voie publique, ainsi que les ouvrages et les équipements établis dans l'intérêt de la circulation, pour l'utilité publique ou pour la décoration publique;
3) de faire obstacle au libre écoulement des eaux dans les caniveaux, les ouvrages ou les fossés de la voie publique;
4) de jeter des objets en flammes ou inflammables sur la voie publique et ses dépendances;
5) de construire au-delà de l'emprise de la voie publique, sur la bande de protection latérale prévue par la législation et la réglementation en vigueur;
6) de procéder à tout affichage ou poser toute inscription ou tout dessin ou forme sur un panneau de signalisation routière ou sur tout autre équipement routier;
7) d'exposer ou de vendre des produits ou

المادة 222:دون المساس بالمحظورات المنصوص عليها في الأحكام التشريعية الأخرى المتعلقة بالتدمير والتدهور والأضرار التي تلحق بالطريق العام، يمنع الآتي:

1) التعدي على الطريق العام؛
2) تدهور الطريق العام المتمثل في الغرس، والبناء، والمعالم الأثرية، والطرق وغيرها من الإنشاءات التي تشكل جزءاً من الطريق العام، وكذلك الأعمال والمعدات المنشأة لصالح حركة المرور، أو للمنفعة العامة أو للزينة العامة؛
3) عرقلة التدفق الحر للمياه في مجاريها أو أعمال فيها أو في خنادق الطرق العام؛
4) رمي الأشياء المشتعلة أو القابلة للاشتعال على الطرق العام والمباني الملحقة؛
5) بناء ما وراء الطريق العام، على شريط الحماية الجانبي المنصوص عليه في التشريعات والأنظمة المعمول بها؛
6) عرض أو وضع أي نقش أو رسم أو شكل على لوحةإشارة على الطريق أو غيرها من المعدات على الطريق؛
7) عرض أو بيع منتجات أو بضائع على طريق سريع أو

des marchandises sur une autoroute ou sur l'une de ses bretelles de raccordement, sauf dans les aires de repos et dans les stations-service;

ساحات الراحة ومحطات الوقود؛

8) de laisser les animaux paître sur l'emprise d'une autoroute ou sur l'une des bretelles de raccordement de l'autoroute;

8) ترك الحيواناتلترعى على الطريق السريع أو على أحد المخارج المتقاطعة مع الطريق السريع؛

9) d'implanter, sur une autoroute ou sur l'une de ses bretelles de raccordement, des panneaux publicitaires, sauf dans les aires de repos et dans les stations-service.

9) وضع لافتات دعائية على الطريق السريع أو على أحد مخارجه، ما عدا في ساحات الراحة ومحطات الوقود.

Chapitre II : Des actes sur la voie publique et ses dépendances soumis à autorisation

الفصل الثاني: الأفعال على الطريق العام وملحقاتها الخاضعة للتصريح

Article 223 : Il est interdit, sauf autorisation préalable accordée par l'administration chargée des transports :

المادة 223: باستثناء التصريحالمقدم مسبقاً من الإدارة المكلفة بالنقل، يمنع الآتي:

a) d'ouvrir des fouilles dans l'emprise de la voie publique ;

أ) فتح أعمال التنقيب في الطريق العام؛

b) de pratiquer des excavations au-delà de la limite de l'emprise à une distance inférieure à dix (10) mètres de cette limite, plus un mètre par mètre de profondeur de l'excavation, s'il s'agit d'une excavation souterraine par puits ou galeries ;

ب) القيام بحفر خارج حدود نطاق المرور على مسافة تقل عن عشرة (10) أمتار من ذلك الحد، بالإضافة إلى عمق متر واحد من عمق الحفر، إذا كان ذلك حفراً تحت الأرض بواسطة الآبار أو الأنفاق؛

c) d'enlever de l'emprise de la voie publique des pierres, terre, gazon, plantations ou produits de plantations ;

ج) إزالة الحصى أو التراب أو النجيل أو الزراعات أو منتجات الزراعات من الطرق العام؛

d) de planter des arbres et des haies à moins de deux (2) mètres au-delà des limites de l'emprise de la voie publique ;

د) غرس الأشجار والشجيرات عما يقل عن مترين (2) خارج حدود الطريق العام؛

e) de déposer sur l'emprise de la voie publique des objets quelconques ou de procéder à des installations de quelque nature qu'elles soient ;

ه) وضع أي شيء أو تركيب أي شيء على الطريق العام مهما كانتطبيعته؛

f) d'ouvrir des accès sur l'emprise de la voie publique ;

و) فتح مداخل إلى الطريقالعام؛

g) de réaliser des franchissements aériens ou traversées souterraines de l'emprise de la voie publique, notamment par des lignes électriques, téléphoniques, passerelles ou de tout autre ouvrage quelle qu'en soit la nature;

ز) تنفيذ عمليات هبوط جوية أو عبور تحت الأرض في الطريق العام، لا سيما عبر الخطوط الكهربائية أو الهواتف أو ممرات المشاة أو أي عمل آخر مهما كانت طبيعته؛

h) d'exercer une activité dans les lits de cours d'eau susceptible d'induire des dégradations de la voie publique ou des

ح) القيام بنشاط في قاعمجرى مائي يحتمل أن يؤدي إلى تدهور الطريق العام أو أعمال الطرق على هذه المجاري المائية.

ouvrages routiers au droit de ces cours d'eau.

TITRE V : DE LA PROCEDURE ET DES SANCTIONS

Chapitre I : De la procédure

Section I : De la constatation des infractions

Article 224 :Outre les officiers et agents de police judiciaire, sont chargés de la recherche et de la constatation des infractions aux dispositions de la Loi portant Code la Route et le présent décret:

1) les officiers et agents relevant de la gendarmerie nationale ;
2) les officiers et agents relevant de la sûreté nationale ;
3) les agents chargés du contrôle des transports et de la circulation routière relevant de l'administration chargée des transports.

Sont également chargés de constater les infractions aux dispositions de la Loi portant code de la route et des textes pris pour son application, dans la limite de leurs compétences, les agents de l'administration ou d'organismes agréés par celle-ci, commissionnés à cet effet.

Les limites du champ d'intervention des agents autres que ceux relevant de la gendarmerie et de la sûreté nationale sont définies par arrêté interministériel.

Article 225 : Les officiers et agents visés à l'article 224, dans la limite de leurs missions, sont habilités conformément à la Loi portant Code de la Route à :

1. procéder au contrôle de la circulation des véhicules sur la voie publique;
2. constater visuellement ou sur la base d'informations électroniques et verbaliser les infractions aux dispositions de la Loi portant Code de la Route et ses textes d'application ;
3. procéder à la rétention du permis de conduire et ou du certificat d'immatriculation et le cas échéant des pièces administratives nécessaires à la circulation des véhicules ;

الباب الرابع: الإجراء والعقوبات

الفصل الأول: الإجراء

القسم الأول: ملاحظة المخالفات

المادة 224:بالإضافة إلى ضباط وموظفي الشرطة القضائية، يكلف بالبحث والتحقيق حول المخالفات المنصوص عليها في أحكام القانون القاضي بالمرور على الطريق وهذا المرسومكل من:

1) ضباط وموظفي الدرك الوطني؛
2) ضباط وموظفي الأمن الوطني؛
3) الضباط المكلفين بمراقبة النقل والمرور التابعينلإدارة النقل.

كما يكلف بتحقيقالمخالفات وفق أحكام القانون القاضي بقانون المرور والنصوص المتخذة لتطبيقه، في حدود اختصاصاتهم، موظفو الإدارة أو المنظمات المعترف بها والمكلفة بهذا الشأن من قبل الإدارة.

يتم تحديد حدود مجال تدخل الموظفين الآخرينغير المنتمين إلى الدرك والأمن الوطني بقرار وزاري مشترك.

المادة 225: وفقاً للقانون الخاص بقانون المرور، فإنّ الضباط وموظفين المشار إليهم في المادة 224، في حدود مهامهم،لهم الأهلية في الآتي:

1. القيام بمراقبة حركة المركبات على الطريق العام؛
2. التأكد بصرياً أو على أساس المعلومات الإلكترونية والتغريم حول مخالفات أحكام القانون المتعلق بقانون المرور ونصوصهاالتطبيقية؛
3. الشروع في احتجاز رخصة القيادة و/أو شهادة التسجيل، أو، إذا لزم الأمر، المستندات الإدارية اللازمة لحركة المركبات؛

4. immobiliser les véhicules dans les cas prévus par le présent décret ;
5. prendre et exécuter les décisions de mise en fourrière des véhicules dans les cas prévus par le présent décret;
6. faire usage des moyens et des instruments de mesure pour établir certaines infractions à la Loi portant Code de la Route.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par l'administration en charge des transports.

Article 226 : Les officiers et agents visés à l'article ci-dessus, doivent lors de l'exercice du contrôle sur la voie publique, être munis d'un badge faisant apparaître, notamment, le prénom et le nom de l'officier ou de l'agent concerné, sa qualité, sa photographie et son numéro d'immatriculation professionnel.

Le contrôle des véhicules sur route et autoroute doit être pré signalisé, de jour comme de nuit, dans les conditions fixées par l'administration chargée des transports.

Toutefois, l'interception des véhicules sur l'autoroute par ces officiers et agents ne peut être effectuée qu'aux stations de péage et aux points de sortie de l'autoroute.

Article 227 : Tout usager de la voie publique doit, sous peine des sanctions prévues à l'article 104 de la Loi portant Code de la Route, se conformer aux injonctions des officiers et agents désignés à l'article 250 ci-dessous et remplissant les conditions fixées à l'article 252 ci-dessous.

Article 228 : En vue de constater une infraction à la Loi portant Code de la Route et ses textes d'application, l'agent verbalisateur doit :

1) intercepter le véhicule concerné;
2) demander les documents de circulation du conducteur et du véhicule;
3) contrôler l'état du véhicule ;
4) utiliser l'un des appareils de mesure fixés par l'administration chargée des transports afin d'établir les infractions dans les cas prévues à la Loi portant Code de la Route et ses textes d'application;
5) appliquer les procédures destinées à établir les faits visés par le présent décret,

4. إيقافالمركبات في الحالات المنصوص عليها في هذا المرسوم؛
5. اتخاذ وتنفيذ القرارات المتعلقة بحجز المركبات (الإيداع في المحتجز) في الحالات المنصوص عليها في هذا المرسوم؛
6. استخدام وسائل وأدوات القياس لتقييم بعض المخالفات القانونيةلقانون المرور.

تحدد الإدارة المكلفة بالنقل طرق تطبيق هذه المادة.

المادة 226:يجب أن توفرللضباط والموظفين المشار إليهم في المادة أعلاه، عند ممارسة عملية المراقبة على الطريق العام،شارة توضح على وجه الخصوص لقب واسم الضابط أو الموظف المعني وصفته وصورته ورقم تسجيله المهني.

يجب أن تكون مراقبة المركبات على الطريق والطريق السريعمعدةمسبقاً بالإشارات، ليلاً ونهاراً، وفقاً للشروط التي تحددها الإدارة المكلفة بالنقل.

ومع ذلك، لا يمكن توقيف المركبات على الطريق السريع من قبل الضباط والموظفين إلاّ في محطات دفع الرسوم ونقاط الخروج من الطريق السريع.

المادة 227:يجب لكل مستخدم للطرق العام،تحت طائلة العقوبات المنصوص عليها في المادة 104 من قانون المرور، احترام أوامر الضباط والموظفين المشار إليهم في المادة 250 أدناه والمستوفين للشروط المنصوص عليها في المادة 252 أدناه.

المادة 228: من أجل ملاحظة مخالفة للقانون المتعلق بقانون المرور وبنصوصهاالتطبيقية، يجب على الموظف المختص (المغرّم) الآتي:

1) توقيف المركبة المعنية؛
2) طلب وثائق المرورللسائق وللمركبة؛
3) التحقق من حالة المركبة؛
4) استخدام أحد أجهزة القياس التي وضعتها إدارة النقل من أجل تشخيص المخالفات وفق الحالات المنصوص عليها في قانون المرور ونصوصها التطبيقية؛
5) تطبيق الإجراءات التي تهدف إلى إثبات الوقائع المشار اليها في هذا المرسوم، عندما تبرر حالة السائق ذلك؛

lorsque l'état du conducteur le justifie ;

6) identifier l'infraction ;
7) informer le contrevenant sur l'infraction constatée ;
8) dresser le procès-verbal de l'infraction.

Article 229 : Tout procès-verbal relatif à la constatation d'une infraction à la Loi portant Code de la Route et aux textes pris pour son application doit indiquer notamment :

a. le numéro d'immatriculation du véhicule concerné par l'infraction et le cas échéant, les indications de son identification ;
b. le numéro d'immatriculation de la remorque en cas d'un véhicule articulé;
c. l'identité et l'adresse du propriétaire ou du civilement responsable du véhicule;
d. l'identité et l'adresse du conducteur auteur de l'infraction;
e. le numéro du permis de conduire et celui de la carte d'identité nationale ou le numéro de la carte d'immatriculation et du passeport pour les conducteurs étrangers ;
f. les infractions relevées ainsi que la référence aux dispositions législatives et réglementaires relatives à ces infractions;
g. les moyens et les appareils de mesure utilisés pour établir l'infraction :
   - si l'infraction constatée est le dépassement de la vitesse autorisée, le procès-verbal doit indiquer également, la vitesse qui a été relevée au moyen d'un appareil technique ;
   - la vitesse relevée ne constitue pas une infraction, si la vitesse enregistrée dépasse celle autorisée par une marge de 10% sans excéder sept km/h;
   - la vitesse retenue en application des dispositions de la Loi portant code de la route et des textes pris pour son application : lorsque l'infraction constatée est le dépassement du poids total en charge autorisé, le procès-verbal doit mentionner le poids total précité inscrit sur le certificat d'immatriculation du véhicule.

Le procès-verbal doit mentionner, en cas d'établissement de l'infraction par l'utilisation d'appareils et de moyens de

6) تحديد المخالفة؛
7) إبلاغ المخالف عنمخالفته؛
8) إعداد محضر حول المخالفة.

المادة 229: يجب أن يشير أي محضر متعلق بملاحظة مخالفة لقانونالمرور والنصوص المتخذة لتطبيقه على وجه الخصوص، إلى:

أ) رقم تسجيل المركبة المعنيةبالمخالفة، وعند الاقتضاء،المؤشرات المحددة لهويتها؛
ب) رقم تسجيل المقطورة في حالة مركبة مفصلية (قاطرة)؛
ج) هوية وعنوان المركبة أو الشخص المسؤول عن المركبة؛
د) هوية وعنوان السائق الذي ارتكب المخالفة؛
ه) رقم رخصة القيادة ورقم البطاقة الوطنية أو رقم بطاقة التسجيل ورقم جواز السفر للسائقين الأجانب؛
و) المخالفات المحددة وكذلك الإشارة إلى الأحكام التشريعية والتنظيمية المتعلقة بهذه المخالفات؛
ز) الوسائل وأجهزة القياس المستخدمة لتحديد المخالفة:
- إذا كانت المخالفة التي تم ملاحظتهاهي تجاوز السرعة المصرح بها، يجب أن يشير المحضرأيضاً إلى السرعة التي تم تسجيلها بواسطة الجهاز التقني؛
- لا تعتبر السرعة المسجلة مخالفة، إذا تجاوزت السرعة المسجلة النسبة المصرح بها بهامش 10% دون تجاوز سبعة كيلومترات في الساعة؛
- السرعة المعتمدة في مطابقة أحكام القانون القاضي بالمرور والنصوص المعتمدة لتطبيقه : عندما تكون المخالفة الملحوظة هي تجاوز الوزن الكلي المسموح به، يجب أن يذكر ضمن المحضر الوزن الكلي المذكور أعلاهعلى شهادة تسجيل المركبة.

يجب أن يشارفي المحضر، في حالة إثبات مخالفة عن طريق استخدام الأجهزة ووسائل القياس وفقاً للفقرة 4 من المادة المذكورة أعلاه،إلى المؤشرات التي تم قياسها بواسطة الأجهزة

mesure conformément à l'alinéa 4 de l'article ci-dessus, les indications mesurées par lesdits appareils et moyens.
Lorsque le véhicule concerné par l'infraction assure un service de transport, le procès-verbal doit être complété en précisant la nature des documents relatifs à l'exercice de l'activité de transport et en indiquant les numéros desdits documents, leur date ainsi que, le cas échéant, leur date de validité.

والوسائل المذكورة.

عندما توفر المركبة المعنية بالمخالفة خدمة نقل، يجب إكمال المحضربتحديد طبيعة الوثائق المتعلقة بممارسة نشاط النقل والإشارة إلى أرقام المستندات المذكورة وتاريخها وكذلك، وعند الاقتضاء، تاريخ صلاحيتها.

Article 230 : Les procès-verbaux dressés sur les lieux de l'infraction ou sur la base des inscriptions électroniques, en vertu du présent décret, font foi jusqu'à preuve du contraire fournie par tout moyen de preuve.

المادة 230: المحاضر المعدة في أماكن المخالفة أو على أساس التسجيل الإلكتروني بموجب هذا المرسوم، هي معتبرة ما لم تثبت أدلة مضادة مقدمة بأي وسيلة دامغة.

Section II: Des moyens de constatation des infractions

القسم الثاني: وسائل ملاحظة المخالفات

Article 231 : Les infractions aux dispositions de la Loi portant Code de la Route et du présent décret, relatives au dépassement de la vitesse autorisée et celles dont la liste est fixée par l'administration chargée des transports, peuvent être constatées et établies par l'utilisation d'appareils techniques fonctionnant automatiquement même en l'absence d'un agent verbalisateur sur les lieux de l'infraction.

المادة 231: إنّ المخالفات لأحكام قانون المرور وهذا المرسوم المتعلق بتجاوز السرعة المسموح بها وتلك المشار إليها في القائمة المحددة من قبل الإدارة المكلفة بالنقل يجب ملاحظتها وإثباتها عن طريق الأجهزة التقنية التي تعمل تلقائياً حتى في غياب الموظف المختص في أماكن المخالفة.

A cet effet, il est instauré, auprès de l'administration chargée des transports, un système dit « système de contrôle et de constatation automatisés des infractions», visant à permettre aux agents verbalisateurs commissionnés par ladite autorité, de contrôler, de constater et d'établir les infractions aux dispositions de la Loi portant Code de la Route et du présent décret, au moyen des appareils techniques précités connectés au système de contrôle et de constatation automatisés des infractions.

ولهذا الغرض، يتم إنشاء نظام يعرف باسم "نظام الرقابةوالملاحظة الآلية للمخالفات"في إدارة النقل لتمكين الموظفين المكلفين بإنفاذ القانون من قبل السلطة المذكورة بمراقبة وملاحظةوإثبات المخالفات لأحكام قانون المرور وأحكام هذا المرسوم، عن طريق الأجهزة التقنية المذكورة أعلاه المرتبطة بنظام الرقابةوالملاحظة الآليةللمخالفات.

Les appareils de contrôle précités, homologués conformément à la législation et à la réglementation en vigueur, sont installés en agglomération et hors agglomération, aux lieux fixés par les autorités compétentes, conformément aux textes en vigueur.

يتم تركيب أجهزة المراقبة المذكورة أعلاه والموافق عليها وفقاً للتشريعات والأنظمة المعمول بها في المناطق الحضرية وخارجها، في الأماكن المحددة من قبل السلطات المختصة، وفقاً للنصوص المعمول بها.

Article 232 : Sont enregistrées par le système de contrôle et de constatation automatisée des infractions, notamment les informations suivantes :

1) le numéro d'identification de l'infraction;
2) le cliché concernant le véhicule lors de l'infraction comportant l'heure, la date et le lieu de l'infraction ;
3) les données relatives à l'infraction : la nature de l'infraction, le lieu, la date, l'heure et le moyen de contrôle de l'infraction ;
4) l' identification du véhicule: le numéro d'immatriculation du véhicule ayant servi à l'infraction;
5) l'identification du titulaire du certificat d'immatriculation : son identité, le numéro de sa carte d'identité nationale, son adresse, ou pour les sociétés, la raison sociale, le numéro d'immatriculation au registre du commerce et l'adresse du siège social. Il est tenu compte pour la détermination des informations enregistrées de la nature de la personne concernée, selon qu'il s'agisse d'une personne physique ou d'une personne morale ;
6) l'identification du contrevenant : son identité, le numéro de sa carte d'identité nationale et son adresse ;
7) le numéro du permis de conduire du contrevenant, la date et le lieu de sa délivrance ;
8) le montant de l'amende transactionnelle et forfaitaire ;
9) les informations relatives au paiement des amendes ou à la consignation de leur montant par les contrevenants.

La liste des informations précitées peut être modifiée ou complétée par l'administration.

Article 233: Le traitement automatisé des informations visées à l'article ci-dessus a notamment, pour objet :

1) de contrôler et de constater les infractions aux dispositions de la Loi portant Code de la Route et du présent décret ;
2) de gérer les opérations nécessaires au traitement des contraventions en vue de leur notification aux contrevenants ;

المادة 232:يتم التسجيل بواسطة نظام المراقبة والملاحظةالآلية للمخالفة، لا سيما المعلومات التالية:

1) رقم تحديدالمخالفة؛
2) الصورة المتعلقة بالمركبة أثناء المخالفة تشتمل على وقت وتاريخ ومكان المخالفة؛
3) البيانات المتعلقة بالمخالفة: طبيعة المخالفة والمكان والتاريخ والوقت ووسائل مراقبة المخالفة؛
4) تحديد نوعية المركبة: رقم تسجيل المركبة المستخدمة في المخالفة؛
5) تحديد هوية صاحب شهادة التسجيل: هويته أو رقم بطاقته الوطنية، عنوانه أو بالنسبة للشركات اسم الشركة ورقم التسجيل في السجل التجاري وعنوان المقر الرئيسي. ولأغراض تحديد المعلومات المسجلة، يجب مراعاة طبيعة المعلومات المسجلة، سواء كان شخصاً اعتيادياً أو شخصاً اعتبارياً؛
6) تحديد هوية المخالف: هويته، رقم بطاقته الوطنية وعنوانه؛
7) رقم رخصة القيادة للمخالف وتاريخ ومكان الإصدار؛
8) مبلغ غرامة المعاملات والثابتة (الجزافية)؛
9) المعلومات المتعلقة بدفع الغرامات أو تسجيل مبلغها من قبل المخالفين.

يمكن تعديل قائمة المعلومات المذكورة أعلاه أو استكمالها من قبل الإدارة.

المادة 233:تهدف المعالجة الآلية للمعلومات المشار إليها في المادة أعلاه خصوصاً ما يلي:

1) مراقبة وملاحظةالمخالفات لأحكام قانون المرور وهذا المرسوم؛
2) إدارة العمليات اللازمة لمعالجة المخالفات بغرض إخطار المخالفين بها؛

3) de faciliter la gestion des réclamations des contrevenants;
4) de faciliter aux services compétents la gestion et le recouvrement des amendes transactionnelles et forfaitaires;
5) d'assurer la transmission des procès-verbaux relatifs aux infractions visées à l'alinéa 1 ci-dessus, aux autorités judiciaires compétentes.

3) تسهيل الإجراءات المتعلقةبمطالب المخالفين؛
4) التسهيل للأقسام المختصة إدارة وتحصيل غرامات الصلاحية والجزافية؛
5) ضمان إرسال المحاضر المتعلقة بالمخالفات المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه إلى السلطات القضائية المختصة.

Article 234 : Lorsqu'une infraction est constatée dans les conditions fixées par l'article ci-dessus, un procès-verbal relatif à l'infraction est établi.
En outre, un avis de contravention est adressé au titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, par courrier avec accusé de réception ou par huissier de justice, à l'adresse déclarée à l 'administration.
Cet avis de contravention doit comporter notamment :
1) l'identification du véhicule ;
2) la date, l'heure et le lieu de la contravention ;
3) le moyen de contrôle utilisé ;
4) le prénom, le nom et la qualité de l'agent verbalisateur ;
5) le relevé photographique de la plaque d'immatriculation du véhicule ayant servi à commettre la contravention ;
6) le montant de l'amende transactionnelle et forfaitaire et les modalités de son paiement.
Lorsque la contravention constatée est le dépassement de la vitesse autorisée, l'avis de contravention indique également :
1. la vitesse relevée au moyen de l'appareil technique utilisé ;
2. la vitesse retenue conformément aux dispositions de la Loi portant Code de la Route et du présent décret.

المادة 234: عند ملاحظة مخالفة بموجب الشروط المنصوص عليها في المادة أعلاه، يتم إعداد محضرمتعلق بالمخالفة.

بالإضافة إلى ذلك، يتم إرسال إخطار بالمخالفة إلى صاحب شهادة تسجيل المركبة، بواسطة خطاب مع إشعار بالاستلام أو عن طريق مأمور، عبر العنوان المعلن للإدارة.

يجب أن يشمل الإشعار بالمخالفةخصوصاً ما يلي:
1) تحديد نوعية المركبة؛
2) تاريخ ووقت ومكان المخالفة؛
3) وسائل المراقبةالمستخدمة؛
4) اللقب، واسم وصفةالموظف المختص؛
5) سجل فوتوغرافي للوحة أرقام المركبة المستخدمة في ارتكاب المخالفة؛
6) مبلغ غرامة الصلاحية والجزافية وشروط دفعها.

عندما تكون المخالفة التي تم ملاحظتها هي تجاوز السرعة المصرح بها، فيشير إشعار المخالفة أيضاً إلى:
1. السرعة المسجلة بواسطة الجهاز التقني المستخدم؛
2. السرعة المعتمدة وفقاً لأحكام القانون القاضي بالمرور وهذا المرسوم.

Article 235 : Outre les indications visées à l'article 234 ci-dessus, les procès-verbaux des infractions dont la constatation est fondée sur des preuves matérielles fournies par des appareils fonctionnant automatiquement en l'absence d'un agent verbalisateur sur les lieux de l'

المادة 235:بالإضافة إلى المعلومات المشار إليها في المادة 234 أعلاه، يجب أن تحتوي محاضر المخالفات التي تم إثباتها بأدلة مادية أتاحتها الأجهزة التي تعمل بطريقة آلية في حالة عدم وجود موظف في الميدان حيث وقعت المخالفة خصوصاً على:

infraction, doivent comporter notamment :

- la nature de l'appareil technique utilisé ;
- les indications d'homologation et les dates de validité des vérifications de l'appareil ;
- le lieu, la date et l'heure du prélèvement de la preuve matérielle de l'infraction.

- طبيعة الجهاز التقني المستخدم؛
- مؤشرات الموافقة وتواريخ صلاحية تحقق الجهاز؛
- مكان وتاريخ ووقت أخذ الدليل المادي للمخالفة.

Toutefois, les procès-verbaux cités ci-dessus peuvent ne pas comporter les informations visées aux alinéas 4 et 5 de l'article 232 ci-dessous.

ومع ذلك، قد لا تتضمن المحاضر المذكورة أعلاه المعلومات المشار إليها في الفقرتين 4 و5 من المادة 232 أدناه.

Article 236 : Le procès-verbal des infractions dont la constatation est fondée sur des preuves matérielles fournies par des appareils fonctionnant automatiquement, en l'absence d'un agent verbalisateur du lieu de l'infraction, fait foi jusqu'à preuve du contraire fournie par tout moyen de preuve.

المادة 236: يجب اعتبار محاضر المخالفات التي تم إثباتها بأدلة مادية بواسطة الأجهزة التي تعمل بطريقة آلية في حالة عدم وجود موظف في موقع المخالفة أصلية حتى تثبت أدلة مضادة مقدمة بأي وسيلة.

Article 237 : Dans le cas de non localisation de la personne titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule, de refus de l'intéressé de se faire notifier l'avis de contravention ou de non payement de l'amende transactionnelle et forfaitaire, le procès-verbal de l'infraction est transmis au Procureur près le tribunal compétent.

المادة 237: في حالة عدم العثور على صاحب شهادة تسجيل المركبة، أو في حالة رفضهلاستلام إشعار المخالفة أو عدم دفع غرامة الصلاحية والجزافية، يحال محاضر المخالفات إلى المدعي العام لدى المحكمة المختصة.

Article 238 : La délivrance au contrevenant ou au titulaire du certificat d'immatriculation ou au civilement responsable du véhicule et à leur demande expresse, d'un exemplaire de la photo d'infraction prise par les appareils de contrôle et de constatation automatisés est effectuée conformément aux modalités fixées par l'administration chargée des transports.

المادة 238: بناءً على طلب، يصدرنسخة من صورة المخالفة التي تم التقطتها بواسطة الأجهزة المراقبة والاكتشاف الآلي وفقاً الإجراءات التي وضعتها إدارة النقل، للمخالف أو لصاحب شهادة تسجيل المركبة أو للمسؤول المدني للمركبة.

Article 239 : Le recouvrement des montants des amendes transactionnelles et forfaitaires relatives aux infractions constatées conformément aux dispositions de la présente section, est assuré par les greffiers des juridictions, les percepteurs du Trésor Public, les ordonnateurs de l'administration des douanes et impôts indirects, et les organismes bancaires désignés par l'Etat.

المادة 239:يتم التحصيل على مبالغ الغرامات الصلاحيةوالجزافية للمخالفات الملحوظة وفقاًلأحكام هذا القسم من قبل كتبة المحاكم، وجباة الضرائب للخزينة العامة، ومسؤولي إدارة الجماركوالضرائب غير المباشرة، والمنظمات المصرفية المعينة من قبل الدولة.

Toutefois, l'administration chargée des transports peut fixer d'autres lieux de

ومع ذلك، يجوز للإدارة المكلفة بالنقل أن تحدد أماكن أخرى للدفعمن أجل تسهيل عملية التحصيل على الغرامة.

paiement afin de faciliter le recouvrement de l'amende.

Article 240 : Copies des procès-verbaux doivent être transmises, dans un délai de quinze (15) jours, à l'administration chargée des transports pour suivi et traitement des informations.

Le délai susvisé court à compter du jour de la constatation de l'infraction.

Section III : De la constatation de l'état de conduite sous l'effet de l'alcool

Article 241 : Les officiers de police judiciaire, soit sur instruction d'un procureur, soit à leur initiative ainsi que les agents verbalisateurs, sur ordre et sous la responsabilité des officiers de police judiciaire, peuvent imposer un test de l'haleine qui consiste à souffler dans un appareil qui détecte le niveau d'imprégnation alcoolique dans l'air alvéolaire expiré :

1) à tout auteur présumé d'un accident de circulation ou à toute personne qui a contribué à le provoquer, même si elle est la victime ;
2) à quiconque conduit un véhicule ou une monture sur la voie publique et commet une infraction à la Loi portant Code de la Route et du présent décret.

Toutefois, les officiers de police judiciaire et les agents verbalisateurs peuvent, même en l'absence de tout signe d'ivresse manifeste, soumettre toute personne qui conduit un véhicule, à des tests de dépistage de l'imprégnation alcoolique par l'air expiré.

Les dispositions du présent article sont applicables à tout moniteur qui accompagne un élève conducteur.

Article 242 : Lorsque le test visé à l'article 240 ci-dessus, permet de présumer l'existence d'un taux d'alcool fixé par l'administration dans l'haleine de la personne concernée, ou lorsque celle-ci refuse de le subir, les officiers ou agents de police judiciaire font procéder aux vérifications destinées à établir l'état alcoolique de ladite personne.

Les vérifications destinées à établir l'état

المادة 240: يجب أن ترسل نسخ من المحاضر، في غضون خمسة عشر (15) يوماً، إلى الإدارة المسؤولة عن النقل لمتابعة المعلومات ومعالجتها.

تبدأ الفترة المذكورة أعلاه من تاريخ ملاحظة المخالفة.

القسم الثالث: ملاحظة حالة القيادة تحت تأثير الكحول

المادة 241: إنّ ضباط الشرطة القضائية، بناءً على تعليمات من المدعي العام أو بمبادرتهم أو من قبل الموظفين المختصين، وبناءً على أوامر وتحت مسؤولية ضباط الشرطة القضائية، يمكنهم فرض فحص رائحة النفَس التي تنطويعلى نفخ في جهاز لكشف مستوى شرب الكحول من هواء الزفير (النفس):

1) لكل مرتكب حادث مرور أو أي شخص ساعد في حدوثه، حتى ولو كان هوالضحية؛

2) لكل شخص يقود مركبة أو دابة على الطريق العام ويقومبمخالفةلقانون المرور لهذا المرسوم.

ومع ذلك، يجب لضباط الشرطة والموظفين المختصين، حتى في حالة عدم وجود أي علامات سكُر واضحة، فرض لكل من يقود مركبة، الخضوع لاختبارات فحص مستويات الكحول من هواء الزفير.

تطبق أحكام هذه المادة على كل مدرب يرافق سائق متعلم.

المادة 242: إذا كان الفحص المشار إليه في المادة 240 أعلاه يفترض وجودنسبة الكحول التي تحددها الإدارة في أنفاس الشخص المعني أو عندما يرفض هذا الأخير الخضوع لهذا الفعل، يقوم ضباط الشرطة القضائية أو الموظف المختص بإجراء عمليات التحقق التي تهدف إلى إثبات الحالة الكحولية لهذا الشخص.

يتم إجراء عملية الفحص لتحديد الحالة الكحولية عن طريق

alcoolique sont faites au moyen d'analyses et d'examens médicaux cliniques et biologiques, ou au moyen d'un appareil permettant de déterminer la concentration d'alcool par l'analyse de l'air expire, à la condition que cet appareil soit conforme à un type homologué.

التحاليل والفحوص الطبية والبيولوجية، أو عن طريق جهاز لتحديد تركيز الكحول من خلال تحليل هواء الزفير، بشرط أن يتوافق هذا الجهاز مع النوع المعتمد.

Lorsque les vérifications sont faites au moyen d'analyses et d'examens médicaux, cliniques et biologiques, un échantillon doit être conservé conformément aux textes en vigueur.

عندما يتم التحقق من خلال التحاليل والفحوص الطبية والبيولوجية، يجب الاحتفاظ بعينة طبقاً للنصوص المعمول بها.

Lorsque les vérifications sont faites au moyen d'un appareil permettant de déterminer la concentration d'alcool par l'analyse de l'air expiré, un second contrôle peut être immédiatement effectué, après vérification du bon fonctionnement de l'appareil.

عند إجراء عمليات الفحص باستخدام جهاز لتحديد تركيز الكحول في تحليل هواء الزفير، يمكن إجراء مراجعة ثانية للعملية مباشرة بعد التحقق من حسن عمل الجهاز.

Ce contrôle est de droit lorsqu'il est demandé par l'intéressé. Il est effectué à ses frais.

هذه المراقبة هي من حق المعني عندما يطلبه. وتجرى المراقبة علىنفقاته.

Section IV : De la constatation de l'état de conduite sous l'effet des substances stupéfiantes ou de médicaments

القسم الرابع:ملاحظة حالةالقيادة تحت تأثير المخدرات أو العقاقير

Article 243 : Les officiers ou agents de police judiciaire font procéder, sur les personnes visées à l'article 241 ci-dessus, à des épreuves de dépistage, en vue d'établir si la personne concernée a fait usage de substances stupéfiantes ou de substances médicamenteuses contre-indiquées pour la conduite. L'administration fixe la liste des dites substances médicamenteuses en collaboration avec le Ministère en charge de la Santé Publique.

المادة 243: يجب على الضباط أو موظفي الشرطة القضائية إجراء اختبارات كشف للأشخاص المشار إليهم في المادة 241 أعلاه، بهدف تحديد استخدم مواد مخدرة أو مؤثرات عقاقير غير مشروعة منقبل الشخص المعني عند القيادة.تضع الإدارة قائمة المواد المخدرة المذكورة بالتعاون مع وزارة الصحة العامة.

Article 244 : Si les épreuves de dépistage se révèlent positives ou lorsque la personne concernée refuse ou est dans l'impossibilité de les subir, les officiers ou agents de police judiciaire font procéder à des vérifications consistant en des analyses ou examens médicaux cliniques et biologiques, en vue d'établir si ladite personne a fait usage de substances stupéfiantes ou de substances

المادة 244: في حالة إثبات إيجابية الفحوصات أو في حالة رفض الشخص المعني للخضوع للعملية أوفي حالة استحالته لها، يقوم ضباط أو عناصر الشرطة القضائية بإجراء عمليات التحقيق التي تنطوي على الاختبارات أو الفحوص الطبية والبيولوجية بهدف تحديد استخدم مواد مخدرة أو مؤثرات عقاقير غير مشروعة من قبل الشخص المعني عند قيادة المركبة.

médicamenteuses contre-indiquées pour la conduite d'un véhicule.

Article 245 : En vue de procéder aux épreuves, analyses et examens prévus aux alinéas 2 et 3 de l'article 242 ci-dessus, le délai séparant, l'heure de l'accident, l'heure de l'infraction ou l'heure du contrôle de l'intéressé et l'heure desdites épreuves, analyses et examens, doit être le plus court possible dans la même journée.

المادة 245: من أجل إجراء الاختبارات والتحاليل والفحوص المنصوص عليها في الفقرتين 2 و3 من المادة 242 أعلاه، يجب أن تكون الفترة التي تفصل وقت وقوع الحادث أو وقت ارتكاب المخالفة أو وقت فحص المعني ووقت الاختبارات والتحاليل والفحوص، قصيرة قدر الإمكان في نفس اليوم.

Section V : Des commissions d'enquête sur les accidents mortels de la circulation routière

القسم الخامس: لجان التحقيق حول حوادث المرور المميتة على الطرق

Article 246 : Les accidents mortels de la circulation routière doivent faire systématiquement l'objet d'une enquête technique et administrative.

L'enquête technique et administrative a pour objet d'entreprendre toutes les investigations techniques et administratives nécessaires à la détermination des causes et des circonstances de ces accidents.

A cet effet, il est institué auprès de l'administration chargée des transports une commission nationale et des commissions provinciales techniques et administratives d'enquête sur les accidents mortels de la circulation routière, dont les attributions, la composition et le fonctionnement sont fixés par arrêté du Ministre en charge des transports.

Le rapport de l'enquête technique et administrative établi par ces commissions est adressé, dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de l'accident, à l'administration chargée des transports et à la juridiction compétente, afin d'en tenir compte pour déterminer les responsabilités des parties.

Une copie du rapport précité est remise, sur leur demande, aux parties ou à leurs mandataires. Elle est également adressée à l'organisation professionnelle ou syndicale à laquelle elles appartiennent si celle-ci a pu être connue.

Les accidents mortels de la circulation routière doivent, obligatoirement, faire l'objet d'une instruction préparatoire, en

المادة 246: يجب أن تكون الحوادث الخطرة (المميتة) على حركة المرور موضوعاًللتحقيق التقني والإداري بشكل منتظم.

يهدف التحقيق التقني والإداري إلى إجراء جميع التحقيقات الفنية والإدارية اللازمة لتحديد أسباب وظروف هذه الحوادث.

ولهذا الغرض، يتم تأسيس لجنة وطنية ولجان فنية وإدارية إقليمية للتحقيق في حوادث المرور المميتة على الطرق، في الإدارة المكلفة بالنقل،واللجنة يتم تحديد اختصاصها وتكوينها وسير عملها من قبلالإدارة.

يجب إرسال محضر التحقيق التقني والإداري المعد من هذه اللجان، في غضون عشرة (10)أيام من تاريخ وقوع الحادث، إلى الإدارة المكلفةبالنقل وإلى المحكمة المختصة،بغية اعتباره عند تحديد مسؤوليات الأطراف.

يجب تسليم نسخة من المحضر المذكور آنفاً إلى الأطراف أو لوكلائهم بناءً على طلب منهم. كما أنها توجه إلى المنظمة المهنية أو النقابية التي ينتمون إليها إذا كانت معروفة.

ويجب أن تكون الوفيات الناجمة عن حوادث المرور، لزوماً، موضوع تحقيق تحضيري، عملاً بقانون الإجراءات الجنائية.

application de la loi relative à la procédure pénale.

Il est créé une commission permanente des grands accidents de la circulation au sein du Ministre en charge des transports qui a pour mission de :

- réaliser les audits nécessaires relatifs aux grands accidents et en déterminer les causes pour y remédier (causes techniques, causes humaines, règlementaires, etc.) par des dispositions fortes pour les corriger ;
- renforcer de mieux en mieux la sécurité et la sûreté des transports;
- crédibiliser l'action gouvernementale en la matière ;
- assurer de manière rapide la présence des institutions gouvernementales auprès de populations, notamment, ayant subi les conséquences des accidents graves.

La commission prévue par la Loi concerne les accidents de la circulation routière. Elle peut être élargie au ferroviaire et au transport aérien.

يتم إنشاء لجنة دائمة حول حوادث المرور الكبرى على الطرق داخل الوزارة المكلفة بالنقل،وتتولى المهمة التالية:

- إجراء عمليات التدقيق الضرورية المتعلقة بالحوادث الكبرى وتحديد أسبابهاومعالجتها (الأسباب التقنية، الأسباب البشرية، والأسباب التنظيمية، إلخ) بأحكام قوية لتصحيحها؛
- تعزيز الأمن وسلامة النقل على أحسن الوجه؛
- إعطاءالمصداقية للعمل الحكومي في هذا المجال؛
- ضمان الحضور السريع للمؤسسات الحكومية بجانبالسكان،وعلى وجه الخصوص، الذين عانوا من عواقب الحوادث الخطرة.

وتختص اللجنة المنصوص عليها في القانون بحوادث المرور على الطرق، ولكن يمكن تمديدها إلى النقل على السكك الحديدية والنقل الجوي.

Section VI : De la rétention du permis de conduire et du certificat d'immatriculation du véhicule

القسم السادس:حجزرخصة القيادة وشهادة تسجيل المركبة

Article 247 : Outre les cas de rétention du permis de conduire prévus par ce décret l'agent verbalisateur qui constate l'infraction peut procéder à la rétention du permis dans les cas suivants:

1) lorsque la Loi prévoit la suspension, le retrait ou l'annulation du permis de conduire;
2) lorsqu'il constate que l'intéressé ne respecte pas les restrictions portées sur le permis de conduire.

Lorsque le conducteur déclare être titulaire du permis de conduire mais n'est pas en mesure de le présenter, l'agent verbalisateur le met en demeure de le produire dans les quarante-huit (48) heures, au service qui a relevé l'infraction.

L'agent verbalisateur doit remettre au titulaire du permis de conduire retenu un récépissé dont la forme et le contenu sont fixés par l'administration chargée des

المادة 247:بالإضافة إلى حالات حجز رخصة القيادة المنصوص عليها في هذا المرسوم، يجوز للموظف الذي يقوم بملاحظة المخالفةحجزالرخصة في الحالات التالية:

1) عندما ينص القانون على تعليق أو سحب أو إلغاء رخصة القيادة؛
2) عندما يلاحظ أنّ الشخص المعني لا يحترم القيود المفروضة على رخصة القيادة.

عندما يعلن السائق بأنه يحمل رخصة قيادة ولكنه غير قادر على عرضها، يجب على الموظف المسؤولأن يقدم له إنذار لعرضها في غضون ثمان وأربعين (48) ساعة، إلى الإدارة التي اكتشفت المخالفة.

يجب أن يمنح الموظف المغرم لصاحب رخصة القيادة إيصالاً يتم تحديد شكله ومحتواه من قبل الإدارة المكلفةبالنقل، ويسجل مشيراً إلى أسباب الاحتفاظوإلى استلام الإيصال ضمن المحضر.

transports. La mention de la rétention et de la remise du récépissé sont portées au procès-verbal.

Le procès-verbal et les documents relatifs à l'établissement de l'infraction accompagnés du permis de conduire retenu, doivent, sauf dispositions contraires prises par la Loi portant Code de la Route, être transmis, selon le cas, à la commission technique et au Procureur de la République, le cas échéant, dans soixante-douze (72) heures au maximum à compter de la date de la constatation de l'infraction.

يجب أن تحال المحاضر والوثائق المتعلقة بإثبات المخالفة مصحوبة برخصة القيادة المحتفظ بها، إلا إذا لم ينص قانون المرور على خلاف ذلك، إلى اللجنة الفنية وإلى المدعي العام، عند الاقتضاء، خلال 72 ساعة من تاريخ اكتشاف المخالفة.

Chapitre II : De la suspension et du retrait administratifs du permis de conduire

لفصل الثاني: التعليق والسحب الإداريينلرخصة القيادة

Section I : De la saisie du permis de conduire

لقسم الأول:مصادرة رخصة القيادة

Article 248: Le permis de conduire peut être matériellement saisi par l'agent verbalisateur dans les cas suivants :

- conduite en état d'ivresse manifeste ou d'intoxication ;
- conduite en état d'ivresse constaté par alcootest pour un taux d'alcoolémie supérieur à 0,4 g/litre de sang;
- en cas d'accident corporel ;
- refus de se soumettre aux vérifications d'alcoolémie ;
- délit de fuite ;
- refus d'obtempérer, d'immobiliser son véhicule ou de se soumettre aux vérifications ;
- usage volontaire des fausses plaques d'immatriculation, défaut volontaire de plaques et fausses déclarations ;
- entraves ou gênes à la circulation.

L'agent verbalisateur adresse à la Commission compétente un rapport circonstancié auquel il annexe une copie du procès-verbal de constatation de l'infraction et délivre au contrevenant un récépissé de modèle réglementaire. Ce récépissé tient lieu de permis de conduire jusqu'à la décision de la commission compétente. Le permis est transmis sous soixante-douze heures au Président de la commission de retrait des permis de conduire.

لمادة 248: يجوز لموظف المحرر احتفاظ برخصة القيادة في لحالات التالية:

- القيادة في حالة السكر الظاهر أو في حالةالتسمم؛
- القيادة في حالة سكر تم ملاحظتها بواسطة جهاز فحص مستوى الكحول في الدم بأعلى من 0.4 غ/لتر من الدم.
- في حالة وقوع حادث بدني؛
- الرفض للخضوع لفحوص الكحول؛
- جريمة الفرار؛
- عدم الطاعة لتوقيف المركبة أو الخضوع للتحقيقات؛
- الاستخدام الطوعي لألواح التسجيل المزورة الحذف المتعمدللألواح وتقديم بيانات مزيفة؛
- عقوق أو عرقلة المرور.

يرسل الموظف المختص تقريراً مفصلاً إلى اللجنة المختصةمصحوباًبنسخة من محضر ملاحظةالمخالفة ويقدم للمخالف إيصالاً للنموذج القانوني.هذا الإيصال بمثابة رخصة قيادة حتى صدور قرار اللجنة المختصة. ويتم إرسال الرخصة خلال اثنتين وسبعين ساعة (72) إلى رئيس لجنة سحب رخصة القيادة.

Section II : Des modalités de suspension et d'annulation des permis de conduire

القسم الثاني: شروط تعليق وإلغاء رخص القيادة

Article 249 : La décision administrative de suspension et d'annulation des permis de conduire est prise après avis d'une commission technique spéciale dont la composition et le fonctionnement sont fixés par l'autorité compétente chargée des transports.

المادة 249: يتخذ القرار الإداري بشأن تعليق وإلغاء رخص القيادة بعد موافقةاللجنة الفنية الخاصة التي يتم تحديد تكوينها وسير عملها من قبل السلطة المختصة والمكلفة بالنقل.

L'autorité judiciaire communique à l'autorité compétente chargée des transports toute décision judiciaire concernant le titulaire du permis de conduire.

تقوم السلطة القضائية بإبلاغ الجهة المختصة المكلفة بالنقل عن أي قرار قضائي يتعلق بحامل رخصة القيادة.

S'il s'agit d'un permis international, il doit être porté à l'emplacement prévu à cet effet la mention que le permis est suspendu pour une période déterminée.

في حالة الرخصة الدولية، يجب أن يشار إلى الموضع المخصص له بأن الرخصة تم تعليقها لفترة معينة.

Chapitre III : De l'immobilisation et de la mise en fourrière des véhicules

الفصل الثالث:توقيف وحجز المركبات في المحشر

Article 250 : L'immobilisation ou la mise en fourrière des véhicules ne peut être effectuée que dans les cas et dans les conditions prévus dans le présent décret.

المادة 250: لا يمكن تنفيذ أمر توقيف أو حجز المركبات في المحشر إلاّ في الحالات وفي الظروف المنصوص عليها في هذا المرسوم.

Section I : De l'immobilisation du véhicule

القسم الأول:توقيف المركبة

Article 251: L'immobilisation du véhicule est l'ordre donné, à titre préventif, par l'agent verbalisateur au conducteur d'arrêter son véhicule sur le lieu de constatation de l'infraction ou à proximité de celui-ci, tout en se conformant aux règles relatives au stationnement.

المادة 251: إنّتوقيف المركبة هو الأمر المتخذ، كإجراء وقائي، من قبل الموظف المحررتجاه السائق لإيقاف سيارته في مكان ملاحظة المخالفة أو بالقرب منه، مع الالتزامبالقواعد المتعلقة بوقوف(ركن) المركبات.

Pendant la durée de son immobilisation, le véhicule demeure sous la responsabilité juridique de son conducteur ou de son propriétaire.

خلال فترة التوقيف، تبقى المركبة تحت المسؤولية القانونية لسائقها أو مالكها.

En cas d'absence du conducteur ou du propriétaire, ou lorsque celui-ci refuse de déplacer son véhicule ou lorsqu'il est dans l'incapacité de conduire, l'agent verbalisateur peut prendre toutes mesures nécessaires destinées à placer le véhicule en stationnement régulier, aux frais du propriétaire.

إذا كان السائق أو المالك غائباً، أو عندما يرفض السائق تحريك سيارته أو عندما يكون غير قادر على قيادتها، يجوز للموظف المختص اتخاذ جميع التدابير اللازمة لوضع المركبة في المواقف المنتظمة وعلى نفقات المالك.

Article 252: L'immobilisation du véhicule doit être ordonnée dans les cas suivants:

المادة 252: يجب الأمر بتوقيفالمركبة في الحالات التالية:

1. le défaut de présentation du permis de conduire ;
2. le défaut de présentation du certificat d'immatriculation ;
3. le défaut de présentation du document établissant le contrôle technique ;
4. le défaut de présentation de l'attestation d'assurance afférente à l'assurance du véhicule ou de l'ensemble des véhicules;
5. le véhicule présentant une défectuosité du dispositif de freinage;
6. le véhicule présentant une défectuosité des organes de direction ;
7. le véhicule présentant une défectuosité du système de suspension ;
8. la profondeur des sculptures des bandes de roulement du pneu est devenue inférieure au niveau fixé par les dispositions de ce décret ou pneu présentant des déchirures ou coupures laissant apparaître la toile sur les flancs ou la bande de roulement ;
9. les dispositifs de sécurité ou d'éclairage non conformes aux normes réglementaires ou défectueux;
10. l'absence, la non-conformité ou le non fonctionnement du dispositif de mesure de la vitesse et de la durée de la conduite pour les véhicules qui sont soumis à l'obligation d'en être équipés;
11. le défaut de contrôle technique ;
12. le non-respect des normes des dimensions du véhicule ;
13. l'émission de fumée ou de gaz émanant du moteur du véhicule dont le taux dépasse le seuil fixé par l'administration ;
14. la conduite sous l 'influence de l'alcool ou de substances stupéfiantes;
15. la conduite sous l 'influence des substances médicamenteuses contre-indiquées pour la conduite des véhicules;
16. le non-respect de la durée maximum de la conduite et de la durée minimum de repos pour le conducteur professionnel ;
17. le transport en commun de personnes en surnombre ;
18. le dépassement du poids total en charge autorisé ;
19. le dépassement des dimensions autorisées du chargement ;
20. le chargement de sable, de terre ou de tous autres matériaux, non bâché, qui risque d'aveugler ou de porter préjudice

1. عدم عرض رخصة قيادة؛
2. عدم عرض شهادة التسجيل؛
3. عدم تقديم الوثيقة المنشئة للمراقبة التقنية؛
4. عدم تقديم شهادة التأمين المتعلقة بتأمين المركبة أو مجموعةالمركبات؛
5. بالمركبة خللفي آليةالكبح؛
6. بالمركبة خلل في أجهزة الاتجاه؛
7. المركبة التي بها عيب في نظام التعليق؛
8. أصبح عمق سطح الإطار أقل من المستوى الذي تحدده أحكام هذا المرسوم أو الإطار الذي يحتوي على شقوق أو تقطيع تكشف عن النسيج على الجوانب أو سطح الإطار؛
9. لا تتوافق أجهزة السلامة أو الإضاءة مع المعايير التنظيمية أو معيبة؛
10. غياب أو عدم مطابقة أو عدم تشغيل الجهاز لقياس سرعة ومدة القيادة للسيارات المطلوب تزويدها بها؛
11. عدم وجود الرقابة التقنية؛
12. عدم الامتثال لمعايير حجم المركبة؛
13. انبعاث دخان أو غاز ناتج عن محرك المركبة التي يتجاوز معدلها العتبة التي حددتها الإدارة؛
14. القيادة تحت تأثير الكحول أو المخدرات؛
15. القيادة تحت تأثير العقاقير غير الصالحة لقيادة المركبات؛
16. عدم احترام المدة القصوى للقيادة وأقل فترة راحة للسائق المحترف؛
17. النقل العام بعدد زائد للركاب؛
18. تجاوز الوزن الكلي للشحن المصرح به؛
19. تجاوز الأحجام المصرح بها للشحن؛
20. حمل الرمل أو التربة أو أي مادة أخرى غير مغطاة، مما قد يعمي أو يضر بالمستخدمين الآخرين؛

aux autres usagers ;

21. le défaut de précautions d'arrimage ou de chargement dans les cas suivants :
    - transport de conteneurs ;
    - chargement traînant sur le sol;
    - les bâches et autres accessoires, mobiles ou flottants, non fixés au contour extérieur du véhicule.

Article 253:L'immobilisation des véhicules, telle que définie à l'article 251 ci-dessus, est exécutée selon les cas, comme suit :

1) l'immobilisation du véhicule est ordonnée, jusqu'à cessation de l'infraction, dans les cas visés aux alinéas 1 à 13 et aux alinéas 17 à 21 de l'article 252 ci-dessus;
2) l'immobilisation du véhicule est ordonnée, dans les cas visés aux alinéas 14 à 16 de l'article 252 ci-dessus, jusqu'à ce qu'un conducteur titulaire d'un permis de conduire de la même catégorie, proposé par le contrevenant ou éventuellement par le propriétaire du véhicule, se présente pour assurer la conduite du véhicule ;
3) dans les cas prévus à l'alinéa 10 de l'article 252 ci-dessus, s'il s'agit de l'absence ou de la non-conformité du dispositif de mesure de la vitesse et de la durée de conduite, le véhicule est immobilisé jusqu'à ce que le contrevenant fournisse une preuve établissant son achat du dispositif et sa réception auquel cas le certificat d'immatriculation du véhicule est retenu contre un récépissé considéré comme permission au contrevenant de conduire le véhicule pendant une durée de quatre (4) jours ouvrables prenant effet à compter du jour suivant le jour de réception de la preuve pour lui permettre d'équiper son véhicule du dispositif précité.

En cas de non fonctionnement dudit dispositif, le véhicule n'est pas immobilisé et l'agent retient le certificat d'immatriculation du véhicule contre récépissé qui tient lieu dudit certificat, valable pendant (10) jours ouvrables prenant effet à compter du jour suivant celui de la constatation du cas. Le propriétaire du véhicule doit pendant cette durée effectuer les réparations

21. عدم أخذ الاحتياطات في الإرساء أو التحميل في الحالات التالية:
    - نقل الحاويات؛
    - شحنة مجرورة على الأرض؛
    - الغطاءات والملحقات الأخرى، سواء متنقلة أو مرفرفة، غير مثبتة في المحيط الخارجي للمركبة.

المادة 253: يتم تنفيذ أمر توقيف المركبات طبقاًللمادة 251 أعلاه، حسب الاقتضاء، على النحو التالي:

1) الأمربتوقيف المركبة حتى إنهاء المخالفة في الحالات المشار إليها في الفقرات من 1 إلى 13 والفقرات من 17 إلى 21 من المادة 252أعلاه؛
2) الأمر بتوقيفالمركبة، في الحالات المشار إليها في الفقرات من 14 إلى 16من المادة 252أعلاه، إلى حين حضور سائق يحمل رخصة قيادة من نفس الفئة، يختاره المخالف أو ربما مالك المركبة، يقدم نفسه لضمان قيادة المركبة؛
3) في الحالات المنصوص عليها في الفقرة 10 من المادة 252 أعلاه، في حالة غياب أو عدم مطابقة الجهاز لقياس السرعة ووقت القيادة، يتم توقيف المركبة حتى يقدم المخالف أدلة تثبت شرائه للجهاز واستلامه، وفي هذه الحالة يتم الاحتفاظ بشهادة تسجيل المركبة مقابل إيصال يعتبر بمثابة إذن للمخالفلقيادة المركبة لمدة أربعة(4) أيام عمل يسري مفعوله من اليوم التالي ليوم استلام الدليل لتمكينه من تجهيز سيارته بالجهاز المذكور.

في حالة عدم تشغيل الجهاز، لا يجب توقيف المركبة وعلى الموظف المختص أن يحتفظ بشهادة تسجيل المركبةمقابل استلامإيصال التي بمثابة شهادة صالحة لمدة (10) أيام اعتباراً من اليوم التالي لملاحظةالمخالفة.يجب على مالك المركبة إجراء الإصلاحات اللازمة خلال هذه الفترة.

nécessaires.
Toutefois, lorsque le véhicule objet d'immobilisation est affecté au transport en commun de personnes et qu'il y avait des personnes à bord au moment de l'immobilisation, le contrevenant doit assurer le transport desdites personnes à leur destination.
S'il refuse de les transporter ou si, ce transport lui est impossible pendant l'heure qui suit l'ordre d'immobilisation, l'agent verbalisateur informe l'autorité gouvernementale chargée du transport qui prend alors les mesures nécessaires pour assurer les moyens de transport à ses frais, à charge pour elle, conformément aux procédures en vigueur, de se faire rembourser par le contrevenant.

في حالة عدم تشغيل الجهاز، لا يجب توقيف المركبة وعلى الموظف المختص أن يحتفظ بشهادة تسجيل المركبةمقابل استلامإيصال التي بمثابة شهادة صالحة لمدة (10) أيام اعتباراً من اليوم التالي لملاحظةالمخالفة.يجب على مالك المركبة إجراء الإصلاحات اللازمة خلال هذه الفترة.

إذا رفض نقلهم أو إذا تعذر نقلهم بعد ساعة واحدة من أمر التوقيف، يجب على الموظف المختص إبلاغ السلطة الحكومية المكلفة بالنقل التي ستتخذ بعد ذلك التدابير اللازمة لضمان وسائل النقل الضروريةعلى نفقتها الخاصة، وفقاً للإجراءات المعمول بها، ويجب على المخالف تسديد تلك النفقة.

Article 254 : La décision d'immobilisation résultant d'une infraction se rapportant aux cas visés aux alinéas 5 à 9 et de 10, 11 et 13 de l'article 252 ci-dessus, peut être rendue effective dans un lieu où il sera possible au conducteur du véhicule de trouver les moyens de faire cesser l'infraction. Il ne peut être fait usage de cette faculté que dans la mesure où l'accompagnement du véhicule jusqu'à ce lieu peut être assuré dans les conditions de sécurité. Le conducteur peut également être autorisé à faire appel à un professionnel qualifié pour l'enlèvement de son véhicule en vue de sa réparation.

المادة 254: إن إصدار أمر التوقيف الناتج عن مخالفة تتعلق بالقضايا المشار إليها في الفقرات من 5 إلى 9 ومن 10 إلى 11 و13 من المادة 252 أعلاه،يمكن تفعيله في مكان يكون فيه ممكناًلسائق المركبة إيجاد وسيلة لتخطي هذه المخالفة . ولا يمكن استخدام هذه الإمكانية إلاّ إذا كان من الممكن اصطحاب المركبة إلى هذه النقطة بأمان.قد يُسمح للسائق أيضاًبأن يستعين بمحترف مؤهل لنقلالمركبةمن أجل إصلاحها.

Les documents visés au premier alinéa de l'article 256 ci-dessous, ne sont restitués qu'après avoir fourni un certificat établissant le résultat satisfaisant des réparations effectuées, délivré soit par l'administration chargée soit par un centre de contrôle technique autorisé par l'administration chargée des transports.

لا يتم إرجاع الوثائق المشار إليها في الفقرة الأولى من المادة 256 أدناه إلاّ بعد تقديم شهادة تثبت نتيجة مرضية للإصلاحات التي أجريت، والتي تصدرها الإدارة المسؤولة أو مركز الرقابة التقنية المخول من قبل إدارة النقل.

Article 255 : Dans les cas visés aux points 17, 18 et 19 de l'article 252 ci-dessus l'immobilisation est exécutée comme suit:

المادة 255: في الحالات المشار إليها في النقاط 17 و18 و19 من المادة 252أعلاه، يتم التوقيف على النحو التالي:

1) en cas de transport en commun de personnes en surnombre, il doit être procédé au transport des personnes en surnombre conformément aux dispositions du dernier alinéa de l'article 252 ci-dessus. Le véhicule immobilisé ne peut être autorisé à continuer son trajet jusqu'à ce que les moyens nécessaires au transport des personnes en surnombre soient assurés.

1) في حالة النقل العام للأشخاص بعدد متزايد، يجب نقلهم وفقاً لأحكام الفقرة الأخيرة من المادة 252 أعلاه.ولا يجوز للمركبة الموقوفة مواصلة رحلتها إلىأن يتم تأمين الوسائل اللازمة لنقل الأشخاص بالعدد المتزايد.

2) lorsque l'infraction de dépassement du poids total en charge autorisé ou des

2) عندما تكون المخالفة حول تجاوز الوزن الكلي للتحميل المصرح به أوالأحجام المصرح بها، يجب على

dimensions autorisées de la charge est établie, le contrevenant doit décharger le chargement sur place ou transborder sur un véhicule adéquat et dument autorisé aux frais et sous la responsabilité du contrevenant qui demeure responsable de l'avarie ou de la perte des marchandises déchargées ou transbordées ainsi que du retard dans leur livraison.

2) عندما تكون المخالفة حول تجاوز الوزن الكلي للتحميل المصرح به أوالأحجام المصرح بها، يجب على المخالف تفريغ البضائع محلياً أو يقوم بنقلها على مركبة مناسبة مأذون بها شرعاً علىنفقات المخالف وتحت مسؤوليتهوالذي يظلمسؤولاً عن الضرر أو فقدان البضائع التي تم تفريغها أو نقلها وكذا عن التأخر في تسليمها.

Article 256: Lorsque l'infraction qui a motivé l'immobilisation n'a pas cessé au moment où l'agent verbalisateur quitte le lieu où le véhicule est arrêté, celui-ci saisit l'administration dont il relève en lui remettant soit le certificat d'immatriculation ou le permis de conduire, selon la nature de l'infraction. Cette administration transmet les documents à la commission technique dans les 48 heures.

المادة 256:إذا كانت المخالفة التي يستند إليها التوقيف لم تنهَ في اللحظة التي يغادر فيها الموظف المنفذ المكان الذي توقفت فيه المركبة، فإنه يخطرالإدارة التي ينتمي إليها بتسليمها شهادة التسجيل أو رخصة القيادة،حسب طبيعة المخالفة . وترسل هذه الإدارة المستندات إلى اللجنة التقنية في غضون 48 ساعة.

Le procès-verbal, accompagné d'une fiche d'immobilisation, dont le modèle est fixé par l'administration chargée des transports, établi par l'agent verbalisateur, est adressé à l'administration, une copie de cette fiche est remise au contrevenant.

يوجه المحضر المعدّ من قبل الموظف المنفذمصحوباًبفيشة التوقيف على النموذج المحدد من قبل إدارة النقل، إلى الإدارة، وتعطى نسخة منه للمخالف.

Ladite fiche doit mentionner la rétention des documents visés au premier alinéa du présent article.

يجب أن يشير النموذج المذكور الاحتفاظ بالوثائق المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

L'agent verbalisateur escorte, lorsqu'il quitte le lieu d'arrêt, le véhicule utilisé pour commettre l'infraction jusqu'à ce qu'il soit mis dans un lieu sûr désigné par l'administration dont il relève; à défaut, l'agent escorte le véhicule à la fourrière aux frais du contrevenant et sous sa responsabilité.

يقوم الموظف المختصبمرافقة المركبة المستخدمةفي ارتكاب المخالفة، عندما يغادر مكان التوقيف، إلى أن يتم وضعها في مكان آمن تحدده الإدارة التي ينتمي إليها؛ في حال فشل ذلك، يقوم الموظف بمرافقة المركبة إلىمحجز المركبات على نفقة المخالفوعلى مسؤوليته.

Dans tous les cas, une copie du procès-verbal et de la fiche est adressée à l'administration (commission technique).

في جميع الحالات، يتم إرسال نسخة من المحضر والفيشة إلى الإدا ة (اللجنة التقنية)

Article 257 : Sauf dispositions contraires, l'immobilisation est levée:

المادة 257:باستثناء الأحكام المخالفة لذلك، يتم رفع التوقيف في الآتي:

1) sur les lieux par l'agent verbalisateur qui l'a ordonnée dès la cessation de l'infraction ;

1) في موقعالحدث من قبل الموظف المختص الذي أمر به عند إنهاء المخالفة؛

2) par la commission technique, saisie dans les conditions prévues à l'article 253 ci-dessus, dès que le conducteur justifie la cessation de l'infraction, si le délai des 48 heures est dépassé. Les pièces visées au même article sont, alors, restituées au contrevenant.

2) من قبل اللجنة التقنية،بعد استشارتها وفقاً للشروط المنصوص عليها في المادة 253أعلاه، بمجرد أن يبرر السائق إنهاءالمخالفة، إذا تم تجاوز فترة 48 ساعة.ثم يتم إرجاع المستندات المشار إليها في نفس المادة إلى المخالف.

Article 258 : Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 256 ci-dessus, lorsque le contrevenant n'a pas justifié la cessation de l'infraction dans un délai de soixante-douze (72) heures à compter de l'heure de l'immobilisation du véhicule, la commission technique doit transformer l'immobilisation en une mise en fourrière. Ladite autorité établit alors un procès-verbal de mise en fourrière accompagné d'un exemplaire de la fiche d'immobilisation.
Toutefois, dans les cas visés aux alinéas 5, 6, 7, 9 de l'article 252 ci-dessus, le délai cité au premier alinéa est prorogé à sept (7) jours.

المادة 258: مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من المادة 256 أعلاه، إذا لم يبرر المخالف إنهاء المخالفة في غضون اثنتين وسبعين (72) ساعة من تاريخ توقيف المركبة، يجب على اللجنة التقنية تحويل التوقيف إلى الحجز في محشر المركبات. وبعد ذلك تقوم السلطة المذكورة بإعداد محضر حولالحجز مصحوب بنسخة من فيشة التوقيف.

ومع ذلك، في الحالات المشار إليها في الفقرات 5 و6 و7 و9 من القسم 252أعلاه، يتم تمديد الفترة المذكورة في الفقرة الأولى إلى سبعة (7) أيام.

Section II : De la mise en fourrière des véhicules

القسم الثاني: حجز المركبات

Article 259 : La mise en fourrière est le transfert et la garde d'un véhicule ou d'une partie d'un véhicule articulé objet d'une infraction en un endroit désigné par l'agent verbalisateur, par l'autorité compétente ou par l'autorité Judiciaire, en vue d'y être retenu pendant la période prescrite, aux frais du propriétaire du véhicule.
Les véhicules qui font l'objet de la mise en fourrière sont immobilisés puis conduits et gardés dans des endroits fixés par l'administration chargée des transports.
Les endroits où sont mis en fourrière les véhicules doivent être clôturés et gardés.

المادة 259: إن الحجز هو عملية تحويلوحراسة مركبة أو جزء من مركبة مفصلية فيحالة مخالفة في مكان يعينه الموظف المختص، أو من قبل السلطة المختصة أو من السلطة القضائية، من أجل الاحتفاظ بها خلال الفترة المحددة، على نفقة مالك المركبة.

يتم توقيفالمركبات التي يتم حجزها ثم تنقل وتحفظ في أماكن تحددها الإدارة المكلفة بالنقل.

يجب أن يتم بناء سياج وحراسة الأماكن التي يتم فيها حجز المركبات.

Article 260 : Outre les cas prévus par la Loi portant Code de la Route et le présent décret, la mise en fourrière est ordonnée immédiatement par l'officier de police judiciaire, par l'agent verbalisateur ou par l'autorité judiciaire, dans les cas suivants:

1) lorsque le véhicule est muni de fausses plaques d'immatriculation;
2) lorsqu'il y a usage frauduleux du certificat d'immatriculation ;
3) lorsque le véhicule est dépourvu de plaques d'immatriculation ou d'inscriptions prévues par les textes en vigueur ;
4) la non immatriculation des véhicules ;
5) conduite d'un véhicule dont la conduite

المادة 260: بالإضافة إلى الحالات المنصوص عليها في قانون المرور وهذا المرسوم، يأمر ضابط الشرطة القضائية أو الموظف المختص أو السلطة القضائية مباشرة بالحجز في الحالات التالية:

1) عندما تكون لوحة أرقام المركبة مزورة؛
2) عند استخدام احتيالي لشهادة التسجيل؛
3) عندما لا تحتوي المركبة على لوحة أرقام أو التسجيل المنصوص عليهما في النصوص المعمول بها؛
4) عدم تسجيل المركبة؛
5) قيادة مركبة حيث تتطلب قيادتها الحصول

nécessite l'obtention d'un permis de conduire, par un conducteur non titulaire du permis de conduire, ou muni d'un permis de conduire qui n'est plus valable ou dont la catégorie n'est pas conforme à celle du véhicule

رخصة قيادة من سائق غير حامل رخصة قيادة أو حامل رخصة قيادة غير صالحة أو رخصة من فئة غير مطابقة مع المركبة؛

6) le défaut d'assurance ou la non validité de la police d'assurance;

6) عدم وجود التأمين أو عدم صلاحية وثيقة التأمين؛

7) le conducteur qui, ayant causé ou occasionné un accident de la circulation routière, ne s'arrête pas et tente, soit en prenant la fuite, soit en modifiant l'état des lieux, soit par tout autre moyen, d'échapper à la responsabilité qu'il peut encourir ;

7) السائق الذي سبب أو تسبب في حادث المرور، الذي لا يتوقف ويحاول، إما الهروب، او تغيير موضع الحادث، أو بأي وسيلة أخرى، للهروب عنالمسؤولية التي قد يتكبدها؛

8) le dépassement du poids total en charge autorisé ;

8) تجاوز الوزن الكلي المصرح به في التحميل؛

9) le refus d'obtempérer en cas d'entrave à la fermeture d'une barrière interdisant le passage pendant les périodes d'inondation, d'ensablement ou de tempête de sable ou de restriction de la circulation sur la voie publique ;

9) رفض التعامل مع حواجزالطرق في حالة إغلاقها مانعاً المرور خلال فترات الفيضان أو غمر الرمل أو العاصفة الرملية أو تقييد حركة المرور على الطرق العامة؛

10) l'usage des feux spéciaux et signaux sonores réservés exclusivement aux véhicules de police, de gendarmerie, ou aux véhicules d'intervention urgente;

10) استخدام أضواء خاصة وإشارات مسموعة مخصصة حصراً لسيارات الشرطة أو الدرك أو مركباتالتدخل الطارئ؛

11) les véhicules dont le conducteur fait usage d'un instrument ou appareil antiradar ;

11) المركبات التي يستخدم فيها السائق أداة أو جهازاً مضاداً للرادار؛

12) les véhicules dont les dispositifs de limitation de vitesse ou de mesure de vitesse et de la durée de conduite, ont été modifiés;

12) المركبات التي تم فيها تعديل أجهزة تحديد السرعة أو قياس السرعة ووقت القيادة؛

13) les véhicules en infraction aux dispositions relatives à l'homologation;

13) المركباتالمخالفةللأحكام المتعلقة بالموافقة؛

14) les véhicules ou remorques dont les caractéristiques techniques ont été modifiées et qui sont remis en circulation sans faire l'objet d'une homologation ;

14) المركبات أو المقطورات التي تم تعديل خصائصها الفنية والتي تم إعادتها في المرور دون أن تكون موضوعاً للموافقة؛

15) les véhicules gravement accidentés et qui sont remis en circulation après réparation sans faire l'objet d'une homologation;

15) المركبات التي تضررت بشدة والتي يتم إعادتها في المرور بعد الإصلاح دون موافقة؛

16) la mise en circulation d'un véhicule techniquement irréparable;

16) وضع مركبة لا يمكن إصلاحها من الناحية التقنية في المرور؛

17) la circulation d'un véhicule avec un faux certificat de contrôle technique;

17) مرورمركبة بشهادة مزيفة للرقابة التقنية؛

18) le véhicule abandonné sur la voie publique ou sur ses dépendances.

18) المركبة المهجورة على الطرق العامة أو في المباني الملحقة بها.

La durée de mise en fourrière est fixée, le cas échéant, dans les cas susvisés, par la commission technique ou l'autorité judiciaire.

يتم تحديد فترة الحجز، عند الاقتضاء، في الحالات المذكورة أعلاه من قبل اللجنة الفنية أو السلطة القضائية.

Article 261 : Outre les cas prévus par la Loi portant Code de la Route et du présent décret et sous réserve qu'aucune décision judiciaire de mise en fourrière ou de saisie du véhicule n'ait été rendue, l'administration en charge des transports ordonne, au vu du procès-verbal de l'infraction. La mise en fourrière des véhicules dans les cas suivants :

a. le dépassement du nombre de sièges autorisé en cas de transport en commun de personnes;
b. le dépassement du poids total en charge autorisé;
c. le non-respect des dimensions fixées pour le véhicule ;
d. la non production de la preuve établissant l'équipement du véhicule du dispositif de mesure de la vitesse et de la durée de la conduite dans le délai fixé à l'alinéa 3 de l' article 252 ci-dessus ;
e. la non production de la preuve de réparation du dispositif visé à l'alinéa 4 ci-dessus dans les délais fixés à l'alinéa 2 de l'article 252 pour procéder aux réparations nécessaires ;
f. le véhicule circulant sur l'autoroute non susceptible d'atteindre en palier une vitesse de 60 kilomètres à l'heure ;
g. le véhicule de transport exceptionnel ou de transport de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre circulant sans autorisation ;
h. le véhicule de dépannage appartenant à une personne non agréée par l'administration chargée des transports ou par le concessionnaire et effectuant le dépannage sur l'autoroute ;
i. le stationnement irrégulier ou dangereux en l'absence du conducteur ou le refus d'exécuter l'ordre de l'agent verbalisateur pour cesser l'infraction ;
j. le défaut du contrôle technique.

La durée de la mise en fourrière est fixée comme suit :

- 24 heures pour le cas visé au point 9 ci-dessus ;
- 7 jours pour les cas visés aux points 3, 6 et 8 ci-dessus ;
- 10 jours pour les cas visés aux points, 2, 7 et 10 ci-dessus ;
- jusqu'à cessation de l'infraction pour les cas visés aux alinéas 4 et 5 ci-dessus et pour les autres cas nécessitant la mise en fourrière.

La mise en fourrière ordonnée par

المادة 261:بالإضافة إلى الحالات المنصوص عليها في قانون المرور وهذا المرسوم بمراعاة عدم صدور قرار قضائي بحجز المركبة أو مصادرتها، تأمر الإدارة المكلفة بالنقل – بناءً على محضر المخالفة – بحجز المركبات في الحالات التالية:

أ) تجاوز عدد المقاعد المسموح بها في حالة النقل العام للأشخاص؛
ب) تجاوز الوزن الكلي المصرح به في التحميل؛
ج) عدم احترام الأحجام المحددة للمركبة؛
د) عدم تقديمدليلالذي يصلح لتجهيز مركبة بجهاز قياس سرعة وتوقيت القيادة خلال المهلة المحددة في الفقرة 3 من المادة 252 أعلاه؛
ه) عدم تقديمدليل لإصلاح الجهاز المشار إليه في الفقرة 4 أعلاه ضمن المهلة المحددة في الفقرة 2 من المادة 252 للقيام بالإصلاحات اللازمة؛
و) المركبة على الطريق السريع التي يحتمل أن تصل سرعتها السطحية إلى 60 كيلومتراً في الساعة؛
ز) مركبة النقل الاستثنائية أو نقل البضائع للتأجير أو لحساب الخاص والمارة دونترخيص؛
ح) مركبةتصليح خاصة بشخص غير معتمد من الإدارة المكلفة بالنقل أو صاحب الامتيازالذي يقوم بالإصلاح على الطريق السريع؛
ط) الوقوف غير الانتظامي أو الخطير لمركبة في غياب السائق أو رفض تنفيذ أمر الموظف المختصلإنهاءالمخالفة؛
ي) عدم المراقبة التقنية.

يتم تحديد مدة الحجز على النحو التالي:

- 24ساعة للحالة المشار إليها في النقطة 9 أعلاه؛
- 7 أيام للحالات المشار إليها في النقاط 3 و6 و8 أعلاه؛
- 10 أيام للحالات المشار إليها في النقاط 2 و7 و10 أعلاه؛
- إلى حين إنهاءالمخالفة عن الحالات المشار إليها في الفقرتين 4 و5 أعلاه وفي الحالات الأخرى التي تتطلب حجزها.

يتوقف مفعول الحجز الذي تأمر به الإدارة في نهاية الفترة

l'administration cesse d'avoir effet à la fin de la durée prescrite, ou après une décision judiciaire d'acquittement ou de dispense.

المحددة، أو بعد صدور قرار قضائي بالتبرئة أو الإعفاء.

Article 262 : Dans les cas où la mise en fourrière est prévue par la Loi portant Code de la Route, l'agent verbalisateur qui a établi le procès-verbal de constatation de l'infraction justifiant la mise en fourrière, saisit l'officier de police judiciaire territorialement compétent, la commission technique et l'autorité d'ont-ils relève.

المادة 262: في الحالات التي ينص القانون المرور على حجز، يقوم الموظف المختص الذي أعد المحضر عن اكتشاف المخالفة التي تبرر الحجز، يخطر الضابط .الشرطة القضائية ذات الاختصاص الإقليمي واللجنة الفنية والسلطة التي ينتمي إليها.

L'officier de police judiciaire territorialement compétent ou l'autorité précitée ou l'agent verbalisateur spécialement mandaté par l'un ou l'autre:

يقوم ضابط الشرطة القضائية المختص بالإقليم أو السلطة المذكورة أعلاه أو الموظف المختص المكلّف من قبل أحد منها بالآتي:

1) désigne la fourrière dans laquelle sera transféré le véhicule. Cette désignation étant matérialisée par la pose sur le véhicule d'un signe distinctif, dont les caractéristiques et les modalités de pose sont fixées par l'administration compétente ;

1) يختار محشر الحجز الذي سينقل إليه المركبة. وتتجسد هذه العملية بوضع علامة مميزة على المركبة،التي تحدد خصائصها وطرق وضعها من قبل الإدارة المختصة؛

2) dresse, si possible contradictoirement en présence du propriétaire ou du conducteur du véhicule et du préposé à l'enlèvement, un état sommaire, extérieur et intérieur, du véhicule, sans l'ouvrir (en cas d'absence du conducteur ou propriétaire), au moyen d'une fiche descriptive dont le modèle est fixé par l'administration, avant que la mise en fourrière ne reçoive un commencement d'exécution.

2) الإعداد في حضور مالك المركبة أو سائقها وبحضورالمكلف بنقلها، إن أمكن، بياناً موجزاًللحالة الخارجية والداخلية للمركبة، دون فتحها (في حالة غياب السائق أو المالك)عن طريق ورقة وصفيتم تحديد نموذجها من قبل الإدارة، قبل بداية تنفيذ الحجز.

Il doit être également, dans ce cas, procédé à la prise d'une ou plusieurs photos du véhicule par le dépanneur chargé de l'enlèvement du véhicule et d'en remettre copies à l' officier de police judiciaire, à l'autorité ou à l'agent verbalisateur précités ;

كما يجب، في هذه الحالة، التقاط صورة أو أكثر للمركبة من قبل المصلح المكلف بنقل المركبة وتقديم نسخ منها إلى ضابط الشرطة القضائية أو السلطة أو إلى الموظف المختص المذكور أعلاه؛

3) remet au propriétaire ou au conducteur, s'il est présent, une copie de la fiche et de la photo ou des photos relatives à l'état du véhicule et, le cas échéant, lorsque la rétention du permis de conduire est autorisée par la Loi portant Code de la Route, une permission provisoire de conduire d'une durée de quinze (15) jours indiquant cette rétention ;

3) إعطاء المالك أو السائق، إذا كان موجوداً، نسخة من الورقة والصور الفوتوغرافية لحالة المركبة، وعند الاقتضاء، أثناء احتجاز رخصة القيادة المصرح به في قانون المرور، وتمنح له رخصة قيادة مؤقتة لمدة خمسة عشر (15) يوماً يشار فيها إلى الاحتجاز؛

4) relate sur le procès-verbal de l'infraction les motifs de la mise en fourrière et y fait mention de la rétention provisoire des

4) البيان في المحضر نوعالمخالفة وأسباب الحجز بإشارة إلى الاحتجاز المؤقت للوثائق المشار إليها في المادة 261

documents visés à l'article 261 ci-dessus et de l'heure d'appel du véhicule d'enlèvement ;

5) autorise le contrevenant ou le propriétaire du véhicule objet de l'ordre de mise en fourrière, s'il est chargé, de transborder la charge sur un véhicule adéquat et dûment autorisé, à ses frais et sous sa responsabilité. Il demeure responsable de toute avarie ou de perte des marchandises transbordées ainsi que du retard dans leur livraison ;

6) prend, en cas de transport en commun de personnes, les mesures nécessaires pour assurer le transport des personnes à leur destination conformément aux alinéas 3 et 4 de l'article 252 ci-dessus.

Le fait, pour le propriétaire ou le conducteur d'un véhicule, de ne pas remettre immédiatement les documents précités, après la notification qui lui a été faite à cet effet, est réputé être un refus d'obtempérer.

Durant la période de mise en fourrière, les documents susvisés et le permis de conduire du conducteur, dans le cas prévu aux alinéas du présent article, doivent être conservés au service ayant constaté l'infraction durant la durée fixée à l'article 251 ci-dessus, et ordonné la mise en fourrière, sauf en cas de saisine de l'autorité judiciaire.

Article 263 : Si le véhicule est conduit à la fourrière par le conducteur, le propriétaire ou le civilement responsable, celui-ci doit remettre au gardien de la fourrière l'ordre de mise en fourrière établi par l'agent verbalisateur ou par l'administration et reçoit dudit gardien une attestation de mise en fourrière.

Lors de la mise en fourrière par l'agent verbalisateur, celui-ci remet au gardien de la fourrière, l'ordre de mise en fourrière. En contrepartie, le gardien de la fourrière lui délivre une attestation certifiant que le véhicule est effectivement immobilisé à la fourrière.

A l'expiration de la durée de mise en fourrière, le conducteur, le propriétaire ou le civilement responsable du véhicule doit, pour l'obtention de l'ordre de retrait du véhicule de la fourrière, présenter aux

أعلاه ووقت استدعاء المركبة المنقولة؛

5) الإذن للمخالف أو مالك المركبة التي خضعت لأمر الحجز، بنقل الحمولة إلى مركبة مناسبة ومصرح بها حسب الأصول على نفقته وتحت مسؤوليته. ويظل مسؤولاً عن أي ضرر أو خسارة للبضاعة المعاد نقلها بالإضافة إلى التأخر في تسليمها؛

6) في حالة النقل العام للأشخاص، يتم اتخاذ التدابير اللازمة لضمان نقل الأشخاص إلى وجهتهم وفقاً للفقرتين 3 و4 من المادة 252 أعلاه.

وتعتبر حالة عدم تقديم الوثائق المذكورة أعلاه بصورة مباشرة من قبل مالك أو سائق المركبة بعد إخطاره بهذا الشأن رفضاً للامتثال.

خلال فترة الحجز، يجب الاحتفاظ بالوثائق المذكورة أعلاه ورخصة قيادة السائق، في الحالة المنصوص عليها في فقرات هذه المادة، في القسمالذي لاحظتالمخالفة خلال الفترة المحددة في المادة 251 أعلاه، وأمر بالحجز، إلاّ في حالة الإحالة إلى السلطة القضائية.

المادة 263: إذا نقلت المركبة إلى محتجز المركبات من قبل السائق أو المالك أو الشخص المسؤول المدني، فعلى هذا الأخير أن يعطى أمين المحتجزالأمر بالحجز الصادر عن الموظف المختص أو من الإدارة.ويتلقى من الحارس المذكور شهادة الحجز.

أثناء الحجز من قبل الموظف المختص، يعطي هذا الأخير لحارس المحتجزالأمر بالحجز. وفي المقابل، يصدر حارس المحتجز شهادة تثبت بأنّ المركبة قد تم إيقافها فيالمحتجز.

عند انتهاء فترة الحجز، يجب على السائق أو المالك أو الشخص المسؤول عن المركبة، من أجل الحصول على أمر إخراج المركبة من المحتجز، يقدم للقسم الذي أمر بالحجز. شهادة تدل على تنفيذهاوصادرة عن حارس المحتجز المعني.

services ayant ordonné la mise en fourrière une attestation établissant l'exécution de celle-ci, délivrée par le gardien de la fourrière concernée.
La forme et le contenu de l'ordre de mise en fourrière, de l'attestation de mise en fourrière et de l'ordre de retrait de la fourrière sont fixés par l'administration chargée des transports.

يتم تحديد شكل ومحتويات أمر الحجز، وشهادة الحجز، وأمر الإخراج منالمحتجز من قبل الإدارة المكلفة بالنقل.

Article 264 : En cas de mise en fourrière suite à l'état mécanique défaillant du véhicule ne permettant pas la circulation dans des conditions normales de sécurité, la réparation de ce véhicule ne peut être effectuée qu'après épuisement de la durée de la mise en fourrière.

المادة 264:في حالة الحجز بسبب الحالة الميكانيكية المعيبة للمركبة التي لا تسمح بقيادتها في الظروف العادية للأمن، لا يجوز إصلاح هذه المركبة إلاّ بعد اكتمال مدة الحجز .

Le véhicule ne peut être retiré de la fourrière que par des réparateurs chargés par le propriétaire, le conducteur ou le civilement responsable d'effectuer les travaux de réparation reconnus indispensables.

لا يتم إخراج المركبة من المحتجزإلاّ بواسطة مصلّحين مكلفين من مالكها أو سائقها أو الشخص المسؤول المدني عنهافقط لإجراء أعمال الإصلاح الضرورية المعترف بها.

Le véhicule ne peut ensuite être restitué à son propriétaire, au conducteur ou au civilement responsable, qu'après vérification de l'exécution des travaux de réparation dans les conditions fixées par l'administration chargée des transports.

ويمكن بعد ذلك إعادة المركبة إلى مالكها أو السائق أو المسؤول المدني عنها، فقط بعد التحقق من تنفيذ أعمال الإصلاح وفقاً للشروط التي تحددها الإدارة المسؤولة عن النقل.

En cas de désaccord sur l'état du véhicule, un expert en automobiles est désigné, dans les conditions fixées par l'administration, pour déterminer les travaux à effectuer avant sa remise au propriétaire, au conducteur ou au civilement responsable.

في حالة عدم الاتفاق على حالة المركبة، يتم تعيين خبير في المركبات، بموجب الشروط التي تضعها الإدارة، لتحديد الأعمال التي يتعين القيام بها قبل تسليمها إلى مالكها أو سائقها أو المسؤول المدني عنها.

Article 265: Le véhicule mis en fourrière pour défaut ou invalidité du document de contrôle technique, doit être enlevé de la fourrière et transféré au centre de contrôle technique le plus proche, par un véhicule autorisé, en vue de subir le contrôle technique.

المادة 265:المركبة المحتجزة لعدم وجود أو عدم صحة الوثيقة الرقابة التقنية، يجب إخراجها منالمحتجز ونقلها إلى أقرب مركز للمراقبة التقنية بواسطة مركبة مصرح بها، لإجراء الفحص الفني عليها.

Article 266: Sont à la charge du propriétaire du véhicule ou du civilement responsable les frais d'enlèvement, les frais de garde en fourrière ainsi que les frais d'expertise.

المادة 266: يتحمل مالك المركبة أو الشخص المسؤول عنها مدنياً تكاليف الإخراج، ورسوم الحجز وأتعاب الخبراء.

Chapitre IV: Des amendes transactionnelles et forfaitaires et de leur

الفصل الرابع: غرامات الصلاحية والجزافية والتحصيل عليها

recouvrement

Article 267 : Lors de la constatation de l'une des contraventions mentionnées au premier alinéa de l'article 105 (partie législative), l'agent verbalisateur propose au contrevenant le paiement de l'amende transactionnelle et forfaitaire. Ce paiement peut également être demandé par le contrevenant.

Le montant des amendes transactionnelles et forfaitaires peut être acquitté :

1) immédiatement ;
2) dans un délai de quinze(15) jours francs, à compter du jour suivant celui de la constatation de la contravention, auprès des lieux de paiement, afin de faciliter le recouvrement de l'amende fixée par l'administration chargée des transports.

Le paiement immédiat de l'amende, à titre définitif ou à titre de consignation, est effectué comme suit:

a. en espèce ;
b. par chèque ;
c. par tous autres moyens de paiement fixés par l'administration chargée des transports.

Le paiement de l'amende transactionnelle et forfaitaire entraîne l'extinction de l'action publique.

Article 268 : En cas de non-paiement de l'amende transactionnelle et forfaitaire, le dossier est transmis immédiatement au Procureur de la République. Une copie du procès-verbal relatif à la contravention, doit être adressée par l'autorité dont relève l'agent verbalisateur, dans un délai de quarante-huit (48) heures, à l'administration.

Article 269 : Par dérogation aux dispositions ci-dessus, lorsque le support du permis de conduire permet l'enregistrement électronique des informations, les informations relatives à la rétention, à la permission de circuler ainsi qu'à la suspension du permis de conduire y sont inscrites et la rétention du permis de conduire devient alors sans objet.

المادة 267: عندما يتم ملاحظة المخالفات المشار إليها في الفقرة الأولى من المادة 105 (الجزء التشريعي)، يقترح الموظف المختص للمخالف دفع غرامة الصلاحية والجزافية .ويمكن أيضاً أن يطلب المخالف دفع هذه الغرامة.

يجوز دفع مبلغ غرامات الصلاحية والجزافية على النحو التالي:

1) مباشرة؛
2) خلال خمسة عشر (15) يوماً من اليوم التالي لوقوع المخالفة إلى أماكن دفع لتسهيل التحصيلعلىالغرامة المحددة من قبل الإدارة النقل.

يتم السداد المباشر للغرامة، إما بشكل نهائي أو بوديعة، على النحو التالي:

أ) نقداً؛
ب) عن طريق الشيك؛
ج) بأي وسيلة دفع أخرى تحددها الإدارة المسؤولة عن النقل.

دفع غرامة الصلاحية والجزافية يؤدي إلى إلغاءالدعوى العامة.

المادة 268: في حال عدم دفع غرامة الصلاحية والجزافية، يحال الملف على الفور إلى المدعي العام. ويجب إرسال نسخة من المحضر المتعلق بالمخالفة من قبل السلطة التي ينتمي إليها الموظف المختص إلى الإدارة، في غضون ثمانٍ وأربعين (48)

المادة 269: باستثناء الأحكام الواردة أعلاه، عندما يسمح سند رخصة القيادة للتسجيل الإلكتروني للمعلومات، فالمعلومات المتعلقة باحتفاظها،والحصول على إذن المرور وكذا تعليق رخصة القيادة المسجلة هناك والاحتفاظ برخصة القيادة يصبح غير ذي صلة.

TITRE VI: DES FICHIERS ADMINISTRATIFS RELATIFS AUX PERMIS DE CONDUIRE AUX VEHICULES

Chapitre I: Des Dispositions communes

Article 270 : Il est institué deux (02) fichiers administratifs concernant les permis de conduire et les véhicules, dits respectivement « fichier national du permis de conduire » et « fichier national des cartes véhicule (cartes grises) », dans lesquels sont inscrites d'office, les données prévues par les dispositions du présent décret.

Les fichiers institués par ce décret ont pour objet de permettre :

- aux personnes concernées par les données recueillies de disposer d'une information sur la situation du permis de conduire ou du véhicule en cause ;
- aux administrations et autres personnes publiques autorisées par la Loi portant Code de la Route, de prendre connaissance des données recueillies, de gérer le parc des véhicules immatriculés sur le territoire national et les permis de conduire qui y sont délivrés et de leur appliquer les textes législatifs et réglementaires en vigueur ;
- aux autorités judiciaires et aux auxiliaires de justice habilités par la Loi portant Code de la Route, de disposer d'informations utiles aux procédures judiciaires ou administratives relatives aux permis de conduire ou aux véhicules concernés par lesdites procédures ;
- aux personnes de droit privé, autorisées par la Loi portant Code de la Route et ses textes d'application, de prendre connaissance des données enregistrées, dans les seules limites et pour les seuls objets spécifiquement prévus par les textes d'application de la Loi portant Code de la Route ;
- aucune information enregistrée dans les fichiers ne peut être communiquée ou divulguée à l'exception des cas expressément prévus par le présent décret sous peine des sanctions prévues à l'article 274 ci-dessous.

Article 271 : L'autorité chargée du transport ou les fonctionnaires délégués par ladite autorité à cette fin, dont la liste est publiée au « Bulletin officiel », sont seuls

الباب الخامس: الملفات الإدارية المتعلقة برخص القيادة والمركبات

الفصل الأول: الأحكام المشتركة

المادة 270: ينشأ هناك ملفان إداريان يتعلقان برخص القيادة والمركبات، والمعروفان باسم "الملف الوطني لرخصة القيادة" و"الملف الوطني لبطاقة المركبات (البطاقات الرمادية)" التي تسجل فيها رسمياً البيانات المنصوص عليها في أحكام هذا المرسوم.

الغرض من الملفات المنشأة بموجب هذا المرسوم هو السماح:

- للأشخاص المعنيين بالبيانات التي تم جمعها للحصول على معلومات عن حالة رخصة القيادة أو المركبة المعنية؛
- للإدارات وغيرها من الشخصيات العامة المخولة بموجب قانون المرور، لدراسة البيانات التي تم جمعها، وإدارة حظيرة المركبات المسجلة في الأراضي الوطنية ورخص القيادة التي صدرت فيها، وتطبيق النصوص التشريعية والتنظيمية المعمول بها؛
- للسلطات القضائية ومساعدي العدل المؤهلين قانونياً بموجب قانون المرور للحصول على معلومات مفيدة حول الإجراءات القضائية أو الإدارية المتعلقة برخص القيادة أو المركبات المعنية بهذه الإجراءات؛
- للأشخاص من القانون الخاص المخولين بموجب قانون المرور والنصوص التطبيقية المتعلقة به، للاطلاع على البيانات المسجلة في الحدود والمواضيع الخاصة المنصوص عليها تحديداً في النصوص التنفيذية لقانون المرور؛
- لا يجوز إبلاغ أو كشف أي معلومات مسجلة في الملفات إلاّ في الحالات المنصوص عليها خصيصاً في هذا المرسوم، وذلك تحت طائلة العقوبات المنصوص عليها في المادة 274 أدناه.

المادة 271: السلطة المكلفة بالنقل أو الموظفون المفوضون من قبل تلك السلطة لهذا الغرض الذين تم نشر قائمتهم في "الجريدة الرسمية"، هم جديرون بالأمر والقيام بتسجيل

compétents pour ordonner, procéder ou faire procéder, sous leur responsabilité, à l'inscription des données prévues par ce décret, à leur rectification et à leur actualisation, ainsi qu'à l'information des personnes concernées par ladite inscription et par l'instruction des demandes de communication et de rectification.

البيانات المنصوص علها في هذا المرسوم وتصحيحها وتحديثها، وكذا المعلومات الخاصة بالأشخاص المعنيين بالتسجيل المذكور وبمعالجة طلبات الاتصال والتصحيح.

Article 272 :L autorité chargée des transports, lorsqu'elle recueille les données qui doivent faire l'objet d'une inscription, en informe les personnes concernées, en leur précisant le droit de communication et de rectification dont elles disposent en vertu du présent décret et les modalités d'exercice de ce droit.
L'information est effectuée par courrier avec accusé de réception.

المادة 272:على السلطة المكلفة بالنقل، عند جمع البيانات المطلوب تسجيلها، أن تبلغ الأشخاص المعنيين، وتحدد لهم حق الاتصال والتصحيح المتاح لهم بموجب هذا المرسوموطرق ممارسة هذا الحق.

تتم المعلومات عن طريق البريد مع إشعار استلام.

Article 273 : Les informations et données recueillies en application du présent décret peuvent faire l'objet de traitement automatisé selon les règles arrêtées par l'administration chargée des transports.

المادة 273:المعلومات والبيانات التي يتم جمعها بموجب هذا المرسوم يجب أن موضوع معالجة آلية وفقاً للقواعد التي أقرتها الإدارة المكلفة بالنقل.

Article 274 : Les personnes chargées de la tenue des fichiers, à quelque titre que ce soit, sont tenues au secret professionnel, dans les termes et sous les sanctions prévues par le Code Pénal.

المادة 274:يلتزم الأشخاص المسؤولون عن الاحتفاظ بالملفات، لأي سبب كان، بالسرية المهنية، وفق الشروط وبموجب العقوبات المنصوص علها في القانون الجنائي.

Chapitre II: Des Dispositions relatives au permis de conduire

الفصل الثاني:الأحكام المتعلقة برخصة القيادة

Article 275 : Les autorités chargées des transports procèdent ou font procéder, conformément aux dispositions de l'article 277 ci-dessous et dans les conditions et selon les modalités fixées par l'administration chargée des transports, à l'enregistrement sur le fichier national du permis de conduire, des données relatives au permis de conduire, notamment :

1) les informations relatives aux permis de conduire dont la délivrance est sollicitée ou qui sont délivrés, notamment :
   - l'identité du concerné par le permis de conduire, sa nationalité ;
   - sa profession, son adresse, le numéro du permis de conduire ;

المادة 275: على السلطاتالمكلفة بالنقل، وفقاً لأحكام المادة 277 أدناه وتحت الشروط والطرق المحددة من قبل الإدارة المسؤولة عن النقل، أن تقوم أو تأمر بالتسجيل في الملف الوطني للرخصة القيادة، البيانات المتعلقة برخصة القيادة، خصوصاً الآتية:

1) المعلومات المتعلقةبرخص القيادة التي تصدر بناءً على الطلب أو الصادرة، خصوصاً:
   - هوية الشخص المعني برخصة القيادة،وجنسيته؛
   - مهنته وعنوانه ورقم رخصة القيادة؛

- sa date et le lieu de sa délivrance, les restrictions relatives à l'aptitude physique, les médecins ayant délivré les certificats médicaux, les catégories détenues ou sollicitées et leurs dates d'obtention ou de sollicitation ;
- les différentes opérations d'échange, de duplicata ou d'extension du permis de conduire, la validité de la visite médicale, la date de validité du support du permis de conduire ;

2) les données relatives aux décisions administratives dûment notifiées à la personne concernée portant suspension, retrait, annulation ou restriction de validité du permis de conduire ;
3) les mesures de suspension, de retrait, d'annulation ou de restriction de validité du permis de conduire prises par une autorité étrangère et communiquées aux autorités tchadiennes conformément aux accords internationaux en vigueur ;
4) les données relatives aux procès-verbaux des infractions aux dispositions de la Loi portant Code de la Route et du présent décret ;
5) les données relatives aux décisions judiciaires ayant acquis la force de la chose jugée portant restriction de validité ou portant suspension, annulation ou interdiction de délivrance du permis de conduire ainsi qu'à l'exécution desdites décisions ;
6) les données relatives au paiement des amendes transactionnelles et forfaitaires et, le cas échéant, à la consignation des montants des amendes.

Article 276 : Les informations relatives aux condamnations judiciaires affectant le permis de conduire doivent être effacées lorsque se sont écoulés les délais de réhabilitation prévus par la Loi relative à la procédure pénale.

Les informations relatives aux amendes transactionnelles et forfaitaires affectant le permis de conduire doivent être effacées lorsque s'est écoulé un délai de deux (02) ans. Ce délai court à compter du jour du paiement de l'amende.

Les informations relatives aux mesures administratives affectant le permis de conduire doivent être effacées lorsque s'est écoulé un délai de cinq (05) ans à

- تاريخ ومكان الإصدار، والقيود المفروضة على اللياقة البدنية، والأطباء الذين استخرجوا الشهادات الطبية، والفئات الممتلكة أو المطلوبة وتواريخ الحصول عليها أو التماسها؛
- مختلف عمليات تبادل رخصة القيادة وإعادة إصدار ها أو تمديد صلاحيتها أو صلاحية الفحص الطبي، أو تاريخ صلاحية سند رخصة القيادة؛

2) البيانات المتعلقة بالقرارات الإدارية التي تم إخطارها للشخص المعني حسب الأصول بموضوع التعليق أو السحب أو الإلغاء أو تقييد صلاحية رخصة القيادة؛
3) قرارات التعليق أو السحب أو الإلغاء أو تقييد صلاحية رخصة القيادة الصادرة عن سلطة أجنبية وإبلاغها إلى السلطات التشادية وفقاً للاتفاقيات الدولية المعمول بها؛
4) البيانات المتعلقة بمحاضرالمخالفات لأحكام قانون المرور وهذا المرسوم؛
5) البيانات المتعلقة بالقرارات القضائية التي اكتسبت قوة القضية المقضي عليهاالقاضية بتقييد الصلاحية أو التعليق أو الإلغاء أو حظر إصدار رخصة القيادة وتنفيذ تلك القرارات؛
6) البيانات المتعلقة بدفع غرامات الصلاحية والجزافية والمبالغ الإجمالية، وعند الاقتضاء، تسجيل مبالغ الغرامات.

المادة276: يجب أن تمحى المعلومات المتعلقة بالإدانات القضائية التي تؤثر على رخصة القيادة عندما تنتهي مدة رد الاعتبار المنصوص عليه في قانون الإجراءات الجنائية.

يجب أن تحذف المعلومات المتعلقة بغرامات الصلاحية والجزافية التي تؤثر على رخص القيادة بعد عامين. تبدأ هذه الفترة من يوم دفع الغرامة.

يجب أن تُحذف المعلومات المتعلقة الإجراءات الإدارية التي تؤثر على رخصة القيادة بعد انقضاء خمس سنوات من تاريخ اتخاذ القرار الإداري، دون اتخاذ أي إجراء إداري آخر يُبلغ عنه على

compter de la date de la décision administrative, sans que soit à nouveau intervenue une décision administrative dûment notifiée portant restriction de validité ou portant suspension, retrait ou restriction de délivrance du permis de conduire.

Le délai prévu à l'alinéa précédent court à compter de la date de la dernière décision administrative.

Toutefois, si la mesure administrative concerne l'aptitude physique ou mentale, les informations ne peuvent être effacées que lorsqu'il est établi par certificat médical délivré conformément aux dispositions des articles ci-dessus, la disparition du motif qui a justifié les restrictions concernant le permis de conduire.

Au cas où une mesure administrative est annulée, l'effacement des informations relatives à cette mesure doit être effectué au jour de la décision administrative prononçant cette annulation ou à compter de la date à laquelle la décision judiciaire prononçant l'annulation a acquis la force de la chose jugée.

Article 277 : Le titulaire du permis de conduire à droit à la consultation du relevé intégral des mentions le concernant et d'en recevoir copie à sa demande. Il a droit de demander la rectification des données erronées ou l'effacement des données dans les conditions fixées par le présent décret.

Article 278 : Le relevé des mentions relatives au permis de conduire, concernant une personne, est délivré, sur leur demande aux :

1) autorités judiciaires ;
2) officiers de police judiciaire chargés de l'exécution d'une ordonnance judiciaire ou agissante dans le cadre d'une enquête judiciaire ;
3) autorités administratives compétentes, pour décider de la suspension, du retrait ou de la restriction de validité du permis de conduire ;
4) services de l'autorité chargée du transport et les autorités de sûreté pour l'exercice de leurs compétences;
5) commissions techniques et administratives d'enquête sur les accidents mortels de la

النحو الواجب المتعلقبتقييد الصلاحية أو التعليق أو السحب أو تقييد إصدار رخصة القيادة.

تبدأ الفترة المنصوص عليها في الفقرة السابقة من تاريخ القرار الإداري الأخير.

ومع ذلك، إذا كان الإجراء الإداري يتعلق باللياقة البدنية أو العقلية، فتحذف المعلومات فقط عندما تثبت بشهادة طبية صادرة وفق الأحكام الواردة في المواد المذكورة أعلاه، واختفاء السبب الذي يبرر القيود المفروضة على رخصة القيادة.

في حالة إلغاء القرارالإداري، يجب أن تمحى المعلومات المتعلقة بهذا الإجراء في يوم اتخاذ القرار الإداري الذي ينص على هذا الإلغاء أو من التاريخ الذي اكتسب فيه القرار قوة القضية المقضي عليها.

المادة 277: لصاحب رخصة القيادة الحق في الاطلاع على الكشف الكامل للمعلومات المتعلقة به والحصول على نسخة منها بناءً على طلبه. وله الحق في طلب تصحيح البيانات الخاطئة أو حذفها وفقاً للشروط المنصوص عليها في هذا المرسوم.

المادة 278: يتم تسليم كشف البيانات المتعلقة برخصة القيادة الخاصة بشخص ما بناءً على طلبهم إلى:

1) السلطات القضائية؛
2) ضباط الشرطة القضائية المكلفين بتنفيذ أمر قضائي أو العاملين في إطار تحقيق قضائي؛
3) السلطات الإدارية المختصة لاتخاذ قرار بشأن تعليق أو سحب أو تقييد صلاحية رخصة القيادة؛
4) أقسامالسلطة المكلفة بالنقل وسلطات الأمنلأداءمهامهم؛
5) اللجان الفنية والإدارية للتحقيق في حوادث المرور الخطيرة على الطرق.

circulation routière.

Article 279 : Les informations relatives à l'existence, à la catégorie, à la validité du permis de conduire et à l'identité de son titulaire, sont communiquées, sur leur demande :

1) à l'avocat ou au mandataire du titulaire du permis de conduire ;
2) aux autorités étrangères compétentes, aux fins d'authentification du permis de conduire, conformément aux accords internationaux en vigueur;
3) aux officiers ou agents de police judiciaire agissant dans le cadre d'une enquête préliminaire ;
4) aux agents verbalisateurs habilités à effectuer des contrôles sur la voie publique en application des dispositions de la Loi portant Code de la Route ;
5) aux autorités administratives civiles ou militaires, pour les personnes employées ou susceptibles d'être employées comme conducteurs de véhicules à moteur.

المادة 279: ترسل المعلومات المتعلقة بوجود وفئة وصلاحية رخصة القيادة وهوية صاحبها، بناءً على طلبه إلى:

1) المحامي أو وكيل صاحب رخصة القيادة؛
2) السلطات الأجنبية المختصة بغرض التصديق على رخصة القيادة وفقاً للاتفاقيات الدولية المعمول بها؛
3) الضباط أو الموظفين المختصين للشرطة القضائية العاملين في إطار التحقيقالأولي؛
4) الموظفين المختصين والمخولين بإجراء الرقابة على الطرق العامة في تطبيق أحكام قانون المرور؛
5) السلطات الإدارية المدنية أو العسكرية، للأشخاص الذين العاملين أو من المحتمل توظيفهم كسائقي سيارات.

Chapitre III: Des dispositions relatives aux véhicules

Article 280 : Les autorités chargées des transports procèdent ou font procéder, conformément aux dispositions de l'article 270 ci-dessus et dans les conditions et selon les modalités fixées par l'administration chargée des transports, à l'enregistrement sur le fichier national du véhicule, des données relatives aux véhicules, notamment:

1) les informations relatives à l'identité du propriétaire, son adresse, le numéro de sa carte d'identité nationale, sa nationalité, sa profession et le cas échéant, le numéro d'immatriculation au registre du commerce pour les personnes morales ;
2) les informations relatives au véhicule : marque, type, genre, modèle, numéro dans la série du type, carburant utilisé, nombre de cylindres, puissance fiscale, poids total en charge autorise, poids à vide, poids total maximum en charge tracté ou remorqué, nombre de places, date de la première mise en circulation, date de la mise en circulation au Tchad, dates des mutations, numéro de la déclaration de mise en circulation

الفصل الثالث: الأحكام المتعلقة بالمركبات

المادة 280: على السلطات المكلفة بالنقل، وفقاً لأحكام المادة 270أعلاه وتحت الشروط والطرق المحددة من قبل الإدارة المسؤولة عن النقل، أن تقوم أو تأمر بالتسجيل في الملف الوطني لرخصة القيادة، البيانات المتعلقةبرخصة القيادة، خصوصاً الآتية:

1) المعلومات المتعلقة بهوية المالك وعنوانه ورقم بطاقته الوطنية وجنسيته ومهنته ورقم التسجيل في السجل التجاري للأشخاص الاعتبارين، عند الاقتضاء؛
2) المعلومات المتعلقة بالمركبة: النوع، الماركة، الطراز، النموذج، رقم تسلسل الطراز، نوع الوقود المستخدم، عدد الأسطوانات، القدرة الضريبية، الوزن الإجماليللحمل المسموح به، الوزن عند الفراغ، أقصى إجمالي الوزن المجرور محمول على مقطورة، عدد المقاعد، تاريخ أول دخول في المرور، تاريخ الدخول الأول في المروربتشاد، تواريخ التحويلات، رقم الإعلان المؤقت للمرور"WW" ، رقم التسجيل في الخارج، استخدام المركبة، نمطالتملك؛

provisoire «WW», numéro d'immatriculation à l'étranger, usage du véhicule, mode d'acquisition ;

3) les données relatives aux décisions administratives ou judiciaires, dûment notifiées au titulaire du certificat d'immatriculation (carte grise), portant opposition à la mutation de la propriété du véhicule ;

4) les données relatives aux procès-verbaux des infractions aux dispositions de Loi portant Code de la Route et du présent décret ;

5) les données relatives au paiement des amendes transactionnelles et forfaitaires et le cas échéant, à la consignation des montants des amendes, se rapportant au véhicule ;

6) les informations relatives au retrait du véhicule de la circulation ;

7) les données relatives au contrôle technique du véhicule et aux accidents graves qu'il aurait subis.

3) البيانات المتعلقة بالقرارات الإدارية أو القضائية،التي يتم إخطارها على النحو الواجب لحامل شهادة التسجيل (البطاقة الرمادية)، الخاصة بالمعارضة على تحويل ملكية المركبة؛

4) البيانات المتعلقة بمحاضر مخالفة أحكام القانون القاضي بقانون المرور وبهذا المرسوم؛

5) البيانات المتعلقة بدفع غرامات الصلاحية والجزافية وتسجيل مبالغ الغرامات المتعلقة بالمركبات، عند الاقتضاء؛

6) المعلومات المتعلقة بسحب المركبة من حركة المرور؛

7) البيانات المتعلقة بالمراقبة التقنيةللمركبة والحوادث الخطرة التي قد تتضرر منها.

Article 281 : Le titulaire du certificat d'immatriculation a droit à la consultation du relevé intégral des mentions concernant son véhicule et d'en recevoir copie à sa demande. Il a droit de demander la rectification des données erronées ou l'effacement des données dans les conditions fixées par la Loi portant Code de la Route et du présent décret

المادة 281: يحق لحامل شهادة التسجيل الاطلاع على كشف البياناتالشامل المتعلقة بسيارته والحصول على نسخة بناءً على طلبه. وله الحق في طلب تصحيح البيانات الخاطئة أو حذفها بموجب الشروط المنصوص عليها في قانون المرور على الطرق وهذا المرسوم.

Article 282 : Les informations et les données visées à l'article 273 ci-dessus sont communiquées, sur leur demande :

1) à l'avocat ou au mandataire du titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule et aux autorités judiciaires ;
2) aux officiers de police judiciaire, pour l'exercice de leur mission ;
3) aux agents verbalisateurs habilités à effectuer des contrôles sur la voie publique ;
4) aux auxiliaires de justice désignés par les juridictions ;

المادة 282: ترسل المعلومات والبيانات المشار إليها في المادة 273 أعلاه، بناءً على طلبهم، إلى:

1) المحامي أو وكيل صاحب شهادة تسجيل المركبةوإلى السلطات القضائية؛
2) ضباط الشرطة القضائية، لممارسة مهمتهم؛
3) الموظفين المختصين المخولين بإجراء المراقبة على الطرق العامة؛
4) مساعدي العدل المعينين من قبل المحاكم؛

5) aux commissions techniques et administratives d'enquête sur les grands accidents mortels de la circulation routière;

6) aux services de l'autorité chargée du transport et les autorités de sûreté pour l'exercice de leurs compétences ;

7) aux administrations publiques et aux collectivités locales

5) اللجان الفنية والإدارية للتحقيق في حوادث المرور الخطرة على الطرق؛

6) أقساماالسلطة المكلفةبالنقل وإلى سلطات الأمن لأداء مهامهم؛

7) الإدارات العامة والسلطات المحلية.

Article 283 : Les informations relatives aux certificats d'immatriculation et aux caractéristiques techniques du véhicule sont communiquées, sur leur demande, pour l'exercice de leur mission :

a. aux établissements publics et entreprises concessionnaires de services publics ;

b. aux experts en automobiles ;

c. aux réseaux ou aux centres de contrôle technique ;

d. aux entreprises d'assurances, pour les personnes dont elles garantissent ou sont appelées à garantir la responsabilité encourue du fait des dommages causés par des véhicules à moteur. Lesdites entreprises doivent fournir, à l'appui de leurs demandes, tous les éléments utiles permettant de vérifier la réalité du contrat ou du sinistre.

المادة 283:ترسل المعلومات المتعلقة بشهادات التسجيل والمواصفات التقنية للمركبة، بناء على طلبهم، من أجل أداء مهمتهم، إلى:

أ) المؤسسات العامة وشركات الخدمات العامة؛

ب) الخبراء في مجال المركبات؛

ج) شبكات أو مراكز المراقبة التقنية؛

د) شركات التأمين، للأشخاص الذين تكفل لهم أو يطلب منهم ضمان المسؤولية المتكبدة عن الأضرار التي تسببها المركبات.يجب على الشركات المذكورة أن تقدم، بالإضافة إلى طلباتها، كل العناصر المفيدة التي تسهمفي التحقق من حقيقة العقد أو الحادث.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONSTRANSITOIRES ET FINALES

الفصل الرابع:الأحكام الانتقالية والختامية

Section I : Des dispositions transitoires

القسم الأول: الأحكام الانتقالية

Article 284 : Les dispositions de l'article 9 de la Loi portant Code de la Route relatives au permis provisoire sont applicables à tous les candidats obtenant leur permis de conduire dès la publication du présent décret.

المادة 284: يسري مفعول أحكام المادة 9 من قانون المرور المتعلقة بالرخصة المؤقتة على جميع المرشحين الحاصلين على رخصة قيادةفور نشر هذا المرسوم.

Article 285 : Les propriétaires de véhicules soumis aux dispositions de la Loi portant Code de la Route, doivent se conformer à ces dispositions et à celles du présent décret dans un délai fixé par l'administration chargée des transports.

المادة 285:يجب على مالكي المركبات الخاضعة لأحكام القانون المتعلق بقانون المرور الالتزام بهذه الأحكام وأحكام هذا المرسوم في مهلة تحددها الإدارة المكلفة بالنقل.

Article 286 :Par dérogation aux dispositions du présent décret, les conducteurs à titre professionnel, en exercice avant l'entrée en vigueur de la Loi portant Code de la Route, sont dispensés de l'obligation du suivi de la formation de qualification initiale pour l'obtention de la carte de conducteur professionnel à condition de présenter une demande à cet effet à l'administration chargée des transports dans un délai fixé par cette dernière.

المادة 286: باستثناء أحكام هذا المرسوم،يعفى السائقون المحترفون العاملين في الميدان قبلتطبيق قانون المرور، عن الالتزام في متابعة تدريب التأهيل الأولي للبرنامج من أجل الحصول على بطاقة السائق المهنية شريطة أن يقدم طلباً لهذا الغرض إلى إدارة النقل خلال مهلة تحددها هذه الأخيرة.

Article 287 : Les propriétaires des établissements d'enseignement de conduite des véhicules à moteur régulièrement enregistrés, en activité antérieurement à la date de publication de la Loi portant Code de la Route, disposent d'un délai d'une année, à compter de la date d'entrée en vigueur de la Loi portant Code de la Route, pour se conformer à ses dispositions.

L'administration chargée des transports pourrait modifier ce délai en fonction des possibilités réelles de mise en conformité des établissements.

Passé ce délai, ils sont considérés comme ayant ouvert ou exploité un établissement d'enseignement de la conduite, sans autorisation, et les dispositions de ladite Loi leur sont applicables

المادة 287:يمتلك أصحاب مدارس تعليم قيادة المركبات المسجلة بشكل نظامي، والتي كانت تعمل قبل تاريخ نشر قانون المرور، مهلة سنة واحدة من تاريخ دخول قانون المرور حيز التنفيذ للامتثال لأحكامه.

يمكن للإدارة المكلفة بالنقل تعديل هذه المهلة الزمنيةوفق الإمكانيات الفعلية لاحترامها من قبلالمؤسسات.

بعد انتهاء هذه المهلة، يجب اعتبار المؤسسات مفتوحة ويجرى تعليم قيادة المركبات فيها دون تصريح،وتنطبق عليها أحكام القانون المذكور.

Article 288 :Les personnes titulaires du certificat d'aptitude professionnelle de moniteur d'enseignement de conduite des véhicules à moteur, en exercice à la date de publication de la Loi portant Code de la Route, disposent d'un délai d'une année à compter de sa date d'entrée en vigueur, pour présenter une demande d'autorisation conformément aux dispositions de ladite Loi et de ses textes d'application

L'autorisation est délivrée au demandeur après réussite dans un examen dont le contenu et les modalités d'organisation sont fixés par l'administration des transports.

المادة 288:يكون للأشخاص الحائزين على شهادة الكفاءة المهنية تعلم قيادة المركباتذات المحركات والعاملين في الميدان في تاريخ نشر قانون المرور، مهلة سنة واحدة بدءاً من تاريخ تنفيذه، لتقديم طلب للحصول على تصريح وفقاً لأحكام القانون المذكور والنصوص التطبيقية الملحق بها.

يتم إصدار التصريح لمقدم الطلب بعد اجتياز اختبار الذي يتم تعيين محتواه وترتيباته التنظيمية من قبل الإدارة النقل.

Article 289 :L'entrée en vigueur de l'article 239 ci-dessus et la liste des organismes percepteurs des amendes pour l'Etat sont fixés par l'administration chargée des transports.

المادة 289: سريان مفعول المادة 239 أعلاه وقائمة المنظمات التي تقوم بجمع غرامات الدولة تحدد من قبل الإدارة المكلفة بالنقل.

Section II : Des dispositions finales

Article 290 : Le présent décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, entre en vigueur neuf (09) mois après sa publication, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

القسم الثاني: الأحكام الختامية

المادة 290: يسري مفعول هذا المرسوم، الذي يلغي كافةالأحكام السابقة المناقضة، بعد تسعة (9) أشهر من تاريخ نشره، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména, le 20 Janvier 2023 أنجمينا، بتاريخ

Le Général الفريق

MAHAMAT IDRISS DEBY ITNO محمد إدريس ديبي إتنو

Par Le Président de Transition
عن رئيس الفترة الانتقالية
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement de Transition
رئيس الوزراء، رئيس الحكومة الانتقالية

SALEH KEBZABO صالح كبزابو
La Ministre des Transports Terrestre et de la Sécurité Routière وزيرة النقل البري وسلامة الطرق

FATIMA GOUKOUNI WEDDEYE فاطمة قوكوني ويدي

ANNEXES

POLICE DE LA ROUTE

Injonction d'arrêt des agents à pied



Attention arrêt



Arrêt



Les véhicules venant de la droite peuvent s'engager, les autres véhicules s'arrêtent.



Les véhicules venant de la gauche peuve s'engager, les autres véhicules s'arrêtent.



Les véhicules venant de la droite et de la gauche peuvent s'engager, les autres véhicules s'arrêtent.



Les véhicules venant de droite et de la gauche s'arrêtentn les autres véhicule

POLICE DE LA ROUTE

Injonction d'arrêt des agents à pied



Serrez à droite pour tous les usagers venant face à l'agent



Ralentir pout tous les usagers de la route venant face à l'agent



Arrêt de l'usager de la route désigné par l'agent.

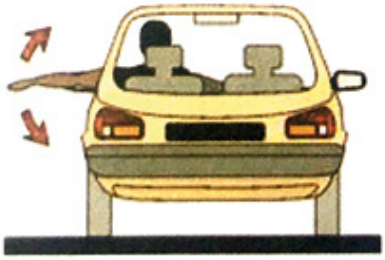
INDICATIONS D'INTENTION DU CONDUCTEUR



Le conducteur indique qu'il va bifurquer vers la gauche



Le conducteur indique qu'il va bifurquer vers la droite



Le conducteur indique qu'il va ralentir



Le conducteur indique qu'il va s'arrêter

SIGNAUX DE DANGER TYPE A



A1a
Virage à Droite



A1b
Virage à gauche



A1c
Succession de virages dont le premier est à droite



A1d
Succession de virages dont les premier est à gauche



A2a
Cassis ou dos-d'âne



A2b
Ralentisseur de Type dos-d'âne



A3
Chaussé rétrécie



A3a
Chaussée Rétrécie par la droite



A3b
Chaussée rétrécie par la gauche

SIGNAUX DE DANGER TYPE A



A4
Chaussé glissante



A6
Pont mobile



A7
Passage à niveaux muni de barrières manuelles



A8
Passage à niveau sans barrière



A13a
Endroit fréquenté par les enfants



A13b
Passage pour piétons



BARRIERE DE PLUIE

A14
Autres dangers



A15a1
Passage d'animaux domestiques



A15a2
Passage d'animaux domestiques

SIGNAUX DE DANGER TYPE A



A15b
Passage d'animaux sauvages



A15c
Passage de Cavalier



A16
Descente dangereuse



A17
Annonce de feux tricolores



A18
Circulation dans les deux sens



A19
Risque de chutes de pierres ou présence sur la route de pierres tombées



A20
Débouché sur un quai ou une berge



A21
Débouché de cyclistes ou de cyclomotoristes venant de droit ou de gauche



A23
Traversée d'une aire de danger aérien

SIGNAUX DE DANGER TYPE A



A24
Vent latéral



A25
Carrefour à sens giratoire



SIGNAL AUTOMATIQUE

A7
Passage à niveaux muni de barrières automatiques

SIGNAUX DE PRESCRIPTION TYPE B

Interdiction



B0
Circulation interdite à tous les véhicules dans les deux sens



B1
Sens interdit à tout véhicule



B2a
Interdiction de tourner à gauche



B2b
Interdiction de tourner à droite



B2c
Interdiction de faire demi-tour



B3
Interdiction de dépasser



B3a
Interdiction de dépasser pour les plu de 3/5 t.



B4
Arrêt de poste de douane



B5a
Arrêt au poste de gendarmerie

SIGNAUX DE PRESCRIPTION TYPE B

Interdiction



B5b
Arrêt au poste de police



B5c
Arrêt au poste de péage



B7a
Accès interdit aux véhicules à moteur excepté les cyclomoteurs



B7b
Accès interdit à tous les véhicules à moteurs



B2c
Accès interdit à tous les véhicules affectés au transport de marchandises



B9a
Accès interdit aux piétons



B9b
Accès interdit aux cycles



B4
Accès interdit aux véhicules à traction animale



B9d
Arrêt interdit aux véhicules agricoles à moteur

SIGNAUX DE PRESCRIPTION TYPE B

Interdiction



B9e
Accès interdit aux charette à bras



B9f
Accès interdit aux véhicules de transport en commun



B9g
Accès interdit aux cyclomoteurs



B9h
Accès interdit aux motorcyclettes



B9i
Accès interdit aux caravanes



B10a
Accès interdit aux véhicules dont la longueur est supérieur à 10m



B11
Accès interdit aux véhicules dont la largeur est supérieur au nombre indiqué



B12
Accès interdit aux véhicules dont la hauteur est supérieur au nombre indiqué



B13
Accès interdit aux véhicules dont le tonnage est supérieur au nombre indiqué

SIGNAUX DE PRESCRIPTION TYPE B

Interdiction



B13
Limitation de poids par essieu



B14
Limitation de vitesse



B15
Cédez le passage à la circulation venant en sens inverse



B16
Signaux sonores interdits



B17
Intervalle minimal entre deux véhicules



B18a
Interdit aux véhicules transportant des produits explosifs ou facilement inflammables



B18b
Interdit aux véhicules transportant des produits de nature à polluer les eaux



B18c
Accès interdit aux véhicules transportant des matières dangereuses et signalés comme tels



B9d
Arrêt interdit aux véhicules agricoles à moteur

SIGNAUX DE PRESCRITPION TYPE B

Interdiction : Stationnement et Arrêt



B9e
Accès interdit aux charette à bras

B6a1



M8d
Stationnement interdit à doite du panneau

B6a1



M8e
Stationnement interdit à gauche du panneau

B6a1



M8d
Stationnement interdit jusqu'à ce panneau

B6a1



M8d
Stationnement interdit au-delà du panneau



B6d
Arrêt et stationnement interdits

SIGNAUX DE PRESCRIPTION TYPE B

Obligation



B21-1
Obligation de tourner à droite avant le panneau



B21-2
Obligation de tourner à gauche avant le panneau



B21a1
Contournement obligatoire par la droite



B21a2
Contournement obligatoire par la gauche



B21b
Direction obligatoire à la prochaine intersection : tout droit



B21c1
Direction obligatoire à la prochaine intersection : à droite



B21c2
Direction obligatoire à la prochaine intersection à gauche



B21d1
Direction obligatoire à la prochaine intersection : tout droit ou à droite



B21d2
Direction obligatoire à la prochaine intersection : tout droit ou à gauche

SIGNAUX DE PRESCRIPTION TYPE B

Obligation



B21e
Direction obligatoire à la prochaine intersection : à droite ou à gauche



B22a
Piste ou bande cyclable obligatoires pour les cycles



B22b
Chemin obligatoire pour piétons



B22c
Chemin obligatoire Pour cavaliers



B25
Vitesse minimale obligatoire



B27
Voie réservée aux transports en commun



B29
Autres obligations
Par exemple : allumez vos feux

SIGNAUX DE PRESCRIPTION TYPE B

Fin d'Interdiction



B21-1
Obligation de tourner à droite avant le panneau



B21-2
Obligation de tourner à gauche avant le panneau



B21a1
Contournement obligatoire par la droite



B21a2
Contournement obligatoire par la gauche



B21b
Direction obligatoire à la prochaine intersection : tout droit



B21c1
Direction obligatoire à la prochaine intersection : à droite

SIGNAUX DE PRESCRIPTION TYPE B

Fin d'obligation



B40
Fin de piste cyclable obligatoire



B41
Fin de chemin obligatoire pour piétons



B42
Fin de chemin obligatoire pour cavaliers



B43
Fin de vitesse minimale obligatoire



B45
Fin de voie réservée aux véhicules de transport en commun



B49
Autre fin d'obligation
Par exemple : Fin d'allumage des feux

SIGNAUX DE PRESCRIPTION TYPE B

Zonale



B30
Entrée d'une zone où la vitesse est limitée à 30 km/h



B51
Fin d'une zone où la vitesse est limitée à 30 km/h



B6b1
Entrée d'une zone où le stationnement est interdit



B50a
Fin d'une zone où le stationnement est interdit

SIGNAUX D'INTERSECTION ET DE PRIORITE TYPE AB



AB1

Signal Avancé : Intersection ou le conducteur est tenu de céder le passage aux véhicules débouchant de la ou des routes situés à sa droite.



AB2

Signal Avancé : Intersection avec une route dont les usagers doivent céder le passage dans le cas où le signal AB6 ne peut être utilisé.



AB3a

Signal position : Cédez le passage à l'intersection



AB3b

Signal avancé du AB3a : Cédez le passage à 150m.



AB4

Signal de position : Arrêt à l'intersection



AB5

Signal avancé du AB4 : Arrêt à l'intersection.



AB6

Indication du caractère prioritaire d'une route.



AB7

Fin du caractère prioritaire d'une route.

SIGNAUX D'INDICATION TYPE C



C1a
Parc de stationnement



C2
Hôpital



C4a
Vitesse conseillée



C4b
Fin de vitesse conseillée



C13a
Chemin sans issue



C6
Arrêt d'autobus



C8
Refuge



C12
Circulation à sens unique



C13a
Chemin sans issue



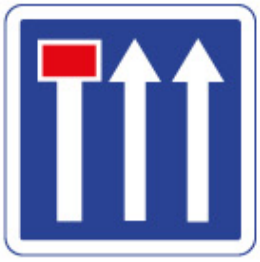
C18
Priorité par rapport à la circulation en sens inverse



C20a
Passage pour piétons sur Chaussée



B5b
Piste cyclable



C21a
Affectation de voie



C21b
Exemple d'exploitation par voie



C22
Fin d'exploitation



C24a
Signalisation par voie, exemple 1

SIGNAUX D'INDICATION TYPE C



C24a
Signalisation par voie, exemple 2



C26a
Voie de détresse à droite



C426b
Voie de détresse à gauche



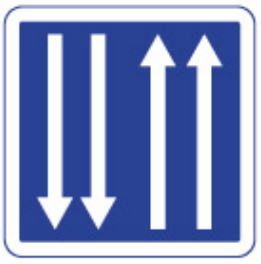
C26c
Voie de détresse à gauche, exemple



C27
Dos d'âne



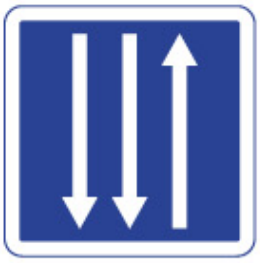
C28
Annonce de la réduction du nombre de voies



C29a
Affectation de voie



C29b
Affectation de voie



C29c
Affectation de voie



C30
Annonce du nombre de voies



C50
Indications diverses



C107
Route pour automobile



C108
Fin de routes pour automobiles



C109
Chemin pour piétons



C110
Fin de chemin piétons

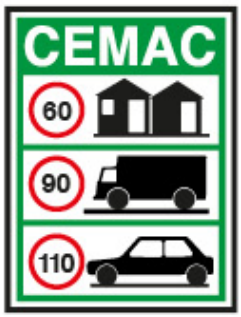
SIGNAUX D'INDICATION TYPE C



C111
Tunnel



C112
Fin de tunnel



C25



C3

SIGNAUX D'INDICATION TYPE CE



CE1
Poste de secours



CE2a
Poste d'appel téléphonique d'urgence



CE2b
Poste d'appel téléphonique



CE3a
Informations relatives aux services ou activités touristique



CE7
Emplament de pique-nique



CE8
Trains auto



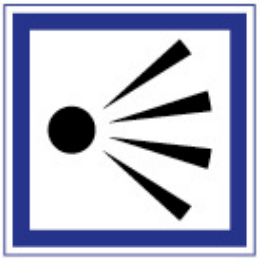
CE12
Toilettes ouvertes au public



CE14
Installations accesibles aux handicapés



CE15a
Poste de distribution de carburant



CE21
Point de vue

SIGNALISATION DE POSITION TYPE D20



D21a



D29



D31e



D29

SIGNALISATION DE POSITION TYPE D30 - DA30





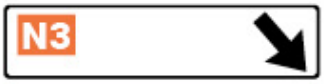


D31e

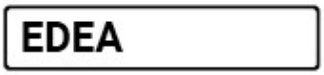




D31e





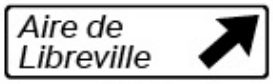


D31e





Da31a



D32c





Da31d

SIGNALISATION DE POSITION TYPE D40 - DA40







D41b





DA41a





D41d





D41e





DA41a





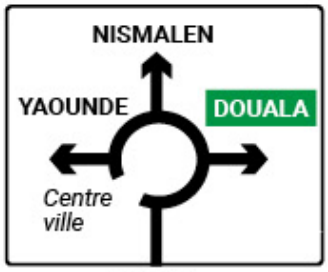


DA41a

SIGNALISATION DE POSITION TYPE D40 - DA40



D10a



D42b

CONFIRMATION TYPE D60



D61a



D62a

LOCALISATION TYPE D71



D71

LOCALISATION TYPE E30



D62a



E32



E33

CARTOUCHE TYPE E40



E4





E42



E45



E43





E44

ENTRÉE SORTIE D'AGGLOMERATION TYPE EB



EB10



EB20

Idéogrammes


ID1 Parcage


ID2 Aéroport


ID3 Poste de secours


ID4 Hôpital


ID5a Appel téléphonique d'urgence



ID5b Appel téléphonique


ID6 Informations


ID7 Accesibilité handicapés


ID11 Emplacement

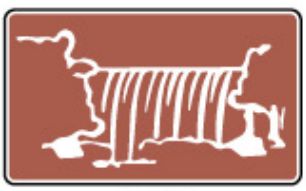

ID12 Train auto


ID14 Poste


ID19 point vue

PANNEAUX TYPE H

Information culturelles et touristiques


H12



H13



H22


H23


H24



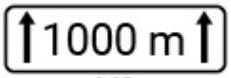
H33

PANONCEAUX ADDITIONNEL TYPE M

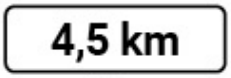
M1 - Panonceau de distance



M1

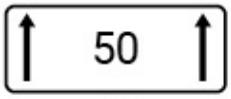


M2

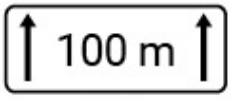


M1a

M2 - Panonceau d'étendue

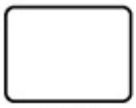


M2



M2

M3 - Panonceau directionnel


M3d


M3a ex1


M3a ex2


M3a ex3


M3a ex3

M3 - Panonceau de catégorie


M4a


M3a ex1

Véhicules légers PTRA inférieur à 3.5t



M4f



M4f

PTRA supérieur à 5.5t


M4b


M4b

Transports en commun


M4g


M4g

Transport de marchandises


M4c


M4c

Motocyclistes


M4i


M4i

Véhicules agricoles à moteur


M4d1


M4d1

Cycles


M4k


M4k

Produtis explosifs ou inlammables


M4d2


M4d2

Cyclomoteurs


M4l


M4l

Produits de nature à polluer les eaux

PANONCEAUX ADDITONNELS TYPE M


M4m


M4m

Matière dangereuses


M4n


M4n

Handicapés physique


M4p


M4p

Piétons



M4q



M4q

Longueur supérieur à 10 m



M4r



M4r

Plus de 2t par essieu


M4s


M4s

Véhicules à traction animale


M4t


M4t

Véhicules à traction humaine



M4u



M4u

Largeur inférieure à 2 m



M4v



M4v

Hauteur inférieur à 2.5m


M4w


M4w

Remorque dont le PTAC dépasse 250kg


M4x


M4x

Caravanes

M5 - Panonceau relatif au STOP



M5b



M5a

M5 - Panonceau relatif au STOP


M7

M5 - Panonceau relatif au STOP


M8a



M8a bis


M8b


M8c



M8cbis



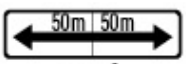
M8d


M8d

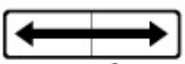

M8e



M8e



M8f


M8f

PANONCEAUX ADDITIONNELS TYPE M

M9 - Panonceau d'indication diverses

Compléte le panneau auquel il est associé


M9a — Aire de danger aérien


M9b — Haute tension



M9b — Cédez le passage

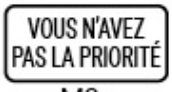

M9b — Ralentisseur de tyoe dos d'âne



M9b — Chaussée déformée



M9z — Sortie de tracteurs



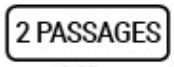
M9z — Vous n'avez pas la priorité



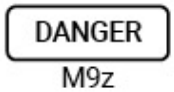
M9z — Sortie de véhicules



M9z — Sortie de véchicules



M9z — 2 passages à niveau



M9z — Danger



M9z — Rappel

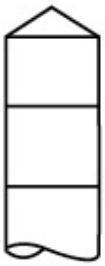


M9z — Barrière de pluie

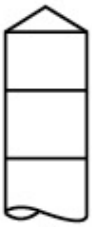
PANONCEAUX D'APPLICATION TYPE M8

(Voir annexe III page 5). prescription concernant le sattionnement et l'arrêt

BALISES



J1



J2

Balisage des virages



J3

Signalisation de routes



J4

Balisage des virages



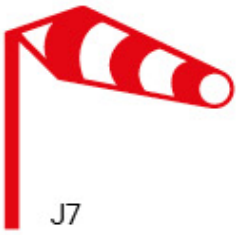
J5

Signalisation des têtes d'îlots à contourner par la droite



J6

Délinéateur, balisage des limites de chaussées



J7

Manche à air



J10

Balises avant passage à niveau implantées à gauche de la chaussée



J10

Balises avant passage à niveau implantées à gauche de la chaussée



J11



J12

Balisettes auto relevables

SIGNAUX DE POSITION TYPE G

Signalisation de position des passages à niveau



G1 bis



G1 b

Passage à niveau à une voie sans barrière et signalisation des aires de danger aérien.
A franchir avec prudence



G1 bis



G1 b bis

Passage à niveau à une voie muni d'une signalisation automatique lumineuse à feu rouge clignotant et d'un signal sonore.
Arrêt absolu



G1 a



G1 c

Passage à niveau à plusieurs voies sans barrière.
A franchir avec prudence

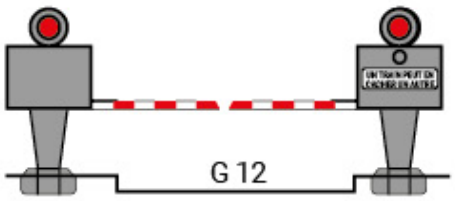


G1 a bis



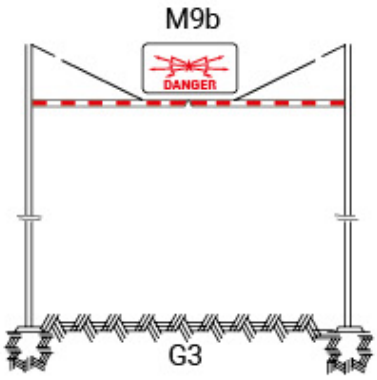
G1 c bis

Passage à niveau à plusieurs voies munie d'une signalisation automatique lumineuse à feu rouge clignotant et d'un signal sonore.
Arrêt absolu



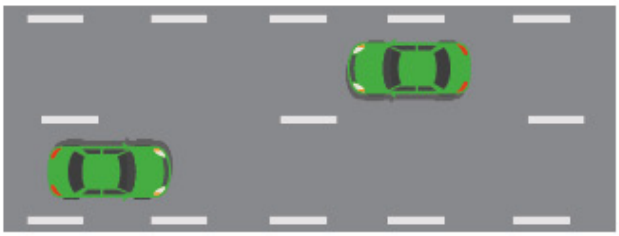
G 12

Passage à niveau muni d'une signalisation automatique avec demi-barrière.
Arrêt absolu

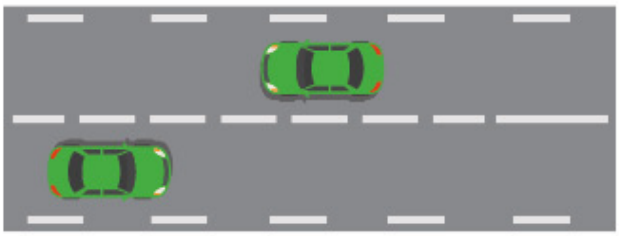


Signalisation des passages à niveau avec voie électrifiée lorsque la hauteur des fils de contact est inférieure à 6 mètres

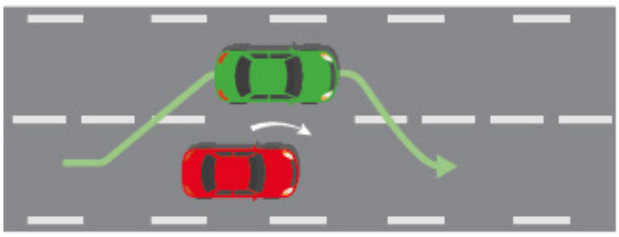
SIGNALISATION AU SOL



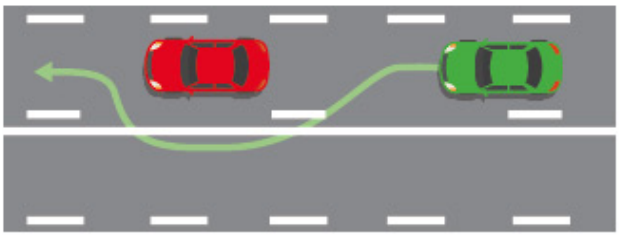
Ligne discontinue. On peut franchir ces lignes que pour dépasser ou traverser la chaussée.



Ligne d'avertissement. Annonce une bande continue. Pour entreprendre un dépassement, il faut être certain de l'avoir terminé avant la ligne continue

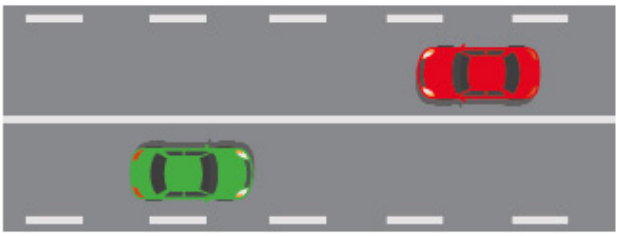


Flèches de rabattement. Les lignes discontinues d'avertissements sont souvent complétées par des flèches de rabattement orientées vers la droite. Ces flèches sont habituellement au nombre de trois, et sont intercallées entre les tirets blancs

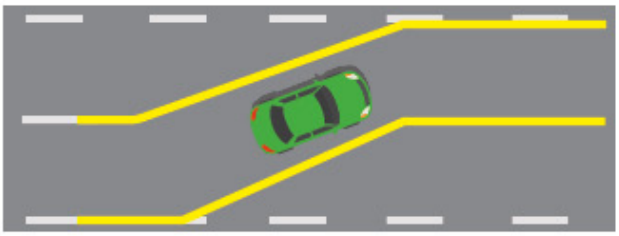


Lignes mixtes. Elles sont constituées d'une ligne continue doublée d'une ligne discontinue. le véhicule côté ligne discontinue est autorisé à franchir ces lignes mixtes pour entreprendre un dépassement s'il est certain de l'avoir terminé avant la ligne continue

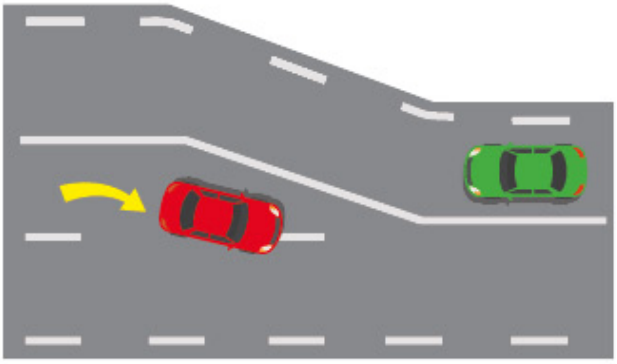
SIGNALISATION AU SOL



Ligne continue. La ligne continue est peinte sur la chaussée pour séparer les voies de circulation. Elle ne doit être franchie ou chevauchée

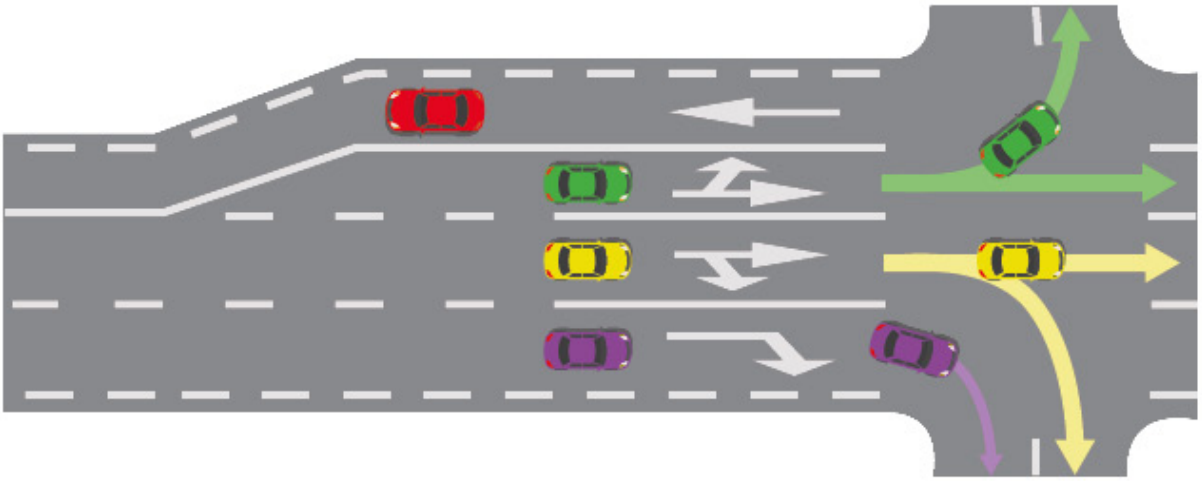


Lignes provisoires. A l'occasion de travaux la circulaton peut être temporairement guidée sur des lignes jaunes collées ou peintes sur la chaussée.



Fléches de rabattament. Sur les chausées à plus de deux voies, les flèches de rabattement sont peintes dans la voies que l'on ne pourra plus utiliser.

Quand je suis engagé dans nune voues, je ne dois plus en changern même si en arrivant à son extrémité, je m'aperçois que je me suis trompé.



SIGNAUX DE DANGER TYPE AK



AK3
Chaussée rétrécie



AK4
Chaussée glissante



AK5
Chaussée rétrécie



AK6
Chaussée glissante



AK7
Annonce de feux tricolores



AK8
Gravions

COMPLÉMENTS D'INSCRIPTIONS POUR TYPE AK





SIGNAUX DE PRESCRIPTION TYPE BK



BK3
Interdiction de dépasser



BK1
Sens interdit



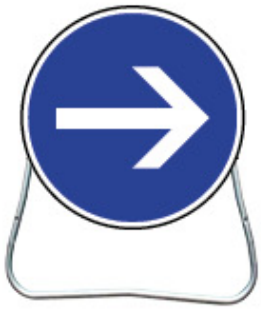
BK6
Stationnement



BK15
Cédez le passage à la circulation vevant du sens inverse



BK31
Find de toutes les interdiction précédemment signalées et imposées aux véhicules en mouvement

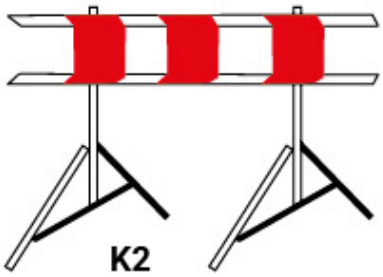


AK4
Chaussée glissante

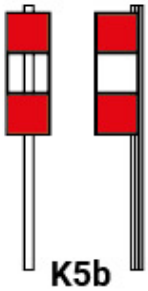
SIGNAUX TYPE K



K1



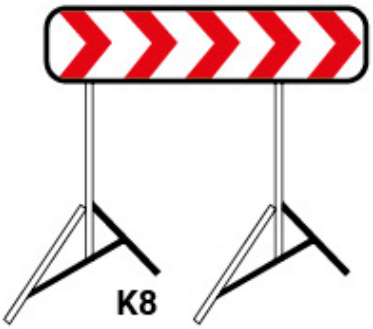
K2



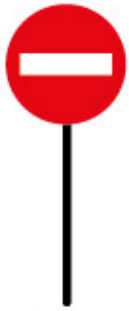
K5b



K5c



K8



K10

SIGNAUX TYPE KC1



KC1 avec disque

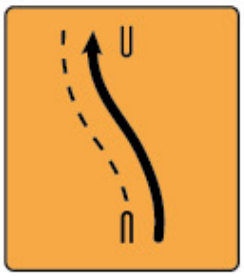


KC1

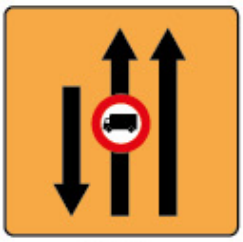


KC1

PANNEAUX TYPE KD



KD8



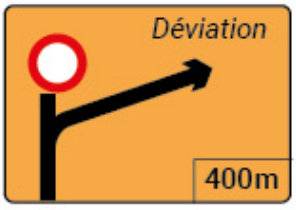
KD9



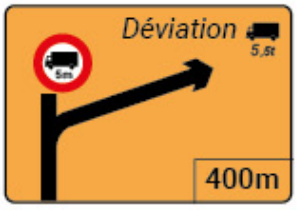
KD10



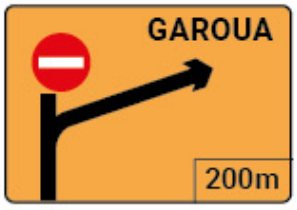
KD42a



KD42a



KD42b



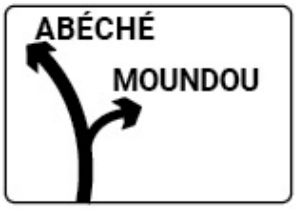
KD42c



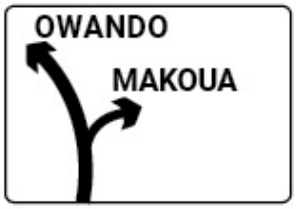
KD42c



KD42d



KD44b



KD44a



KD21a



KD21b



KD22b



KD22a



KD43a



KD21a



KD43c



KD43d



KD62



KD22ba73